



**ENSEIGNER ET APPRENDRE**  
**LE FRANÇAIS**  
*Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,*  
*et Littéraires*



Éditeur  
Dr. Rohali, M.hum

**ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**  
Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires



# **ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,  
et Littéraires

**UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA NOMOR 28 TAHUN 2014  
TENTANG HAK CIPTA**

**Pasal 9**

- (1) Pencipta atau pemegang Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 8 memiliki Hak Ekonomi untuk melakukan: a. Penerbitan Ciptaan; b. Penggandaan Ciptaan dalam segala bentuknya; e. Pendistribusian Ciptaan atau salinannya; g. Pengumuman Ciptaan;
- (2) Setiap orang yang melaksanakan hak ekonomi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib mendapatkan izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta.
- (3) Setiap Orang yang tanpa izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta dilarang melakukan penggandaan dan/atau Penggunaan Secara Komersial Ciptaan.

**Pasal 113**

- (3) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
- (4) Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp. 4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

# **ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,  
et Littéraires

**Éditeur**

Dr. Rohali, M.Hum



Novembre 2024

# ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,  
et Littéraires

## **Auteurs :**

Desi Rahmawati, Jean-Philippe BABU, Sandy Lesmana,  
Hilda Dian Nova Novitasari, Herman,  
Dwiyanto Djoko Pranowo, dkk, Nadhira Noor R. Sidiki,  
Salman Al Farisi, dkk, Subur Ismail, Tika Zuleika,  
Roswita Lumban Tobing, dkk, Sri Rejeki Urip, dkk,  
Siti Perdi Rahayu, dkk, Rohali, dkk, Andi Mustofa,  
Andi Zenitha Sakina Bahdar, dkk, Yeni Artanti,  
Damar Jinanto, Sri Harini Ekowati, dkk, Ilham Indra Cahya,  
Kamila Taufiq, dkk, Mesya Naila Safa, dkk, Vita Kusumaningtyas.

## **Relecture :**

Prof. Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum

## **Éditeur :**

Dr. Rohali, M.Hum

## **Mise en page :**

Adenin Salsa Qoutrun Nida, Putri Yuliza Anjeng Sari,  
Salma Zeta Kartika, Vraie Humaira

## **Couverture :**

Chavatina Bijani P.M

## **Source d'image de couverture:**

<https://images.app.goo.gl/ouvYUotHmJTavsWuZ>

## **Nombre de pages :**

(xii + 440) 15 x 21 cm

ISBN: 978-6-02498-943-9



Novembre 2024

# SOMMAIRE

Sommaire ...v

Avant Propos ... ix

## **CHAPITRE 1.**

### **NOUVELLE TECHNOLOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

NEEDS ANALYSIS OF FRENCH LEARNING IN FRENCH LANGUAGE EDUCATION DEPARTEMENT OF UNY

Desi Rahmawati .....**2**

DES PAINS DE LA FRANCOPHONIE À L'ÉCRIT ACADÉMIQUE : STRATÉGIES ET DÉFIS NUMÉRIQUES

Jean-Philippe BABU.....**19**

FRENCH LEARNING IN ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL AR-RAUDHAH, BEKASI

Sandy Lesmana .....**50**

EFFICACITÉ D'UN MODÈLE DE PRODUCTION ÉCRITE BASÉ SUR LA CLASSE INVERSÉE

Hilda Dian Nova Novitasari .....**61**

INTÉGRATION DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES ET L'AUTONOMIE DE L'APPRENANT A L'ERE POST-METHODE : ENJEUX ET PERSPECTIVES

Herman .....**73**

EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION OF THE MBKM PROGRAM IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT AT FBSB UNY

Dwiyanto Djoko Pranowo, Tri Kusnawati .....**90**

PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS EN FORMATION INITIALE  
POUR LE DESIGN DU FRANÇAIS AVEC TECHNOLOGIES  
Nadhira Noor R. Sidiki .....**109**

ENTRE L'ALLIÉ ET L'ENNEMI : LE POINT DE VUE SUR  
L'UTILISATION DE CHATGPT CHEZ LES ETUDIANTS DU FLE  
D'UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
Salman Al Farisi, Pangestu Raga Alam, Tian Elfath Adrian .....**131**

L'UTILISATION DU MICROLEARNING DANS LE COURS DE  
MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DU FRANÇAIS  
Subur Ismail .....**150**

## **CHAPITRE 2 .**

### **LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN LANGUAGE LEARNING  
AND TEACHING PROCESS  
Tika Zuleika .....**161**

SLOGAN DE PROPRETÉ ENVIRONNEMENTALE EN LANGUE  
FRANÇAISE : ANALYSE DE LA PRODUCTION DU DISCOURS ET DES  
ASPECTS  
Roswita Lumban Tobing, Siti Perdi Rahayu, Rohali .....**174**

MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE  
SES ENVIRONS  
Sri Rejeki Urip, Anastasia Pudjitrherwanti, Wahyunita Sari,  
Caecylya Intania Wulandari Halim Gunadi .....**193**

ONOMATOPOEIA ANALYSIS OF THE FRENCH VERSION OF  
*LOOKISM* COMIC BY PARK TAE JOON IN WEBTOON APPLICATION  
Siti Perdi Rahayu, Inez Noornajmanie Rahman,  
Roswita Lumban Tobing, Rohali .....**208**

CIVILITÉ LINGUISTIQUE DANS LA COMMUNICATION ÉTUDIANTS-ENSEIGNANTS SUR WHATSAPP

Rohali, Siti Perdi Rahayu, Roswita Lumban Tobing .....**230**

## **CHAPITRE 3 .**

### **LITTÉRATURE ET CULTURE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

REGARDS CROISÉS : IMAGE DE L'EXTREME-ORIENT DANS LE RECIT DE VOYAGE FRANÇAIS DU XIXE SIECLE

Andi Mustofa .....**244**

ACT UP-PARIS ET LE DEVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE

Andi Zenitha Sakina Bahdar, Airin Miranda .....**262**

DES MOTS AUX SENTIMENTS: IMPLIQUER LA *SENSATION* DE RIMBAUD À LA CLASSE

Yeni Artanti .....**295**

LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto .....**323**

LES ÈXPERIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÈTUDIANTS DU DEPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Sri Harini Ekowati, Yunilis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha Asnan Fadhillah .....**343**

LE PRATIQUE DE POUVOIR DANS LES BANLIEUES DANS LE FILM ATHENA (2023) DE ROMAIN GAVRAS

Ilham Indra Cahya, Damar Jinanto .....**351**

DRAG RACE FRANCE ET LA DÉSTIGMATISATION DE LA  
COMMUNAUTÉ DES DRAG-QUEENS EN France

Kamila Taufiq, Airin Miranda .....**372**

LES MÉDIAS FRANÇAIS ET LA LOI SUR LA CRIMINALISATION DES  
THÉRAPIES DE CONVERSION

Mesya Naila Safa, Airin Miranda .....**395**

THE WOMEN'S SITUATION IN PATRIARCHAL CULTURE IN AMIN  
ZAOUI'S *LA SOUMISSION*

Vita Kusumaningtyas .....**430**

# CHAPITRE 1

NOUVELLE TECHNOLOGIE  
DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

## **NEEDS ANALYSIS OF FRENCH LEARNING IN FRENCH LANGUAGE EDUCATION DEPARTEMENT OF UNY**

Desi Rahmawati  
Universitas Negeri Yogyakarta  
desirahmawati.dira@uny.ac.id

### **Abstract**

A curriculum and learning program will be carried out well if it is adjusted to the needs of learners. To find out what the program implementers and learners need and need, a needs analysis is carried out. This research is a descriptive study that aims to describe learning French organized by the French Education Study Program through the identification of needs analysis for learning French. The instrument used is a questionnaire with answers using a Likert scale. The subjects of this study are 79 students of French Language Education FBSB UNY. The results of research related to necessities show that the teaching materials and media used are in accordance with the curriculum and the needs of the learners. Regarding the lacks, students still find it difficult and afraid to use French. Regarding wants, students have a strong desire to learn French with several goals. The implication of the results of the study is that the French Language Education study program can improve its learning based on the needs of the learner.

**Keywords :** *curriculum, french language, learning, needs analysis*

### **INTRODUCTION**

French is one of the foreign languages studied in Indonesia. Regulations related to foreign languages or French as a foreign language have been regulated by Indonesian government in several regulations. Here are some of these regulations: 1) Permendikbud No. 21 Tahun 2016 which states that French as a foreign language content is intended for Language and Culture Sciences Interest Group in SMA/MA/SMALB/Paket C, 2) Permendikbud No. 36 Tahun 2018 where French as a foreign language is an interest subject, 3) Permendikbud No. 42 Tahun 2018: Article 1 Foreign Language is

a language other than Indonesian and Regional Language; Article 19 paragraph 6 which states that increasing language and literary cooperation with foreign parties can be done by participating in international exhibitions and foreign language translation activities into Indonesian or regional languages; Article 19 paragraph 8 states that the development of Foreign Languages that have strategic value and language diplomacy will be carried out.

In addition, foreign language management is also regulated in PP No. 57 Tahun 2014. The government has facilitated the improvement of foreign language competency as stated in article 22 paragraphs 1, 2, and 3. Based on this article, the government will facilitate the improvement of foreign language competency of Indonesian citizens by accelerating the mastery of science, technology, and art, and will improve the ability of citizens and expand international communication. To facilitate the improvement of this competency, the government holds foreign language teaching through formal and non-formal education. Furthermore, the government also facilitates foreign language competency by improving the quality of foreign language teaching, providing teaching materials to support this and providing foreign language educators.

French itself is one of the foreign languages referred by the government. In relation to the improvement of teaching French as a foreign language, French is taught in both formal and non-formal education. One of these language teachings is organized by universities. The French Language Education Study Program, FBS UNY is one of the organizers of French language teaching in universities. In this study program, French is taught from the basics. This is because not all students have French language skills since high school. With the diversity of student abilities, of course the French Language Education study program needs to pay attention to everything related to their French learning needs.

The needs of learners and everything related to a program can be realized in a curriculum. The curriculum used must pay attention to the objectives of the program it creates. These

objectives must also pay attention to the students involved in the program. The objectives in question must refer to a general statement of change that the program being created seeks to bring to students. The purpose of the curriculum objectives is 1 ) to provide a clear definition of the objectives of a program, 2) to provide guidelines for teachers, students, and material writers, 3) to help provide focus for instruction, 4) to describe important things and real changes in learning (Richards, 2001). Therefore, curriculum makers must really pay attention to all aspects that can support the running of a program.

Learning in the French Language Education study program, FBS UNY currently uses the Merdeka Belajar – Kampus Merdeka curriculum. In the FBS UNY French Language Education Curriculum book (2020) is stated that through the French language learning that is held, the French Language Education study program wants to create graduates who have the ability in the main field of teaching French and additional skills in the field of tourism, professional translation, and other fields according to the talents and interests of students and have a pious, independent, and intellectual attitude. Based on these objectives, graduates of the French Language Education Study Program will become French Language Education Graduates who have independent, responsible, critical, creative, and innovative characters who have the competence to teach French; communicate verbally and in writing in French; translate French texts into Indonesian texts; develop the ability to guide French-speaking tourists; research French language and literature, and its teaching; design programs and manage school management; and other relevant fields.

From the objectives of the implementation of French language learning that is currently being carried out, it is necessary to study more deeply whether it is in accordance with the needs and desires of the learners and whether it is in accordance with the curriculum used. To find out what is felt, desired, or how to improve French language learning, a study related to needs analysis is needed. Needs analysis is used to find out what learners already know and what they need to know. Needs

analysis is also used to ensure that the learning program carried out will contain things that are relevant and useful to learn (Nation and Macalister, 2010).

Needs analysis is a description of the current conditions compared to the conditions that should be (Warsita, 2011).

Needs analysis itself is actually the first step in designing a curriculum in order to provide validity and relevance for all follow-up activities in the curriculum (Li, 2104). The focus of language learning needs analysis consists of three parts, namely necessities , lacks , and wants (Nation and Macalister, 2010).

Necessities are what learners need in using French. Lacks focus on what the shortcomings of French learners are. Then wants are related to the desires of French learners, namely what they actually want to learn and what they want in learning French.

The focus of neccesities , lacks , and wants relates to how the language learning process takes place and how the learner's needs are. The aspects studied are the use of the language itself, ideas, abilities, and texts used (Nation and Macalister, 2010). From the language aspect, the topics to be discussed are the learning objectives, learner skills, what activities the learner participates in, and where the language being learned will be used. Furthermore, from the language aspect, the topics to be discussed are what content the learner is learning. From the ability aspect, the topics are how the learner uses the language being learned, the learning situation, and with whom they will use the language. Then from the text aspect, what kind of language is used by the learner.

First, related to neccesities in this paper will look at the French language teaching materials used, media, French language learning environment, and things that are liked in learning French such as their enjoyment in joining study groups and their enjoyment of French songs, films, and comics. Teaching materials must be chosen appropriately so that students can achieve the competency standards and basic competencies optimally (Romansyah, 2016). The selection of teaching materials used must follow the principles of relevance, consistency, and adequacy (Aunurrahman, 2009). The principle

of relevance is the principle of relevance where the teaching materials used must be appropriate, relevant, and related to the competency standards and basic competencies that have been determined. The principle of consistency is the principle of consistency based on basic competencies. The principle of adequacy is that the teaching materials used must be sufficient to help learners achieve learning goals. A teaching material will have a good impact on learners if it has novelty, variety, has an interesting presentation, interesting content that offers the possibility of learning something new, has challenges that can be achieved such as tasks that challenge learners to think (Tomlinson, 2011). Thus, teaching materials also need to be analyzed in a needs analysis to find out whether the teaching materials are in accordance with the curriculum and in accordance with the needs of the learners.

The use of teaching materials in the classroom is supported by the use of appropriate media. The choice of media will depend on the subject to be taught and the way the learning program is designed. Media has an additional effect and the use of several media will increase the likelihood that all necessary pedagogical processes will be covered (Chan, et al., 2011). Learning media has a major effect on the success of learning. Therefore, learning media that can be used must meet several factors such as the learning objectives to be achieved, student characteristics or targets, the type of learning stimulus desired, background or environmental conditions, local conditions, and the breadth of coverage to be served (Abidin, 2016).

Furthermore, as previously mentioned, the environment also influences the learning process. The context for language learning programs varies and certain variables that play a role in certain situations are often the main determinants of the success of a program (Richards, 2001). One of the situations in question is the learning environment in the classroom during learning. A conducive learning environment is related to the quality of learner learning. The creation of a conducive class will prevent students from boredom, psychological fatigue and also the creation of a conducive class will provide motivation and

resilience in learning so that in the learning environment there must be interaction between learners and between teachers and learners, for example discussing the material (Jumrawarsi and Suhaili, 2020).

Second, regarding lacks will be seen how the learners' French language skills and the difficulties they face in using French such as their fluency in speaking French, the number of vocabulary they have memorized, and their fear of speaking French. Studies on vocabulary events show that the order of vocabulary mastery goals will provide the best results in learning. If the goal is very focused, then the vocabulary mastered is around 1,600 words from the same core and around 650 general academic words (Sutarsyah, 1993). Vocabulary mastery has a very big influence on a person's fluency when communicating in any situation.

Then regarding wants will be seen in relation to the hopes and desires of learners in learning French such as their desire to go to France, work in a French company, speak to French tourists, and become a French teacher. These hopes and desires are related to motivation. Motivational factors not only determine the goals that people aspire to, but also how they search for, process, and use information (Alderman, 2004). This underlies that motivation is a series of efforts to provide certain conditions (Emda, 2017). With motivation, a person will always try and want to do something they want. Motivation itself can be stimulated by external and internal factors. External factors come from other people or the surrounding environment, while internal factors come from within themselves.

The French Language Education Study Program has actually organized French language learning that is adjusted to the Merdeka Belajar – Kampus Merdeka curriculum. However, in its implementation, it is certainly related to several other factors. Whether the learning that has been implemented so far is in accordance with the existing curriculum, and in accordance with what is needed by students, of course, needs to be seen or reviewed according to the focus of the needs analysis related to learners and also French language learning itself. Based on these things, this study wants to examine how French language

learning is organized by the French Language Education study program through learning needs analysis.

## **METHOD**

This research is a descriptive study related to the analysis of French language learning needs. The purpose of this study is to describe how French language learning is organized by the French Language Education study program through the identification of needs analysis on learners. This needs analysis research was conducted at the French Language Education Study Program, Yogyakarta State University in April-May 2021. The subjects of the study were students of the French Language Education study program in semesters II and IV. The number of respondents in this study was 79 people.

The instrument used in this study was a questionnaire developed from a grid containing indicators of language learning needs analysis in the form of a Likert scale. The research criteria created were based on an assessment rubric designed by the researcher. The scoring on the Likert scale used was Strongly Agree (SS), Agree (S), Disagree (TS), and Strongly Disagree (STS) (Retnawati, 2016). Data collection was carried out by distributing questionnaires via Google Form. Participants were asked to fill out the questionnaire with the options Strongly Agree, Agree, Disagree, and Strongly Disagree.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

The number of respondents in this study was 79 students of the French Language Education study program at UNY. As many as 45 (57%) students were second semester students and the rest, namely 34 (43%) were fourth semester students. The following is the distribution of research data related to necessities, lacks, and wants in learning French.

In this article, we will only discuss the needs revealed from the recapitulation data from both groups of students, without

discussing the data one by one. First, data related to necessities regarding teaching materials, media, French learning environment, and things that are liked in learning French. Second, data related to lacks regarding learners' French language skills and difficulties faced in using French. Then third, related to wants regarding learners' hopes and desires in learning French.

The data is presented in several tables with vertical columns containing STS, TS, S, and SS which are representations of the respondents' answer options. The following is the data table.

Table 1. Data on *necessities* for learning French

<b>N</b>	<b><i>Necessities</i> factors</b>		<b>STS</b>	<b>TS</b>	<b>S</b>	<b>SS</b>
<b>1</b>	French learning materials	language teaching	16%	8.8%	77.2%	12.2%
<b>2</b>	French learning media	language	0.6%	10.7%	60.1%	28.5%
<b>3</b>	French Learning Environment	Language	5.0%	19.8%	68.3%	11.4%
<b>4</b>	Things to like about learning French	about	2.5%	27.5%	54.4%	15.5%
<b>N=79</b>						

Table 2. Data on French language learning *deficiencies*

<b>N</b>	<b>Lacks factor</b>	<b>STS</b>	<b>TS</b>	<b>S</b>	<b>SS</b>
1	French language skills	3.8%	54.8%	37.1%	4.2%
2	Difficulties related to the use of French	5.1%	20.3%	55.7%	19%
<b>N=79</b>					

Table 3. Data on French language learning *wants*

<b>N</b>	<b>Wants factor</b>	<b>STS</b>	<b>TS</b>	<b>S</b>	<b>SS</b>
1	Hopes and desires in learning French	3.0%	15.9%	44.0%	36.9%
<b>N=79</b>					

## Discussion

Table 1 shows that the current textbook, the Défi book, is in accordance with their needs. As many as 77.2% of students agree that the current French textbook can help them communicate in French, and contains many exercises to improve their French language skills. This is in accordance with what is in the Défi book . This book contains simple materials that are easy for students to understand because they have been adjusted to their ability level. Currently, first-semester students are using the Défi 1 book and fourth-semester students are using Défi 2. Défi 1 is intended for students in the first year, while Défi 2 is for students in their second year of studying French. The division of levels and existing materials have been adjusted to the CECR framework.

This book also contains various exercises that can be used to improve students' French language skills. In each material presented, there are at least 10 practice questions covering listening, speaking, reading, and writing skills. Then the

grammatical system used in the textbook is very clear for use in communication. This can be seen from the language used in the Défi book. The language used is also in accordance with the level of learners so that students can easily understand the existing materials. For example, in the Défi 1 book, the language used uses simple sentences and uses the present tense. For first-level students, they still use the present tense because they are still at the basic level. Thus, the Défi book is in accordance with the current curriculum and in accordance with the needs of students to improve their French language skills.

Similar to textbooks, the learning media currently used are in accordance with the material being taught and are varied. As many as 60.1 % agree with this. According to them, the existing learning media are very varied such as videos, YouTube, films, images, comics and so on. Currently, these media are used by teachers to support classroom learning. Since the beginning, teachers in the French Language Education Study Program, UNY have used several of these media.

The most frequently used media are videos, YouTube, films, and images. The use of several media is adjusted to the topic or material being taught. For listening skills, teachers will use audio, video, film, or YouTube media. Meanwhile, to teach reading skills, teachers use comics or images. Likewise, in teaching speaking and writing skills, teachers have used various media to support learning in the classroom.

In addition, the media used also helps them in learning French because it can be accessed easily. The learning media used can be easily accessed by students because learning is done through Besmart , WA group , Google Meet, or Zoom modes that can be accessed by students anytime and anywhere. These media have been used by each lecturer concerned to facilitate learning. Even before the pandemic, the media used were also very easy to access because in every class meeting, teachers had used these media. Students can easily access them when in class or outside class. Based on this, the use of various media needs to be maintained

and improved so that students are more interested and happy in learning French.

Regarding the student learning environment, as many as 68.3 % of respondents agreed that their learning environment was very enjoyable because there was reciprocity between the teacher and the learner. Not only that, with a pleasant learning environment, they felt helped in learning French because of the motivation from the teacher. This is in accordance with what happened in the field. In every lecture, the teacher always gives feedback to the students, either in the form of material taught or reciprocity when communicating. The teacher always pays attention to what the students convey, whether it is related to learning or outside of learning so that they feel comfortable when communicating with the lecturer or teacher.

Not only that, teachers always motivate students. This is done by teachers so that students feel happy and more motivated when learning French. Based on this, there has been good communication between teachers and students so that there is reciprocity from both. Do not forget that teachers must always motivate students. This motivation plays a big role in the psychological aspect of students.

Then as many as 54.4 % of respondents admitted that there were many things they liked in learning French. They enjoyed joining French language study groups outside of class. In addition, they enjoyed listening to French songs, watching French films and reading French comics. They did this to improve their ability in speaking French. This is proven by the current situation, namely when teaching them a material and the media used is the media they like, they are more interested than just books. For example, when using songs to teach the names of the days in French. The teacher uses French songs to teach the material. Furthermore, students are asked to sing along with the song. It turns out that they find it easier to memorize the names of the days using songs than using writing or picture media.

Then when they were asked to watch a movie, they also seemed more interested in listening to the movie scenes from beginning to end. From several things related to what they like, teachers can use various other media besides books such as songs, movies, or comics in learning French in class. This proves that the media used are media that they like. By using media that they like, they will feel happy to follow the learning in class.

lacks data related to the shortcomings of the learners. Regarding the French language skills of the students, they did not agree with the statement that their French language skills were good. As many as 54.8 % of respondents chose this answer option. Currently, some UNY French Language Education students still find it difficult when asked to speak French in class. One of the reasons that makes it difficult for them when asked to speak French is because they feel that their French language skills are not good. This problem causes some students to be less active in class and only a few are active.

French Language Education study program students also feel that the number of vocabulary they have mastered is still very low. Regarding vocabulary, there is currently a Vocabulaire course for students. The course is worth 2 credits. In this course, students are taught several materials related to vocabulary that is often used in French. In addition, the vocabulary learned is also obtained from several other courses such as language skills courses. However, they still lack mastery of French vocabulary.

From the survey conducted, their vocabulary is less than 250 words. With this situation, the study program needs to rethink how to improve their vocabulary. With a small vocabulary, most of them feel they cannot communicate in French. Therefore, this requires special attention from the study program. The study program needs to think about the best way to improve their ability to communicate using French, whether by adding credits for the vocabulaire course or by emphasizing more vocabulary in other French courses.

Then, students of the French Language Education study program UNY still feel afraid when communicating in French. As many as 55.7 % agree that they are afraid to use French. One of the factors that influences this is because the vocabulary they master is still small as previously mentioned. Other factors can come from the students themselves or from the teachers.

Currently, teachers have tried to always give students the opportunity to speak and participate in class. Teachers try to make students able to communicate in French by correcting mistakes when speaking French by helping them provide the right way . However, students still feel afraid when communicating.

The problem related to students' fear in communicating using French requires special attention from study programs and teachers. An in-depth study is needed to find out the reasons why they are still afraid of using French. Teachers also need to provide motivation so that they are no longer afraid to speak French, for example by providing motivation and opportunities for each student to speak French even though they are still wrong. Teachers can help them to correct if there are still mistakes.

Next, related to hopes and desires ( wants ) in learning French. Students have many hopes and desires when learning French. They learn French because they want to be able to communicate in French , want to go to France, want to talk to French tourists, want to be a French teacher, and want to work in a French company. As many as 44.0 % admitted this, which is reflected in table 3.

This is in contrast to the results of the previous question which said that they were still afraid to speak French. They want to be able to communicate in French but they are afraid to try it. Regarding their desire, this can be used as motivation given to them to be more active in learning French.

Currently, the curriculum has also provided several courses that support them in achieving their desires. In accordance with the curriculum used, French graduates are expected to become French language teachers. Therefore, there are several courses

such as learning evaluation, media and strategies, FLE learning, and several other teaching courses. Not only that, the study program also provides courses related to tourism that can improve their ability to communicate in French with French tourists. Courses such as hospitality and translation are also provided to support their French language skills if they want to work in other fields besides being teachers.

As a basis for French language skills, other French language skills courses are also provided as a foundation for them to be able to speak French starting from listening, speaking, reading and writing skills.

All French language skills and other supporting courses have been obtained from semester 1 to semester 7. They can use this as a provision to master French and provisions to achieve their desires who want to speak with tourists, work in a French company, go to France, become a teacher, become a tour guide , work in a hotel, and so on. Of course, the study program has thought about what students might need when they graduate and enter the world of work.

## **CONCLUSIONS**

currently used contains many exercises and uses easy to understand grammar so that students can improve their French language skills. Furthermore, the learning media used is also appropriate. In the learning process There has also been reciprocity between teachers and learners so that the classroom atmosphere is already well created. This is also supported by study group activities outside the classroom. who can improve their French skills.

Then, students like activities such as listening to songs, watching movies, and reading French comics. Seeing this, teachers can use various French media to support learning in class. By learning using media they like, it will certainly increase their motivation in learning.

Based on the results of the existing questionnaire, there are several things that need to be considered, namely: vocabulary mastery, fluency in French and student fears in communicating using French. Meanwhile, in some questions others, students said they enjoyed learning French. It should be when they enjoy learning French, they are not afraid anymore when communicating using French.

Therefore, a more in-depth study is needed. related to this matter. For example, what factors can influence mastery their vocabulary and what factors make them afraid to speak using French. By knowing what factors are influencing it, teachers can design an approach or learning method which enables them to master more French vocabulary, making they speak French fluently and are no longer afraid.

Furthermore, related to their desire to learn French, a special method is needed so that they can communicate fluently to support their ability to speak French. Learners must be given stronger motivation so that they are driven by their desire.

Through this French language learning needs analysis, the UNY French Language Education study program can improve French language learning. Good cooperation is needed between teachers and learners to communicate with each other regarding the needs of the learning being carried out. Of course, the success of a curriculum or learning program that is created must pay attention to existing factors so that it can be implemented properly.

## REFERENCES

- Abidin, Z. (2016). Penerapan pemilihan media pembelajaran. *Educomtech*, 1(1), 9-19.
- Alderman, M. K. (2004). *Motivation for Achievemnet: Possibilities for Teaching and Learning*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Inc
- Aunurrahman. (2009). *Belajar dan Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta.
- Chan, W.M et als. (2011). *Media in Foreign Language Teaching and Learning*. Boston: Walter de Gruyter, Inc.
- Emda, A. (2017). Kedudukan motivasi belajar siswa dalam pembelajaran. *Lantanida Journal*, 5(2), 93-196.
- Jumrawarsi & Suhaili, N. (2020). Peran seorang guru dalam menciptakan lingkungan belajar yang kondusif. *Ensiklopedia Education Review*, 2(3), 50-54.
- Kurikulum Merdeka Belajar – Kampus Merdeka Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis UNY 2020.
- Li, J. (2014). Needs analysis: an effective way in business english curriculum design. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(9), 1869-1874.
- Nation, I.S.P & Macalister, J. (2010). *Language Curriculum Design*. New York: Routledge.
- Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 36 Tahun 2018 tentang Kurikulum 2013 Sekolah Menengah Atas/Madrasah Aliyah.
- Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 42 Tahun 2018 tentang Kebijakan Nasional Kebahasaan dan Kesastraan.
- Peraturan Pemerintah Nomor 57 Tahun 2014 tentang Pengembangan, Pembinaan, dan Perlindungan Bahasa dan Sastra, serta Peningkatan Fungsi Bahasa Indonesia.
- Permendikbud Nomor 21 Tahun 2016 tentang Standar Isi Pendidikan Dasar Dan Menengah.
- Retnawati, H. (2016). *Analisis Kuantitatif Instrumen Penelitian*. Yogyakarta: Parama Publishing.

- Richards, J.C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Romansyah, K. (2016). Pedoman pemilihan dan penyajian bahan ajar mata pelajaran bahasa dan sastra Indonesia. *Jurnal Logika*, 17(2), 59-66.
- Sutarsyah, C., Nation, P. & Kennedy, G. 1994. How useful is EAP vocabulary for ESP? A corpus based case study. *RELC Journal* 25(2), 34-50.
- Tomlinson, B. (2011). *Materials Development in Language Teaching*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Warsita, Bambang. (2011). *Modul:01 Analisis Kebutuhan Sistem Pembelajaran*. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

## DES PAINS DE LA FRANCOPHONIE À L'ÉCRIT ACADÉMIQUE : STRATÉGIES ET DÉFIS NUMÉRIQUES

Jean-Philippe BABU  
Université Naresuan

### RÉSUMÉ

L'écriture dans une langue étrangère représente un défi majeur pour de nombreux apprenants thaïlandais, en particulier en ce qui concerne l'écrit académique. Les obstacles incluent la structuration des idées ainsi que la maîtrise des normes linguistiques et culturelles. Pour surmonter ces difficultés, un projet centré sur la diversité des pains dans la Francophonie a été mis en place, permettant aux étudiants de renforcer leurs compétences en analyse et en synthèse.

Cette approche intègre la classe inversée, des outils numériques tels que ChatGPT, et des tableaux collaboratifs en ligne pour encourager l'engagement et la coopération entre les étudiants. Bien que ces méthodes aient suscité un intérêt accru et amélioré les compétences linguistiques, elles soulèvent des interrogations quant à la dépendance à l'intelligence artificielle, qui peut compromettre l'autonomie et la créativité des apprenants. Le texte met en avant l'importance d'un apprentissage réfléchi, axé sur la qualité et le temps nécessaire au développement des compétences.

The abstract is written in French or English, in one paragraph, in 1 line spacing, and between 150 to a maximum of 200 words. (Cambria 10 font)

**Mots-clefs :** *Écriture académique, Pain et Francophonie, Apprentissage des langues, Classe inversée, Intelligence artificielle, Collaboration numérique, Autonomie des apprenants*

### INTRODUCTION

En Thaïlande, l'écriture dans une langue étrangère est un défi majeur pour de nombreux apprenants. Bien que l'anglais occupe une place centrale dans les programmes scolaires et universitaires, plusieurs études récentes (Sukserm, P. & Wasanasomsithi, 2023 ; Wiboonwachara, L. & Charubusp, S., 2022) montrent que les apprenants d'anglais rencontrent des difficultés qui vont au-delà des seuls aspects linguistiques, englobant également des facteurs socioculturels qui influencent l'organisation et l'expression des idées. Cette problématique fait

écho aux travaux de Kaplan (1966) sur la rhétorique contrastive, qui soulignent que l'organisation des idées et la cohésion textuelle varient selon les cultures, créant ainsi des obstacles pour les apprenants de langues étrangères, notamment lorsqu'ils tentent de structurer un texte dans une langue cible.

Ces difficultés, bien sûr, ne sont pas exclusives aux apprenants d'anglais, mais se retrouvent également chez les étudiants en français langue étrangère, notamment en ce qui concerne la planification de textes longs (Jitwongnan, J., Nguyen L. & Chitkasemsuk, A., 2022 ; Ristea, P., 2020). En effet, tant les apprenants de français que ceux d'anglais doivent naviguer à travers les disparités grammaticales entre leur langue maternelle et la langue cible, faire face à des normes culturelles variées, et maîtriser un processus d'écriture qui exige une préparation préalable. Cela inclut une réflexion sur la structure et le contenu avant de commencer le processus de rédaction. De plus, le manque de pratique écrite et la nécessité d'approches pédagogiques innovantes, telles que l'apprentissage basé sur l'enquête et la littératie visuelle (Sukserm, P. & Wasanasomsithi, 2023), soulignent l'importance d'adapter les méthodes d'enseignement pour répondre aux besoins communs de ces apprenants. Cette adaptation est d'autant plus cruciale que la littératie « académique » ou « universitaire » s'avère fondamentale pour le développement personnel et social (Benabdallah El Hadj, F. & Ouahib, I., 2023).

C'est dans ce contexte que nous avons entrepris l'élaboration de stratégies de remédiation pour faire face aux difficultés d'apprentissage rencontrées par nos étudiants de 3<sup>e</sup> année dans le cadre du cours « Rédaction de rapports en français », dont nous sommes responsables au sein d'une université thaïlandaise. Ce processus d'élaboration s'est déroulé progressivement et de manière expérimentale, au travers d'essais et d'erreurs, et nous a conduit à adopter une pédagogie centrée sur l'apprenant, intégrant l'approche par projet, favorisant l'apprentissage basé sur l'enquête, et soutenue par les technologies numériques et l'intelligence artificielle.

En ce qui concerne le projet proposé à nos étudiants, nous savions qu'il devrait les initier aux exigences du rapport académique, en termes de recherche, d'analyse, de synthèse, d'organisation et d'expression des idées en langue française. Toutefois, nous ne voulions pas leur assigner des objectifs trop abstraits ou hors de portée. C'est pourquoi nous leur avons proposé d'enquêter sur un sujet simple, concret et pertinent dans leur vie quotidienne : le pain, et plus spécifiquement sur la diversité des pains consommés dans les pays de la Francophonie. Ce projet avait pour but de susciter l'intérêt des étudiants tout en leur permettant d'acquérir des compétences en synthèse, analyse et structuration de l'information adaptées à leur niveau. Le pain, en tant qu'objet tangible et concret de la vie quotidienne, peut être décrit de façon relativement simple et se prête, de ce fait, à des niveaux d'enquête accessibles aux apprenants. Véritable pilier de l'alimentation historique dans de nombreux pays du monde, il peut aussi servir de point d'ancrage pour introduire les étudiants à la richesse et à la diversité de la Francophonie, tout en les guidant dans l'élaboration d'un rapport académique structuré.

### **I. Les difficultés rencontrées et les stratégies de remédiation**

En tant qu'enseignant de français langue étrangère dans une université thaïlandaise, nous sommes pour la troisième fois responsable d'un cours intitulé « Rédaction de rapports en français ». Destiné à des étudiants de 3<sup>e</sup> année, ce cours vise à initier ceux-ci à la rédaction de rapports académiques, et met l'accent sur le développement des compétences en synthèse, analyse et structuration de l'information. Ce cours présente de nombreux défis, tant pour les apprenants que pour nous-même, et dès le début, nous avons rencontré plusieurs difficultés, que nous pouvons regrouper en trois grandes catégories :

- Tout d'abord, l'effectif généralement trop élevé d'étudiants par classe, qui complique la gestion et l'accompagnement individualisé.
- Ensuite, le décalage important entre les objectifs du cours et le niveau de production écrite des étudiants, majoritairement situé entre A1 et A2, avec une minorité approchant le niveau B1 ;

- Enfin, les dangers accrus de plagiat liés à l'accessibilité des outils d'IA comme ChatGPT.

### **Le Problème des effectifs**

Des recherches menées par Richard Watson Todd (2012) démontrent que la taille des classes a un impact significatif sur les résultats d'apprentissage des étudiants. Son étude sur l'apprentissage de l'anglais en Thaïlande a révélé que les classes de plus de 25 étudiants montrent des baisses notables de performance, avec une diminution marquée de l'efficacité de l'apprentissage dans les classes de plus de 45 étudiants. Dans notre cours de rédaction de rapports en français, qui compte actuellement 45 étudiants, ces résultats suggèrent que la taille importante de la classe pourrait limiter l'attention individuelle, l'interaction et les retours, éléments essentiels pour un apprentissage efficace.

Pour remédier à ces difficultés, nous avons mis en œuvre plusieurs stratégies pédagogiques. Tout d'abord, nous avons opté pour la méthode de la classe inversée, qui transforme l'environnement d'apprentissage en un atelier collaboratif, où l'enseignant endosse les rôles de guide, d'assistant et de facilitateur. Ensuite, nous avons choisi d'organiser la classe en petits groupes de travail de trois à quatre étudiants. Cette organisation du travail en classe favorise l'établissement de relations horizontales entre les apprenants, ce qui aide à compenser le manque d'interactions verticales avec l'enseignant, lorsque celui-ci ne peut accorder une attention suffisante à chacun. D'autre part, elle facilite une supervision plus efficace du travail collectif par l'enseignant.

Par ailleurs, il a été choisi d'imposer un sujet de rapport commun portant sur la diversité des pains consommés dans les pays francophones. Ce choix, motivé par des considérations pratiques et pédagogiques, permet d'accompagner les étudiants de manière plus efficace, facilitant les échanges et la gestion de la classe. Avec un effectif de 45 étudiants, il aurait été irréaliste de suivre 15 groupes dans leur travail sur des sujets différents.

Enfin, nous avons opté pour l'utilisation d'un tableau collaboratif en ligne via la plateforme Miro, qui prolonge le travail collaboratif en présentiel en lui offrant des possibilités multimédias extrêmement riches (images, vidéos, tableaux, cartes mentales, etc). Cet outil numérique permet d'ailleurs à l'enseignant de superviser le travail des étudiants sans forcément<sup>3</sup> se déplacer physiquement entre les groupes. Il favorise la collaboration au sein de chaque groupe en offrant un espace virtuel où les apprenants peuvent partager et manipuler les résultats de leurs recherches sous forme de documents multimédias. Cette technologie permet aussi à l'enseignant d'interagir directement avec chaque groupe depuis son ordinateur, aussi bien pendant le cours qu'en dehors des heures de classe.

### **Le problème de l'insuffisance du niveau général de départ**

Il s'agit là, selon nous, du problème majeur. Et, il nous semble intéressant de montrer la manière dont il s'est présenté à nous lors des premières éditions de notre cours, pour expliquer quelles stratégies nous avons choisi de déployer pour y remédier dans la dernière version de celui-ci.

En tant que fervent partisan de la pédagogie centrée sur l'apprenant, nous avons, lors des deux premières éditions du cours, accordé une place prépondérante à l'approche par projet. Ainsi, nous avons demandé à des groupes de 3 ou 4 étudiants de rédiger, en huit semaines, un mini-rapport académique de 8 à 10 pages sur un sujet de leur choix.

Nous avons alors naïvement pensé pouvoir accompagner chaque groupe tout au long du processus et aider chaque étudiant à acquérir les compétences visées par le cours. Cependant, cette approche s'est avérée problématique : bien que tous les rapports aient été rendus, elle a engendré des sacrifices pédagogiques majeurs, tels que le plagiat, l'utilisation excessive de la traduction automatique, et une réécriture trop largement supervisée par nos soins, demandant une énergie considérable pour assurer le suivi de chaque groupe.

Pour la troisième édition du cours, une approche plus réaliste a été adoptée, adaptée au niveau réel des étudiants à

chaque étape. Les objectifs ont été modulés en fonction des différentes compétences visées (recherche, analyse, synthèse, organisation et expression écrite en français académique) afin de s'ajuster au mieux aux divers potentiels d'apprentissage des apprenants.

En progressant lentement mais sûrement, nous avons tenté d'éviter les échecs liés à des attentes trop ambitieuses. Bien que cela présente un risque pour l'enseignant, qui doit justifier de l'atteinte des objectifs pédagogiques, cette méthode permet une adaptation fine aux niveaux réels des apprenants sans baisser les exigences.

Il n'y a pas un niveau, mais des niveaux. Tout effort pédagogique exige une prise en compte différenciée des différents potentiels d'apprentissage de l'apprenant.

### **La problématique de l'accès aux outils d'IA**

Le plagiat, bien que présent depuis longtemps, nécessite aujourd'hui une attention particulière. Il est essentiel de prévoir des moments d'apprentissage où les apprenants s'appuient uniquement sur leurs propres compétences intellectuelles, tout en intégrant des phases dédiées à l'apprentissage d'une utilisation responsable et efficace des outils d'intelligence artificielle. C'est pourquoi nous avons divisé notre cours en deux phases :

- une phase de préparation au projet de rapport de 7 semaines (14 heures de cours) sans l'utilisation d'ordinateurs ni d'outils d'intelligence artificielle ;
- une phase de réalisation du rapport de 8 semaines (16 heures d'atelier en classe), avec recours encadré à l'IA sous la supervision du professeur.

#### **1. Phase d'apprentissage sans IA**

L'intelligence artificielle (IA) présente des dangers dans l'enseignement de l'écrit, notamment en facilitant le plagiat et en incitant les étudiants à se fier à des générateurs de texte plutôt que de développer des compétences rédactionnelles autonomes. Cette dépendance à l'IA compromet également leur capacité à penser de manière critique et à s'exprimer de façon originale.

C'est pourquoi, durant la première moitié du semestre, nous avons jugé nécessaire d'organiser des ateliers de rédaction sans recours aux écrans, excluant ainsi toute utilisation d'outils de traduction automatique et d'intelligence artificielle. Afin de limiter au maximum tout recours à l'IA, nous avons également exigé que les apprenants ne rédigent qu'en classe et sous la supervision du professeur. Cette consigne ne fut pas toujours respectée au début par quelques étudiants. Certains cédèrent à la tentation d'utiliser ChatGPT à la maison afin de présenter de meilleurs textes que ceux qu'ils auraient pu écrire par eux-mêmes en classe, par crainte de l'évaluation. Aussi avons-nous décidé de moins noter, pour réduire cette crainte, et les encourager à ne compter que sur leurs ressources propres. Finalement, la consigne fut largement suivie.

L'objectif de nos ateliers de la première moitié du semestre était de préparer les étudiants au projet de rapport académique de la deuxième moitié du semestre. Cette préparation consistait en une initiation à la rédaction de textes courts, structurés selon le format académique classique : introduction, développement en trois parties et conclusion. Dans ces ateliers, l'accent n'a pas été mis sur l'approfondissement des règles grammaticales, mais plutôt sur l'acquisition des outils linguistiques nécessaires à la structuration de l'écrit académique. Nous avons notamment privilégié l'apprentissage des formules types pour rédiger des introductions et conclusions, ainsi que l'utilisation des connecteurs logiques, indispensables pour assurer la cohésion entre les paragraphes et les différentes parties du texte.

Le choix d'interdire l'usage des écrans en classe s'est avéré très bénéfique. Nous avons constaté que cela favorisait à la fois les interactions d'entraide entre les apprenants (interactions horizontales) et les échanges entre étudiants et enseignant (interactions verticales), ce qui, par ailleurs, a contribué à améliorer indirectement leurs compétences grammaticales.

Cette multiplication des interactions, tant horizontales que verticales, a eu une autre conséquence positive : en l'absence d'outils numériques, les apprenants ont été encouragés à

collaborer davantage. Cet aspect, relevant d'une approche socio-constructiviste inspirée des travaux de Vygotsky, a transformé positivement l'ambiance de la classe. En effet, selon Vygotsky, l'interaction sociale joue un rôle central dans le développement cognitif. Les échanges au sein des groupes et entre eux, ainsi que le recours fréquent au professeur, ont créé une atmosphère de travail dynamique, redonnant à la classe sa fonction première : un lieu de collaboration et d'apprentissage actif.

## **2. Phase d'apprentissage avec IA**

L'utilisation de l'intelligence artificielle (IA) en classe peut offrir des opportunités significatives pour améliorer les compétences des étudiants de Français Langue Étrangère (FLE), notamment à l'écrit, comme le montrent un certain nombre d'études récentes (Bechiri, C., 2024 ; Jmoula, L., 2023 ; Mavropoulou, E., 2023). Bien que des dangers potentiels, comme la dépendance excessive et les risques pour l'intégrité académique, soient à considérer, l'IA peut s'avérer un outil précieux lorsque son utilisation est supervisée par l'enseignant :

« En éducation, ChatGPT peut constituer l'allié et l'assistant docile des enseignants et des apprenants s'il est exploité et utilisé de manière responsable et éthique. ChatGPT va inciter les enseignants à travailler différemment et les apprenants à apprendre différemment. L'idée n'est d'interdire ou exclure l'utilisation de cet outil mais d'en encadrer l'usage. » (Jmoula, L., 2023).

Face à ce besoin d'accompagnement pédagogique, nous avons donc opté pour un semestre en deux phases : une première moitié de semestre sans écrans, suivie d'une seconde période autorisant l'usage des outils numériques, y compris les générateurs de texte comme ChatGPT.

Pour encadrer efficacement l'utilisation de l'IA, nous l'avons intégrée à un projet de rapport académique portant sur la diversité des pains dans la Francophonie. Ce projet, mené sur sept semaines, comprenait deux ateliers hebdomadaires de deux heures, durant lesquels les étudiants pouvaient utiliser tous les outils numériques nécessaires à la recherche, au traitement des informations, ainsi qu'à la rédaction de leur rapport. Chaque

semaine était consacrée à l'apprentissage d'une technique spécifique, essentielle à la réalisation du rapport académique. Ces apprentissages étaient structurés selon les besoins rencontrés à chaque étape du développement du projet. L'initiation à l'utilisation de l'IA suivait cette même progression, adaptée à l'avancement du travail.

### **Le choix du sujet**

Le choix du pain comme thème du rapport imposé à nos apprenants de français s'est naturellement présenté à nous pour deux raisons majeures : d'une part, sa dimension concrète et tangible d'aliment quotidien, qui le rend plus facilement manipulable mentalement que d'autres concepts plus abstraits ; et d'autre part, son rôle dans l'exploration de la diversité linguistique et culturelle francophone. Comme le soulignent Jean-Pierre Cuq et Fatima Chnane-Davin dans leur ouvrage « Enseigner la francophonie, Principes et usages » (2021), intégrer des éléments de la culture anthropologique peut enrichir l'apprentissage du français et sensibiliser les apprenants à la pluralité des expériences francophones.

En tant qu'élément universel, le pain constitue, en effet, un sujet concret et accessible à tous, y compris pour des étudiants en Thaïlande. En plus de répondre à un besoin fondamental, celui de se nourrir, partagé par toutes les cultures, il devient un formidable vecteur pour éveiller leur curiosité à la richesse et à la diversité culturelle du monde et de la Francophonie en particulier. Par ailleurs, consommé dans de très nombreux pays de la Francophonie, le pain reflète l'histoire et les spécificités de chaque région. Découvrir des variétés comme la baguette en France, le *pain coco* en Polynésie, le *pen patat* en Haïti, ou encore le *bánh mì* au Vietnam permet aux étudiants d'explorer des saveurs locales tout en s'ouvrant à des cultures variées. Même sans goûter ces pains, l'expérience reste sensorielle à travers les récits de préparation et de consommation, offrant une entrée ludique dans la diversité linguistique et culturelle de la Francophonie.

Enfin, une troisième raison, et non des moindres, réside dans le fait que le pain, en tant qu'objet matériel, se prête remarquablement à une enquête iconographique. Sa dimension

visuelle est susceptible d'attirer l'attention et de faciliter l'analyse ainsi que l'assimilation des données. Comme l'ont démontré les recherches de Richard E. Mayer, l'utilisation d'images est essentielle pour optimiser l'apprentissage (Mayer, R. E., 2009). Par conséquent, il nous a semblé crucial de concevoir des supports d'apprentissage multimédia qui exploitent la puissance des documents visuels, afin de maximiser l'engagement des apprenants et d'améliorer leur compréhension.

## **METHOD**

### **Les paliers pédagogiques du projet de rapport académique**

#### **Définition et complexité de l'objet « pain » : les enjeux éducatifs**

Au début de notre projet, nous avons invité chaque groupe d'apprenants à rassembler sur son tableau collaboratif en ligne des images illustrant diverses variétés de pain, telles que la *baguette* française, le *pain pita* du Moyen-Orient ou le *pain coco* de Polynésie. En explorant ces supports visuels, les apprenants ont non seulement approfondi leur compréhension du sujet, mais ont également pris conscience de la richesse et de la diversité des formes et des cultures associées au pain.

Cependant, cette diversité fut, dans un premier temps, source d'une grande perplexité. Les ingrédients et les techniques de fabrication des pains peuvent varier considérablement d'une culture à l'autre. Ainsi, la brioche et le pain d'épices en France, le *pain coco* à Tahiti ou le *fufu* au Mali peuvent-ils vraiment être considérés comme des pains ? Une question récurrente émergeait : « Professeur, est-ce que c'est du pain ? » Cette interrogation est cruciale et témoigne du fait que les apprenants se heurtaient à la complexité de la définition de l'objet de leur recherche. Ce qui semblait au départ un concept simple ne révélait plus la même évidence. Une nouvelle question s'est imposée : « Qu'est-ce que le pain, en fait ? »

Notre rôle d'enseignant a consisté à sensibiliser les apprenants à l'idée que le pain est un objet dont la définition n'est pas intrinsèque, mais découle d'un choix raisonné de critères. Sans insister de manière trop appuyée, nous souhaitons les initier à ce

grand principe de l'esprit scientifique : « Pour un esprit scientifique, toute connaissance est une réponse à une question. S'il n'y a pas eu de question, il ne peut y avoir connaissance scientifique. Rien ne va de soi. Rien n'est donné. Tout est construit. » (Bachelard, 1938).

Selon nous, l'expérience de ce principe est formatrice non seulement sur le plan de l'esprit critique, mais également sur le plan éthique, car la réflexion sur la diversité des pains sensibilise les étudiants à l'importance du respect et de la tolérance envers les traditions culinaires différentes.

### **Respect du principe de l'échantillonnage représentatif**

Lors de leur projet de recherche sur la diversité des pains dans les pays de la Francophonie, les apprenants ont rapidement constaté des résultats fructueux. Cependant, ils ont aussi remarqué une tendance dans leurs choix : la plupart des groupes se concentraient principalement sur l'Europe et l'Afrique, et parfois sur un troisième continent. Il était rare qu'un groupe couvre plus de trois continents, ce qui a soulevé des questions sur la représentativité de leurs exemples.

C'est alors qu'ils ont découvert l'importance du principe d'échantillonnage représentatif. Cette prise de conscience a exigé un effort supplémentaire de leur part, car il leur a fallu élargir leurs recherches vers des régions du monde où les exemples de pains étaient moins abondants. Ils ont dû explorer des cultures moins familières et prendre en compte la richesse des traditions culinaires présentes dans chaque continent.

Ce projet a ainsi permis aux apprenants de réaliser que pour avoir une vision complète et précise de la diversité des pains francophones, il était essentiel d'inclure une variété d'exemples provenant de l'ensemble des continents. L'expérience les a non seulement enrichis sur le plan académique, mais elle a aussi renforcé leur compréhension de l'importance d'une recherche rigoureuse et représentative.

### **L'apprentissage du réflexe et des techniques bibliographiques**

Cette première étape de la recherche sur la diversité des pains dans les pays de la Francophonie fut aussi l'occasion d'initier les

apprenants à ce que nous appellerons le réflexe bibliographique. Ce réflexe consiste en deux impératifs :

1. Vérifier la fiabilité des sources.
2. Accompagner les documents textuels ou iconographiques de leurs références.

Le premier impératif est un principe scientifique fondamental. En effet, la recherche rigoureuse repose sur des informations vérifiables et crédibles. La capacité à distinguer entre des sources fiables et celles qui ne le sont pas est cruciale pour garantir la qualité de l'information acquise.

Le deuxième impératif relève d'une nécessité d'ordre méthodologique et de valeurs éthiques. D'une part, cette nécessité implique que le chercheur soit capable de retrouver l'origine des informations lorsque sa recherche et sa réflexion l'exigent. D'autre part, en fournissant des références, les apprenants apprennent à respecter le travail des autres et à reconnaître l'origine des idées et des informations. Cela favorise l'honnêteté intellectuelle, essentielle dans toute démarche scientifique.

### **Diversité, classification et choix d'un plan**

À ce stade de leur projet, les apprenants avaient constitué sur leur tableau Miro une liste considérable d'exemples de pains consommés dans les pays de la Francophonie, couvrant trois à cinq continents. Cette recherche avait suscité un intérêt notable parmi les étudiants. Les tableaux collaboratifs de chaque groupe étaient enrichis d'images colorées représentant des pains de divers pays. Dans leurs efforts de recherche, les étudiants avaient rassemblé de nombreux textes descriptifs, plus ou moins longs, souvent trop longs. Sous mes conseils, ils avaient également veillé à noter les références sitographiques de leurs sources.

La question centrale qui se posait désormais était de savoir comment organiser cette diversité. Par où commencer ? Il convient de noter qu'aucun des étudiants au sein des groupes de travail n'avait osé proposer une méthode d'organisation ou une approche permettant de structurer cette diversité et de mieux la comprendre. Cela est compréhensible. Le manque d'expérience en matière de recherche peut en être une des raisons, mais une autre explication émerge : il est très difficile de choisir un critère sur

lequel s'appuyer pour organiser la diversité de la réalité. Nous pensons que c'est précisément ce dilemme auquel les apprenants ont été confrontés. Ils devaient faire un choix, décider des critères à partir desquels il serait possible de penser et organiser la diversité.

Souvenons-nous des naturalistes des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, tels que Gessner, Magnol, Linné ou Buffon, qui tentèrent de classer les règnes végétal et animal. Quels critères de classification devaient-ils retenir ? Les polémiques étaient vives, et l'on s'accusait mutuellement de simplisme ou d'inefficacité. Mettre de l'ordre dans la diversité n'est jamais une tâche aisée, car cela implique toujours d'imposer un cadre de classification à une réalité complexe.

Nous avons donc engagé une séance de remue-méninges collective afin de définir les caractéristiques essentielles des différents types de pains, susceptibles de nous aider à les décrire et à les comparer. La question centrale posée était : « Quelles sont les caractéristiques distinctives des pains pouvant servir de critères d'analyse comparative ? ». Les réponses émergèrent progressivement, mais avec assurance : la forme, la taille, le goût, la texture, la composition, la technique de cuisson, le mode de consommation, les dimensions culturelles et historiques ainsi que les origines géographiques. Les apprenants prenaient ainsi conscience des critères de classification des pains de la Francophonie, nécessaires à une description intelligible de leur diversité. En concertation avec eux, nous avons alors proposé cinq types de plans, conformes aux exigences d'un rapport académique et adaptés à leur niveau de compétences en production écrite, pour leur permettre de présenter de façon structurée la diversité rencontrée dans leur collecte de données.

Les cinq types de plans :

- Plan 1 : Selon l'origine géographique, présentant les pains selon les continents où ils sont consommés.
- Plan 2 : Selon la forme des pains : pains plats, longs, ronds ou d'autres formes.

- Plan 3 : Selon le mode de consommation : pain de consommation quotidienne, pain « en-cas » ou « treet-food », et pains consommés lors d'occasions spéciales.
- Plan 4 : Restreint aux sandwiches de la Francophonie : enquête sur la diversité des pains sandwiches sur les différents continents de la Francophonie.
- Plan 5 : Restreint aux baguettes de la Francophonie : enquête sur la diversité des baguettes sur les différents continents de la Francophonie.

Tous les critères ne pouvaient pas être retenus dans la première structuration du plan de leur rapport académique. Il fallait privilégier des critères de classification simples, adaptés au niveau de compétences linguistiques des apprenants, tels que les critères d'origine géographique (plan 1), de forme (plan 2), ou de mode de consommation (plan 3). Les plans plus restreints (plans 4 et 5) permettaient également de limiter la portée de l'étude à un type de pain spécifique en fonction de son origine géographique. Enfin, à un deuxième niveau de structuration (les sous-parties), il convenait de retenir les critères les plus simples et pertinents, tels que les types de farine ou les techniques de cuisson.

### **Les apports de ChatGPT dans le traitement analytique des données**

Dès lors, toute la difficulté résidait dans le traitement analytique des données recueillies. Or, celles-ci étaient nombreuses et nous avions peu de temps. Nous décidâmes d'autoriser les étudiants à utiliser ChatGPT pour analyser les données en fonction des critères imposés par le plan qu'ils avaient choisi parmi les cinq plans proposés. Le gain de temps fut considérable, mais il fallut tout de même initier les apprenants à l'art du *prompt* (en français « requête » ou « consigne »).

Pour les apprenants, l'art du *prompt* consistait à formuler des requêtes précises et claires afin d'obtenir de ChatGPT des réponses adaptées à leurs besoins. En d'autres termes, il ne suffisait pas de poser une question vague ou généraliste ; il était essentiel de guider l'outil en lui fournissant des critères spécifiques. Les apprenants devaient donc apprendre à structurer

leurs *prompts* en fonction des catégories définies dans leur plan de rapport.

Concrètement, cela impliquait plusieurs étapes. Tout d'abord, les apprenants devaient clairement identifier l'objectif de leur recherche : voulaient-ils analyser les pains selon leur forme, leur mode de consommation ou leur origine géographique ? Ensuite, ils devaient formuler un *prompt* détaillant ces critères. Par exemple, au lieu de simplement demander « Quels sont les différents types de pains en Afrique ? », un *prompt* plus efficace serait : « Quels sont les pains plats typiques consommés en Afrique pour des repas quotidiens, et quelles sont leurs méthodes de cuisson et ingrédients principaux ? ». Ce type de question permettait d'obtenir des réponses plus ciblées et pertinentes.

L'initiation à l'art du *prompt* se fit de manière progressive, à travers des exercices pratiques où les étudiants testaient diverses formulations. Ils découvrirent ainsi qu'une requête bien structurée pouvait leur faire gagner un temps précieux dans l'analyse des données, tout en améliorant la qualité de leur travail. De plus, cela les incitait à réfléchir de manière plus analytique et à affiner leur esprit critique en évaluant la pertinence des informations obtenues.

Ainsi, l'utilisation de ChatGPT devint non seulement un outil d'assistance technique, mais également un levier pédagogique permettant aux apprenants de mieux comprendre les enjeux de la classification et de l'analyse de données dans un contexte académique.

### **L'art difficile de la synthèse ou comment conclure en beauté**

Dans leur recherche sur la diversité des pains dans les pays de la Francophonie, les apprenants ont rencontré d'importantes difficultés à synthétiser et à évaluer de manière critique leurs résultats. Bien qu'ils aient identifié des idées accessibles, comme le fait que le pain résulte d'influences historiques, s'adapte à différentes cultures, s'intègre dans les habitudes culinaires, soit lié à des croyances religieuses, et requiert des techniques spécifiques, la synthèse nécessaire pour une conclusion cohérente leur a semblé particulièrement complexe.

La difficulté principale résidait dans le fait de devoir approfondir leur réflexion sur l'importance symbolique et culturelle de la diversité des pains. Par exemple, du point de vue culturel, le pain est souvent un marqueur identitaire qui reflète les traditions et l'histoire d'un peuple. En France, par exemple, la baguette, plus qu'un simple aliment, représente un mode de vie et incarne une pratique sociale, notamment à travers le rituel quotidien de l'achat de pain frais à la boulangerie et le partage du pain au centre de la table lors des repas. Par ailleurs, le pain illustre l'idée que, malgré la diversité de ses formes, il répond à des besoins fondamentaux communs, devenant ainsi un symbole de partage et d'unité entre les peuples. Enfin, la diversité des pains soulève des questions éthiques sur la préservation des savoir-faire traditionnels, en rappelant l'importance de respecter les pratiques locales et les environnements qui les entourent.

La capacité des étudiants à regrouper ces différents aspects en une réflexion globale et structurée s'est avérée difficile. L'utilisation de ChatGPT, bien qu'utile pour certaines tâches, a souvent induit une certaine dépendance à l'outil, limitant ainsi les opportunités d'apprentissage et entravant le développement de leurs compétences en matière de synthèse. Il convient toutefois de nuancer cette observation en rappelant que le cours de « Rédaction de rapports en français » est avant tout un cours de langue, et non un cours de philosophie, d'éthique ou d'anthropologie. Par ailleurs, ChatGPT peut servir d'introduction aux bases de la synthèse, à condition de mettre l'accent sur l'art du prompt. La rédaction de prompts efficaces incite les étudiants à formuler des requêtes claires et précises, les aidant ainsi à identifier les idées principales et à structurer leur pensée.

De plus, si les modèles de synthèse générés par l'outil sont adaptés en termes de longueur et de complexité, ils peuvent constituer une référence ou une source d'inspiration pour mieux comprendre les principes de base de la condensation de l'information. L'outil peut donc accélérer l'apprentissage et fournir des exemples concrets que les étudiants peuvent analyser et adapter en fonction de leurs besoins.

Prenons par exemple ce prompt pour une synthèse : « Résumez l'importance de la diversité des pains dans les pays francophones en identifiant les principales valeurs culturelles qu'elle représente. » À partir de là, nous obtiendrons un modèle de réponse ajustable selon le niveau de langue et la longueur souhaitée, qui mettra en lumière des valeurs culturelles clés : le pain en tant que symbole de l'identité culturelle, du partage et de la convivialité, en tant qu'élément des fêtes et des célébrations, en tant que savoir-faire traditionnel, et comme reflet de l'évolution des cultures. Cette liste n'est évidemment pas exhaustive et ne doit pas être suivie à la lettre, mais elle offre des pistes pour nourrir une réflexion plus approfondie.

En résumé, bien que l'utilisation de ChatGPT dans un cadre pédagogique puisse engendrer une certaine passivité ou dépendance, elle peut également, si elle est bien encadrée, devenir un tremplin pour initier les étudiants à la maîtrise des concepts clés de la synthèse, notamment grâce à la réflexion qu'impose la formulation de prompts efficaces.

### **La présentation orale d'un rapport : un outil pour une évaluation plus réaliste de l'écrit**

Le projet de présentation orale de la recherche visait à atteindre plusieurs objectifs pédagogiques. Le premier consistait à fournir un moyen d'évaluer le véritable niveau d'assimilation des apprenants, tant sur le plan linguistique que sur celui du contenu.

L'expérience montre que la qualité linguistique et le contenu des travaux écrits produits par les étudiants sont souvent bien supérieurs à leur véritable niveau de compétence. Ce phénomène s'explique par plusieurs facteurs : la dépendance à l'égard de sources externes, le plagiat, l'usage d'outils de traduction automatique et, plus récemment, le recours aux générateurs de texte issus de l'intelligence artificielle. Face à cette réalité, nous souhaitons réduire cet écart. Ainsi, l'idée fut d'exiger des apprenants qu'ils prouvent, par le biais d'une présentation orale de leur rapport, qu'ils maîtrisaient véritablement la langue et le contenu de leur travail.

Cette démarche présentait de nombreux avantages :

- Elle incitait les étudiants à adapter leur rapport à leur véritable niveau de compétences écrites et orales.
- Elle leur demandait également un effort d'appropriation intellectuelle, passant par une compréhension approfondie du contenu et des éléments linguistiques.
- Enfin, elle permettait aux enseignants d'évaluer de manière plus réaliste le niveau des apprenants, ainsi que les progrès accomplis dans l'apprentissage de la rédaction académique en français.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

Dans le cadre de la troisième édition de notre cours sur les rapports académiques en français, nous avons mené trois enquêtes auprès de nos 45 étudiants. Ces enquêtes visaient à mieux comprendre leur expérience globale du projet de rapport académique. La première enquête portait sur leur intérêt pour la culture francophone ainsi que sur leur perception de la diversité culturelle au sein de la Francophonie. La deuxième enquête s'intéressait à leur vécu concernant la rédaction du rapport académique, tandis que la troisième se focalisait sur leur utilisation de ChatGPT en classe.

Il est important de préciser que ces enquêtes n'ont pas d'ambition scientifique et doivent être considérées comme un outil d'exploration qualitative des perceptions et des expériences de nos étudiants, plutôt que comme une recherche rigoureuse.

### **Enquête 1 sur l'intérêt pour la culture francophone et la perception de la diversité culturelle**

L'enquête menée auprès des étudiants concernant leur intérêt pour la culture francophone et leur perception de la diversité culturelle dans la Francophonie était constituée de deux volets : un questionnaire et un questionnaire de fin de projet destinés à mesurer l'impact pédagogique du projet sur les étudiants.

#### **Premier questionnaire**

Le premier questionnaire visait à mesurer l'intérêt initial des étudiants pour la culture francophone avant le projet. 56,1 %

des étudiants exprimaient un fort intérêt à découvrir cette culture, avec 41,5 % ayant indiqué un grand intérêt et 14,6 % un très grand intérêt. En ce qui concerne l'importance de la diversité culturelle dans la Francophonie, 51,2 % des étudiants l'ont qualifiée de grande et 29,3 % de très grande. Ces résultats montrent qu'une majorité d'étudiants reconnaissait déjà l'importance de la diversité culturelle avant même de commencer le projet.

### **Deuxième questionnaire**

Les taux d'évolution de l'intérêt des étudiants pour la culture francophone entre le questionnaire préliminaire et le questionnaire de fin de projet sont significatifs. Les réponses du deuxième questionnaire montre que le pourcentage d'étudiants exprimant un grand intérêt a augmenté de 25,3 % (passant de 41,5 % à 52 %). De plus, le pourcentage d'étudiants manifestant un très grand intérêt a connu une hausse encore plus marquée de 85 % (passant de 14,6 % à 27 %). Ces augmentations reflètent un intérêt croissant pour la découverte de la culture francophone, renforcé par le projet pédagogique.

En ce qui concerne la perception de l'importance de la diversité culturelle, 36 % des étudiants l'ont qualifiée de grande et 33 % de très grande. Comparé à la première enquête, le pourcentage d'étudiants attribuant une importance 'grande' à la diversité a diminué (de 51,2 % à 36 %), tandis que le pourcentage d'étudiants la qualifiant de 'très grande' a légèrement augmenté (de 29,3 % à 33 %).

Ces résultats suggèrent une évolution dans la manière dont les étudiants appréhendent la diversité. La baisse du nombre d'étudiants considérant la diversité comme 'grande' peut refléter une redéfinition ou une réévaluation de son importance après le projet. Par ailleurs, l'augmentation du pourcentage d'étudiants qui la jugent 'très grande' pourrait indiquer que le projet a non seulement sensibilisé davantage les étudiants à la diversité, mais qu'il a aussi suscité des attentes plus exigeantes ou critiques quant à la façon dont elle est abordée dans le cadre francophone.

## Enquête 2 sur l'utilisation de ChatGPT

Après synthèse des réponses apportées par les apprenants à cette deuxième enquête, il apparaît que l'intégration de ChatGPT dans le projet académique sur la diversité des pains dans les pays de la Francophonie a eu un impact positif sur l'apprentissage des étudiants. Les résultats du questionnaire révèlent plusieurs aspects clés :

- **Accélération de l'apprentissage** : 91% des étudiants (41% "énormément" et 50% "beaucoup") estiment que ChatGPT les a aidés à trouver des réponses à leurs questions plus rapidement que d'autres méthodes de recherche.
- **Soutien à la rédaction et à la structuration** : 78% des étudiants ont utilisé ChatGPT pour résumer et structurer des informations, avec 31% le considérant "énormément" utile et 47% "beaucoup".
- **Efficacité en traduction** : Environ 78% des étudiants (25% "énormément" et 53% "beaucoup") ont trouvé ChatGPT utile pour la traduction de textes ou de phrases, soulignant son rôle en tant qu'outil d'apprentissage des langues.
- **Préparation aux présentations orales** : 75% des étudiants (25% "énormément" et 50% "beaucoup") ont jugé que ChatGPT a été bénéfique pour créer des scripts adaptés à leurs présentations finales, contribuant ainsi à leur confiance en soi.
- **Développement de compétences numériques** : 69% des étudiants (25% "énormément" et 44% "beaucoup") estiment avoir progressé dans l'utilisation des outils numériques grâce à l'intégration de ChatGPT dans le cours.
- **Considérations éthiques** : Les étudiants ont également réfléchi à l'utilisation éthique de ChatGPT : 75% pensent avoir utilisé l'outil de manière éthique (25% "énormément" et 25% "beaucoup"), mais 25% se sentent moins sûrs de cette éthique. Cela indique un besoin

d'éducation sur l'intégrité académique et l'usage responsable des outils d'IA.

### **Suggestions pour l'avenir**

Les retours des étudiants suggèrent des pistes d'amélioration :

- **Formation ciblée** : Proposer des ateliers pour apprendre à utiliser ChatGPT de manière efficace, en se concentrant sur la recherche, la synthèse, et l'évaluation critique des informations.
- **Évaluation critique** : Encourager les étudiants à analyser les informations fournies par ChatGPT, afin de développer leur esprit critique et leur capacité à discerner les sources fiables.
- **Activités réflexives** : Mettre en place des activités permettant aux étudiants de réfléchir sur l'impact de ChatGPT sur leur apprentissage et leur créativité.

Cette deuxième enquête souligne donc l'importance d'intégrer des outils numériques comme ChatGPT dans l'enseignement, tout en étant attentif aux questions éthiques et à l'évaluation critique des informations. Les résultats démontrent que ces outils peuvent non seulement améliorer l'efficacité de l'apprentissage, mais aussi préparer les étudiants à naviguer dans un environnement numérique de plus en plus complexe.

### **Enquête 3 sur l'expérience du rapport académique**

Le questionnaire sur l'expérience des apprenants montre que le projet a eu un impact pédagogique globalement positif, avec des résultats encourageants en termes de compréhension de la structure d'un rapport académique et d'acquisition de vocabulaire. Toutefois, certaines zones d'amélioration ont été identifiées, notamment dans le développement des compétences rédactionnelles et grammaticales. Voici un aperçu détaillé des principales conclusions de cette enquête, qui montre les forces du projet ainsi que les pistes de perfectionnement.

#### **Compréhension de la structuration d'un rapport académique**

Le projet a permis aux étudiants de mieux comprendre la manière de structurer un rapport académique. En effet, 54% des apprenants ont déclaré avoir énormément ou beaucoup progressé

dans ce domaine. Cependant, 43% d'entre eux estiment avoir eu une compréhension seulement moyenne, ce qui montre qu'une part importante des étudiants aurait encore besoin d'un accompagnement plus approfondi sur cet aspect essentiel.

### **Amélioration de la maîtrise du vocabulaire académique**

Concernant la maîtrise des mots et expressions liés à la structuration d'un rapport académique, 57% des étudiants ont rapporté une amélioration significative (énormément ou beaucoup). Malgré cela, un tiers des étudiants se situent dans la catégorie "moyennement", et 9% pensent avoir peu progressé. Ces chiffres montrent une amélioration notable, mais aussi un besoin pour certains étudiants de renforcer leur maîtrise du vocabulaire académique.

### **Acquisition de vocabulaire supplémentaire**

Le projet a permis aux étudiants d'acquérir divers types de vocabulaire. Parmi eux, 32% ont découvert du vocabulaire spécifique à l'alimentation, 29% ont enrichi leur vocabulaire général, 22% ont appris du vocabulaire académique et 17% ont acquis des notions de vocabulaire géographique. Cela témoigne de la diversité des connaissances lexicales développées grâce à ce projet.

### **Amélioration de la grammaire**

L'impact du projet sur la maîtrise de la grammaire a été moins perceptible. Seuls 20% des étudiants ont signalé une amélioration marquée de leur grammaire, tandis que près de la moitié (49%) ont noté des progrès moyens. Près de 29% des étudiants ont rapporté une amélioration limitée, ce qui suggère qu'il serait bénéfique d'intégrer davantage de travail grammatical dans le cadre du projet.

### **Compétences rédactionnelles**

Quant aux compétences rédactionnelles, les résultats sont plus partagés. Si 32% des étudiants ont constaté un progrès important, une majorité de 54% a signalé des progrès moyens. Une minorité de 15% estime que l'amélioration a été faible ou inexistante. Ces résultats suggèrent qu'il serait judicieux de renforcer le soutien à la rédaction pour permettre à tous les étudiants de mieux développer cette compétence clé.

### **Aspects du projet les plus appréciés**

Les aspects les plus appréciés du projet par les étudiants ont été la recherche d'informations et l'assistance du professeur, mentionnées chacune par 29% des participants. Les échanges en classe ont également été bien reçus, avec 23% des réponses. Cependant, la rédaction du rapport n'a été valorisée que par 19% des étudiants, reflétant peut-être la difficulté rencontrée lors de cette étape.

### **Utilité du projet pour l'avenir**

Les étudiants voient dans ce projet des applications concrètes pour leur avenir. 45% estiment qu'il sera utile pour leurs futures études, 26% l'envisagent comme un atout pour leur future vie professionnelle, et 24% y trouvent une utilité dans leur vie personnelle. Ces résultats montrent que le projet a une portée à la fois académique, professionnelle et personnelle.

### **Motivations générées par le projet**

Le projet a également éveillé un fort intérêt culturel chez les apprenants. En effet, 47% des étudiants ont exprimé le désir de voyager dans les pays de la Francophonie, tandis que 40% souhaitent découvrir d'autres cultures gastronomiques. Seulement 11% ont évoqué l'envie de poursuivre un master, ce qui démontre un impact principalement culturel plutôt qu'académique.

### **Suggestions d'amélioration**

Les suggestions des étudiants pour améliorer le projet sont variées. Certains ont demandé plus de temps et une approche par étapes pour mieux organiser le rapport. D'autres ont exprimé le souhait de réduire l'usage de ChatGPT pour favoriser une réflexion plus personnelle. Enfin, des propositions de formation en petits groupes et un soutien plus individualisé ont été formulées, afin d'améliorer l'expérience d'apprentissage pour chaque étudiant.

Ce projet a eu un impact pédagogique globalement positif, en particulier sur la compréhension de la structuration d'un rapport et l'acquisition de vocabulaire. Néanmoins, certaines lacunes subsistent dans les compétences rédactionnelles et grammaticales, ce qui suggère des ajustements futurs pour

renforcer ces aspects. Des améliorations sont également attendues en termes de progression étape par étape et de l'utilisation d'outils numériques dans le cadre du projet.

## **Discussion**

Les résultats de notre étude sur l'intégration de la diversité des pains dans le cours intitulé « Rédaction de rapports en français » mettent en lumière plusieurs éléments significatifs concernant l'impact de notre approche pédagogique sur les compétences des étudiants. Tout d'abord, l'intérêt croissant des étudiants pour la culture francophone confirme la pertinence du pain comme thème de recherche : en tant qu'objet concret, accessible et chargé de significations culturelles et historiques, ce thème a su captiver l'attention des apprenants. Ensuite, l'utilisation guidée des outils numériques, notamment ChatGPT, a joué un rôle crucial en aidant les étudiants à mieux structurer leurs idées et à faciliter leur apprentissage. ChatGPT a contribué à l'organisation des informations et à l'accélération du processus de rédaction. Parallèlement, le tableau collaboratif Miro s'est révélé très utile pour le partage de contenus textuels et iconographiques, permettant ainsi le développement des littératies numérique, textuelle et visuelle. Cependant, ces résultats soulèvent plusieurs points de réflexion.

Premièrement, bien que le recours aux technologies d'intelligence artificielle ait facilité la recherche et la rédaction, une dépendance excessive à ces outils pourrait, à long terme, limiter le développement de l'autonomie des étudiants. En effet, près de 25 % des étudiants ont exprimé des doutes quant à l'utilisation éthique de ces outils, soulignant la nécessité d'un encadrement plus rigoureux. Deuxièmement, même si les étudiants ont amélioré leurs compétences en structuration et en vocabulaire, les réponses apportées sur la grammaire et la rédaction témoignent de lacunes persistantes. Cela soulève une problématique importante dans l'enseignement des langues

étrangères : comment combiner des projets pédagogiques innovants tout en consolidant les bases grammaticales ? Il semble crucial d'envisager des dispositifs complémentaires, tels que des ateliers de grammaire et de rédaction.

Enfin, l'approche centrée sur un objet culturel, comme le pain, a éveillé leur curiosité et renforcé leur compréhension des spécificités culturelles francophones. Ce projet a globalement enrichi les compétences linguistiques des apprenants tout en les sensibilisant à la diversité culturelle, renforçant ainsi leurs compétences interculturelles, essentielles à l'apprentissage d'une langue étrangère.

### **Implications pédagogiques et perspectives**

Les résultats de notre étude suggèrent donc que, dans le cadre d'un cours d'initiation au rapport académique, l'intégration de projets centrés sur des objets de la vie quotidienne, combinée à l'utilisation d'outils numériques, peut constituer une approche efficace pour renforcer l'apprentissage du français langue étrangère. Toutefois, il est indispensable d'améliorer l'encadrement des technologies d'IA pour éviter une utilisation passive des outils comme ChatGPT. Il serait pertinent de proposer des formations spécifiques sur l'usage éthique et critique de ces technologies, permettant aux étudiants de mieux maîtriser l'art du prompt tout en favorisant une réflexion critique sur les informations obtenues.

De plus, bien que le projet ait amélioré la structuration des idées et l'acquisition de vocabulaire, une attention particulière doit être portée au développement des compétences rédactionnelles et grammaticales, qui demeurent un enjeu central dans l'apprentissage de la rédaction académique. Il serait judicieux d'introduire des exercices ciblés et des moments d'apprentissage dédiés exclusivement à la grammaire et à la rédaction, en complément des projets plus globaux.

## CONCLUSIONS

Dans le cadre d'une pédagogie centrée sur l'apprenant, nous avons adopté depuis longtemps l'approche de la classe inversée, qui favorise l'engagement actif et la collaboration entre les étudiants, ainsi qu'une relation plus souple avec le professeur, qui peut ainsi pleinement jouer son rôle de guide et de facilitateur. Cependant, dans notre cours intitulé « Rédaction de rapports en français », nous avons rencontré plusieurs difficultés majeures nécessitant une réflexion pédagogique approfondie. Comment enseigner l'art de la rédaction académique à une classe de 45 apprenants, dont le niveau moyen en production écrite s'étend de A1 à A2, avec une minorité approchant le niveau B1 ?

Pour remédier à ces difficultés, nous avons mis en place trois stratégies principales. La première a été de choisir un sujet concret, le pain, qui soit en lien avec la vie quotidienne des apprenants et permette de combiner littératie textuelle et visuelle. La deuxième a consisté à utiliser un tableau collaboratif en ligne pour optimiser le travail de groupe et faciliter la supervision par le professeur. Enfin, la troisième stratégie visait à exploiter les possibilités offertes par un outil comme ChatGPT pour accompagner les apprenants dans l'apprentissage de la rédaction académique.

Les résultats de ces trois stratégies sont globalement positifs. En centrant l'apprentissage sur un sujet concret, comme la diversité des pains dans la Francophonie, nous avons constaté une augmentation de l'intérêt des étudiants pour la culture francophone et une amélioration appréciable de certaines compétences linguistiques, notamment en vocabulaire, en structuration de texte, ainsi qu'en analyse et synthèse d'informations. L'utilisation d'outils numériques, notamment ChatGPT et le tableau collaboratif Miro, a facilité l'organisation des idées et le partage de ressources, tout en permettant le développement simultané des littératies numérique, textuelle et visuelle.

Toutefois, ces résultats ne sauraient occulter un certain nombre de points critiques. L'ambivalence de l'intelligence artificielle soulève des questions quant à son rôle en tant

qu'exosomatization de l'intelligence humaine (Stiegler, 1994). Bien qu'un outil comme ChatGPT puisse enrichir l'apprentissage, il peut également compromettre l'autonomie, l'esprit critique et la créativité des apprenants. En dépendant excessivement de ces technologies, les étudiants risquent de perdre leur capacité à réfléchir de manière indépendante et à cultiver leur propre singularité. Stiegler évoque le concept grec de *pharmakhon*, qui désigne à la fois le remède et le poison, soulignant ainsi que la technique peut être à la fois un remède ou un poison, autrement dit qu'elle peut, selon l'usage que l'on en fait, soit enrichir soit nuire à notre humanité (Stiegler, 1994).

Par ailleurs, l'émergence de l'IA oblige les enseignants à repenser l'évaluation des compétences. Avec des générateurs de texte tels que ChatGPT, qui sont accessibles à tous, la distinction entre la production d'un écrit académique par un être humain autonome et celle d'une machine devient floue. Cette situation pose des défis majeurs pour l'évaluation : comment déterminer l'authenticité et l'originalité du travail d'un étudiant ? La nécessité de nouvelles méthodes d'évaluation s'impose afin de mieux saisir l'impact de l'IA sur les compétences académiques.

Enfin, la course à la performance et le productivisme exacerbent notre dépendance à l'égard des machines externes. Cette dépendance, amplifiée par l'intelligence artificielle, nous pousse souvent à privilégier la vitesse au détriment de la profondeur et de la qualité de l'apprentissage. Pour penser et apprendre de manière approfondie, nous avons besoin de temps, et le temps nécessite des ressources. De même qu'il est crucial d'investir dans des classes moins nombreuses, mieux équipées et des enseignants mieux formés, il est essentiel de « donner du temps au temps », d'aménager des temps lents, sans écrans, sans machines et avec le maximum d'interactions humaines. Dans cette perspective, et pour établir une métaphore en lien avec le sujet de notre article, nous pouvons évoquer le pain au levain, qui demande du temps, de la patience et une attention particulière. Ce pain, que l'artisan boulanger fabrique avec soin pour les habitants de son quartier, ou que l'on prépare soi-même avec amour pour ses proches, ce pain que l'on prend toujours plaisir à partager,

symbolise parfaitement l'apprentissage, qui doit rester le fruit d'un travail patient et méticuleux, nourri par l'échange et le partage. Tout comme le pain qui lève doucement sous l'effet du temps et du savoir-faire, l'apprentissage se construit pas à pas, enrichi par les contributions de chacun, pour être ensuite partagé et « savouré » ensemble.

Cette réflexion s'inscrit également dans l'idée de Henri Bergson, qui nous rappelle : « Si j'ai envie d'un verre d'eau sucrée, il faut bien que j'attende que le sucre fonde. Et le temps que met le sucre à fondre, c'est un temps absolu, indivisible et continu : le morceau de sucre a fondu ou n'a pas encore fondu » (Bergson, 1907). Cette durée, ce temps vécu dont parle Bergson, est également au cœur des processus d'apprentissage. Tout comme le sucre qui fond lentement, l'assimilation des savoirs ne peut être précipitée sans en altérer la qualité. De même, l'apprentissage de l'écriture académique nécessite un temps propre et un environnement propice.

Nous devons donc veiller à ne pas nous laisser dominer par l'accélération induite par l'IA. Il est essentiel de préserver un espace de réflexion qui favorise les interactions humaines, et où l'on puisse aussi bien penser avec la machine que sans elle. En considérant l'écriture comme une « technologie de l'intellect », au sens que l'anthropologue Jack Goody (2006) donnait à ce terme, nous devons être conscients des implications de l'automatisation croissante de cette pratique. Il en va de notre autonomie, de notre créativité, de notre raison, et donc de notre humanité.

## REFERENCES

Bachelard, G., *La Formation de l'esprit scientifique*, Paris, Vrin, 1938

Bechiri, C. (2024). Intégration de l'intelligence artificielle dans la classe de FLE : Approches et pratique pour l'amélioration de l'écrit à l'Université de Skikda. *Ziglobitha*, N° 10, (p.139-148). Consulté en ligne le 1<sup>er</sup> octobre 2024 : <https://www.ziglobitha.org/wp-content/uploads/2024/06/10-Art.-Camelia-BECHIRI-pp.139-148.pdf>

Bergson, Henri (1907) "L'évolution créatrice". Revue de Métaphysique et de Morale 15(5) : 620-670.

Benabdallah El Hadj, F. & Ouahib, I. (2023). *L'écriture Académique En Fle : Quelles Représentations Des Étudiants Universitaires ?* [Articles Scientifiques Et Publications, Université Hassiba Ben Bouali - Chlef].

Consulté en ligne le 15 septembre 2024 : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/225339>

Chnane-Davin, F. & Cuq, J.-P. (2021). *Enseigner la francophonie : principes et usages*. Hachette FLE.

Dewey, J. (1938, 2006). *Logique : la théorie de l'enquête*. Trad. par G. Deledalle (Logic: The Theory of Inquiry).

Goody, J. (2006). (Trad.: Lejosne J.-C). La technologie de l'intellect. *Pratiques*, 131–132, 7–30.

Consulté en ligne le 15 septembre 2024 : [www.persee.fr/doc/prati\\_0338-2389\\_2006\\_num\\_131\\_1\\_2114](http://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_2006_num_131_1_2114) DOI : <https://doi.org/10.3406/prati.2006.2114>

- Jitwongnan, J., Nguyen L. & Chitkasemsuk, A. (2022). Le DELF B1 en Thaïlande : un test de compétence culturelle. Obstacles culturels et propositions de remédiation. *Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français/N° 5144* Année 45 2 (Juillet-Décembre 2022).
- Jmoula, L. (2023). Enseigner et apprendre à l'ère de ChatGPT: des pistes issues d'une recension des écrits. *Journal of Information Sciences*, 22(2), 26–40.  
<https://doi.org/10.34874/IMIST.PRSM/jis-v22i2.41122>
- Kaplan, R. B. 1966. « Cultural thought patterns in inter-cultural education ». In *Language learning* n°16, P. 1-20.
- Mavropoulou, E. (2023). Exploitation de l'intelligence artificielle dans l'enseignement du français langue étrangère sur objectifs spécifiques : une étude de cas. *Ziglôbitha*, N° 8, (p. 63-70). Consulté en ligne le 15 septembre 2024.  
[https://www.researchgate.net/publication/376950112\\_Exploitation\\_de\\_l'intelligence\\_artificielle\\_dans\\_l'enseignement\\_du\\_francais\\_langue\\_etrangere\\_sur\\_objectifs\\_specifiques\\_une\\_etude\\_de\\_cas](https://www.researchgate.net/publication/376950112_Exploitation_de_l'intelligence_artificielle_dans_l'enseignement_du_francais_langue_etrangere_sur_objectifs_specifiques_une_etude_de_cas)
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning* (2nd ed). Cambridge University Press.
- Ristea, P. (2020). « L'appropriation des écrits académiques en FLE ». Revue TDFLE, (76). [https://doi.org/https://doi.org/10.34745/numere\\_v\\_1289](https://doi.org/https://doi.org/10.34745/numere_v_1289)
- Stiegler, B. (1994). *La technique et le temps : la faute d'Épiméthée*, Éditions Galilée.
- Sukserm, P., & Wasanasomsithi, P. (2023). From Pen to Pixels: Enhancing EFL Learners' Writing Abilities Through the Use of Inquiry-Based Learning and Visual Literacy

Model. *REFlections*, 30(3), 802–825.  
<https://doi.org/10.61508/refl.v30i3.268439>

Vygotsky, L. (1962). *Pensée et langage*. Paris, France : Éditions sociales

Watson Todd, R. (2011). The effects of class size on English learning at a Thai university. *ELT Research Journal*, 1(1), 80-88.

Wiboonwachara, L. & Charubusp, S. (2022). Implementing Genre-Based Self-Regulated Instruction (GBSRI) to Enhance the English Writing Ability of Thai Undergraduate Students. *REFlections*, 29(3), 638–674. Consulté en ligne le 1<sup>er</sup> septembre 2024 :

<https://doi.org/10.61508/refl.v29i3.262658>

## **FRENCH LEARNING IN ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL AR-RAUDHAH, BEKASI**

Sandy Lesmana  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[sandylesmana@uny.ac.id](mailto:sandylesmana@uny.ac.id)

### **Abstract**

French learning in Indonesia can not only be found at high school and university, but it can also be found at one of the integrated Islamic elementary schools in Bekasi called SDIT Ar-Raudhah. The aim of this research is to describe French learning in this school. How does the learning process work? Is there any difference between French learning for children at elementary school and at high school and university. Gulö's (2002) learning component is used to answer the questions as a reference in this study. The learning component is the purpose of teaching, teachers, students, subject matter, teaching methods, and teaching media. This research is qualitative descriptive research. The instruments in this study are observations, interviews, documentation studies, and impressions of messages from students about French learning. The informant in this study are French teacher and the principal of SDIT Ar-Raudhah. The results of this study show that the purpose of French learning for the children in this school is that students can have a broad insight into linguistic and cultural knowledge and know that there are other languages and cultures besides Indonesian and English. Teachers must have more skills to be able to prepare for proper learning, such as being able to raise happiness in students and also understand the explanations. Students are average in between 7 - 12 years old. Teaching materials delivered by teachers in accordance with the syllabus that has been created by a team of French teachers. The method used in learning is still a communicative method. Teachers use games so that students understand the material better with prizes in each game. The media used in teaching French are media that are adapted with the students' conditions. This research can be used as an example for French teachers who want to learn French for children.

**Keywords : *French Learning for Children, French Learning in Elementary School.***

## INTRODUCTION

In the modern-day era, schooling will become one of the maximum critical matters in our existence, specially as the way to enhance our self. education is likewise turn out to be one of the most crucial tools within the development of human resource. A person lifestyle exceptional also can be seen from their best of education. education will make someone come to be a religious character, have a noble man or woman, are wise and have talents (Sujana, 2019).

One form of training that is developing is language training, specifically foreign languages. Language as we realize it is a tool utilized by human beings to communicate with every other, both in regular life or in a learning interplay, including at college or college like the explanation from Devitt & Hanley (2006) in (Noermanzah, 2019) that language is the message delivered in the shape of expressions because the communique gear in sure condition in diverse pastime. Language can also be recognized as a chain of sounds used as a way of verbal exchange (Setyonegoro, 2012).

In Indonesia, not most effective English is growing, however there are different overseas languages, along with German, Arabic, and French. French as a studying may be found at the college level, high faculty, and even in a few primary schools. The goals and materials of gaining knowledge of French at every stage are surely different, in step with the situations of the scholars. Every language getting to know must have four primary language capabilities, which include French, listening, speak, studying and writing. The points in this look at cognizance on speakme capabilities. Derakhshan, Khalili, & Beheshti (2016) in (Parmawati & Inayah, 2019) display that one of the language talents that makes a specialty of verbal exchanges is speaking. that is capable of appropriately producing, sending, and receiving facts. The speaker should be aware about his or her vocabulary, grammar, and pronunciation.

Growing the capacity to speak French calls for extra effort and exercise, no longer handiest having to understand the that means of each sentence to be discussed, however additionally

having to pronounce sentences nicely and effectively, in order that the message conveyed may be received via the recipient of the message. That is due to the fact writing in French, both phrases and sentences are said in a different way. because it stated (Rakhmat et al., 2015) that French language is one of the languages which has the complex sound system to learn. Because of this the development of speak talents cannot stand by myself, because it has to also be balanced with appropriate listening skills and also speak abilities.

One of the essential colleges that incorporate French language mastering into the school curriculum is included Islamic standard faculty Ar-Raudhah. incorporated Islamic elementary school that's the faculty with the getting to know interest in public faculties via integrating the cutting-edge technological know-how with the values or the teachings of Islam (ZahrinPiliang et al., 2017). French language gaining knowledge of at SDIT Ar-Raudhah has existed considering 2015 that's taught from grade one to grade six. SDIT Ar-Raudhah has also collaborated with IFI (L'Institut Français d'Indonesie) or the French language way of life middle in Indonesia in protecting an global test called DELF/DALF each year.

The existence of French language getting to know at SDIT Ar-Raudhah is based on government regulation No.19 of 2005 on countrywide schooling requirements, requires each college to develop the curriculum based totally on competency standards and content requirements and guided via the suggestions set up with the aid of the countrywide schooling standards organization. each faculty is expected to put together and expand the syllabus independently consistent with the traits of subjects, situations, and needs of each faculty (Azizah et al., 2020).

Studying French isn't the same as mastering English or Arabic that is familiar to Indonesian children. French is specially critical for kids to end up a foreign language that still needs greater time in order that children can learn it well and correctly, in order that teachers have to additionally honestly locate appropriate substances and techniques so that kids do no longer have issue in expertise it, specifically in times of on-line studying

as it is nowadays. children will research while the training they analyze are appropriate to their desires, desires or are a intention they need to do (Vanthier, 2009).

The results of interviews with French instructors at SDIT Ar-Raudhah stated that mastering French at SDIT Ar-Raudhah from grade one to grade six has the purpose of making college students familiar with French vocabularies which can be still related to the sector of college or the sector of kids. besides that, college students also are able to speak virtually in the context of ordinary communicate, and students also are capable of present themselves and others, in particular the principle family with nicely and efficiently.

The results of interviews with school principals and French instructors at SDIT Ar- Raudhah show that learning French at SDIT Ar-Raudhah, which has been strolling in its 6th year, has been going nicely, but still needs to be maximized in diverse aspects, along with timing. getting to know French which remains minimal, that is only hours of instructions consistent with week, the usage of French within the school environment is still less effective, repetition of cloth that does not do business from home, due to the fact parents cannot manual their youngsters because of language obstacles, and also media- The gaining knowledge of media used are still traditional, namely within the form of textbooks and CDs containing instructions and simple conversations according to the fabric inside the textbook.

The shortage of maximum getting to know of French is inversely proportional to the condition of kids who are in a maximum nation in absorbing and mastering foreign languages, together with French. Even Cole & Cole (2001) in (Harun, 2018) explained that children in the age of 3 months have a huge potential to do not forget, more than grownup may want to imagine. youngsters have many blessings after they study a foreign language at an early age, which includes a higher reminiscence in memorizing vocabulary, and additionally a pronunciation that resembles the pronunciation of the language they may be learning.

Based on this description, studies changed into conducted with the intention to see the manner of studying French at SDIT Ar-Raudhah from the getting to know components in keeping with Gulö (2002). The mastering component is the reason of coaching, teachers, students, issue count number, coaching strategies, and teaching media.

## **METHOD**

This have a look at uses qualitative descriptive strategies. Qualitative descriptive research is studies with accumulated information taking the shape of phrases or snap shots in place of numbers (Emzir, 2010). Written research effects contain excerpts from the statistics to illustrate and offer proof of presentation. The data consists of interview transcripts, field information, pictures, videotapes, non-public files, memos, and other reliable recordings. The research became conducted through interviewing French teachers in addition to the important of SDIT Ar-Raudhah on French language studying.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

There are six studying components consistent with Gulö (2002) that allow for adjustments among face-to-face learning, particularly learning goals, instructors, students, teaching materials, studying techniques, and mastering media. Interviews with French teachers and principals of SDIT Ar-Raudhah confirmed a distinction among the face-to-face getting to know component and on line mastering.

The numbers in a table or graph should not be repeated in verbal descriptions presented before or after it.

### **Discussion**

#### ***Learning Goals***

The purpose of learning French at SDIT Ar-Raudhah is still in accordance with the French language mastering syllabus used at some stage in the length. French language studying is performed for two hours of instructions each week in each class,

accompanied by means of the condition of students who require gaining knowledge of thru on-line media by watching a pc screen, in order that there are changes to every teaching purpose at every meeting. "*En classe de langue, le projet commun d'appropriation entre los angeles partie guidante et los angeles partie guidée, est appelé contratdidactique*", (Cuq and Gruca, 2002). The purpose of teaching in a language magnificence is a joint venture between educators and newbies so that during figuring out a coaching goal in a learning, referred to as French language mastering, college students also are a consideration of the course of the teaching targets, in order that the coaching goals are determined in step with the conditions, want and desires of the students.

### **Teachers**

SDIT Ar-Raudhah has two teachers who already have a bachelor's degree in education and have a B2 DELF certificate. Narcy (1990) in Cuq and Gruca (2002) explains that, "*le position de l'enseignant est triple, il doit être ; organisateur et gestionnaire de formations, conseiller des apprenants et interlocuteur des apprenants*". teachers have three roles, namely as the organizer of getting to know, the organizer of the implementation of learning, as well as a partner of college students. French getting to know throughout the pandemic went thoroughly. French teachers at SDIT Ar-Raudhah must have a strong educational spirit, because teaching French to students is not an easy thing. Teaching French to children is not an easy thing. Teachers must be able to find ways so that students can learn while playing.

### **Students**

College students at SDIT Ar-Raudhah are children among a while of six and twelve. Linguistic factors also are one of the aspects which are growing within the condition of children who are less than twelve years vintage (Vanthier, 2009). Students are an important factor in success

French language learning. Students at SDIT Ar-Raudhah sometimes looks tired and sleepy when taking French lessons. One of the reasons is that French lessons are too late in the day, which is 13.30, so that when you are in class you will have energy and the students are exhausted after going through school

activities. The condition of the students can also influence the learning process, according to the explanation (Wena, 2011), without considering the characteristics of the student, then the application of certain learning strategies cannot achieve overall learning outcomes maximum.

### ***Learning Material***

Teaching substances in French language gaining knowledge of in accordance with the syllabus as a reference for learning, that's fabric that suits the needs and conditions of youngsters. Kids will learn when the training they study are suitable to their desires, dreams or are a aim they want to do (Vanthier, 2009).

As stated by Gulö (2002) that the subject matter can be divided into formal and informal material. Formal material is material sourced directly from books or methods used by teachers, while informal material is material that the learning material comes from surrounding environment or from the teacher's own creations. On language learning French in SDIT Ar-Raudhah, formal material is books or methods which consists of a method book or known as a book package and cahier d"exercice as an exercise book for students with refers to the syllabus or découpage, while the material is informal are materials resulting from the teacher's creativity as a language teacher France at SDIT Ar-Raudhah.

The material taught in SDIT Ar-Raudhah is not always learn grammatical concepts, but emphasize more on objectives. Learning is so that students can communicate using France language, although still simple and also focuses on improvement students' French language skills in adding vocabulary French. According to Brown (2007), "Getting" competence linguistics in both second and first languages is equally difficult. For children, grammatical explanations may stimulate the "pop go weasel" effect of language second", or will run like a ferret. This condition can make students not interested in learning French if the materials are not available What is taught is always related to grammar or internal word structure French, but students will enjoy the materials what is taught is related to their daily lives

relate to something they recognize and use methods which are interesting.

### ***Learning Method***

Gaining knowledge of techniques are methods that instructors take to create a laugh and supportive coaching conditions for the smooth learning technique and achievement of first-class children's getting to know achievements (Puspitasari, 2012). Gaining knowledge of French at SDIT Ar-Raudhah uses a communicative technique in the mastering process. The communicative method in addition directs French freshmen to be able to use their abilities in communicating, via applying a communicative approach youngsters will be guided to continue to apply French in speaking during mastering so that it will educate kid's capacity to dare to speak using French that they've mastered (Bérard, 1991). The mastering approach at SDIT Ar-Raudhah facilities on how children can use the French that has been found out within the study room, either in the form of making a song or simple verbal exchange.

This matter in accordance with Stern's (1970) summary of the general view that recommend second language teaching methods or procedures based on on first language acquisition in Brown (2007) in the seventh point "A child uses language just like that. He didn't learn grammar standard" so that in learning French for children it is not by teaching children such as dictating a conjugation or explains in detail the use of an adjective, however by always trying to communicate using French so that Students are used to hearing and seeing, so they can imitate without having to we dictate as in learning French for adults or teenagers.

### ***Learning Media***

Mastering the teaching media and information the methods of use will significantly help the academics' venture in improving the effectiveness of the gaining knowledge of technique (Sagala, 2013). The studying medium utilized in on line French language protection at SDIT Ar-Raudhah is a presentation the use of PowerPoint that includes teaching substances to be explained to students through zoom, webex, or Google Meet platforms. in addition, teachers also use an app referred to as Powtoon to create

animated motion pictures that comprise simple dialogues or conversations in step with the fabric being taught.

## **CONCLUSIONS**

Based totally on the effects of french language studying research SDIT Ar-Raudhah, it can beconcluded as follows:

1. French language getting to know at SDIT Ar-Raudhah has been going very well, in view that 2014 till now
2. French language learning objectives at SDIT Ar-Raudhah focus on the objectives stated in the learning syllabus.
3. Teachers have to be greater in preparing for studying, either through strength factor displays, or gaining knowledge of videos. teachers need to also be ready to communicate on every occasion and anywhere there are students who do no longer apprehend the gaining knowledge of and communication achieved not in the proper situations and instances.
4. The technique used by teachers in the mastering procedure is still the equal, specifically with a communicative method. A greater child-targeted method to being capable of use or use the language he has found out in day by day existence.
5. The learning media used is within the shape of presentation of materials the usage of electricity factor or through making studying videos thru the Pawtoon utility that are made according with the mastering substances already inside the syllabus.

## **ACKNOWLEDGMENTS**

Thank you to the entire CIF committee who organized the conference very well, so that the articles I wrote could also contribute to the book chapter.

## REFERENCES

- Azizah, L., Asri, W. K., & Mannahali, M. (2020). Development of Learning Media for Listening Skills of German Language Based on Web DaF (Deutsch als Fremdsprache) for Students High School in Makassar. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 4(1), 113–121. <https://doi.org/10.26858/eralingua.v4i1.12468>
- Brown, H. Douglas, 2007, Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa : Pearson Education, Inc,
- Cuq, Jean, Isabella Gruca, 1991, Cours de Didactique du Français Langue Étrangere et Seconde, Paris : PUG,2002
- Emzir, 2012. Metodologi Penelitian Kualitatif “Analisis Data”, Jakarta: Rajawali Pers
- Gulö, W, 2002, Strategi Belajar Mengajar, Jakarta: PT Gramedia Widiasarana Indonesia,
- Hardini, Psriami dan Puspitasari, Dwi, 2012, Strategi Pembelajaran Terpadu, Yogyakarta: Familia
- Harun, C. A. (2018). Pembelajaran Bahasa Inggris Bagi Anak Usia Dini Versus Budaya Lokal. *Cakrawala Dini: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini*, 5(2), 63–72. <https://doi.org/10.17509/cd.v5i2.10499>
- Noermanzah. (2019). Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, dan Kepribadian. 306–319.
- Parmawati, A., & Inayah, R. (2019). Improving students' speaking skill through English movie in scope of speaking for general communication. *Eltin Journal : Journal of English Language Teaching in Indonesia*, 7(2), 43–53.
- Rakhmat, S., Mutiarsih, Y., & Darmawangsa, D. (2015). Pembelajaran Pelafalan Bahasa Perancis Melalui Model Artikulatoris Pengembangan (Map) Berbasis Multimedia Interaktif. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 15(1), 92. [https://doi.org/10.17509/bs\\_jpbs.v15i1.802](https://doi.org/10.17509/bs_jpbs.v15i1.802)

- Sagala, Syaiful, 2013, *Konsep dan Makna Pembelajaran*, Bandung: Alfabeta
- Setyonegoro, A. (2012). Bahasa, Pikiran, dan Realitas Merupakan Kesatuan Sistem yang Tidak Dapat Dipisahkan. *Jurnal Pena*, 2(3), 64–69.
- Sujana, I. W. C. (2019). Fungsi Dan Tujuan Pendidikan Indonesia. *Adi Widya: Jurnal Pendidikan Dasar*, 4(1), 29. <https://doi.org/10.25078/aw.v4i1.927>.
- Vanthier, Hélène, 2009, *l'enseignement aux enfants en classe de langue*, Paris: CLE International,
- Wena, Made, 2011, *Strategi Pembelajaran Inovatif Kontemporer*, Jakarta : Bumi Aksara,
- Zahrin Piliang, M., Daulay, D. H. H. P., & Siddik, D. H. D. (2017). An Analysis of Integrated Islamic School Al Ulum in Medan, Indonesia. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 22(04), 100–107. <https://doi.org/10.9790/0837-220406100107>

## EFFICACITÉ D'UN MODÈLE DE PRODUCTION ÉCRITE BASÉ SUR LA CLASSE INVERSÉE

Hilda Dian Nova Novitasari  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[hildadiannova@uny.ac.id](mailto:hildadiannova@uny.ac.id)

### Résumé

Cette recherche explore un modèle d'apprentissage de la production écrite basé sur la classe inversée, combiné à l'utilisation de scénarimages intégrant la sagesse locale. Ce modèle est spécifiquement conçu pour soutenir les compétences en rédaction de textes narratifs des étudiants de langue française aux niveaux A2 du DELF CECRL. La classe inversée permet aux étudiants d'acquérir les concepts de base à travers des vidéos et des lectures en dehors de la classe, ce qui libère du temps en présentiel pour des activités pratiques et des discussions approfondies. Les scénarimages, constitués de séquences d'images, visent à visualiser les concepts et à intégrer des éléments culturels, enrichissant ainsi l'expérience d'apprentissage. L'objectif principal de cette recherche est d'évaluer l'efficacité de ce modèle pédagogique innovant en utilisant une méthodologie expérimentale avec un design pré-test/post-test. Ce design permet de comparer les performances rédactionnelles des étudiants ayant suivi le modèle avec celles d'un groupe témoin. En plus de mesurer l'amélioration des compétences en écriture, nous cherchons à recueillir des données sur les perceptions et les expériences d'apprentissage des étudiants. Cette étude répond à plusieurs questions clés : Quelle est l'efficacité du modèle de classe inversée sur les compétences en écriture ? Les scénarimages intégrant la sagesse locale améliorent-ils la qualité des récits produits ? Quelles sont les perceptions des étudiants concernant cette méthode d'apprentissage ? Les résultats de cette recherche contribueront à la littérature sur l'enseignement du français et la production écrite, et encourageront l'adoption de pratiques pédagogiques similaires, favorisant un apprentissage plus dynamique et culturellement pertinent.

**Mots-clés :** *Classe inversée, scénarimage, production écrite.*

## INTRODUCTION

Le modèle d'apprentissage de la production écrite basé sur la classe inversée avec des scénarimages contenant la sagesse locale, tel qu'indiqué dans cette recherche, est un modèle conçu pour soutenir les compétences en rédaction de textes narratifs des étudiants de langue française aux niveaux A2 du DELF CECRL. Ce modèle est développé à partir de la mise en œuvre d'un apprentissage basé sur la classe inversée, intégré à la technique d'écriture narrative à l'aide de scénarimages qui intègrent la sagesse locale, développée par Novitasari (2022).

Dans le cadre de cette étude, nous cherchons à explorer l'efficacité de ce modèle pédagogique innovant en tant qu'approche pour améliorer les compétences en écriture des apprenants. En particulier, cette recherche s'appuie sur une méthodologie expérimentale utilisant un design pré-test/post-test afin d'évaluer les effets du modèle de classe inversée sur les performances rédactionnelles des étudiants. En adoptant cette approche, nous visons à recueillir des données empiriques sur l'impact direct de la mise en œuvre de cette méthode sur les capacités d'écriture des apprenants, tout en considérant également leurs perceptions et leurs expériences d'apprentissage.

Les compétences en écriture sont souvent perçues comme l'un des aspects les plus difficiles à maîtriser lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Une étude récente souligne que, « parmi les quatre compétences d'apprentissage des langues secondes (écoute, lecture, écriture et expression orale), l'écriture est particulièrement exigeante et impose des charges cognitives significatives aux écrivains » (Sun et al., 2024). Pour réussir, les étudiants doivent donc non seulement acquérir des connaissances linguistiques, mais aussi développer leur créativité et leur capacité à structurer des idées de manière logique et cohérente. C'est ici qu'intervient le modèle de classe inversée, qui permet aux étudiants de travailler à leur propre rythme sur les éléments théoriques, tout en se concentrant sur la pratique et l'application de ces connaissances en classe, avec le soutien de l'enseignant (Akçayır & Akçayır, 2018) ; (Ngo & Yunus, 2021) ; (Susana & Brahma, 2021). De plus, selon Tsai et al. (2020, p. 3),

cette approche pédagogique est considérée comme potentiellement efficace parmi les différentes méthodes d'enseignement et d'apprentissage.

En intégrant des scénarimages représentant la sagesse locale, nous enrichissons le contexte d'apprentissage, rendant les récits plus significatifs et pertinents pour les étudiants. Cette approche vise à renforcer l'engagement des apprenants, en leur offrant des repères culturels qui résonnent avec leur propre expérience. La sagesse locale, en tant qu'élément culturel, peut servir de point de départ pour des récits, permettant aux étudiants d'explorer leur identité tout en développant leurs compétences linguistiques.

Cette recherche vise donc à répondre à plusieurs questions clés : Quelle est l'efficacité du modèle de classe inversée sur les compétences en écriture des étudiants ? Les scénarimages intégrant la sagesse locale contribuent-ils à améliorer la qualité des textes narratifs produits ? Quelles sont les perceptions des étudiants concernant cette méthode d'apprentissage ? En abordant ces questions, nous espérons non seulement démontrer les avantages de cette approche innovante, mais aussi identifier les défis potentiels liés à sa mise en œuvre.

Les résultats de cette étude apporteront des contributions significatives à la littérature sur l'enseignement de la langue française et la production écrite. En fournissant des données concrètes sur l'efficacité du modèle de classe inversée, nous espérons encourager d'autres enseignants à adopter des pratiques similaires, créant ainsi un environnement d'apprentissage plus dynamique et centré sur l'étudiant. En définitive, cette recherche a le potentiel de transformer non seulement les compétences en écriture des étudiants, mais également leur perception de l'apprentissage de la langue, en établissant un lien plus profond avec leur culture et leur identité.

## **MÉTHODE**

Cette étude adopte un design expérimental avec un pré-test/post-test pour évaluer l'efficacité d'un modèle d'apprentissage de la production écrite basé sur la classe inversée,

intégrant des scénarimages qui mettent en valeur la sagesse locale. Ce modèle est spécifiquement conçu pour améliorer les compétences en rédaction de textes narratifs des étudiants de niveau A2 en langue française, conformément aux exigences du DELF CECRL. Le design expérimental permet de comparer les performances des étudiants du groupe expérimental ayant bénéficié de l'approche innovante avec celles du groupe témoin, qui a suivi une méthode d'apprentissage plus traditionnelle.

### **Participants**

L'échantillon de cette recherche comprend 38 étudiants de deuxième année, tous situés au niveau A2 selon le curriculum de l'établissement d'enseignement supérieur. Les participants ont été sélectionnés selon des critères d'inclusion précis : tous devaient avoir une connaissance préalable des concepts fondamentaux de la rédaction narrative. Les étudiants ont été répartis en deux groupes : le groupe expérimental (GE) et le groupe témoin (GT), chacun comprenant 19 étudiants, avec une sélection effectuée par échantillonnage aléatoire pour garantir l'équité.

Le processus d'apprentissage se déroule sur une période de quatre semaines, avec un total de quatre heures par semaine, soit deux heures de théorie et deux heures de pratique. Lors de la première séance, l'instructeur a annoncé que les étudiants seraient répartis aléatoirement en deux groupes pour suivre cette nouvelle approche. Le GE était chargé de visionner des vidéos éducatives sur YouTube chaque mardi matin avant de venir en classe le jeudi, tandis que le GT devait réaliser des devoirs préalablement à leur venue en classe le mercredi. Dans le GE, l'accent était mis sur la pratique, avec une facilitation du travail collaboratif par l'instructeur. En revanche, le GT se concentrait principalement sur la transmission de contenu théorique, avec une attention particulière portée aux exercices pratiques en classe.

## **Collecte et Analyse des Données**

Pour évaluer l'impact du modèle d'apprentissage basé sur la classe inversée sur les compétences en rédaction, deux instruments de collecte de données quantitatifs ont été utilisés : l'Échelle d'Apprentissage Autorégulé, adoptée de l'étude d'Erdogan et Senemoglu (2016), et des tests de rédaction administrés en pré-test et post-test. L'un des objectifs principaux de cette recherche est d'analyser si l'approche de classe inversée influence positivement les niveaux d'apprentissage autorégulé des participants.

L'échelle adoptée se divise en deux parties : la première concerne les compétences et stratégies d'apprentissage autorégulé, tandis que la seconde aborde la dimension motivationnelle. Les participants ont complété le questionnaire lors de la deuxième semaine du semestre (pré-test) et à la fin du semestre (post-test). Un test pilote, réalisé avec 10 étudiants, a permis de valider les items, avec un coefficient alpha de Cronbach de 0,881, confirmant la fiabilité de l'échelle.

Les performances rédactionnelles ont également été évaluées par le biais de deux examens de rédaction : un pré-test effectué lors de la première semaine et un post-test à la fin du semestre. Les étudiants ont dû suivre les règles de rédaction d'un essai structuré pour les deux tests, avec des sujets différents. Chaque essai était noté sur 50 points.

L'analyse des données a été effectuée à l'aide du logiciel SPSS 23, permettant de déterminer la signification des différences entre les scores des pré-tests et des post-tests, avec un seuil de signification fixé à  $p < 0,05$ .

## **Limites et Signification**

Bien que l'étude ait atteint ses objectifs de collecte et d'analyse des données, certaines limites doivent être prises en compte. La taille de l'échantillon étant relativement petite, la validité externe des résultats peut être limitée. De plus, la diversité des contextes éducatifs pourrait influencer sur les résultats si l'approche de classe inversée était mise en œuvre dans d'autres établissements.

Les résultats de cette recherche apporteront un éclairage sur l'utilisation de la classe inversée pour améliorer les compétences en écriture et l'apprentissage autorégulé. En intégrant des éléments culturels par le biais de scénarimages, l'étude vise à enrichir l'expérience d'apprentissage et à renforcer l'engagement des étudiants, contribuant ainsi à des pratiques pédagogiques plus efficaces dans l'enseignement des langues.

## RESULTS AND DISCUSSION

### Results

Ce chapitre présente les résultats de cette étude, qui vise à évaluer l'efficacité d'un modèle d'apprentissage de la production écrite basé sur la classe inversée, intégrant des scénarimages contenant la sagesse locale. Ce modèle est spécifiquement conçu pour soutenir les compétences en rédaction de textes narratifs des étudiants de langue française aux niveaux A2 du DELF CECRL.

### Résultats sur les Scores d'Écriture

#### Réussite Globale en Écriture

Une analyse comparative a été réalisée pour évaluer les scores de réussite en écriture entre le groupe de contrôle (GC) et le groupe expérimental (GE) après la mise en œuvre des méthodes d'enseignement traditionnelles et de classe inversée. Les résultats, présentés dans le Tableau 1.

Tableau 1 : récapitulatif des résultats de l'analyse comparative entre le groupe de contrôle (GC) et le groupe expérimental (GE)

Groupe	Moyenne (M)	Écart-type (SD)	Scores pré-test	Scores post-test
<b>Groupe de contrôle (GC)</b>	35,74	13,84	À déterminer	À déterminer
<b>Groupe expérimental (GE)</b>	40,53	8,75	À déterminer	À déterminer

**Observations**

- Différence Statistique:  $p = 0,05$ ,  $\eta^2 = 0,071$
- Impact : La classe inversée a eu un impact bénéfique sur les réussites en écriture du groupe expérimental.

**Analyse Détail des Composantes d'Écriture****Introduction**

Le Tableau 2 révèle une différence significative dans les scores de la section d'introduction entre les groupes ( $p = 0,005$ ,  $\eta^2 = 0,108$ ). Le groupe expérimental a surpassé le groupe de contrôle dans les scores de pré-test et de post-test.

Le Tableau 2 : 2 : Scores de la Section d'Introduction

Groupe	Moyenne test (M)	Pre-Écart-type (SD)	Moyenne post-teste (M)	Écart-type (SD)
Groupe de contrôle (GC)	6.07	1.96	5,40	2.20
Groupe expérimental (GE)	6.82	2.03	7,14	1.93

**Corps**

L'analyse présentée dans le Tableau 3 montre une amélioration significative dans les scores de la section corps ( $p = 0,019$ ,  $\eta^2 = 0,080$ ), ce qui indique un impact positif de la classe inversée.

Le Tableau 3 : Scores de la Section Corps

Groupe	Moyenne Pré-test (M)	Écart-type (SD)	Moyenne Post-test (M)	Écart-type (SD)
Groupe de contrôle (GC)	5,92	2,14	5,92	2,36
Groupe expérimental (GE)	6,78	2,18	7,10	1,37

## Conclusion

Les scores de la partie conclusion montrent également une différence significative ( $p = 0,029$ ,  $\eta^2 = 0,070$ ), confirmant l'effet positif de la classe inversée.

Tableau 4 : Scores de la Partie Conclusion

Groupe	Moyenne Pré-test (M)	Écart- type (SD)	Moyenne Post-test (M)	Écart-type (SD)
Groupe de contrôle (GC)	5,92	1,96	5,96	2,32
Groupe expérimental (GE)	6,53	1,97	7,10	1.32

## Cohérence et Cohésion

Des différences significatives ont également été observées dans les scores de cohérence et de cohésion ( $p < 0,05$ ,  $\eta^2 = 0,077$ ), indiquant l'impact positif de la classe inversée sur cette composante essentielle de l'écriture.

## Vocabulaire

Les scores de vocabulaire montrent une différence significative ( $p = 0,04$ ,  $\eta^2 = 0,073$ ), le groupe expérimental passant de  $M=6,10$ ,  $SD=1,59$  à  $M=6,85$ ,  $SD=1,53$ .

## Mécanique et Utilisation de la Langue

Il n'y avait pas de différence significative dans les scores de mécanique et d'utilisation de la langue ( $p = 0,183$ ,  $\eta^2 = 0,076$ ), suggérant que la classe inversée avait un effet similaire à celui des méthodes traditionnelles dans ce domaine.

## Résultats sur les Niveaux d'Apprentissage Autorégulé

Pour évaluer l'impact de la classe inversée sur les niveaux d'apprentissage autorégulé, une échelle d'apprentissage autorégulé a été administrée en tant que pré-test et post-test.

## Apprentissage Autorégulé Global

Le Tableau 5 indique qu'il n'y avait pas de différence statistiquement significative entre les groupes dans leurs scores

d'apprentissage autorégulé global ( $p = 0,294$ ,  $\eta^2 = 0,023$ ). Les scores pré-test étaient similaires entre les groupes.

Tableau 5 : Scores d'Apprentissage Autorégulé Global

Groupe	Moyenne Pré-test (M)	Écart- type (SD)	Moyenne Post-test (M)	Écart-type (SD)
Groupe de contrôle (GC)	3,29	0,38	3,29	0,38
Groupe expérimental (GE)	3,31	0,40	3,45	0,43

### Compétences d'Apprentissage Autorégulé

L'analyse des données concernant les compétences d'apprentissage autorégulé révèle qu'il n'y a pas eu de différence significative entre les scores des groupes. En effet, les résultats montrent un p-value de 0,259 et un  $\eta^2$  de 0,026, ce qui indique que la mise en œuvre de la classe inversée n'a pas eu d'effet notable sur ces compétences chez les étudiants. Cela signifie que, malgré les méthodes innovantes d'enseignement utilisées, les capacités d'autorégulation des apprenants sont restées comparables entre le groupe de contrôle et le groupe expérimental.

### Facteurs Motivationnels

De plus, une évaluation des facteurs motivationnels, présentée dans le Tableau 7, confirme cette tendance. Les résultats indiquent qu'il n'y avait pas de différence significative dans les niveaux de motivation entre les deux groupes, avec un p-value de 0,634 et un  $\eta^2$  de 0,005. Ces résultats suggèrent que la classe inversée n'a pas influencé les aspects motivationnels de l'apprentissage. En d'autres termes, bien que la méthode d'enseignement ait été modifiée, les éléments qui motivent les étudiants à apprendre sont restés constants, et cela pourrait indiquer un besoin d'interventions supplémentaires pour stimuler l'engagement et l'intérêt des apprenants.

### Discussion

En résumé, bien que le modèle de classe inversée ait eu un impact positif sur les compétences en écriture des étudiants, il n'a pas entraîné de changements significatifs dans les niveaux

d'apprentissage autorégulé. Cette recherche met en avant l'importance d'adopter des méthodes d'enseignement innovantes, tout en tenant compte des défis liés à leur mise en œuvre.

### **Implications Pédagogiques**

Les résultats de cette étude offrent des implications significatives pour l'enseignement du français langue étrangère. L'intégration de la classe inversée, combinée à l'utilisation de scénarimages inspirés de la sagesse locale, peut encourager un apprentissage plus actif et impliquant. Les enseignants devraient envisager d'intégrer ces méthodes pour renforcer les compétences en écriture des apprenants, tout en cherchant à dynamiser les facteurs motivationnels qui jouent un rôle crucial dans l'apprentissage.

### **Limitations de l'Étude**

Cependant, il est crucial de reconnaître les limitations de cette étude. Les différences observées dans les scores d'écriture peuvent être influencées par divers facteurs, tels que l'engagement des étudiants, la qualité des ressources pédagogiques, ou même le contexte socio-culturel des participants. De plus, la taille de l'échantillon pourrait limiter la généralisation des résultats, suggérant que des études futures avec un échantillon plus large pourraient offrir des insights plus robustes.

### **Perspectives de Recherche Future**

Pour des recherches futures, il serait pertinent d'explorer des méthodologies similaires dans différents contextes ou avec des groupes d'âge variés. L'exploration des facteurs motivationnels et des compétences d'apprentissage autorégulé pourrait également être approfondie pour mieux comprendre leur interaction avec les méthodes d'enseignement. Par exemple, des études pourraient se concentrer sur des interventions spécifiques visant à améliorer la motivation des étudiants, afin de déterminer leur impact sur l'apprentissage autorégulé.

## CONCLUSIONS

Cette étude souligne l'efficacité d'un modèle d'apprentissage innovant dans le cadre de l'enseignement du français. Bien que des améliorations significatives aient été observées dans les compétences d'écriture, il est nécessaire d'intensifier les efforts pour favoriser un apprentissage autorégulé et renforcer les motivations des étudiants. Cela peut impliquer une formation continue pour les enseignants sur l'utilisation efficace des méthodes d'enseignement innovantes et sur la manière de mieux soutenir leurs étudiants dans leur parcours d'apprentissage.

## REFERENCES

- Akçayır, G., & Akçayır, M. (2018). The flipped classroom: A review of its advantages and challenges. *Computers & Education, 126*, 334-345.
- Erdogan, T., & Senemoglu, N. (2016). Development and validation of a scale on self-regulation in learning (SSRL). *SpringerPlus, 5*(1), 1686
- Ngo, H. K., & Yunus, M. (2021). Flipped classroom in English language teaching and learning: A systematic literature review. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences, 11*(3), 185-196.
- Novitasari, H. D. N. (2022). *Élaboration du modèle d'apprentissage de la production écrite basé sur la classe inversée avec le scénarimage contenant la sagesse locale* (Mémoire de master, Universitas Pendidikan Indonesia). Département de Français, Faculté d'Enseignement des Langues et Lettres.
- Sun, Q., Zhang, L. J., & Carter, S. (2024). English as a foreign language learners' metacognitive experience and writing development: Unraveling the process of learning EFL writing. *Learning and Individual Differences, 115*, 102540.

- Susana, K. Y., & Brahma, A. G. R. W. (2021). The effectiveness of flipped learning during the pandemic to improve the writing competence of STMIK STIKOM Indonesia students. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 7(1), 75-84.
- Tsai, M. N., Liao, Y. F., Chang, Y. L., & Chen, H. C. (2020). A brainstorming flipped classroom approach for improving students' learning performance, motivation, teacher-student interaction, and creativity in a civics education class. *Thinking Skills and Creativity*, 38(September), 100747. <https://doi.org/10.1016/j.tsc.2020.100747>

## INTÉGRATION DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES ET L'AUTONOMIE DE L'APPRENANT A L'ERE POST-METHODE : ENJEUX ET PERSPECTIVES

Herman  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[herman@uny.ac.id](mailto:herman@uny.ac.id)

### Résumé

À l'ère post-méthode, les approches éducatives évoluent vers des pratiques flexibles et centrées sur l'apprenant, le plaçant ainsi au cœur du processus pédagogique. Cet article examine l'impact des technologies numériques, notamment la réalité virtuelle (VR) et l'intelligence artificielle (IA), dans l'enseignement du français, en s'intéressant particulièrement à leur potentiel pour renforcer l'autonomie des apprenants.

L'autonomie de l'apprenant se définit comme la capacité à gérer activement son apprentissage en prenant des décisions sur les objectifs, les méthodes et les évaluations. Cette autonomie est soutenue par des outils numériques qui offrent des environnements immersifs et interactifs. Les technologies immersives, telles que la VR, permettent une immersion réaliste dans des situations d'apprentissage, facilitant ainsi l'engagement et l'acquisition de compétences linguistiques. Cependant, ces innovations comportent des défis, notamment le risque de dépendance technologique et d'isolement des apprenants, soulignant la nécessité de maintenir un équilibre entre technologie et interactions humaines.

En conclusion, l'article met en avant le potentiel des technologies numériques pour favoriser l'autonomie des apprenants, tout en rappelant que le rôle de l'enseignant reste crucial pour assurer un apprentissage cohérent et ancré dans des valeurs éducatives essentielles.

**Mots clé :** *Autonomie, post-méthode, Technologies, Enseignement des langues, Personnalisation de l'apprentissage*

## INTRODUCTION

Nous nous trouvons aujourd'hui dans ce que l'on appelle l'ère post-méthode, un cadre éducatif dans lequel les approches traditionnelles sont réévaluées et où les technologies numériques occupent désormais une place centrale. Ce changement de paradigme redéfinit non seulement le rôle des enseignants, mais aussi celui des apprenants, en plaçant ces derniers au cœur du processus pédagogique.

La problématique à laquelle nous sommes confrontés est claire : comment les outils numériques et les technologies avancées, telles que la réalité virtuelle (VR) et l'intelligence artificielle (IA), peuvent-elles transformer l'enseignement du français et, surtout, comment ces technologies favorisent-elles l'autonomie des apprenants ?

Nous allons explorer ces questions, en mettant en lumière à la fois les avantages et les défis liés à l'utilisation de ces technologies dans l'enseignement des langues. Nous allons partager cette réflexion sur la manière dont nous pouvons utiliser ces innovations pour enrichir notre pratique pédagogique et préparer nos apprenants à un monde où la maîtrise des langues est plus essentielle que jamais. Cet article est structuré en trois axes principaux :

1. La pédagogie post-méthode et les apports théoriques des technologies numériques : Ce premier axe explore la pédagogie post-méthode et examine les théories relatives à l'utilisation des technologies numériques dans l'enseignement et l'apprentissage du français. Il inclut également une revue des recherches portant sur l'intégration technologique dans l'enseignement des langues.
2. L'autonomie des apprenants et ses implications pédagogiques : Ce deuxième axe propose une réflexion approfondie sur le concept d'autonomie des apprenants, en analysant les implications pédagogiques de cette autonomie dans le contexte de l'enseignement des langues.

3. Les défis et perspectives techno-pédagogiques : Enfin, ce dernier axe synthétise les défis et les perspectives liés à l'intégration des nouvelles technologies dans les pratiques éducatives, en mettant en lumière les enjeux et les opportunités qu'elles représentent.

Cette structure permet de présenter de manière cohérente l'évolution des pratiques pédagogiques et les impacts des technologies numériques dans l'enseignement des langues.

### **Pédagogie Post-méthode**

La pédagogie post-méthode représente aujourd'hui un concept fondamental qui transforme l'enseignement des langues en réorientant les pratiques vers des approches plus souples et centrées sur l'apprenant. Cette approche alternative dépasse les méthodes d'enseignement traditionnelles, évitant de se limiter à une seule méthode rigide. Contrairement aux approches fixes, la pédagogie post-méthode valorise une flexibilité permettant aux enseignants d'adapter leurs pratiques selon le contexte, les besoins des apprenants, et leur propre expertise pédagogique.

La pédagogie post-méthode met en avant trois caractéristiques essentielles: la particularité (adaptation aux spécificités locales), la praticité (mise en œuvre de stratégies réalisables) et la possibilité (création d'innovations pédagogiques) (Hong, 2009 ; Adrang & Oroji, 2017). Ce modèle pédagogique privilégie une personnalisation qui vise à répondre aux exigences d'un monde éducatif de plus en plus diversifié.

En pratique, l'enseignement en post-méthode accorde une grande importance à l'autonomie de l'enseignant, lui permettant d'évaluer et d'adapter les méthodes pédagogiques en fonction de ses expériences et du contexte d'apprentissage de ses étudiants. Ce modèle se distingue par la notion de glocalisation, c'est-à-dire l'adaptation des pratiques pédagogiques globales aux réalités locales, ce qui favorise l'émergence de pédagogies qui reflètent à la fois des principes universels et des ajustements propres aux particularités du contexte local (Lusianov, 2020).

Ainsi, la pédagogie post-méthode marque une rupture avec l'enseignement traditionnel et rigide, où les enseignants suivaient des méthodes prescriptives. Bien que ces approches

conventionnelles aient parfois démontré leur efficacité, elles révèlent également leurs limites face à la diversité des besoins et profils des apprenants actuels. Dans cette nouvelle ère éducative, l'enseignant devient un guide et facilitateur, tandis que l'apprenant joue un rôle plus actif et autonome dans son parcours d'apprentissage.

En somme, le post-méthode dans l'enseignement des langues encourage une pédagogie adaptable et contextuelle, qui non seulement favorise l'autonomie de l'enseignant, mais encourage également le développement d'approches personnalisées, répondant ainsi plus efficacement aux défis éducatifs contemporains.

### **Vers l'autonomie d'apprenant**

L'un des éléments clés de la pédagogie post-méthode est l'autonomie. L'apprenant n'est plus un simple récepteur passif de connaissances, mais participe activement à son propre apprentissage. Cette autonomie s'accompagne d'une auto-direction : l'apprenant choisit, adapte et ajuste son processus d'apprentissage en fonction de ses besoins personnels et de ses objectifs. Ce concept, défini par Holec comme la "capacité de prendre en charge son propre apprentissage" (Murray, 2014), implique que l'apprenant devient acteur de son processus d'apprentissage en développant des stratégies pour apprendre de manière indépendante et réfléchie, tout en intégrant des compétences sociales et cognitives (Little, 2022).

L'autonomie dans l'apprentissage des langues vise également à rendre l'apprentissage plus personnel et pertinent. Elle permet à l'apprenant de prendre des initiatives, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la salle de classe, en sélectionnant les stratégies et les ressources les mieux adaptées à ses besoins et objectifs. Souvent, ce processus est soutenu par des enseignants qui jouent un rôle de facilitateur, plutôt que de simple transmetteur de savoir (Bajrami, 2015).

Ce nouveau paradigme pédagogique valorise également des concepts comme l'interactivité et la collaboration. L'apprentissage n'est plus limité à une relation traditionnelle enseignant-apprenant, mais devient une expérience collective et

immersive. Les apprenants travaillent ensemble, interagissent avec des contenus multimodaux et collaborent pour résoudre des problèmes, ce qui renforce leur engagement et leur motivation.

Le rôle central de l'apprenant dans cette approche ne peut être sous-estimé. En prenant des décisions pédagogiques en fonction de ses besoins spécifiques, de ses centres d'intérêt et de son rythme, l'apprenant devient maître de son parcours d'apprentissage. Cette autonomie permet de répondre plus efficacement aux attentes des nouvelles générations, notamment des milléniaux, pour qui l'utilisation des outils numériques et des jeux éducatifs — une méthode connue sous le nom de gamification — est devenue une norme. Ces jeux permettent non seulement de capter leur attention, mais aussi de développer leurs compétences linguistiques dans des environnements interactifs et stimulants.

En résumé, la pédagogie post-méthode met en lumière une transformation profonde de notre manière d'enseigner, où l'apprenant devient le cœur du processus éducatif. Le rôle des enseignants est alors de faciliter cette transition en offrant aux apprenants les outils et les environnements nécessaires pour explorer, expérimenter et s'appropriier la langue de manière autonome et active.

### **Apport des Technologies Numériques et Ancrage de la Pédagogie Post-Méthode**

L'intégration des technologies numériques dans l'enseignement des langues, et notamment du français, représente sans aucun doute une avancée majeure. L'émergence d'outils comme l'ALAO (Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur) a transformé l'enseignement en offrant des environnements d'apprentissage riches et immersifs, tandis que la gamification a rendu l'apprentissage du français plus dynamique, ludique et interactif. Ces technologies ont véritablement révolutionné la manière d'apprendre.

L'ancrage de la pédagogie post-méthode s'inscrit dans cette transformation, en offrant un cadre flexible qui valorise l'adaptabilité et la prise en compte des contextes d'apprentissage spécifiques. Contrairement aux méthodes traditionnelles, cette approche ne repose plus sur une seule méthodologie rigide. Elle

permet aux enseignants de combiner divers outils pédagogiques, y compris les technologies numériques, pour répondre aux besoins variés des apprenants. En s'adaptant au contexte et aux profils des étudiants, la pédagogie post-méthode devient progressivement un pilier central dans l'enseignement des langues modernes. Elle place l'apprenant au cœur du processus éducatif, encourageant son autonomie et sa capacité à exploiter des ressources numériques de manière réfléchie.

Cependant, il est crucial de prendre du recul pour analyser les conséquences de cette transformation sur nos pratiques pédagogiques et sur les apprenants eux-mêmes. Bien que indéniablement positive, cette évolution pourrait aussi comporter des inconvénients. Par exemple, la gamification et les environnements immersifs peuvent, dans certains cas, créer une dépendance technologique. Les enseignants pourraient être tentés de trop compter sur ces outils, parfois au détriment de compétences pédagogiques classiques, comme l'enseignement de concepts abstraits sans support technologique. Il existe également le risque que certains apprenants deviennent passifs face à l'usage intensif de ces technologies, privilégiant l'aspect ludique plutôt que la réflexion critique sur les contenus linguistiques.

Les environnements immersifs, tels que la réalité virtuelle (VR), offrent une opportunité inédite d'immerger les apprenants dans des situations réalistes, où ils peuvent interagir avec des locuteurs natifs ou explorer des environnements culturels spécifiques. Cette immersion totale est prometteuse, notamment pour améliorer les compétences orales comme l'écoute et la production. Cependant, l'utilisation de la VR dans l'enseignement des langues en est encore à ses débuts et pose plusieurs défis.

Tout d'abord, la disponibilité des équipements VR demeure une contrainte importante dans de nombreux établissements éducatifs, en particulier ceux qui manquent de ressources financières. De plus, la VR ne convient pas forcément à tous les types d'apprenants : certains peuvent trouver ces environnements trop complexes ou distrayants. Enfin, la question de l'accessibilité pour les apprenants ayant des besoins

spécifiques, comme des handicaps visuels ou auditifs, reste encore largement non résolue.

En somme, l'ancrage de la pédagogie post-méthode dans l'enseignement des langues s'appuie sur une utilisation judicieuse des technologies numériques, qui doivent être intégrées de manière réfléchie pour éviter les risques de dépendance ou de passivité des apprenants. Cette approche permet aux enseignants d'adapter leurs pratiques et d'exploiter pleinement les possibilités qu'offre la technologie, tout en restant attentifs aux besoins diversifiés des étudiants et aux défis qu'elle soulève.

### **Vers une personnalisation des expériences**

L'une des grandes promesses de la technologie dans l'éducation est son potentiel à accroître l'engagement des apprenants. En rendant le processus plus interactif et personnalisé, les plateformes numériques permettent aux étudiants d'apprendre à leur propre rythme, selon leurs besoins et leurs préférences. Cela pourrait sembler la solution idéale à la diversité des profils d'apprenants dans nos classes.

L'engagement des apprenants dans l'enseignement des langues est un élément central pour un apprentissage efficace et enrichissant. Cet engagement est multidimensionnel et implique des aspects cognitifs, comportementaux, sociaux, et émotionnels. Des études montrent que plusieurs facteurs influencent cet engagement en classe de langue.

1. Tâches de production : Les tâches communicatives et orientées vers la production, telles que les discussions ou les projets de groupe, encouragent les apprenants à participer activement, notamment en raison de l'interaction sociale et de la motivation intrinsèque qu'elles suscitent (Kołsut & Szumilas, 2023).
2. Engagement émotionnel et soutien des enseignants : Les relations positives entre enseignants et étudiants augmentent l'intérêt pour l'apprentissage des langues. La communication efficace et le soutien des enseignants sont perçus comme des facteurs renforçant l'engagement des apprenants (Amerstorfer & Münster-Kistner, 2021).

3. Tâches collaboratives et authenticité : Des tâches authentiques qui reflètent des situations réelles et impliquent la collaboration entre pairs sont particulièrement efficaces pour améliorer l'engagement en ligne, favorisant une participation active et un apprentissage pertinent (Yilmaz & Atay, 2022).
4. Rôle de l'environnement et de l'autonomie : Les apprenants s'engagent davantage lorsqu'ils ont une autonomie dans le choix des tâches et dans l'expression de leurs opinions, ce qui leur permet de se sentir valorisés et motivés à contribuer activement (Zhang, 2020).

L'engagement des apprenants en classe de langue repose sur la création d'un environnement collaboratif, d'un soutien émotionnel, et d'une variété de tâches authentiques et interactives. Ces éléments permettent de maximiser l'intérêt, la motivation et la persévérance des apprenants dans leur parcours d'apprentissage linguistique.

Cependant, il est important de réfléchir à l'impact à long terme de cette personnalisation excessive. Si chaque apprenant suit un parcours totalement individualisé, ne risquons-nous pas de perdre un aspect essentiel de l'éducation linguistique : la dimension collective de l'apprentissage ? Apprendre une langue, c'est aussi s'inscrire dans une communauté de pratique, interagir avec d'autres apprenants, et comprendre que la communication est un processus social. L'hyperpersonnalisation pourrait, paradoxalement, isoler les apprenants, les rendant dépendants des machines et des algorithmes plutôt que des interactions humaines.

### **Équilibre nécessaire entre innovation et réflexion**

Les technologies numériques ont sans conteste transformé l'enseignement du français, ouvrant des perspectives nouvelles et excitantes. Toutefois, pour éviter les écueils d'une trop grande dépendance ou d'une déshumanisation de l'apprentissage, il est impératif de trouver un **équilibre**. La technologie doit être un outil au service de la pédagogie, et non l'inverse. De plus, il est nécessaire de réfléchir à la manière dont ces outils peuvent être intégrés de manière inclusive et durable,

tout en préservant les valeurs fondamentales de l'éducation : la collaboration, la réflexion critique et l'engagement collectif.

Ainsi, bien que les environnements immersifs et les plateformes de gamification offrent des opportunités intéressantes, nous devons nous assurer que ces innovations renforcent, plutôt que de remplacer, les interactions humaines essentielles à l'apprentissage d'une langue.

## **MÉTHODE**

C'est une recherche Méta-analyses pour explorer l'intégration des technologies dans l'enseignement du français. Elle vise à comprendre en profondeur l'apport de la technologie dans l'apprentissage des langues, à enrichir la réflexion sur les pratiques pédagogiques, et à positionner cette recherche par rapport aux problématiques existantes dans le domaine. Pour cela, elle s'appuie sur des études existantes concernant les méthodes employées, les résultats obtenus, et les impacts des technologies sur les comportements des apprenants.

Les recherches sur l'intégration de la technologie dans l'enseignement des langues ont recours à des méthodes variées, permettant une analyse exhaustive des effets pédagogiques :

1. Modélisation et analyse des perceptions : Des études appliquent des techniques de modélisation pour évaluer l'impact du soutien des enseignants sur l'autonomie technologique des étudiants, notamment dans le cadre de l'apprentissage autodirigé en dehors de la classe (Lai, 2015).
2. Classes inversées et enquêtes : Des expériences dans des contextes variés, comme les États-Unis, la Colombie et Macao, explorent les effets de la classe inversée sur l'attitude des apprenants envers l'apprentissage des langues assisté par la technologie. Ces études utilisent des enquêtes et des observations pour analyser les changements d'attitude des étudiants (Webb & Doman, 2020).
3. Méta-analyses : Certaines recherches compilent les résultats de multiples études afin de mesurer l'impact

global des technologies assistées par ordinateur (CALL) dans l'enseignement des langues. Elles soulignent en particulier l'efficacité des outils de prononciation assistés et des interactions par chat dans le développement des compétences linguistiques (Golonka et al., 2014).

Résultats Principaux Observés dans l'Intégration Technologique  
Les résultats des recherches montrent plusieurs effets positifs de la technologie sur l'apprentissage linguistique :

1. Amélioration de l'autonomie des apprenants : Des outils comme les plateformes de gamification et les ressources en ligne encouragent les étudiants à gérer leur propre apprentissage en accédant à des ressources authentiques et adaptées (Kamal Aziz et al., 2020).
2. Accès à des contenus diversifiés : La technologie permet aux étudiants d'accéder à un large éventail de contenus au-delà des manuels traditionnels, offrant des possibilités d'interaction avec des locuteurs natifs et de simulation de situations culturelles spécifiques (Qi, 2011).
3. Engagement accru et réduction de l'anxiété : Les environnements immersifs et les méthodes de classe inversée contribuent à diminuer l'anxiété des apprenants, rendant l'apprentissage plus interactif et pertinent (Us, 2023).

### **Impacts sur les Comportements des Apprenants**

L'intégration de la technologie dans l'enseignement des langues a également des impacts significatifs sur le comportement des apprenants :

Augmentation de la motivation : Une utilisation bien intégrée de la technologie peut stimuler la motivation des étudiants et leur engagement, en particulier dans des cadres comme la classe inversée et les jeux éducatifs (Kayımbaşıoğlu, Oktekin, & Hacı, 2016).

Dépendance potentielle à la technologie : Certains chercheurs mettent en garde contre une utilisation excessive de la technologie, qui pourrait limiter la réflexion critique des

apprenants et réduire les interactions sociales directes (Mittal, 2015).

Transformation de la relation enseignant-apprenant : La technologie change le rôle de l'enseignant, qui devient davantage un facilitateur qu'un simple transmetteur de savoir, ce qui modifie la dynamique de la classe et responsabilise davantage les apprenants dans leur parcours (Stockwell & Reinders, 2019).

En somme, les technologies offrent de nouvelles possibilités pédagogiques qui stimulent l'autonomie et l'engagement des apprenants. Toutefois, des précautions sont nécessaires pour éviter une dépendance excessive et pour maintenir des interactions sociales directes essentielles dans l'apprentissage linguistique. Cette recherche bibliographique permet de mieux saisir les implications des outils technologiques, tout en apportant des éclairages sur les défis et les opportunités de l'intégration de la technologie dans l'enseignement du français.

## **DISCUSSION**

### **Réflexion critique sur l'autonomie de l'apprenant**

L'utilisation de technologies telles que ALAO et VR permet aux apprenants de personnaliser leur expérience d'apprentissage. En leur donnant la possibilité de fixer leurs propres objectifs et de suivre leur progression, ces outils encouragent une forme d'indépendance. Cependant, cette autonomie peut parfois être illusoire. La capacité des apprenants à gérer leur propre apprentissage dépend d'un niveau de discipline et de motivation que tous ne possèdent pas forcément. Sans un encadrement approprié, ils peuvent se sentir désorientés ou submergés par la diversité des choix offerts par ces plateformes.

Par ailleurs, une personnalisation excessive de l'apprentissage peut fragmenter les connaissances. En sélectionnant uniquement les aspects qui les intéressent, les apprenants risquent de négliger des éléments essentiels du programme, compromettant ainsi leur acquisition globale de la langue.

## **Intelligence artificielle (IA) et son impact sur l'apprentissage du français**

L'introduction de l'intelligence artificielle dans l'apprentissage des langues ouvre des perspectives fascinantes. En ajustant le contenu pédagogique en fonction du profil de l'apprenant, l'IA permet une personnalisation accrue. Chaque apprenant peut bénéficier d'exercices et de recommandations adaptés à ses besoins spécifiques, ce qui est particulièrement pertinent pour les apprenants ayant des difficultés spécifiques ou des compétences inégales.

Cependant, la dépendance à l'IA dans l'éducation soulève également des questions éthiques et pédagogiques. D'une part, il y a le risque de réduction de l'interaction humaine dans l'apprentissage des langues. La langue étant fondamentalement un outil de communication sociale, il est inquiétant que l'IA puisse remplacer la richesse des échanges entre enseignants et apprenants, ou même entre les pairs. D'autre part, l'IA peut introduire des biais, en orientant les apprenants vers des méthodes ou des contenus en fonction de critères prédéterminés, réduisant ainsi leur liberté de penser et d'apprendre de manière critique.

## **Le rôle des enseignants dans un cadre autonome**

Avec l'émergence de ces technologies, le rôle des enseignants est en pleine transformation. Ils ne sont plus les figures centrales dans la transmission du savoir, mais jouent plutôt un rôle de facilitateur ou de mentor. Ils guident les apprenants dans l'utilisation des ressources numériques et les aident à développer des stratégies d'apprentissage autonomes.

Cette évolution du rôle de l'enseignant peut sembler positive, car elle permet de recentrer l'apprentissage sur l'apprenant. Toutefois, elle pose également des défis. Tous les enseignants ne sont pas nécessairement formés à ces nouvelles technologies, et beaucoup peuvent se sentir dépassés par l'ampleur des changements attendus. De plus, si l'autonomie de l'apprenant est encouragée, elle ne devrait pas se faire au détriment du rôle pédagogique fondamental de l'enseignant : celui

de transmettre des connaissances, de corriger les erreurs et d'inspirer un apprentissage critique et créatif.

### **Réflexion critique sur les technologies immersives**

Dans le domaine de l'enseignement des langues, les technologies immersives comme la réalité virtuelle (VR) et l'intelligence artificielle (IA) offrent des opportunités sans précédent. Cependant, leur intégration dans les pratiques pédagogiques ne va pas sans poser des défis importants, tant pour les enseignants que pour les apprenants. Deux aspects cruciaux nécessitent une réflexion critique : les réactions des apprenants face à ces technologies et l'impact de la VR et de l'IA sur leurs comportements.

D'un côté, la VR et d'autres technologies immersives offrent un environnement d'apprentissage interactif et engageant, mais de l'autre, elles peuvent être intimidantes pour certains apprenants. Ce sentiment d'intimidation découle souvent de plusieurs facteurs :

- **Inexpérience technologique** : Tous les apprenants ne sont pas familiers avec les environnements numériques complexes. Pour ceux qui ne sont pas à l'aise avec ces outils, l'utilisation de la VR ou de l'IA peut être source d'anxiété, voire de frustration.
- **Adaptation progressive nécessaire** : Les apprenants ont des rythmes et des capacités d'adaptation différents. Introduire ces technologies sans un accompagnement adéquat pourrait creuser un fossé entre ceux qui s'adaptent rapidement et ceux qui ont besoin de plus de temps et de soutien pour maîtriser ces outils.

Il est donc essentiel que les enseignants introduisent ces technologies de manière progressive, en fournissant des explications claires et un soutien continu. Un déploiement trop rapide, sans prise en compte des besoins et des limites des apprenants, risquerait de créer un climat de stress et de désengagement, ce qui va à l'encontre des objectifs mêmes de l'enseignement moderne.

## **L'impact de la technologie sur les comportements des apprenants**

La réalité virtuelle a la capacité de plonger l'apprenant dans des environnements immersifs qui reproduisent de manière réaliste des situations d'apprentissage. Cela offre un potentiel énorme pour l'apprentissage des langues, notamment en permettant des interactions simulées avec des locuteurs natifs. Cependant, cette immersion totale comporte aussi des risques :

- Perte de concentration : L'une des critiques majeures contre l'utilisation prolongée de la VR est qu'elle peut conduire à une sur-stimulation sensorielle. Les apprenants pourraient avoir du mal à maintenir leur concentration sur les objectifs pédagogiques, tant ils sont absorbés par l'aspect immersif de l'expérience. Un usage non équilibré de la VR pourrait donc avoir un impact négatif sur l'efficacité de l'apprentissage.
- Rôle de l'enseignant : Un autre point d'inquiétude réside dans la tendance à vouloir substituer les interactions humaines par des interactions avec des machines. Bien que la VR et l'IA puissent simuler des environnements d'apprentissage authentiques, elles ne doivent pas remplacer l'accompagnement pédagogique essentiel que fournit l'enseignant.

Concernant l'intelligence artificielle, elle personnalise l'apprentissage en fonction des besoins spécifiques des apprenants, offrant des exercices adaptés à leurs forces et faiblesses. Cependant, elle présente des risques potentiels de dépendance excessive aux technologies. Les apprenants pourraient devenir trop dépendants des retours automatiques de l'IA et perdre la capacité à interagir efficacement avec leurs enseignants ou leurs pairs. Cela pourrait également mener à une réduction des interactions humaines et nuire au développement de compétences sociales essentielles dans le cadre d'une communication réelle, en particulier dans l'apprentissage des langues.

## CONCLUSIONS

Bien que la VR et l'IA offrent des avantages indéniables dans le domaine de l'enseignement du français et des langues en général, leur intégration doit être faite avec prudence. Les enseignants doivent trouver un équilibre entre l'utilisation de ces technologies et les méthodes pédagogiques traditionnelles, afin d'assurer que l'apprenant reste au cœur du processus éducatif. Une formation appropriée, un accompagnement progressif et une vigilance quant à l'impact sur les comportements des apprenants sont essentiels pour que ces technologies soient des outils d'apprentissage efficaces et non des obstacles à l'éducation humaine et interactive.

L'autonomie de l'apprenant à l'ère numérique est une avancée prometteuse, mais elle n'est pas sans défis. Si les technologies comme le CALL, la VR et l'IA offrent des outils puissants pour favoriser l'apprentissage autodirigé, elles nécessitent un encadrement réfléchi pour éviter que l'autonomie ne se transforme en isolement ou en fragmentation des savoirs. Les enseignants, bien que relégués à des rôles de mentors dans ce cadre, demeurent essentiels pour garantir que l'apprentissage reste cohérent, rigoureux et ancré dans des valeurs humaines fondamentales. La technologie, aussi avancée soit-elle, ne peut pas se substituer à l'expérience et à la guidance d'un enseignant qualifié et engagé.

## REFERENCES

- Amerstorfer, C. M., & Münster-Kistner, C. F. von. (2021). Student Perceptions of Academic Engagement and Student-Teacher Relationships in Problem-Based Learning. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.713057>

- Golonka, E. M., Bowles, A. R., Frank, V. M., Richardson, D. L., & Freynik, S. (2014). Technologies for foreign language learning: A review of technology types and their effectiveness. *Computer Assisted Language Learning*, 27(1), 70–105.  
<https://doi.org/10.1080/09588221.2012.700315>
- Kamal Aziz, M. A. A., Dostal, J., & Xiaojun Wang, M. A. (2020). The Use of Technology for Promoting Learner Autonomy in English Language Classrooms. *2020 18th International Conference on Emerging eLearning Technologies and Applications (ICETA)*, 22–26. 2020 18th International Conference on Emerging eLearning Technologies and Applications (ICETA).  
<https://doi.org/10.1109/ICETA51985.2020.9379164>
- Kołosut, S., & Szumilas, M. (2023). Exploring student engagement in task-based and communicative language classrooms. *Language Teaching Research*, 13621688231188800.  
<https://doi.org/10.1177/13621688231188800>
- Lai, C. (2015). Modeling teachers' influence on learners' self-directed use of technology for language learning outside the classroom. *Comput. Educ.*, 82, 74–83.  
<https://doi.org/10.1016/j.compedu.2014.11.005>
- Mittal, R. (2015). The Impact of Technology on Language Teaching. *International Journal of Research*.  
[https://www.semanticscholar.org/paper/The-Impact-of-Technology-on-Language-Teaching-Mittal/26bdd38b617d4c6511ad5fef096695bf966a859b?utm\\_source=consensus](https://www.semanticscholar.org/paper/The-Impact-of-Technology-on-Language-Teaching-Mittal/26bdd38b617d4c6511ad5fef096695bf966a859b?utm_source=consensus)
- Qi, S. (2011). *Computer-Assisted Second Language Teaching, Learning, and Research*. 11(2), 27–28.  
<https://doi.org/10.7916/d8-wr4s-7e39>

- Stockwell, G., & Reinders, H. (2019). Technology, Motivation and Autonomy, and Teacher Psychology in Language Learning: Exploring the Myths and Possibilities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 39, 40–51. <https://doi.org/10.1017/S0267190519000084>
- Us, C. (2023). The Impact of Technology-Enhanced Language Learning on English Proficiency: A Comparative Study of Digital Tools and Traditional Methods. *International Journal of Environment, Agriculture and Biotechnology*. <https://doi.org/10.22161/ijeab.86.14>
- Webb, M., & Doman, E. (2020). Impacts of flipped classrooms on learner attitudes towards technology-enhanced language learning. *Computer Assisted Language Learning*, 33, 240–274. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1557692>
- Yilmaz, M. A., & Atay, D. (2022). Promoting L2 Learner Engagement in Online English Language Classes. *Emerging Concepts in Technology-Enhanced Language Teaching and Learning*. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-8981-6.ch008>
- Zhang. (2020). *Learner engagement and language learning: A narrative inquiry of a successful language learner—Consensus*. [https://consensus.app/papers/learner-language-learning-inquiry-language-learner-zhang/8a430a30b6355288af4362ad583f4c43/?utm\\_source=chatgpt](https://consensus.app/papers/learner-language-learning-inquiry-language-learner-zhang/8a430a30b6355288af4362ad583f4c43/?utm_source=chatgpt)

## EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION OF THE MBKM PROGRAM IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT AT FBSB UNY

Dwiyanto Djoko Pranowo  
Tri Kusnawati  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[dwiyanto@uny.ac.id](mailto:dwiyanto@uny.ac.id)

### ABSTRACT

Universitas Negeri Yogyakarta (UNY) published Rector's Regulation No. 5 of 2020 regarding the Independent Learning Campus program (MBKM) for undergraduate and applied undergraduate degrees. As one of the departments at UNY, the French Language Teaching Department is required to implement this MBKM program. Each year, the Department updates the program to align with developments and labor market needs.

An evaluation was conducted using the CIPP evaluation model. Students participating in MBKM courses, along with teachers from the French Language Teaching Department, Faculty of Languages, Arts, and Culture, UNY, completed a questionnaire to share their impressions of the program's implementation and any obstacles they encountered.

The results indicate that the implementation of the MBKM program in the French Language Teaching Department is rated as "Very Good" in terms of Input, Process, and Product aspects. However, from a contextual perspective, political issues are rated as "Good," suggesting that some policies still need improvement. This finding aligns with the obstacles identified by students, which include political constraints and systemic issues.

**Keywords:** *Evaluation, MBKM implementation, obstacles, French language education*

### INTRODUCTION

Social, cultural changes and increasingly rapid technological advances influence needs in the world of work. Every student must have the competencies needed to be ready to work. For this reason, a program is needed to prepare students to be competent. In this regard, every university is required to be able to design and implement innovative learning so that students

are able to have various competencies, attitudes and knowledge optimally and relevant to what is needed today.

In order to support increasing student competence and knowledge in various fields, the Ministry of Education, Culture, Research and Technology in 2020 created a program, namely the Independent Learning Campus (MBKM) program. Through the MBKM program, it is hoped that students will have various experiences while studying which can be used when entering the world of work.

The MBKM program is based on Minister of Education and Culture Regulation Number 3 of 2020 concerning National Higher Education Standards where every tertiary institution is obliged to facilitate students' rights to be able to take credits outside of tertiary institutions and/or take credits in different study programs at the same tertiary institution. For this reason, universities are required to prepare policies in the form of academic guidelines and create cooperation documents with partners in implementing the MBKM program.

Regarding the MBKM program, UNY issued a policy in the form of Chancellor's Regulation Number 5 of 2020 concerning the Independent Learning Curriculum - Independent Campus for Applied Undergraduate and Graduate Programs at Yogyakarta State University. The curriculum includes study period patterns, study load, distribution of courses, learning forms and activities, requirements for learning participants, learning implementation mechanisms, and partnerships. From several of these coverages, what students need to understand is which pattern must be followed. The learning period pattern applied in the MBKM program consists of 3 patterns. These three patterns include the 5-1-2 pattern, the 6-1-1 pattern, and the 6-0-2 pattern.

As one of the study programs at UNY, the French Language Education Department also implements the MBKM program. The French Department has prepared the MBKM curriculum which is updated every year to accommodate changes and needs in the world of work. The lecture pattern applied is in accordance with the existing Chancellor's Regulations, namely 3 patterns.

In its implementation, MBKM certainly has several obstacles, especially in the French Language Education department. Therefore, the success of the MBKM program is determined through the involvement and role of the entire academic community both in each study program and outside the study program, especially students and lecturers within it. Students and lecturers must be able to understand the MBKM program so that the MBKM goal can be achieved in increasing student competency so that they are ready for the world of work when they graduate from college. By understanding everything related to MBKM, it is hoped that the MBKM program can run optimally. Thus, this research will look at how the MBKM program has been implemented in the French Language Education Department and see what obstacles have been experienced when implementing the MBKM program in the French Language Education Department. The results of this research will be implemented in the Curriculum de l'Enseignement du FLE course. This course is one of the courses in the French Language Education Department regarding curriculum where one of the learning objectives is to analyze government policies implemented in the teaching curriculum.

MBKM is part of the Independent Learning policy by the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia which provides opportunities for students to hone their skills according to their talents and interests by going directly into the world of work in preparation for future careers (Maryani, et al, 2022). The main points in the MBKM policy (Tohir, 2020) include: (1) opening of new study programs, (2) tertiary accreditation system, (3) legal entity tertiary institutions, (4) the right to study for three semesters outside the study program. Through this program, students are free to choose courses according to their interests and talents which can support the competencies needed in the job the student wants. UNY students can choose one of three MBKM implementation patterns, namely 1) 5-1-2 pattern, 2) 6-1-1 pattern, or 6-0-1 pattern.

The forms of learning activities in the MBKM program include 8 forms of activities in accordance with Minister of

Education and Culture Regulation Number 3 of 2020 Article 15 paragraph 1, namely: 1) Student Exchange, 2) Internship/Work Practice, 3) Teaching Assistance in Education Units, 4) Research, 5) Humanitarian Projects, 6) Entrepreneurial Activities, 7) Independent Studies/Projects, and 8) Building Villages/Thematic Real Work Lectures.

### **Understanding the Implementation of the Independent Curriculum**

Implementation can be interpreted as the implementation or application of an activity that is planned to achieve certain goals. The implementation of an independent curriculum is an action or implementation of a plan that has been carefully and flexibly designed with the aim of improving the quality of learning in Indonesia. Even though the independent curriculum applies nationally, the government does not require schools to implement it because the conditions of schools in Indonesia are diverse. The implementation of the program is carried out in stages through a program of mobilizing schools which are considered to be relatively ready for the implementation of the independent curriculum. Schools have three curricula to choose from, namely the 2013 Curriculum, the Emergency Curriculum and the Independent Curriculum. Whatever program you choose must be adapted to school conditions and meet the needs and characteristics of students (Mulyasa, H, E., 2023: 4).

In its implementation, the independent curriculum is adapted to developments in science and technology, local, national and global needs, and is based on the character and creativity of students. It is hoped that the independent curriculum can support the resumption of learning after the pandemic. To achieve this goal, effective collaboration between teachers, students, parents and the government is needed. There are three main principles that underlie the strategy for implementing independent programs (Kemendikbud Ristek, 2024: 92), namely:

- a. Implementation of optional programs: After being designated as a national program, the Independent

Curriculum still allows educational institutions to implement it according to their respective levels of readiness until the 2025/2026 academic year. This means that educational institutions that have not implemented this program still have enough time to prepare and study before implementing the new program. All educational units have the right to decide what to do according to their strengths and conditions, which is a policy that is in line with the principle of freedom of learning.

- b. Program implementation as a learning process: Program implementation and policy interpretation are basically learning processes. However, this time it was not students who studied, but educational units, teachers and local government. Just as students are the center of the learning process in the classroom, teachers must also be the center of implementing the curriculum. This implementation step can be used by educational units and teachers to determine the goals to be achieved at the start of a program based on their level of readiness.
- c. Implementation assistance and support: Curriculum implementation around the world always requires significant government support. The support required by educational units and teachers may change at any time. This help and support can come in various forms, such as sophisticated educational data systems, curriculum development, and platforms where teachers can share learning methods and media.

One of the keys to the success of the independence program is the willingness of teachers and school leaders to change and understand the program. The Ministry of Education and Culture has also planned the implementation of the Independent Curriculum (Fitriana, et al, 2022), which includes:

- a. The strategy centers on school readiness to implement the Independent Curriculum. Schools must be prepared in stages to implement the independent curriculum, and school readiness analyzes are checked periodically every

three months to provide feedback. This is carried out by the central government and regional governments to measure the need to adjust support for the implementation of the independent curriculum.

- b. The strategy concentrates on providing assessment options and ICT-based teaching tools, such as textbooks, teaching modules, projects, and digital media.
- c. The strategy focuses on independent curriculum training independently through the use of information and communication technology, which can be accessed by teachers online. This clearly makes it easier for educational institutions to adopt an independent curriculum. Apart from that, the Ministry of Education and Culture has created electronic books, podcasts and educational videos which are distributed in various media.
- d. The strategy centers on providing high-quality human resources to educational institutions. These human resources come from driving schools that have implemented an independent curriculum. This strategy can be implemented in person or online via webinars, face-to-face seminars, workshops, or other meetings.
- e. The strategy emphasizes the use of learning communities formed by teacher alumni and previous teacher trainers. It is hoped that this strategy can help teachers exchange ideas about the best way to implement the independent curriculum. Learning communities have the ability to create space for conversation and create an open environment in the implementation of learning.

### **Stages of Implementing the Independent Curriculum**

The stages of implementing the independent learning curriculum that have been determined by the Ministry of Education and Culture, Research and Technology (2024:94) consist of 4 stages as follows. 1) Preparation, 2) Implementation, 3) Monitoring and evaluation, and 4) Refinement. The

independent curriculum aims to create educational methods that can be applied in society. The independent curriculum is designed in a way that is easy to use. The curriculum is easy to implement because of the flexibility of classroom learning. Teachers have the freedom to innovate, students have the freedom to carry out learning activities independently, and educational units have the authority to prepare learning support facilities. In this situation, the independent curriculum and the Driving School Program complement each other. The Mobilizing School Program helps and supports schools in building relevant and successful curricula, while the independent curriculum gives schools the freedom to choose a curriculum that suits the needs and potential of students.

In implementing this independent curriculum, there are certainly several challenges experienced. The challenge is the optimal role of educators in creating their own learning goals, so it is important to strengthen school principals, educators and supervisors. According to Tsuraya, et al (2022), this can be overcome if the Ministry of Education and Culture, Research and Technology issues curriculum progress guidelines, with this curriculum framework as a reference that can be used by schools. Another thing that is a problem for students in implementing the independent curriculum is their desires, especially regarding their freedom to learn what they study. This is where the role and collaboration of teachers and parents of students is strengthened, to encourage and give advice to students to make decisions that suit their own abilities and interests and not just follow the decisions chosen by their friends or students will feel under pressure.

Overall, an independent curriculum requires cooperation and participation from all parties responsible for education, including teachers, school principals, local governments and other stakeholders. Through effective collaboration and participation, it is hoped that the independence program will succeed in having a positive impact on the quality and effectiveness of learning in Indonesia (Lidiawati, et al., 2023: 86). However, there are various other factors that influence curriculum implementation according to Salabi (2020) in Suherman (2023:15), including: a). New

program substance/content factors, b). Educator readiness factors to implement the new curriculum, c). The climate and cultural factors of each school are still very diverse, d). Facilities and infrastructure factors where there are still gaps in each school, and e). The role of the school principal in preparing the new school curriculum that will be implemented.

In implementing the MBKM program there are various challenges that must be faced. Study programs are challenged to develop a curriculum that is adaptive and able to adapt to increasingly rapid developments without straying from the goal of producing graduates in accordance with predetermined learning outcomes (Rodiyah, 2021). Therefore, every MBKM study program organizer must be able to develop a curriculum that adapts to the needs of the job market so that its implementation can run well. Some of the challenges commonly encountered in implementing MBKM (Maghfiroh and Sholeh, 2022) include:

1. Collaboration procedures between study programs and partners outside higher education
2. Changes to PTN as a legal entity to compete on the international stage
3. Internship procedures carried out with institutions outside universities
4. Lack of understanding of human resources regarding implementation policies for the independent campus independent learning program.
5. Insufficient facilities or technology in some universities
6. Unpreparedness of human resources in implementing independent learning on an independent campus.

### **Program Evaluation**

The CIPP evaluation model stands for Context, Input, Process, and Product. This evaluation approach focuses on evaluating various aspects of a program or system. The Context component examines the needs and problems that the program is intended to address. The Input component looks at the resources, such as funding and staff, allocated to the program. Process

evaluation focuses on how the program is implemented and delivered. Finally, product evaluation assesses the results and impact of the program.

In practice, CIPP evaluation is usually carried out in stages. First, the evaluator collects information about the context and goals of the program. They then assess inputs, such as resources and materials used in the program. Next, they observe and analyze the processes involved in implementing the program. Finally, they evaluate the product or program results to determine its effectiveness and impact. This comprehensive approach allows for a thorough assessment of the program from multiple perspectives, which can provide valuable insights for improvement and decision making.

There are several other types of program evaluation besides CIPP, including:

1. **Formative Evaluation:** This type of evaluation focuses on ongoing program development, providing feedback for improvement during its implementation. Scriven, M. (1991).
2. **Summative Evaluation:** This is conducted at the end of the program and focuses on assessing the results and impact of the program. Rossi, P. H., Lipsey, M. W., & Freeman, H. E. (2004).
3. **Impact Evaluation:** This type of evaluation typically looks at the long-term effects of a program on its intended beneficiaries or the broader community. (Bamberger, M., Rugh, J., & Mabry, L., 2011).
4. **Process Evaluation:** Similar to CIPP's "Process" component, process evaluation assesses how a program is implemented and delivered, with a focus on the strategies and procedures used. (Preskill, H., & Torres, R. T., 1999).
5. **Results Evaluation:** This type of evaluation focuses on the immediate short and medium term results of a program, examining the extent to which its objectives are met. (Chen, H. T., & Rossi, P. H., 1987).
6. **Cost-Benefit Analysis:** This evaluation technique compares the costs of implementing a program with its benefits, usually

in monetary terms. (Boardman, A. E., Greenberg, D. H., Vining, A. R., & Weimer, D. L., 2017).

Each type of evaluation serves different purposes and provides different insights into the effectiveness and impact of a program. Choosing the right type of evaluation depends on the specific goals and needs of the program being assessed.

Regarding studies to evaluate curriculum implementation, the program evaluation approach that is considered appropriate is a formative approach. This approach places emphasis on the continuous development of a program, providing feedback for improvement during its implementation (Scriven, M., 1991). Formative evaluation can help in understanding how the curriculum is implemented in schools, assessing the effectiveness of teaching methods, as well as identifying problems that may arise during implementation.

Stake, R.E. (2004) provides a theoretical basis and practical guidance in conducting formative evaluation, as well as offering insight into its application in the context of curriculum evaluation. Formative evaluation steps can be carried out as follows. 1) Identify the Evaluation Goals. 2) Data Collection. 3) Data Analysis. 4) Feedback. And 5) Improvement Planning. Through these steps, formative evaluation can help in supporting the continuous development of the curriculum and learning process.

## **MÉTHODE**

The purpose of the survey in this research was to evaluate the achievements of implementing the independent curriculum. Evaluation is a systematic process for determining and making decisions about the achievement of predetermined goals. An evaluation model is a framework for the process of carrying out an evaluation and a design for obtaining and utilizing data so that appropriate and adequate information is obtained so that the evaluation objectives can be achieved. The evaluation model determines what must be done and how the process of carrying out the evaluation is carried out. The CIPP evaluation model

implements four aspects that are evaluated, namely context, input, process and product evaluation.

The subjects of this research were students and lecturers at the French Language Education Department. The students who were used as research respondents were students who had taken the MBKM course, namely students in semester 5 and semester 7. The total number of students in both semesters was 150 people. The number of lecturers in the French Education Department is 14 people. The object of the research is the implementation of the MBKM program and the obstacles faced. The research was carried out from March to August 2024. The research instruments included questionnaires, observation sheets, interview guides and study results documents. Closed and open questionnaires regarding student assessments of the implementation of MBKM and the obstacles they face. Questionnaire for lecturers, staff and study program leaders regarding perceptions of the curriculum and the obstacles they face. Interview sheet about the obstacles faced by students and lecturers as well as department management.

## **RESULT AND DISCUSSION**

The CIPP evaluation model used in this research was implemented using questionnaires for students and lecturers to gather information about the implementation of the MBKM curriculum and the obstacles encountered since the implementation of MBKM. The following data is categorized based on context, input, process and product.

The context aspect is captured through 2 indicators that look from the perspective of the policies underlying the implementation of MBKM. These two indicators are knowledge about policies and information accessibility. There are 4 statements regarding these two indicators, namely:

1. Students know that the MBKM program is mandatory
2. MBKM cannot be taken by students from the beginning of the semester.
3. MBK courses can be converted to field of study courses.

4. Accessibility of information about the MBKM courses offered.

Based on these four things, data was obtained as shown in the following table and diagram.

Tabel 1. Students' opinions about the implementation of Context

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid Strongly Disagree	7	2.1	2.1	2.1
Don't agree	81	24.1	24.1	26.2
Agree	191	56.8	56.8	83.0
Strongly agree	57	17.0	17.0	100.0
Total	336	100.0	100.0	

From the input evaluation aspect, there are four indicators, namely (1) Availability of curriculum, (2) Availability of SOPs, (3) Availability of forms, and (4) Implementation of PBM monitoring and evaluation. From these four indicators, they were reduced to 5 questions as follows.

1. The study program has a curriculum for participating in MBKM activities.
2. The study program has operational guidelines or procedures for participating in MBKM activities.
3. UNY already has a policy related to the curriculum that facilitates Independent Learning - Independent Campus (in the form of a chancellor's regulation: academic guide or MBKM implementation guide, study program curriculum to facilitate MBKM)
4. The registration form can be accessed via the website.
5. UNY holds MBKM evaluation monitoring.

An overview of the data from the 5 questionnaire is as shown in table 2 below.

**Tabel 2. Aspect INPUT**

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid Strongly Disagree	35	8.3	8.3	8.3
Agree	336	80.0	80.0	88.3
Strongly agree	49	11.7	11.7	100.0
Total	420	100.0	100.0	

The evaluation of process aspects has 4 indicators, namely (1) Socialization of the MBKM program, (2) Mentoring process, (3) Registration process, and (4) Implementation of PBM money. There are 13 questions related to the Process aspect, namely:

1. The study program holds meetings with MBKM students before implementing the MBKM program.
2. Students undergo guidance with their supervisor before choosing the MBKM program.
3. Students are free to choose the programs offered by MBKM.
4. The MBKM program helps students plan the required competencies.
5. The study program approves the MBKM program that students participate in through a statement letter.
6. Students choose the MBKM program according to their schedule.
7. Students choose the MBKM program just to meet the minimum number of credits.
8. Registration for MBKM participation requires accuracy.
9. Registration for MBKM participation takes a long time.
10. Registration for MBKM participation requires a lot of documents.
11. The availability of the MBKM platform makes the registration process easier.
12. Students experience problems in obtaining information related to the implementation of activities.
13. UNY carries out monitoring and evaluation of the MBKM program.

From these thirteen sub-indicator items, data was obtained as shown in table 3 below.

**Tabel 3. Aspect of PROCESS**

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid Strongly Disagree	8	.7	.7	.7
Don't agree	162	14.8	14.8	15.6
Agree	720	65.9	65.9	81.5
Strongly agree	202	18.5	18.5	100.0
Total	1092	100.0	100.0	

Product Aspect Indicators consist of three indicators, namely student satisfaction, obstacles faced, and benefits obtained. These three indicators are revealed in 7 questions/statements as follows.

1. Students feel happy with the MBKM program.
2. Implementation of MBKM learning in accordance with students' initial expectations.
3. The study program prepares the conversion of the MBKM courses taken.
4. Students feel that the MBKM program will have implications for their study period.
5. Students benefit from the MBKM program.
6. The MBKM program strengthens scientific competence in the field of study taken by students.
7. The MBKM program is in line with the demands of the 21st century.

Tabel 4. Aspect of PRODUCT

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
ValidStrongly Disagree	8	1.4	1.4	1.4
Don't agree	44	7.5	7.5	8.8
Agree	435	74.0	74.0	82.8
Strongly agree	101	17.2	17.2	100.0
Total	588	100.0	100.0	

Obstacles or barriers of MBKM Implementation

Categori	Obstacles
1. Policy	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The slots (quota) offered are thin/limited</li> <li>2. Changing policies create difficulties during conversion</li> <li>3. The makul conversion system is only for KKN, other things should be allowed, Teaching Campus conversions for 12 credit courses</li> <li>4. There are no study program courses that can be converted through MBKM Flagship, which means you have to continue attending lectures and MBKM simultaneously</li> <li>5. The non-flagship MBKM available is not widely available</li> <li>6. Schedules and classes sometimes change because there is no clarity from the lecturer in charge</li> <li>7. Hours of compulsory courses with MBKM which sometimes coincide</li> <li>8. The minimum limit of MBKM credits that need to be taken causes many students to take MBKM which is not linear and as a result cannot be</li> </ol>

	<p>converted so that the study period can be delayed.</p>
<p>2. Informasi System</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The MBKM courses offered often do not appear on the KRS</li> <li>2. Lack/delay of adequate information so that many difficulties arise, such as: looking for a building, unfamiliar classrooms, cross-department friends, WhatsApp groups, new environment, lecturer's name, contact number, consequences</li> <li>3. Lack of explanation/socialization about the MBKM program, including registration procedures, courses that can be taken, and graduation requirements</li> <li>4. Obstacles in registering for the program</li> <li>5. Lack of instructions/guides for using the application</li> <li>6. Lack of access to find out details about MBKM courses</li> <li>7. The MBKM course lecturer does not respond to students' e-mail messages</li> <li>8. There is rarely any interaction between dospem and students</li> </ol>
<p>3. Suitability</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The courses offered at Siakad are sometimes not in accordance with students' interests and skills.</li> <li>2. Schedules often collide and there is no tolerance for students</li> <li>3. The application of the minimum credits for mbkm is too high, resulting in taking mbkm that are not of interest</li> <li>4. Difficulty in choosing MBKM courses that are relevant/linear to the study program the student is taking</li> </ol>

4. facilities and infrastructure	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Registration forms/procedures make things difficult for students due to an inadequate registration system</li> <li>2. The website used often has errors</li> <li>3. When the desired course is suddenly full even though there is still a quota,</li> </ol>
5. Workloads	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The task is too heavy for the study program itself</li> <li>2. Taking MBKM Flagship will extend the study period because there are courses that can only be taken in certain semesters</li> <li>3. If you take the MBKM major, students have to reduce the mandatory credits, as a result they have to retake it again next semester, so it is difficult to graduate on time.</li> <li>4. It is felt that lecturers still lack attention</li> </ol>

## CONCLUSIONS

From a student perspective, the implementation of the MBKM curriculum in the French Language Education Department is in the Very Good category in terms of Input, Process and Product aspects. However, in the Context Aspect, in this case the policy problem is included in the good category or in other words, several policies still need to be improved. This is in line with the obstacles faced by students which can be categorized into policy constraints, information systems, suitability of interests and scientific fields, infrastructure and student workload.

The most prominent obstacle felt by students is limited information. Information regarding the mechanism for implementing the MBKM curriculum, including policy dissemination, is felt to be lacking and time is short. The frequently changing course conversion policy also makes things very difficult for students.

## REFERENCES

- Bamberger, M., Rugh, J., & Mabry, L. (2011). *Real World Evaluation: Working Under Budget, Time, Data, and Political Constraints* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Boardman, A. E., Greenberg, D. H., Vining, A. R., & Weimer, D. L. (2017). *Cost-Benefit Analysis: Concepts and Practice* (4th ed.). New York, NY: Cambridge University Press.
- Chen, H. T., & Rossi, P. H. (1987). Evaluating with sense: The theory-driven approach. *Evaluation Review*, 11(1), 62-90.
- Fullan, M. G. (2007). *The new meaning of educational change*. Teachers College Press
- Maryani, L, dkk. (2022). Survey Pemahaman Dan Keterlibatan Mahasiswa Dan Dosen dalam Program Kebijakan Merdeka Belajar Kampus Merdeka di Program Studi Pendidikan Ekonomi FKIP Universitas Pasundan. *Oikos: Jurnal Kajian Pendidikan Ekonomi dan Ilmu Ekonomi*, 6(1), 83-93.
- Nailyl Maghfiroh & Muhamad Sholeh. (2022). Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka dalam Menghadapi Era Disrupsi Dan Era Society 5.0. *Jurnal Inspirasi Manajemen Pendidikan*, 9(5), 1185-1196.
- Peraturan Rektor Nomor 5 Tahun 2020 tentang Kurikulum Merdeka Belajar-Kampus Merdeka Program Sarjana dan Sarjana Terapan Universitas Negeri Yogyakarta.
- Permendikbud Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi.
- Pi -Yun Huang a, Chuan-Chung Wang b, Y.-Y. T. c & R.-J., & Wang. (2013). *The impact of curriculum design on learning satisfaction*.
- Preskill, H., & Torres, R. T. (1999). *Evaluative Inquiry for Learning in Organizations*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

- Rodiyah, R. (2021). Implementasi Program Merdeka Belajar Kampus Merdeka di Era Digital dalam Menciptakan Karakter Mahasiswa Hukum yang Berkarakter dan Profesional. *Seminar Nasional Hukum Universitas Negeri Semarang*, 7(2), 425-434. <https://doi.org/10.15294/snhunnes.v7i2.737>
- Rossi, P. H., Lipsey, M. W., & Freeman, H. E. (2004). *Evaluation: A systematic approach* (7th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Scriven, M. (1991). *Evaluation Thesaurus*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Sugiyono (2018), *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Stake, R. E. (2004). *Standards-based & Responsive Evaluation*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications
- Tohir, M. (2020). *Buku Panduan Merdeka Belajar-Kampus Merdeka*.

## PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS EN FORMATION INITIALE POUR LE DESIGN DU FRANÇAIS AVEC TECHNOLOGIES

Nadhira Noor R. Sidiki  
nadhirasidiki@gmail.com

### Résumé

Avec l'émergence du concept d'Éducation 5.0, la préparation des enseignants en formation initiale pour le design du français avec la technologie est devenue essentielle. Cette recherche se concentre sur l'intégration des technologies avancées, telles que les plateformes Canvas et Moodle, pour créer des expériences d'apprentissage personnalisées. La méthodologie adoptée est qualitative, combinant études de cas et revue de la littérature pour analyser comment les programmes de formation des enseignants utilisent ces technologies pour soutenir la conception pédagogique. Les résultats mettent en lumière les défis rencontrés et les meilleures pratiques dans l'utilisation de Canvas et Moodle pour le design du français. La recherche propose des recommandations pour améliorer la préparation des futurs enseignants, en soulignant l'importance de l'alignement des programmes de formation avec les principes d'Éducation 5.0 afin de maximiser l'efficacité technologique dans l'enseignement du français.

**Mots-clés :** *Canvas, design pédagogique, éducation 5.0, formation initiale, moodle, préparation des enseignants, technologie éducative.*

### INTRODUCTION

L'éducation 5.0, en intégrant les dernières avancées technologiques, transforme profondément le paysage éducatif en mettant l'accent sur l'épanouissement humain. Dans le cadre de la formation initiale des enseignants, ce concept est particulièrement pertinent, nécessitant l'intégration efficace de systèmes de gestion de l'apprentissage (SGA) et une maîtrise approfondie de la conception pédagogique. Les futurs enseignants doivent développer des compétences pour concevoir des cours exploitant ces outils numériques, incluant la création de modules interactifs et la gestion des évaluations en ligne.

Cependant, le manque de préparation des enseignants de français à s'adapter à l'éducation 5.0 peut avoir des conséquences significatives. Les élèves risquent de s'habituer à des méthodes traditionnelles et de manquer les opportunités d'enrichir leur apprentissage. Un enseignement non intégré aux technologies peut sembler déconnecté des attentes actuelles, affectant la motivation des élèves et les désavantagant dans un environnement professionnel de plus en plus numérique.

Pour éviter ces problématiques, il est crucial que les enseignants s'engagent dans un développement professionnel continu. Cela inclut une formation initiale solide sur l'utilisation de plateformes comme Canvas et *Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* (Moodle). En intégrant ces technologies dès le début de leur parcours, les futurs enseignants pourront appliquer efficacement ces outils dans leur pratique pédagogique, enrichissant ainsi l'expérience d'apprentissage de leurs élèves.

Ce paper examinera les recherches existantes sur l'intégration de Canvas et Moodle dans la formation initiale des enseignants de français, en se concentrant sur les compétences nécessaires, les meilleures pratiques et les défis à relever. Nous aborderons également les implications de cette intégration sur l'apprentissage des élèves et les perspectives d'avenir dans l'éducation.

L'impact des Technologies Éducatives sur la Formation des Enseignants de Langues

La mondialisation a amplifié et accéléré les mouvements, facilitant ainsi les interactions qui transcendent les frontières nationales. Cette interconnexion accrue met en lumière la diversité linguistique, car les échanges culturels et économiques engendrent des contacts entre différentes langues et cultures. La diversité linguistique, qui présente une complexité variable, est désormais considérée comme un enjeu majeur de la mondialisation et doit être abordée de manière pluridisciplinaire (Oustinoff, 2013, p. 7).

Les enseignants de langues ressentent ces transformations de manière aiguë, naviguant entre les langues et

les cultures qu'ils enseignent, celles de leurs apprenants, ainsi que celles des contextes institutionnels ou non-institutionnels (Derivry-Plard, 2015). Par ailleurs, le développement des technologies éducatives a profondément modifié leur pratique, leur offrant de nouvelles ressources pour faciliter l'apprentissage des langues. Des outils tels que les plateformes d'apprentissage en ligne et les applications linguistiques favorisent une approche interactive et personnalisée, renforçant l'engagement des élèves et enrichissant les échanges culturels.

Ainsi, les enseignants se trouvent à la croisée des chemins, intégrant ces innovations tout en tenant compte des diversités linguistiques et culturelles de leurs apprenants. C'est pourquoi il est essentiel de promouvoir des formations axées sur l'étude des technologies innovantes, notamment dans les programmes de formation initiale des enseignants.

Le rôle et l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TICE) dans l'enseignement du français croissent, car les éducateurs reconnaissent leur capacité à établir un environnement d'apprentissage à la fois autonome et collaboratif, permettant ainsi aux étudiants d'acquérir le français avec aisance. Guichon confirme que: « Les TIC peuvent apporter une valeur ajoutée pour développer des compétences langagières » (Guichon, 2012 : 9). Grâce aux technologies, les enseignants permettent aux apprenants d'accéder à des locuteurs natifs et à une vaste gamme de ressources audiovisuelles.

Sur la base de la revue de la littérature, l'hypothèse suivante est proposée : **Hypothèse 1 (H1)**. La formation des enseignants doit intégrer les technologies éducatives et la diversité linguistique afin de mieux répondre aux exigences de la mondialisation et d'améliorer l'apprentissage des langues.

### **Éducation Numérique avec Canvas et Moodle**

L'avancement des technologies numériques a grandement impacté de nombreux domaines, en particulier l'éducation. La mise en œuvre rapide des SGA dans les écoles et les universités a joué un rôle crucial dans ce changement,

transformant les méthodes d'enseignement conventionnelles et encourageant de nouvelles manières d'interagir avec l'apprentissage (Oliveira, Cunha, et Nakayama, 2016). Des plateformes comme Canvas et Moodle sont devenues essentielles à cette transition, offrant une variété d'outils et de fonctionnalités qui améliorent les expériences d'enseignement et d'apprentissage (Amiti, 2020). L'utilisation de Canvas et Moodle en tant que SGA dans les contextes éducatifs présente plusieurs avantages et inconvénients.

### **Les Avantages de Canvas**

a. **Accessibilité et Flexibilité Améliorées**

Canvas est spécifiquement conçu pour accueillir l'apprentissage asynchrone, permettant aux étudiants d'accéder aux ressources de cours, de participer à des discussions et de réaliser des devoirs à leur convenance (Grant, 2021). Cette approche flexible est particulièrement précieuse dans l'environnement éducatif varié d'aujourd'hui, où les apprenants jonglent souvent entre les responsabilités académiques, le travail, la famille et d'autres obligations personnelles (Fadde et Vu, 2014).

b. **Outils d'Apprentissage Intégrés pour un Engagement Collaboratif**

Canvas s'intègre parfaitement à une variété d'outils éducatifs, allant des logiciels de détection de plagiat aux contenus multimédias (Kurt, 2019; Idleman, 2022). Sa structure favorise intrinsèquement l'apprentissage collaboratif, avec des éléments tels que des forums de discussion, des projets de groupe et des systèmes de révision par les pairs (Sobko, et al, 2019). Ces aspects encouragent l'interaction et l'engagement des étudiants, reproduisant les dynamiques de travail en équipe qui mettent l'accent sur la collaboration.

- c. Informations Basées sur les Données pour les Édicateurs  
Les capacités d'analyse et de reporting de Canvas fournissent aux enseignants des informations détaillées sur la performance et l'engagement des étudiants, mettant en évidence les ressources les plus fréquemment utilisées et identifiant les évaluations que les étudiants trouvent difficiles. Ces données permettent des interventions ciblées et des retours personnalisés (Hernández-de-Menéndez, et al., 2022; Neal et al., 2017).

### **Les Avantages de Moodle**

- a. Apprentissage Flexible et Accessible  
Moodle permet aux étudiants d'accéder aux ressources de cours à tout moment et de n'importe où, offrant une flexibilité qui s'adapte à leurs emplois du temps individuels. Cette flexibilité est essentielle pour les étudiants qui jonglent avec des responsabilités académiques et d'autres engagements (Ćamilović, 2013).
- b. Interaction et Engagement Améliorés  
La plateforme favorise la communication entre les étudiants et les enseignants grâce à des fonctionnalités comme les forums, les chats et les journaux. L'anonymat dans les discussions encourage une plus grande participation (Ćamilović, 2013), tandis que les outils multimédias—tels que les images et les audio—(Kovačević, 2008) aident à développer diverses compétences linguistiques, y compris la parole, l'écoute, la lecture et l'écriture.
- c. Évaluation et Retour d'Information Efficaces  
Moodle facilite les tests de progression réguliers, permettant aux étudiants d'évaluer leur compréhension de la grammaire et du vocabulaire. Un retour d'information immédiat sur les exercices aide les étudiants à suivre leur apprentissage, tandis que les examens structurés reflètent ceux passés par les étudiants traditionnels, garantissant équité et cohérence dans l'évaluation (Bošković, Gajić, et Tomić, 2014).

## Les Inconvénients de Canvas

### 1. Défis d'Accessibilité et de Lisibilité

Bien que Canvas soit conçu pour être convivial, son interface peut poser des difficultés techniques aux étudiants et enseignants. Les étudiants dyslexiques peuvent avoir du mal avec la complexité des structures textuelles (McCarthy et Swierenga, 2010), et les non-anglophones peuvent être gênés par un vocabulaire avancé et des expressions idiomatiques, nuisant à leur apprentissage (Nguyen et Nguyen, 2023).

### b. Dépersonnalisation de l'Apprentissage

La transition vers les environnements d'apprentissage numérique peut entraîner une dépersonnalisation de l'expérience éducative. Pour y remédier, il est essentiel de mettre en place des stratégies qui favorisent l'engagement et la cohésion entre les étudiants, personnalisant ainsi leur parcours d'apprentissage.

### c. Préoccupations en Matière de Confidentialité et de Sécurité

Il existe des préoccupations importantes concernant la confidentialité des données et les risques de violations de sécurité sur Canvas. Les institutions doivent mettre en place des mesures de sécurité strictes pour protéger les informations sensibles des étudiants et maintenir la confiance dans la plateforme (Tummes, 2023).

## Les Inconvénients de Moodle

### a. Difficultés Techniques et Problèmes d'Utilisation

Moodle peut présenter des défis techniques tant pour les instructeurs que pour les étudiants, tels que des problèmes de connexion, de navigation et de compréhension des tâches. L'interface de la plateforme peut sembler encombrée avec trop d'icônes, ce qui

entraîne de la confusion et une courbe d'apprentissage abrupte pour les nouveaux utilisateurs (Mikulan, Legac, et Siročić, 2011).

b. Dépendance à la Compétence Numérique

L'efficacité de Moodle dépend fortement des compétences numériques des enseignants et des étudiants (Wen-Shuenn, 2008). Ceux qui ont des compétences informatiques limitées peuvent avoir du mal à utiliser la plateforme de manière efficace, nécessitant une formation supplémentaire à laquelle tous les utilisateurs n'ont pas accès ou qu'ils ne sont pas toujours motivés à suivre.

c. Interaction et Retour d'Information Limités

Les étudiants rapportent souvent un manque de contact personnel avec les instructeurs, ce qui peut entraîner des temps de réponse lents aux questions. Les options limitées de communication en temps réel et de collaboration peuvent entraver le développement d'une communauté d'apprentissage solidaire et conduire à des sentiments d'isolement (Mikulan, Legac, et Siročić, 2011)

Canvas et Moodle présentent chacun des avantages et des inconvénients pour l'enseignement du français. Canvas, conçu pour l'apprentissage asynchrone, offre une accessibilité et une flexibilité améliorées, favorisant l'engagement collaboratif grâce à des outils intégrés et des analyses de performance détaillées. En revanche, il souffre de problèmes d'accessibilité et de lisibilité, ainsi que de préoccupations liées à la dépersonnalisation de l'apprentissage et à la sécurité des données.

D'un autre côté, Moodle permet un accès flexible aux ressources, améliore l'interaction entre étudiants et enseignants, et facilite l'évaluation avec des retours d'information immédiats. Cependant, il présente des défis techniques, une dépendance aux compétences numériques des utilisateurs, et un manque de contact personnel, ce qui peut affecter l'engagement des étudiants.

Sur la base de la revue de la littérature, l'hypothèse suivante est proposée :

**Hypothèse 2 (H2).** L'utilisation des plateformes d'apprentissage en ligne, telles que Canvas et Moodle, améliore l'engagement des étudiants et l'efficacité de l'enseignement dans l'apprentissage du français, tout en posant des défis liés à l'accessibilité, à la personnalisation de l'apprentissage et à la compétence numérique des utilisateurs.

### **Compétences Requises pour les Enseignants**

Au cours de la dernière décennie, les thèmes liés à la numérisation ont pris une place de plus en plus importante dans plusieurs secteurs de notre société, notamment dans le domaine de l'éducation. Par conséquent, de nombreuses questions se posent concernant le rôle de l'enseignant et les compétences numériques qu'il doit acquérir à travers la formation initiale.

En Indonésie, selon la loi n° 14 de 2005 sur les enseignants et les formateurs, l'article 10, alinéa 1, définit quatre compétences essentielles pour les enseignants, qui doivent être acquises par le biais de la formation professionnelle. Les dispositions supplémentaires concernant les compétences des enseignants mentionnées à l'alinéa 1 sont régies par le décret gouvernemental n° 74 de 2008 sur les enseignants, article 3, comme suit :

- a. La compétence pédagogique est la capacité de l'enseignant à gérer l'apprentissage des élèves (article 3, alinéa 4).
- b. La compétence personnelle comprend au minimum une personnalité qui est croyante et pieuse, ayant une morale élevée, sage et réfléchie, démocratique, stable, charismatique, mature, honnête, sportive, servant de modèle pour les élèves et la société, capable d'évaluer objectivement sa propre performance, et de se développer de manière autonome et continue (article 3, alinéa 5).
- c. La compétence sociale est la capacité de l'enseignant à communiquer et à interagir de manière courtoise, que ce soit verbalement, par écrit ou par signes, avec les élèves, les autres enseignants, les parents ou tuteurs des élèves, ainsi qu'avec la communauté environnante. Cette

compétence exige également l'utilisation fonctionnelle des technologies de communication et d'information (article 3, alinéa 6).

- d. La compétence professionnelle est la capacité de l'enseignant à maîtriser les connaissances dans le domaine des sciences, de la technologie, et/ou des arts et de la culture, comprenant au minimum la maîtrise approfondie et étendue du contenu des matières conformément aux normes, ainsi que des concepts et méthodes des disciplines scientifiques, technologiques ou artistiques pertinentes, qui sont conceptuellement cohérentes (article 3, alinéa 7)

Dans l'un des indicateurs de compétence, il est essentiel que les enseignants soient capables d'utiliser la technologie dans le processus d'apprentissage pour répondre aux défis de notre époque. En d'autres termes, les compétences des enseignants doivent être continuellement mises à jour afin de suivre l'évolution des temps grâce à la formation initiale.

À partir des années 2010, plusieurs études sur la compétence à intégrer les TIC chez les futurs enseignants ont émergé (Tondeur et al., 2015 ; Tondeur, van Braak, Ertmer et Ottenbreit-Leftwich, 2016 ; Tondeur, van Braak, Siddiq et Scherer, 2016 ; Villeneuve, Karsenti, Raby et Meunier, 2012). Karsenti et ses collaborateurs ont noté que deux types de compétences semblent nécessaires pour les futurs enseignants : d'une part, des compétences technologiques ou techno-instrumentales, et d'autre part, des compétences technopédagogiques (Karsenti, Peraya et Viens, 2002).

Sur la base de la revue de la littérature, l'hypothèse suivante est proposée : **Hypothèse 3 (H3)**. Avec l'importance croissante de la numérisation dans l'éducation, les compétences numériques des enseignants doivent être continuellement mises à jour par la formation initiale pour répondre aux défis contemporains et aux normes établies en Indonésie.

## **METHOD**

Cette recherche est une recherche qualitative utilisant une méthode de revue de littérature. Cette méthode permet de rassembler des informations ou des données provenant de livres, de revues ou d'articles pertinents liés au sujet étudié. L'objectif est d'acquérir des informations ou des données sur une analyse complète. Dans le cadre de la formation initiale des enseignants, il est essentiel que les futurs enseignants soient dirigés vers l'apprentissage de plateformes comme Canvas et Moodle. Cela leur permettra d'appliquer ces outils efficacement lors de leur enseignement, enrichissant ainsi l'expérience d'apprentissage de leurs élèves.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

Au cours des dernières années, l'utilisation de plateformes d'apprentissage telles que Canvas et Moodle s'est révélée particulièrement adaptée à l'enseignement des langues. Ces deux plateformes offrent des outils qui favorisent l'apprentissage interactif, permettant aux élèves de collaborer, de partager des ressources et de participer à des discussions dynamiques. Des fonctionnalités telles que les forums de discussion, les quiz interactifs et l'accès à des ressources multimédias enrichissent l'expérience d'apprentissage, facilitant ainsi la compréhension des concepts linguistiques et des pratiques de communication. De plus, la flexibilité de ces plateformes permet un enseignement adapté aux besoins individuels des élèves.

L'importance de la formation initiale qui examine ces deux LMS ne peut être négligée. Dans la formation initiale, les futurs enseignants doivent acquérir une compréhension approfondie de l'utilisation efficace de Canvas et Moodle pour enseigner les langues. Grâce à ces compétences, ils ne peuvent pas seulement exploiter les fonctionnalités techniques, mais aussi concevoir des expériences d'apprentissage innovantes et attrayantes. Une bonne formation garantira que les enseignants sont capables d'intégrer la technologie dans leurs méthodes d'enseignement, leur permettant ainsi de relever les défis de l'éducation moderne et d'améliorer significativement les résultats d'apprentissage des élèves.

### **Synthèse des Études sur Canvas et Moodle**

En raison de la crise de la Covid-19 et de la transition vers l'enseignement à distance, Canvas est devenu l'élément central de l'apprentissage, fournissant un système de gestion de contenu (documents, leçons, exercices) ainsi que diverses fonctionnalités et outils d'interaction pédagogique, tels que des réunions sur Zoom, des consultations, et des échanges de corrections et commentaires. Cela a été confirmé par l'étude de Nadja Dobnik et Anne-Cécile (2023) sur l'enseignement du français sur Canvas, menée auprès de 32 étudiants inscrits au cours A1-A2. Les étudiants ont assisté régulièrement aux cours et réalisé les activités demandées dans les délais. D'ailleurs, plusieurs étudiants ont changé de lieu de résidence durant le semestre sans que cela n'affecte leur apprentissage.

Nadja Dobnik et Anne-Cécile ont décidé de diviser les groupes en fonction de la langue de communication : un groupe "slovène" et un groupe "anglais" pour les étudiants internationaux. Chaque groupe a suivi un total de 60 heures de cours en direct sur Zoom, à raison de deux séances par semaine, du 20 février au 30 mai 2021.

Par rapport aux années précédentes, le profil des étudiants est resté similaire, avec une forte motivation, de bonnes compétences linguistiques, et une aptitude intellectuelle notable. Tous avaient un bon niveau d'anglais (B2, voire C1) et maîtrisaient au moins une autre langue étrangère, tout en possédant une grande capacité de compréhension et une curiosité intellectuelle.

Un changement majeur par rapport aux années précédentes est la taille du groupe, bien plus importante (32 étudiants contre 17 avant la pandémie), et qui ne se limitait plus uniquement aux étudiants Erasmus. Certains étudiants (3) étaient simplement intéressés par l'apprentissage du français sans objectif académique précis, tandis qu'une minorité (4 étudiantes) avait déjà appris le français à l'école, mais souhaitait repartir de zéro sans rejoindre le groupe B1-B2.

Parmi les 32 étudiants initialement inscrits, 25 ont suivi le cours assidûment jusqu'à la fin de l'année académique et ont rempli toutes leurs obligations (quiz, partiels, articles de presse). Cependant, seulement 20 étudiants se sont présentés à l'examen final – 15 en juin et 5 en septembre 2021 – ce qui montre qu'une partie des étudiants était principalement motivée par l'apprentissage de la langue. En juin

2021, 15 étudiants se sont présentés à l'examen et ont fourni l'évaluation suivante du cours :

	Nombre de répondant-e-s /	Moyenne /	Note minimale	Note maximale
1 Dans l'ensemble, je suis satisfait-e du cours.	15	4,93	4,00	5,00
2 Les différentes méthodes de travail (cours magistraux, travaux dirigés, séminaires, etc.) sont coordonnées entre elles.	15	4,80	4,00	5,00
3 Le matériel et les ressources (articles, ressources électroniques, études de cas, etc.) couvrent bien le contenu du cours.	15	4,67	4,00	5,00
4 J'ai été informé-e à temps de mes obligations concernant le cours.	15	4,87	4,00	5,00
5 Toutes les informations nécessaires concernant le cours sont publiées en ligne.	15	4,87	4,00	5,00
6 L'évaluation continue des connaissances (sous quelque forme que ce soit : partiels, test, devoirs, projets, séminaires, etc.) me semble appropriée à la nature du cours.	15	4,87	4,00	5,00
7 Les chargés de cours ont pris les dispositions nécessaires au déroulement du cours en ligne et ont fait les ajustements adéquats.	15	4,93	4,00	5,00

Les principes d'évaluation et la structure de la note finale, testés lors de la phase pilote, ont été maintenus puisqu'ils répondaient aux objectifs d'apprentissage. La note finale des étudiants était répartie entre trois partiels (30 %), des articles de presse (20 %), et l'examen final (50 %). L'évaluation formative, basée sur les exercices en ligne et les quiz relatifs aux unités du photocopié, ainsi que sur les trois partiels et les articles de presse, permettait aux étudiants de suivre leurs progrès et de mesurer les compétences acquises. De plus, Canvas permettait à l'enseignant de suivre le travail et les progrès des étudiants, ainsi que d'intervenir si nécessaire pour les encourager en cas d'absence ou de difficulté. Lors des entretiens de fin de cours, les étudiants ont affirmé qu'ils avaient suivi les cours avec plaisir et s'étaient sentis en confiance, malgré les difficultés rencontrées en matière de prononciation ou de grammaire.

Parallèlement, concernant l'utilisation de Moodle pour l'apprentissage du français, nous pouvons l'examiner sur la base de l'étude réalisée par Noorhayati Md Ali et Dr. Jawakhir Mior Jaafar (2010). Cette recherche a impliqué vingt-six étudiants répartis au hasard entre un groupe témoin et un groupe expérimental pendant 12 semaines. Les deux groupes ont suivi des cours de français de base dans différentes écoles.

Lors d'un pré-test, les deux groupes ont été évalués sur le Français 1 à travers un examen écrit portant sur la compréhension et la grammaire. Le groupe témoin a assisté à un cours traditionnel de 2 heures sur le Français 2, comprenant cinq sujets de leçon avec des explications écrites et orales, suivies de divers exercices. En revanche, le groupe expérimental a utilisé un système Moodle lors d'une session d'auto-formation de 2 heures, apprenant le même contenu à travers des supports écrits et dix exercices de difficulté croissante, mais sans feedback. Ensuite, les deux groupes ont réalisé un post-test pour évaluer l'amélioration.

Le tableau 2 présente les scores des groupes expérimental et témoin pour le pré-test et le post-test. Les scores du pré-test ne révèlent pas de différence significative entre les groupes ( $t(24)=0.346$ , n.s.), et de même, les scores du post-test ne montrent pas de différence significative ( $t(24)=0.497$ , n.s.). Cependant, le groupe témoin a affiché une amélioration significative entre le pré-test et le post-test ( $t(12)=2.656$ ,  $p=.02$ ), tout comme le groupe expérimental ( $t(12)=2.970$ ,  $p=.011$ ). Les participants ont été classés en fonction de leurs scores au pré-test : ceux ayant obtenu moins de 50 ont été considérés comme 'moins compétents' (13 participants) avec une moyenne de 9.80 (ET=3.186), tandis que ceux ayant obtenu plus de 50 ont été jugés 'hautement compétents' (13 participants) avec une moyenne de 18 (ET=3.490). L'amélioration de chaque groupe est détaillée dans le tableau 3.

Tableau 2. Moyennes des scores (et écart type) au pré-test et au post-test pour les groupes témoin et expérimental.

	Pré-test	Post-test
Groupes Témoin	14.61 (5.65)	17.73 (6.85)
Groupes Expérimental	13.84 (5.69)	19.07 (6.95)

Tableau 3. Différence moyenne entre les pré-tests et les post-tests (et écart type) dans les groupes témoin et expérimental selon le niveau de compétence.

	Bas	Élevé
Groupes Témoin	14.61 (5.65)	17.73 (6.85)
Groupes Expérimental	13.84 (5.69)	19.07 (6.95)

De plus, le groupe expérimental a été invité à remplir un questionnaire évaluant leur attitude à l'égard de l'apprentissage du Français de base 2 à l'aide de Moodle. En effet, de nombreux participants ont souligné que Moodle est adapté à la pratique des exercices en complément d'un enseignement plus traditionnel.

Sur la base de cette recherche, le chercheur a calculé un indice de satisfaction et un indice de difficulté. Comme le montre le tableau 4, le niveau de compétence des participants n'a eu aucun effet, ni sur la difficulté, ni sur la satisfaction.

Tableau 4. Les indices moyens de satisfaction et de difficulté (et écart type) dans le groupe expérimental selon le niveau de compétence.

	Bas	Élevé
Indice de Satisfaction	2 (1.95)	2 (1.22)
Indice de Difficulté	5.8 (1.35)	5.6 (1.14)

### **Perception des Enseignants et Compétences Acquisées**

Des enseignants estiment que la formation initiale leur permet de mieux comprendre et maîtriser les outils numériques nécessaires à la gestion des cours en ligne. Grâce à cette formation, ils acquièrent des compétences essentielles pour organiser le contenu pédagogique, planifier les évaluations, et suivre les progrès des étudiants.

Cela a été testé dans une recherche menée par Emmanuel Duplâa et Nadia Talaat (2011). L'étude porte sur l'évaluation de la

formation initiale des futurs enseignants de français utilisant les SGA, ainsi que des outils Web 2.0 tels que Google Docs, Skype, et Delicious. Les participants à l'étude sont 149 étudiants inscrits dans un programme de baccalauréat en éducation à l'Université d'Ottawa, qui ont suivi un cours en ligne sur l'impact des technologies dans l'éducation (PED 3717). Sur ces 149 étudiants, 53 ont répondu au questionnaire, et seulement 41 ont pu être analysés conformément aux règles éthiques pour relier leur perception à leur participation et à leurs résultats d'apprentissage.

Les données recueillies ont été analysées à l'aide de la méthode statistique T-student et de l'analyse de corrélation de Spearman afin de comprendre la relation entre l'utilisation de ces outils et les perceptions des participants concernant leur apprentissage. L'objectif de l'étude était d'analyser comment ces futurs enseignants utilisent ces outils dans un contexte d'apprentissage en ligne et de recueillir leurs perceptions sur leur efficacité.

Les résultats quantitatifs montrent que l'utilisation des SGA, comme le courriel interne du Campus Virtuel et les forums de discussion, a un impact significatif sur la familiarité des étudiants avec l'apprentissage en ligne. Par exemple, les étudiants utilisant plus fréquemment le courriel se sentent plus à l'aise, avec un score  $t=-2.556$  et  $p=0.009$ . De même, ceux participant activement aux forums, avec un score  $t=-2.559$  et  $p=0.013$ , rapportent une meilleure compréhension de la formation en ligne. De plus, les étudiants ayant posté plus de trois messages sur les forums ont obtenu de meilleurs résultats dans leurs évaluations, avec une moyenne de 86,75%, contre 83,69% pour ceux ayant moins participé ( $t=5.59$ ,  $p=0.001$ ), soulignant l'importance des SGA dans la formation initiale des enseignants.

En conclusion, les futurs enseignants perçoivent positivement l'usage des SGA pour structurer l'apprentissage, mais ils reconnaissent que les outils Web 2.0 complètent et enrichissent l'expérience en ligne en permettant davantage d'interaction et de coopération entre les apprenants.

## Discussion

Impact de la transition numérique sur l'enseignement des langues : La crise de la Covid-19 a précipité l'adoption de plateformes comme Canvas et Moodle dans l'enseignement des langues. L'utilisation de ces systèmes de gestion d'apprentissage (SGA) a permis de maintenir une continuité pédagogique, malgré les défis liés à l'enseignement à distance. Ces résultats confirment que ces plateformes offrent des solutions efficaces pour la gestion des contenus pédagogiques et la communication avec les étudiants, permettant de surmonter les contraintes géographiques et temporelles. Cependant, la question de l'efficacité de ces outils dans un contexte d'apprentissage purement en ligne reste posée, surtout en ce qui concerne les aspects pratiques comme la prononciation ou la participation active en classe.

### **Comparaison de l'Efficacité de Canvas et Moodle**

Les résultats montrent que Canvas, utilisé pendant la crise de la Covid-19, a permis de maintenir un niveau d'engagement élevé chez les étudiants grâce à ses fonctionnalités interactives et sa capacité à soutenir un apprentissage à distance synchrone via Zoom. Cela suggère que Canvas est particulièrement adapté aux environnements d'apprentissage collaboratif et interactif, ce qui peut expliquer pourquoi les étudiants ont pu suivre les cours avec régularité, même en cas de déménagement.

En revanche, bien que Moodle ait montré une efficacité dans la pratique des exercices, son impact sur l'engagement et la progression des étudiants semble plus limité, car il ne propose pas les mêmes niveaux d'interaction directe. En termes de satisfaction et de difficulté, les indices relevés dans le cadre de Moodle montrent que le niveau de compétence des participants n'a eu aucune incidence sur ces aspects. Cela pourrait suggérer que Moodle est perçu comme un outil utile pour la pratique répétitive, mais qu'il ne répond peut-être pas suffisamment aux besoins des étudiants plus avancés ou à ceux qui préfèrent une interaction plus directe avec l'enseignant.

### **Formation Initiale des Enseignants et l'Intégration des Technologies Éducatives**

Les résultats montrent que les enseignants qui ont suivi une formation initiale aux SGA, comme Canvas et Moodle, acquièrent non seulement des compétences techniques, mais aussi des compétences

pédagogiques spécifiques à l'enseignement en ligne. Cette formation est essentielle pour permettre aux enseignants de concevoir des cours en ligne efficaces, de suivre les progrès des étudiants et d'intervenir de manière proactive en cas de difficultés.

Les résultats de l'étude sur la formation des enseignants à l'Université d'Ottawa montrent également que les outils Web 2.0, tels que Google Docs et les forums de discussion, enrichissent l'expérience d'apprentissage en ligne en favorisant l'interaction et la collaboration entre étudiants. Ce type d'outils permet également d'améliorer la satisfaction et l'engagement des étudiants, comme le démontrent les scores plus élevés chez ceux qui ont participé activement aux forums.

### **Opportunités Pour de Futures Recherches**

Les résultats offrent plusieurs pistes pour des recherches futures. Par exemple, l'efficacité comparative de Canvas et Moodle pourrait être explorée davantage dans des contextes variés, tels que l'enseignement des niveaux plus avancés de français ou dans des environnements d'apprentissage plus hybrides. De plus, il serait pertinent d'examiner les effets à long terme de l'apprentissage avec ces plateformes sur la rétention des connaissances et la motivation des étudiants.

Il serait également intéressant d'étudier l'impact de l'intégration de nouveaux outils, tels que l'intelligence artificielle et les analyses d'apprentissage (learning analytics), dans ces plateformes, afin de voir comment ces technologies peuvent encore améliorer la personnalisation et l'efficacité de l'apprentissage en ligne.

### **Implications Pratiques pour l'Enseignement du Français et La Formation des Enseignants**

Les résultats soulignent l'importance d'un mélange équilibré entre outils technologiques et interaction humaine dans l'enseignement du français. Pour maximiser l'efficacité de plateformes comme Canvas et Moodle, il est recommandé de combiner les fonctionnalités de ces SGA avec des méthodes pédagogiques qui encouragent l'interaction en direct et le feedback rapide.

De plus, il est essentiel de continuer à former les enseignants à l'utilisation de ces outils et à leur intégration dans des stratégies pédagogiques diversifiées. La formation continue est cruciale pour

permettre aux enseignants de rester à jour avec les technologies éducatives en évolution et de répondre aux besoins changeants des étudiants dans un monde de plus en plus digitalisé.

### **CONCLUSIONS**

À l'ère de la transformation numérique en constante évolution, l'importance de l'utilisation des technologies dans l'éducation, en particulier dans l'enseignement du français, ne peut être négligée. À travers cette étude, nous avons démontré que l'intégration d'outils technologiques tels que Canvas et Moodle dans l'apprentissage peut améliorer l'engagement et l'efficacité de l'enseignement.

Nous avons également constaté que le développement des enseignants avec les connaissances et les compétences nécessaires pour utiliser ces technologies de manière efficace est essentiel pour créer une expérience d'apprentissage enrichissante. En fournissant une formation adéquate et en soutenant l'innovation pédagogique, nous pouvons former une génération d'enseignants capable de tirer parti des technologies pour répondre aux besoins des élèves à l'ère 5.0.

À l'avenir, des recherches supplémentaires sont nécessaires pour explorer les impacts à long terme de l'utilisation des technologies dans l'enseignement des langues, ainsi que pour développer un curriculum qui réponde aux évolutions des besoins sociétaux. Ainsi, nous pouvons garantir que l'enseignement du français demeure pertinent et adaptatif face aux défis mondiaux.

### **REFERENCES**

- Ali, M. N., & Jaafar, M. J. (2010). Transforming Moodle as a reflective tool in learning French language. *International Journal of Academic Research*, 2(3), 238-240.
- Amiti F. (2020). Synchronous and Asynchronous E-Learning. *European Journal of Open Education and E-learning Studies*. 5(2). <https://doi.org/10.46827/ejoe.v5i2.3313>

- Bošković, V., Gajić, T., & Tomić, I. (2014). Moodle in English language teaching. *ImpaCt of Internet on BUSIneSS aCtIvItIeS In SerBia and WorldWide*, 480, 480-483.
- Ćamilović, D. (2013), Visokoškolsko obrazovanje na daljinu, Tranzicija, Vol. 15 No.31, Vitez-Tuzla-Zagreb-Beograd-Bukarest, January- June, p.29- 39.
- Derivry-Plard, M. (2015). Les Enseignants de langues dans la mondialisation : La guerre des représentations dans le champ linguistique de l'enseignement. Paris : Archives contemporaines.
- Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia. (2005). *Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005 tentang Guru dan Dosen* (No. 14 tahun 2005).
- Dobnik, N., & Lamy-Joswiak, A. C. (2023). Les enjeux de l'internationalisation: conception d'un cours de français des affaires pour débutants. *Action didactique*, 6(1), 184-208.
- Duplâa, E., & Talaat, N. (2011). Connectivisme et formation en ligne: Étude de cas d'une formation initiale d'enseignants du secondaire en Ontario. *Distances et savoirs*, 9(4), 541-564.
- Fadde PJ, Vu P. (2014). Blended online learning: Benefits, challenges, and misconceptions. *Online learning: Common misconceptions, benefits and challenges*. 9(4): 33-48.
- Grant MM. (2021). Asynchronous online course designs: Articulating theory, best practices, and techniques for everyday doctoral education. *Impacting Education: Journal on Transforming Professional Practice*. 6(3): 35-46. <https://doi.org/10.5195/ie.2021.191>
- Guichon, N. (2012). Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues. Paris : Didier.

- Hernández-de-Menéndez M, Morales-Menendez R, Escobar CA, et al. (2022). Learning analytics: state of the art. *International Journal on Interactive Design and Manufacturing (IJIDeM)*. 16(3): 1209-30. PMCid:PMC9206225 <https://doi.org/10.1007/s12008-022-00930-0>
- Idleman B. (2022). Asynchronous Learning Experiences in the Canvas LMS for Information Literacy in the Community College Setting: Northeastern University
- Karsenti, T., Peraya, D. et Viens, J. (2002). Bilan et perspectives de la recherche sur la formation initiale et continue des maîtres à l'intégration pédagogique des TIC. *Revue des sciences de l'éducation*, 28(2), 459-470. <https://doi.org/10.7202/007363ar>
- Kovačević, D. (2008), Primjena CSM-a Moodle u unaprijedjivanju nastave iz predmeta Engleski jezik na Elektrotehničkom fakultetu u Istočnom Sarajevu, *Infoteh-Jahorina Vol.7, Ref. E-III-10*, p. 508-512.
- Kurt S. (2019). Moving toward a universally accessible web: Web accessibility and education. *Assist Technol.* 31(4): 199-208. PMID:29219749 <https://doi.org/10.1080/10400435.2017.1414086>
- McCarthy JE, Swierenga SJ. (2010). What we know about dyslexia and web accessibility: a research review. *Universal Access in the Information Society*. 9: 147-52. <https://doi.org/10.1007/s10209-009-0160-5>
- Mikulan, K, Legac, V, Siročić, D. (2011). Pozitivni I negativni aspekti platforme za učenje na daljinu Moodle, WebCT u nastavi stranih jezika, *Zbornik radova Međimurskog veleučilišta u Čakovcu, Vol.2 No.1*, p. 83- 94.

- Neal B, Perkovic V, Mahaffey KW, et al. (2017). Optimizing the analysis strategy for the CANVAS Program: A prespecified plan for the integrated analyses of the CANVAS and CANVAS-R trials. *Diabetes Obes Metab.* 19(7): 926-35. PMID:28244644 <https://doi.org/10.1111/dom.12924>
- Nguyen CH, Nguyen NX. (2023). Rethinking (Non) Nativeness among English-Speaking Teachers in Vietnam. *rEFlections.* 30(2): 574-89. <https://doi.org/10.61508/refl.v30i2.267528>
- Oliveira PCd, Cunha CJCdA, Nakayama MK. (2016). Learning Management Systems (LMS) and e-learning management: an integrative review and research agenda. *JISTEM- Journal of Information Systems and Technology Management.* 13: 157-80. <https://doi.org/10.4301/S1807-17752016000200001>
- Oustinoff, M. (2013). La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, <http://journals.openedition.org/rfsic/328>
- Pemerintah Republik Indonesia. (2008). *Peraturan Pemerintah Nomor 74 Tahun 2008 tentang Guru* (No. 74 tahun 2008).
- Sobko S, Unadkat D, Adams J, et al. (2019). Learning through collaboration: A networked approach to online pedagogy. *E-Learning and Digital Media.* 17(1): 36-55. <https://doi.org/10.1177/2042753019882562>
- Tondeur, J., Aesaert, K., Pynoo, B., van Braak, J., Fraeyman, N. et Erstad, O. (2015). Developing a validated instrument to measure preservice teachers' ICT competencies: Meeting the demands of the 21st century. *British Journal of Educational Technology*, 48(2), 462-472. doi:10.1111/bjet.12380 Récupéré du site Academic Bibliography de l'Université de Ghent : <http://biblio.ugent.be>

- Tondeur, J., van Braak, J., Ertmer, P. A. et Ottenbreit-Leftwich, A. (2016). Understanding the relationship between teachers' pedagogical beliefs and technology use in education: A systematic review of qualitative evidence. *Educational Technology Research and Development*. doi:10.1007/s11423-016-9481-2
- Tondeur, J., van Braak, J., Siddiq, F. et Scherer, R. (2016). Time for a new approach to prepare future teachers for educational technology use: Its meaning and measurement. *Computers & Education*, 94, 134-150. doi:10.1016/j.compedu.2015.11.009 Manuscrit récupéré du site Academic Bibliography de l'Université de Ghent : <http://biblio.ugent.be>
- Tummes, J. P. (2023). Staff's perception of students' informational privacy in higher education: The case of Canvas.
- Villeneuve, S., Karsenti, T., Raby, C. et Meunier, H. (2012). Les futurs enseignants du Québec sont-ils technocompétents? Une analyse de la compétence professionnelle à intégrer les TIC. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 9(1-2), 78-99. <https://doi.org/10.18162/ritpu.2012.209>
- Wu, W. S., & Hua, C. (2008). The application of Moodle on an EFL collegiate writing environment. *Journal of education and foreign languages and literature*, 7(1), 45-56.

## **ENTRE L'ALLIÉ ET L'ENNEMI : LE POINT DE VUE SUR L'UTILISATION DE CHATGPT CHEZ LES ETUDIANTS DU FLE D'UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

Salman Al FARISI, Pangestu Raga ALAM, Tian Elfath ADRIAN  
[salmanalfarisi@unj.ac.id](mailto:salmanalfarisi@unj.ac.id), [ragaeleven@gmail.com](mailto:ragaeleven@gmail.com)  
[elfathadr21@gmail.com](mailto:elfathadr21@gmail.com)  
Universitas Negeri Jakarta

### **Résumé**

Le langage a toujours évolué au fil du temps. Les humains l'utilisent pour apprendre des choses par les interactions, que ce soit avec leurs parents, leurs frères et sœurs, leurs enseignants, leurs amis ou des machines telles que l'intelligence artificielle (IA) qui est très répandue aujourd'hui. Grâce à l'IA, l'apprentissage des langues est devenu plus engagé et plus dynamique. L'un des célèbres chatbots basés sur l'IA est ChatGPT. De nombreuses recherches ont prouvé qu'il présentait des avantages dans le processus d'apprentissage des langues. Cependant, la question de la malhonnêteté et du plagiat est souvent un sujet de préoccupation. Par conséquent, ChatGPT pourrait agir comme un allié ou un ennemi selon la façon dont ses utilisateurs le perçoivent. Cette recherche vise à explorer les points de vue des étudiants sur l'utilisation de ChatGPT dans l'apprentissage du français. La méthode de recherche utilisée est une recherche qualitative avec une méthode du sondage à l'aide de questionnaires portant sur l'utilisabilité, l'efficacité et la perception de ChatGPT sur l'apprentissage. Les données seront analysées de manière descriptive. D'après les résultats, la majorité des étudiants ont une opinion positive de l'utilisation de ChatGPT, qui leur permet de vivre des expériences d'apprentissage en fonction de leurs besoins et renforce l'esprit d'apprentissage autonome. Les résultats devraient servir de référence à l'université, en particulier au département de didactique du FLE de l'UNJ, pour la formulation de règlements et de procédures d'utilisation de ChatGPT dans le respect de l'éthique académique.

**Mots-clés :** *apprentissage du FLE, ChatGPT, intelligence artificielle (IA).*

## INTRODUCTION

Depuis Covid-19, l'utilisation de la technologie dans l'apprentissage s'est accrue. En fait, à partir de 1900, la technologie a commencé à se développer, comme le cinéma, la radio, la télévision, les ordinateurs, l'internet, les téléphones portables, les médias sociaux, la réalité virtuelle et augmentée (Kuleto, et al., 2021). L'une des technologies qui se développe actuellement est l'intelligence artificielle (IA). Avec la présence de l'IA, l'apprentissage devient plus dynamique et engagé (Pokrivcakova, 2019). Le matériel scolaire peut être appris à tout moment et en tout lieu à l'aide d'un simple smartphone que les étudiants ont toujours sur eux. En outre, le matériel peut également être personnalisé en fonction des besoins des élèves, tels que le niveau de difficulté, le contenu spécifique du matériel et les objectifs d'apprentissage. Javaid et al. (2023) ajoutent que l'IA peut mieux s'adapter aux besoins spécifiques et aux désirs des différents étudiants, de sorte que l'IA apporte une solution à diverses différences, telles que les styles et les vitesses d'apprentissage des étudiants. En examinant ces avantages, l'utilisation de l'IA dans les activités d'enseignement et d'apprentissage en classe devrait être développée afin que les objectifs d'apprentissage soient plus ciblés et répartis de manière uniforme.

L'IA la plus utilisée dans l'apprentissage est le ChatGPT, dont le journal *The Atlantic* a rapporté qu'il faisait partie d'un phénomène technologique susceptible de modifier la perception du travail, de la cognition et de la créativité humaine (Thompson, 2022). ChatGPT est un moteur de chat basé sur l'intelligence artificielle utilisé par les praticiens des langues pour diverses fonctions et objectifs dans l'apprentissage des langues. La caractéristique unique de ChatGPT est qu'il permet aux utilisateurs de communiquer entre eux en ligne par le biais du chat afin d'améliorer leurs compétences linguistiques (Shaikh, et al., 2023). ChatGPT inspire les praticiens et les chercheurs en langues à simplifier, améliorer et optimiser l'apprentissage des langues (Yi, et al., 2022). Pour gagner du temps, de nombreux

enseignants l'utilisent éventuellement à des fins administratives et pour des idées d'apprentissage. Dans ce cas, ChatGPT fournit un soutien à l'enseignement, comme la création et la réponse à des questions, la conception de devoirs et la conceptualisation d'activités en classe (Baidoo-Anu & Ansah, 2023). En outre, l'IA doit certainement être utilisée à bon escient. Dans le cas contraire, l'utilisation de l'IA entraînera une dépendance de l'enseignant, ce qui affectera sa capacité à résoudre des problèmes, sa pensée critique et ses compétences interpersonnelles (Neumann et al., 2023). Aussi menaçants que ces développements technologiques puissent paraître, le ChatGPT ne peut être qu'une technologie de soutien à l'enseignement et le rôle de l'enseignant dans la salle de classe reste irremplaçable (Ausat et al., 2023 ; Ito, 2023).

Pour les étudiants, le ChatGPT offre également de nombreux avantages. L'un d'eux est qu'il améliore la personnalisation de l'expérience d'apprentissage en analysant les données et en fournissant des réponses claires grâce à ses capacités de traitement du langage naturel (Latif, et al., 2023; Rathore, 2023). Ils peuvent plus facilement rechercher les informations qu'ils souhaitent et les obtenir de manière plus précise. En outre, l'utilisation de ChatGPT favorise fortement l'apprentissage autonome, qui est étroitement lié à l'amélioration des performances d'apprentissage (Mhlanga, 2023; Wardat, 2023). Dans le contexte de l'apprentissage des langues, le ChatGPT motive généralement les étudiants à développer leurs compétences en lecture et en écriture, mais il n'a pas d'effet significatif sur les compétences en compréhension orale et en expression orale (Ali, et al., 2023). Cependant, Yeoman et al. (2023) réfutent cette affirmation en déclarant que, bien que les réponses soient souvent sous forme de texte, elles peuvent indirectement améliorer les compétences d'expression orale par le biais de dialogues écrits, de sorte que les étudiants peuvent les pratiquer et comprendre les expressions utilisées (Yeoman et al., 2023). Par ailleurs, pour améliorer les compétences d'écoute, les étudiants peuvent utiliser le mode vocal, qui est l'une de ses caractéristiques.

D'une part, ChatGPT peut améliorer l'apprentissage des langues comme indiqué précédemment. D'autre part, ChatGPT peut malheureusement augmenter le plagiat et la tricherie sur les devoirs. Le plus souvent, les étudiants l'utilisent à leur avantage de manière négative. Ils se contentent de chercher des réponses sur ChatGPT et de les transférer sur la feuille de travail. Par conséquent, les réponses fournies par ChatGPT ne reflètent souvent pas exactement le niveau de compréhension des étudiants. Cela est dû à l'absence de règles éthiques claires et de lignes directrices pour l'utilisation de ChatGPT sur le campus. Sur la base de ce problème, cette étude tente de découvrir comment les étudiants du département de didactique du FLE de l'Universitas Negeri Jakarta perçoivent et utilisent ChatGPT dans les activités d'enseignement et d'apprentissage.

Parmi les recherches pertinentes qui appuient cette recherche, citons celle de Bhaskar et Rana (2024). Leur recherche visait à identifier les facteurs qui empêchent et motivent les enseignants à utiliser le ChatGPT dans l'enseignement supérieur. Ils ont utilisé la recherche qualitative avec la méthode de l'analyse phénoménologique interprétative (IPA). Leur technique de collecte de données a utilisé des entretiens semi-structurés avec 17 questions ouvertes. La recherche a mis en évidence sept thèmes de motivation, à savoir le facteur temps, l'outil permettant d'obtenir un avantage concurrentiel, l'outil permettant d'améliorer l'apprentissage des étudiants, le soutien à la recherche, les avantages multiples dans le domaine de l'éducation, la résolution de problèmes et la facilité d'utilisation. En outre, cinq thèmes ont empêché l'utilisation de ChatGPT, à savoir les contraintes techniques, les fonctions limitées à des fins éducatives et de recherche, les outils réduisant la capacité d'innovation et de création, l'absence de touche personnelle et diverses questions éthiques. Sur la base de cette recherche, ChatGPT est comme un couteau à deux lames, il faut donc l'utiliser avec sagesse.

Ensuite, la recherche de Bin-Hady, et al. (2023) qui vise à explorer les dimensions du ChatGPT dans l'apprentissage de l'anglais. Cette recherche a utilisé la théorie ancrée pour la

collecte et l'analyse des données. Les résultats de cette recherche ont révélé que le ChatGPT peut être utilisé pour développer les compétences linguistiques des étudiants, guider le processus d'apprentissage en fournissant un retour d'information sur les performances des étudiants et en agissant comme un partenaire dans la pratique de la langue avec diverses activités. Une recherche similaire a également été menée par Komba (2024). Il a réalisé une recherche visant à déterminer comment le ChatGPT influence l'expérience d'apprentissage numérique des étudiants de l'université de Mzumba. Cette recherche utilise un modèle de recherche qualitatif. La méthode de collecte des données utilise des entretiens semi-structurés et l'analyse thématique comme méthode d'analyse des données. Les résultats de cette recherche montrent que ChatGPT est fréquemment utilisé par les étudiants et a une influence positive sur les habitudes de recherche, les performances académiques et la compréhension des cours. Ils ont déclaré que ChatGPT offre de nombreuses commodités.

Alharthi (2024) a également mené une recherche visant à explorer les perspectives des étudiants concernant l'utilisation du ChatGPT dans trois campus occidentaux, en Arabie saoudite, notamment pour savoir ce que les étudiants pensent des capacités du ChatGPT, ce qu'ils en pensent, comment ils le voient et pendant combien de temps ils l'utiliseront. Cette recherche utilise un modèle quantitatif à l'aide de questionnaires concernant la facilité d'utilisation, l'efficacité et l'impact sur l'apprentissage. L'analyse des données s'est appuyée sur des statistiques descriptives et le chi-carré. Les résultats ont montré que les étudiants ont en moyenne une opinion positive de ChatGPT parce qu'il peut améliorer la compréhension des compétences de communication dans l'apprentissage de l'anglais. En outre, ChatGPT est également facile à utiliser, de sorte que les étudiants continueront à l'utiliser. À partir des quatre recherches pertinentes susmentionnées, cette recherche examinera les points de vue des étudiants sur l'utilisation de ChatGPT dans les cours de français et déterminera s'ils ont tendance à considérer ChatGPT comme allié ou ennemi.

## MÉTHODE

Cette recherche utilise un modèle de recherche qualitative avec une méthode d'enquête. La méthode du sondage est une technique utilisée pour décrire les attitudes, les opinions, les comportements et les caractéristiques d'une population (Creswell, 2012). Étant donné que le questionnaire n'a été distribué qu'une seule fois pour connaître les attitudes et opinions actuelles, le type de recherche choisi est un sondage transversal. Les participants de cette recherche étaient 133 étudiants de département du français de 2<sup>e</sup> année au 4<sup>e</sup> année. L'instrument de recherche utilisé était un questionnaire contenant 17 questions (3 questions ouvertes, 14 questions fermées avec 4 échelles de Likert). Chaque question indiquait trois catégories comme l'efficacité (Q4 - Q7), l'utilisabilité (Q8 - Q11) et la perception de ChatGPT (Q12 - Q15). Voici la liste des questions du questionnaire utilisées.

*Tableau 1. Liste des questions du questionnaire*

N°	Question	Type de question
Q1	Quel est votre nom ?	Ouverte
Q2	En quelle année étudiez-vous ?	Ouverte
Q3	Avez-vous l'habitude d'utiliser l'IA ?	Fermée (oui ou non)
Q4	Le ChatGPT permet d'augmenter mon français	4 échelles de Likert
Q5	Le ChatGPT m'aide à comprendre et communiquer en français	4 échelles de Likert
Q6	Le ChatGPT est nécessaire pour mon besoin d'apprendre le français	4 échelles de Likert
Q7	Je trouve que le ChatGPT est un outil utile pour m'entraîner en français	4 échelles de Likert
Q8	J'ai une bonne impression de l'utilisation du ChatGPT en classe de langue	4 échelles de Likert
Q9	Je suis content.e d'utiliser le ChatGPT comme outil de l'apprentissage de langue	4 échelles de Likert

Q10	Je pense que le ChatGPT est facile à utiliser et organiser	4 échelles de Likert
Q11	Profiter du ChatGPT est une bonne expérience	4 échelles de Likert
Q12	J'ai l'intention d'utiliser le ChatGPT pour apprendre le français à l'avenir	4 échelles de Likert
Q13	Je voudrais profiter du ChatGPT régulièrement dans ma routine de l'apprentissage du français	4 échelles de Likert
Q14	S'il y a des options, je choisis le ChatGPT plus que d'autres	4 échelles de Likert
Q15	À mon avis, le ChatGPT est un outil important pour mon apprentissage du français	4 échelles de Likert
Q16	En quelle fréquence utilisez-vous le ChatGPT lors d'apprendre le français ?	4 échelles de Likert
Q17	À part le ChatGPT, quelle IA utilisez-vous fréquemment pour apprendre le français ?	Ouverte

En outre, les données du questionnaire ont été renforcées par des entretiens structurés comportant quatre questions ouvertes posées à dix participants choisis au hasard. Le tableau suivant énumère les questions d'entretien qui ont été posées.

*Tableau 2. Liste des questions de l'entretien*

N°	Question
Q1	Dans quel cours utilisez-vous le ChatGPT ? Théorique ou pratique ? Expliquez !
Q2	Comment utilisez-vous le ChatGPT dans les cours de compétence du français ?
Q3	Quels sont les impacts d'utilisation de ChatGPT pour vos compétences du français ? Positif ou négatif ? Expliquez !

Q4	Selon vous, est-il nécessaire d'établir des règles spécifiques et détaillées concernant l'utilisation de ChatGPT dans le département de didactique du FLE ? Expliquez !
----	---

Les données obtenues seront analysées de manière descriptive et accompagnées de graphiques. Les huit étapes qui doivent être réalisées dans une recherche par sondage selon Nunan et Bailey (2009) sont les suivantes.

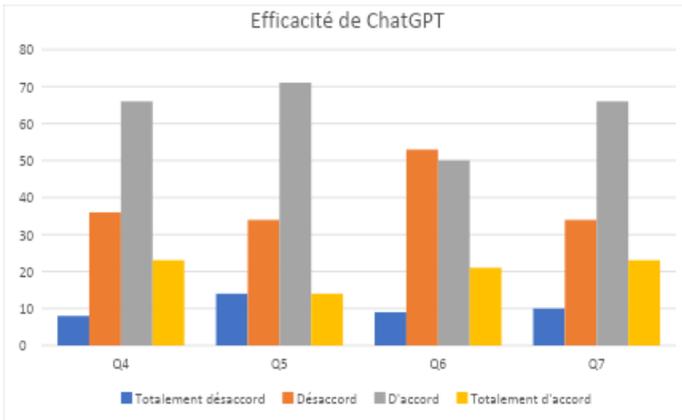
1. Déterminer si la recherche par sondage est la bonne option ;
2. Déterminer la question de recherche ;
3. Déterminer l'échantillon et la population ;
4. Déterminer le type de questionnaire et la méthode de collecte des données ;
5. Élaborer les instruments de recherche ;
6. Administrer l'instrument de recherche ;
7. Analyser les données ; et
8. Écrire le rapport.

## RESULTS AND DISCUSSION

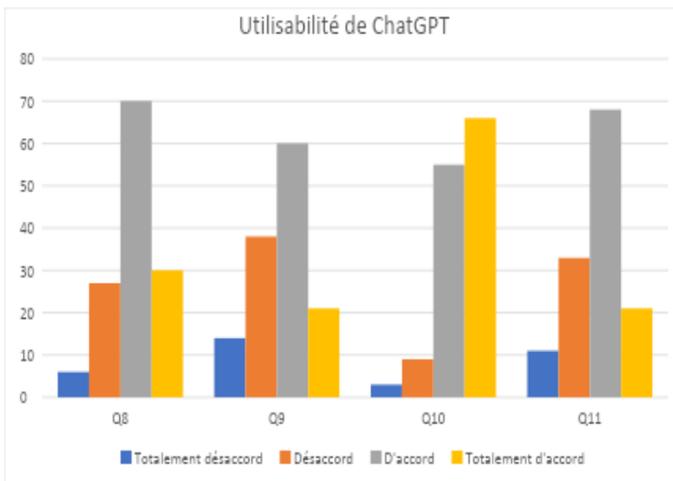
### Résultats

D'après les données obtenues par le questionnaire, le plus grand nombre de participants provenait de la deuxième année, soit 50 étudiants. Viennent ensuite les étudiants de troisième année, soit 45 étudiants, tandis que les 38 étudiants restants sont des étudiants de dernière année. 94,7 % des 133 étudiants ont déclaré qu'ils connaissaient ChatGPT. Avec autant de données, les résultats de la recherche seront suffisamment représentatifs pour décrire les perceptions des étudiants de département du français de l'UNJ à l'égard de l'utilisation de ChatGPT pendant les cours.

Ensuite, les données seront présentées pour montrer l'efficacité de l'utilisation de ChatGPT chez les étudiants. Les données sont tirées des résultats des questions 4 à 7 du questionnaire, comme indiqué ci-dessous.

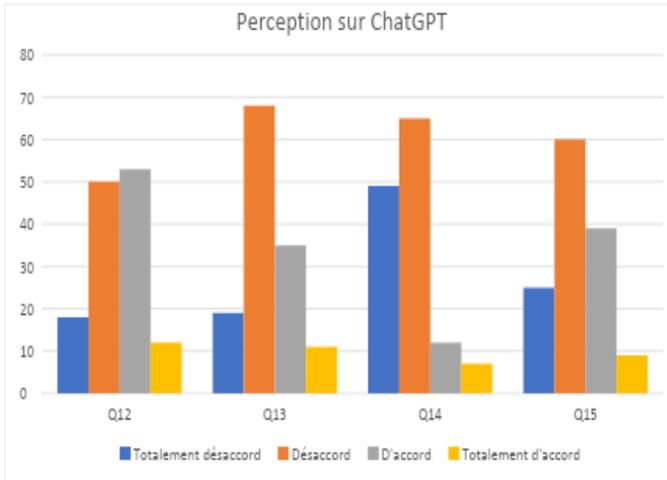


Les données suivantes sont celles qui montrent l'utilisabilité de ChatGPT chez les étudiants. Ces données sont tirées des résultats des questions 8 à 11 du questionnaire



Après avoir découvert les données sur l'efficacité et l'utilisabilité de ChatGPT, les données seront affichées pour montrer

comment les étudiants perçoivent l'utilisation de ChatGPT dans les cours de langue. Les données sont illustrées par les résultats des questions 12 à 15 du questionnaire, comme indiqué ci-dessous.



En ce qui concerne la fréquence d'utilisation de ChatGPT, 43,6 % des étudiants ont déclaré qu'ils utilisaient rarement ChatGPT en classe, tandis que 39,1 % ont déclaré qu'ils l'utilisaient souvent. Les 10,5 % restants ont déclaré qu'ils n'utilisaient jamais ChatGPT, mais seulement 6,8 % l'utilisaient toujours. Outre ChatGPT, les étudiants utilisent également diverses intelligences artificielles, telles que Gemini, Perplexity, Reverso, DeepL, etc. Toutes ces données seront bien sûr renforcées par les données obtenues lors des entretiens concernant les détails de l'utilisation et son impact sur leur processus d'apprentissage. Les données des entretiens seront présentées dans la discussion.

## Discussion

La discussion des résultats de la recherche sera divisée en quatre sous-chapitres, comme l'efficacité, la perception et l'utilisabilité, la relation sur l'utilisation de ChatGPT et les règles concernant son utilisation.

### ***Efficacité de l'utilisation de ChatGPT***

Sur la base des données présentées, la majorité des étudiants ont convenu que ChatGPT s'est avéré efficace au cours du processus d'apprentissage. ChatGPT les a aidés à améliorer leurs compétences réceptives et productives en français, tout en étant un outil utile pour s'entraîner. Ceci est conforme aux conclusions de Bhaskar et Rana (2024) selon lesquelles l'un des facteurs motivant l'utilisation du ChatGPT est son rôle en tant qu'outil d'amélioration de l'apprentissage pour les étudiants. Cependant, comme on peut le voir à la Q8, ils ne sont pas d'accord pour dire que ChatGPT est l'un de leurs besoins d'apprentissage du français. Ils craignent de finir par dépendre fortement de ChatGPT, ce qui nuirait à leur processus d'apprentissage. Ceci est renforcé par les données d'entretien de certaines personnes interrogées.

**1 AR** : il est important que les étudiants n'en fassent pas un mauvais usage, par exemple en s'appuyant sur la technologie sans essayer d'apprendre par eux-mêmes.

**2 AY** : si nous ne pouvons pas l'utiliser correctement, l'impact que nous recevrons aura tendance à être négatif, de sorte que nous serons dépendants de l'IA.

**3 NA** : Tend à être négatif en raison de la dépendance à l'égard du ChatGPT.

D'après certaines des déclarations ci-dessus, ils comprennent que le besoin est quelque chose qui sera utilisé en permanence dès que l'occasion se présentera, et ils ont donc peur de ne pas pouvoir le contrôler et d'être incapables d'échapper à leur dépendance à l'égard de ChatGPT.

### ***Perception et l'utilisabilité de ChatGPT***

Dans cette section, tous les étudiants ont convenu qu'ils avaient eu une expérience positive de l'utilisation de ChatGPT. Ils ont même fortement convenu que ChatGPT était facile à utiliser et à gérer. En d'autres termes, il n'y a pas eu de problèmes techniques lors de son utilisation dans les cours. Ils considèrent

également que ChatGPT présente de nombreux avantages pour la recherche d'un terme et d'une idée, comme le montrent certaines des déclarations de l'interview ci-dessous.

**4 YI :** J'utilise habituellement le ChatGPT dans les cours de français pour rechercher d'autres mots, termes, locutions mais avec le même sens.

**5 AY :** Je l'utilise généralement pour m'aider à construire des phrases, et pour me donner des idées lorsque j'ai un devoir de jeu de rôle.

**6 AA :** La raison est de trouver une explication rapide et brève lorsque le professeur donne un matériel qui contient du vocabulaire que je ne comprends pas.

On peut conclure que la facilité d'utilisation de ChatGPT provient des nombreuses fonctions ou avantages obtenus. Bin-Hady et al. (2023) ont confirmé que le ChatGPT peut être utilisé pour développer les compétences linguistiques des étudiants, guider le processus d'apprentissage en fournissant un retour d'information sur les performances des étudiants et en agissant comme un partenaire dans la pratique de la langue grâce à diverses activités. De plus, la rapidité et la clarté des réponses données brièvement affectent également le niveau de plaisir de ses utilisateurs, en l'occurrence les étudiants. Le même avantage a été exprimé par Komba (2024) dans sa recherche selon laquelle ChatGPT est fréquemment utilisé par les étudiants et a une influence positive sur les habitudes d'apprentissage, les performances académiques et la compréhension des cours. Ses étudiants ont déclaré que ChatGPT offre de nombreuses commodités.

### ***Relation sur l'utilisation de ChatGPT***

D'autre part, lorsque les étudiants ont été interrogés sur leur relation avec ChatGPT, la majorité d'entre eux n'était pas d'accord avec le fait que ChatGPT fasse partie de leurs besoins futurs et de leur vie académique. En fait, s'ils avaient le choix, ils choisiraient également d'utiliser d'autres intelligences

artificielles, sans se limiter à ChatGPT, comme mentionné dans la section des résultats. Contrairement à la recherche d'Alharthi (2024), les étudiants saoudiens ont en moyenne une opinion positive de ChatGPT parce qu'il peut améliorer la compréhension des compétences de communication. En outre, ChatGPT est également facile à utiliser, ce qui incite les étudiants à continuer à l'utiliser. Cependant, il est toujours possible qu'ils l'utilisent encore, mais à une fréquence moindre. C'est également ce qu'indiquent certaines des déclarations suivantes issues de l'entretien.

**7 RA** : l'affaiblissement des compétences linguistiques en raison de la commodité.

**8 AP** : s'il est utilisé pour tricher ou pour « copier-coller » du matériel du chatgpt, il peut entraver non seulement le processus d'apprentissage, mais aussi la créativité des étudiants.

**9 AR** : Mais je l'équilibre toujours avec l'apprentissage indépendant afin de ne pas être trop dépendant.

Nous pouvons constater que, bien qu'ils utilisent souvent ChatGPT comme support d'apprentissage, ils se sentent souvent menacés par l'aspect négatif de la commodité offerte et essaient donc de compenser en apprenant de manière indépendante, sans l'aide de ChatGPT. Ce constat est confirmé par Bin-Hady et al. (2024) qui affirment qu'en plus d'avoir un impact positif, le ChatGPT peut également réduire la créativité des élèves et limiter leur développement émotionnel.

### ***Règles concernant l'utilisation de ChatGPT***

Étant donné que le ChatGPT peut être à la fois ami et ennemi, cela signifie-t-il qu'il est nécessaire d'établir un règlement régissant l'utilisation du ChatGPT pendant les cours ? Bhaskar et Rana (2024) ont indiqué dans leurs implications de recherche que les universités ont besoin de réglementations ou de lignes directrices pour utiliser le ChatGPT comme un outil, et non comme un substitut aux enseignants. Les pour et les contre ont été

obtenus à partir des réponses des étudiants lors des entretiens. La majorité d'entre eux ont répondu que c'était nécessaire parce qu'avec une réglementation, l'utilisation de ChatGPT devient plus ciblée et limitée à des choses positives, comme l'ont indiqué les répondants ci-dessous.

**10 DS :** Je pense que la réglementation de l'utilisation du ChatGPT peut être une solution pour réguler l'intensité de son utilisation.

**11 AP :** À mon avis, c'est nécessaire. Les étudiants doivent connaître les limites de l'utilisation de cette technologie qui peut les aider, mais les étudiants ne se fient pas entièrement à l'IA pour éviter le plagiat.

**12 AR :** A mon avis, il faut des règles claires pour l'utilisation de ChatGPT dans le programme de recherches de l'enseignement du français. C'est important pour que les étudiants n'en abusent pas, par exemple en s'appuyant sur la technologie sans essayer d'apprendre par eux-mêmes.

Les étudiants qui ne sont pas d'accord avec la création de règles spéciales pour l'utilisation du ChatGPT soutiennent que les étudiants devraient être conscients et réfléchir aux effets négatifs du ChatGPT en cas d'utilisation abusive, même en l'absence de règles spéciales. Ce point de vue est exprimé dans les déclarations suivantes.

**13 EV :** Pas nécessaire, car l'application ne fait qu'aider l'apprentissage, mais le cœur de la pensée doit rester chez l'étudiant.

**14 RA :** Laissons-le faire, de toute façon les professeurs savent quels sont ceux qui l'utilisent pour des choses négatives. Sensibilisation des étudiants à l'utilisation de l'outil.

D'un autre côté, certains affirment que l'existence ou non de règles spéciales dépend de l'enseignant et du type d'évaluation utilisé. Par exemple, s'il ne s'agit que de travaux, ils pensent qu'il

n'est pas nécessaire d'établir des règles particulières. En revanche, pour les travaux de thèse, il est certainement nécessaire d'établir des règles pour l'utilisation du ChatGPT. C'est ce qu'ont déclaré deux personnes interrogées.

**15 AA :** Je pense que cela dépend de la perspective des éducateurs du Programme d'éducation en langue française.

**16 DF :** C'est nécessaire, pour certaines choses spécifiques comme les thèses, mais pour les devoirs ou d'autres choses de ce genre, il n'y a pas besoin de réglementations spéciales.

À cet égard, Zeb et al. (2023) ont souligné que les campus devraient être proactifs et créer des règles éthiques pour l'utilisation de l'IA. En outre, les campus devraient commencer à élaborer des politiques et des procédures, à fournir une formation et un soutien pour détecter et prévenir la fraude. Espérons que cette recherche servira de point de départ au programme de recherches de l'UNJ pour l'enseignement du français afin de créer des politiques et des procédures pour l'utilisation du ChatGPT dans les cours.

## CONCLUSIONS

Dans l'ensemble, on peut conclure que les étudiants considèrent toujours ChatGPT comme un ami en raison des nombreux avantages qu'il leur apporte au cours de leur apprentissage. Cependant, ils n'ont apparemment pas l'intention de faire de ChatGPT un ami proche, dans le sens où il est utilisé à chaque instant et considéré comme une aide à l'enseignement. Ils craignent toujours de devenir un jour dépendants du ChatGPT, ce qui ferait que la relation entre les étudiants et le ChatGPT ne serait plus une relation d'amitié, mais une relation d'opposition. Pour éviter que cela ne se produise, la majorité des étudiants considèrent que le programme de recherches de l'UNJ pour l'enseignement du français doit mettre en place des règles spéciales concernant l'utilisation de ChatGPT. Cette recherche devrait permettre de formuler le type de règles à mettre en place pour les décideurs politiques.

## ACKNOWLEDGMENTS

Un grand merci à Elfath et Raga pour tous leurs efforts et leur aide dans la collecte des données au cours de la recherche. Nous remercions également tous les étudiants qui ont participé à cette recherche et dont les noms ne peuvent être cités un par un.

## REFERENCES

- Alharthi, S. M. (2024). *Beyond traditional language learning: EFL student views on ChatGPT in Saudi Arabia*. Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on CALL Number 10. July 2024 Pp.15-35 DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/call10.2>.
- Ali, J.K.M., Shamsan, M.A.A., Hezam, T.A. and Mohammed, A.A. (2023), "Impact of ChatGPT on learning motivation: teachers and students' voices", *Journal of English Studies in Arabia Felix*, Vol. 2 No. 1, pp. 41-49, doi: 10.56540/jesaf.v2i1.51.
- Ausat, A.M.A., Massang, B., Efendi, M., Nofirman, N. and Riady, Y. (2023), "Can chatGPT replace the role of the teacher in the classroom: a fundamental analysis", *Journal on Education*, Vol. 5 No. 4, pp. 16100-16106.
- Baidoo-Anu, D. & Ansah, O. L. (2023), "Education in the era of generative artificial intelligence (AI): understanding the potential benefits of ChatGPT in promoting teaching and learning", Available at SSRN 4337484.
- Bhaskar, P. & Rana, S. (2024). *The ChatGPT Dilemma : unravelling teachers' perspectives on inhibiting and motivating factors for adoption of ChatGPT*. *Journal of Information, Communication and Ethics in Society* Vol. 22 No.2, 2024, pp. 219-239. DOI 10.1108/JICES-11-2023-0139.
- Bin-Hady, et al. (2024). *The effect of ChatGPT on EFL students' social and emotional learning*. *Journal of Research and Innovative Teaching & Learning*. DOI 10.1108/JRIT-02-2024-0036.

- Bin-Hady, et al. (2023). *Exploring the dimensions of ChatGPT in English language learning: a global perspective*. Emerald Publishing Limited 0737-8831. DOI 10.1108/LHT-05-2023-0200.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational Research: planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. USA: Pearson Education.
- Ito, Y. (2023), "Examining a technology-focused language teacher community on Facebook during a crisis situation", *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, Vol. 8 No. 1, pp. 1-20, doi: 10.1186/s40862-022-00159-0.
- Javaid, M., Haleem, A., Singh, R. P., Khan, S., & Khan, I. H. (2023). Unlocking the opportunities through ChatGPT Tool toward ameliorating the education system. *BenchCouncil Transactions on Benchmarks, Standards and Evaluations*, 3(2), 100115. <https://doi.org/10.1016/j.tbench.2023.100115>
- Komba. (2024). *The influence of ChatGPT on digital learning: experience among university students*. Global Knowledge Memory and Communication. DOI 10.1108/GKMC-10-2023-0390.
- Kuleto, V., Stanescu, M., Rankovi\_c, M., \_Sevi\_c, N.P., P\_aun, D. and Teodorescu, S. (2021), "Extended reality in higher education, a responsible innovation approach for generation y and generation z", *Sustainability*, Vol. 13 No. 21, 11814, doi: 10.3390/su132111814.
- Latif, E., Mai, G. and Nyaaba,M. (2023), "Artificial general intelligence (AGI) for education", pp. 1-34.
- Mhlanga, D. (2023), "The value of open AI and ChatGPT for the current learning environments and the potential future uses", doi: 10.2139/ssrn.4439267.
- Neumann, M., Rauschenberger, M. and Schön, E.M. (2023), "We need to talk about ChatGPT: the future of AI and higher

education”.

Nunan, D., & Bailey, K. M. (2009). *Exploring Second Language Classroom Research: a comprehensive guide*. USA: Heinle.

Pokrivcakova, S. (2019). Preparing teachers for the application of AI-powered technologies in foreign language education. *Journal of Language and Cultural Education*, 7(3), 135-153.

<https://sciendo.com/article/10.2478/jolace-2019-0025>

Rathore, B. (2023), “Future of AI and generation alpha: ChatGPT beyond boundaries”, *Eduzone: international Peer Reviewed/Refereed Academic Multidisciplinary Journal*, Vol. 12 No. 1, pp. 63-68.

Shaikh, S., Yayilgan, S. Y., Klimova, B., & Pikhart, M. (2023). Assessing the Usability of ChatGPT for Formal English Language Learning. *European Journal of Investigation in Health, Psychology and Education*, 13(9), 1937-1960.  
<https://doi.org/10.3390/ejihpe13090140>

Thompson, D. (2022), “Breakthroughs of the year”, *The Atlantic*, available at: <https://www.theatlantic.com/newsletters/archive/2022/12/technology-medicine-law-ai-10-breakthroughs-2022/672390/>

Wardat, Y. (2023), “ChatGPT: a revolutionary tool for teaching and learning mathematics”, *Eurasia Journal of Mathematics, Science and Technology Education*, Vol. 19 No. 7.

Yeomans, M., Boland, F. K., Collins, H. K., Abi-Esber, N., & Brooks, A. W. (2023). A practical guide to conversation research: How to study what people say to each other. *Advances in Methods and Practices in Psychological Science*, 6(4), 25152459231183919.  
<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/25152459231183919>

- Yi, Y., Cho, S. and Jang, J. (2022), "Methodological innovations in examining digital literacies in applied linguistics research", *Tesol Quarterly*, Vol. 56 No. 3, doi: 10.1002/tesq.3140.
- Zeb, A., et al. (2023). Exploring the role of ChatGPT in higher education: opportunities, challenges and ethical considerations. *The International Journal of Information and Learning Technology* Vol. 41 No. 1, 2024 pp. 99-111 DOI 10.1108/IJILT-04-2023-0046.

## L'UTILISATION DU MICROLEARNING DANS LE COURS DE MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DU FRANÇAIS

Subur Ismail  
Universitas Negeri Jakarta  
suburismail@unj.ac.id

### Résumé

Cet article traite de l'utilisation du microlearning dans le cours de morphologie et syntaxe du français au département de français de l'Universitas Negeri Jakarta. Le microlearning est un modèle d'apprentissage qui prend la forme de petits éléments et se concentre sur les matières enseignées. Les avantages de ce modèle d'apprentissage : accessibilité accrue, apprentissage personnalisé, amélioration du transfert de l'apprentissage et autres. Dans le cours de morphologie et syntaxe du français, le matériel de cours peut être réalisé sous forme de vidéos, de ppt interactifs, etc. Ce modèle d'apprentissage est très intéressant et peut motiver les étudiants à toujours apprendre de manière indépendante, n'importe où et n'importe quand.

**Mots-clés :** *microlearning, morphologie, syntaxe.*

### INTRODUCTION

Le Cadre européen commun de référence est une référence utilisée pour mesurer les compétences linguistiques des apprenants qui étudient les langues en Europe. Il décrit ce que les apprenants en langues apprennent afin qu'ils puissent l'utiliser pour communiquer. Ce Cadre de référence explique également les aspects des connaissances et des compétences qui doivent être apprises et maîtrisées par les apprenants en langues. Il définit les niveaux de compétence pour mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage. Le Cadre donne des outils aux administratifs, aux concepteurs de programmes, aux enseignants, à leurs formateurs, aux jurys d'examen, etc. pour réfléchir à leur pratique habituelle afin de situer et de coordonner leurs efforts et de garantir qu'ils répondent aux besoins réels des apprenants.

Plusieurs universités indonésiennes utilisent ce cadre de référence pour s'assurer que leurs étudiants possèdent des compétences linguistiques selon le niveau déterminé par le CECR. Le département de français d'Universitas Negeri Jakarta (UNJ) détermine que le niveau de langue française de ses diplômés est équivalent à B2. Les étudiants du département de français étudient divers cours liés au français, tels que les compétences linguistiques, la grammaire, la linguistique, la culture et la littérature.

Il existe plusieurs cours linguistiques enseignés au département de français de l'UNJ, tels que la phonologie et la phonétique du français, la morphologie et la syntaxe du français, la pragmatique et la sociolinguistique. Le cours de morphologie et syntaxe du français a 2 crédits est destiné aux étudiants du troisième semestre. Ce cours se déroule en français pendant 100 minutes par rencontre. Le matériel de cours est généralement pris des ouvrages linguistiques et des documents de sites Internet.

Comme dans d'autres cours, ce cours présente également plusieurs obstacles dans le processus d'atteinte des objectifs d'apprentissage. D'une part, les compétences en français des étudiants du troisième semestre sont toujours au niveau A2.1. En revanche, le matériel de cours sur la morphologie et la syntaxe du français est difficile et complexe, plein de termes linguistiques. Un niveau minimum de langue française B1 est requis. Pour surmonter ce problème, les enseignants s'efforcent de modifier le matériel pédagogique ou les supports pédagogique. Ceci est couramment fait par les enseignants.

Kolinski (2022) explique le *microlearning* ou le *micro-apprentissage* est une approche moderne de l'apprentissage qui consiste à proposer des modules d'apprentissage de taille réduite, axés sur un sujet ou un objectif d'apprentissage spécifique. Selon Torgerson (dans Kapp, Karl M., Robyn. A Defelice.2019) le *microlearning*, "un contenu d'apprentissage qui peut être consommé en cinq minutes maximum". Burguette (2022) a cité Mongin qui explique en plus d'une durée courte, le *microlearning* peut être défini par trois autres caractéristiques

qui sont la granularisation (découpage en morceaux), la forme (textuelle, vidéo, audio, images) et le processus (mode de diffusion).

Aujourd'hui, les enseignants commencent à utiliser le microlearning dans le processus d'apprentissage et à mener des recherches sur le microlearning. Dans son étude, Badary (2024) montre que l'utilisation du microlearning, notamment à travers la plateforme Edpuzzle, a eu un impact positif sur le développement des compétences de compréhension orale, ainsi que sur l'accroissement de la motivation chez les étudiants en FLE. Puntillo (2023) explique les avantages du microlearning pour les étudiants : augmentation de la rétention, améliore l'engagement, s'adresse aux personnes qui n'ont pas beaucoup d'attention, une meilleure connaissance, accessibilité accrue, apprentissage personnalisé, amélioration du transfert de l'apprentissage. En plus, Spiro souligne également les avantages du microlearning, par exemple: rapide et facile à mettre en œuvre, réduction des frais, amélioration des résultats, apprenez où et quand vous voulez, impact durable, idéal pour la génération Y, Mise en pratique simplifiée des connaissances. Comme le but du microlearning est de fournir à l'apprenant de courtes d'information, on peut créer des contenus différents, par exemple : cours video de courte durée, quiz interactif ou flashcards, gamification, classe inversée.

## **MÉTHODE**

Cet article n'est pas le résultat d'une recherche mais plutôt une explication de l'utilisation de vidéos de microlearning dans le cours de morphologie et de syntaxe du français. Cependant, cet article est également accompagné le résultat d'un questionnaire concernant l'utilisation de vidéos de microlearning dans le cours de morphologie et de syntaxe du français.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

Voici une explication de l'utilisation de vidéos de micro-apprentissage dans les cours de morphologie et de syntaxe du français.

### Résultats

#### 1. La vidéo de microlearning sur la morphologie dérivationnelle

La fiche pédagogique est un guide destiné aux enseignants dans la préparation chronologique des activités d'apprentissage. Voici la fiche pédagogique de cours de morphologie et syntaxe du français. La démarche «la vidéo de microlearning sur la morphologie dérivationnelle» se traduit en un scénario pédagogique constitué de étapes.

#### Étape 1. Découverte du document

Dans cette première étape, le professeur demande aux étudiants de lire le livre Structure du Français Moderne qui aborde la morphologie. Le professeur a également demandé aux étudiants de rechercher la morphologie, un mot, un morphème sur le site Internet. Cette activité vise à habituer les étudiants à la lecture d'ouvrages scientifiques de référence comme la linguistique. Cette activité dure environ 40 minutes.

Voici un exemple de matériel de cours concernant la morphologie trouvé sur le site internet.

**La morphologie**, on l'a vu plus haut, s'occupe des plus petites **unités de forme et de sens**, qu'on appelle les *morphèmes*. Ainsi, on voit dans l'énoncé cité dans l'introduction les éléments suivants: **si**, **j'** (pour je), **av** (radical de avoir), **ai** (imparfait), **s** (première ou deuxième personne), **su** (participe passé de savoir), **je**, **n'** (pour ne), **au** (un autre radical de avoir), **r** (futur), **ai** (marque que ce futur est dans le passé), **s** (première ou deuxième personne), **pas**, **accept** (radical de accepter), **é** (participe passé), **ce** (déterminant), **tte** (féminin) **mission**, **im** (préfixe de négation), **poss** (de pouvoir), **ible** (suffixe pour possibilité). Nous avons en tout 21 morphèmes qui ont chacun une forme minimale (réduite quelquefois à un seul son, et un sens (lexical comme **mission**, et grammatical comme **je**). A raisonner de façon plus rigoureuse, les éléments *ne, pas* n'appartiennent qu'à un seul morphème dit *discontinu* noté [**ne...pas**] pour le sens d'une négation verbale. Source : [https://gerflint.fr/Base/Mekong6/DE\\_Morphologie.pdf](https://gerflint.fr/Base/Mekong6/DE_Morphologie.pdf)

## Étape 2. Travail en groupe

Cette étape, le professeur demande aux étudiants de discuter avec leurs amis de ce qu'ils ont compris pendant 20 minutes. Cette activité permet aux étudiants de travailler ensemble et de partager les connaissances acquises.

## Étape 3. Utilisation une video microlearning

Cette étape le professeur distribue aux étudiants un vidéo de microlearning sur la morphologie dérivationnelle. Le professeur fait une vidéo de microlearning sur la morphologie dérivationnelle en modifiant le matériel de cours dans un langage facile à comprendre pour les étudiants. Cette vidéo de microlearning est également conçue pour être intéressante et permettre aux étudiants d'apprendre de manière autonome en utilisant leur téléphone portable.

Figure 1 :



Figure 2 :



Figure 3 :



Figure 4 :



Figure 5 :



Figure 6 :



## Étape 4. Présentation

A cette étape le professeur demande aux étudiants de présenter ce qu'ils ont lu et d'en discuter avec leurs amis.

### 2. Questionnaire sur l'utilisation du micro learning

Voici les résultats du questionnaire concernant l'utilisation d'une vidéo de microlearning dans le cours de morphologie et syntaxe du français.

Figure 7.



Figure 8.

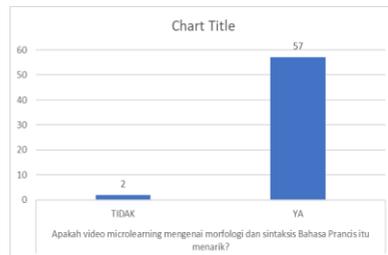


Figure 9.

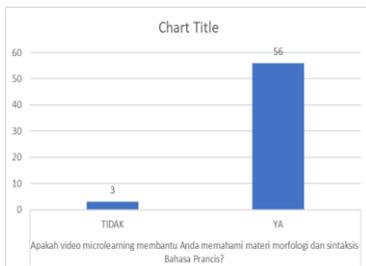


Figure 10.

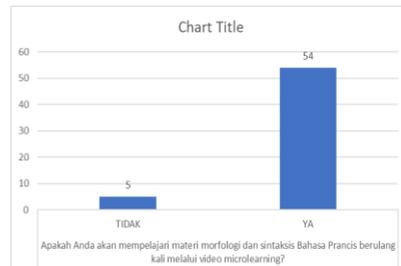


Figure 11.



## Discussion

Dans cette section, nous expliquerons plus en détail ce qui a été fait et ce qui a été trouvé dans la section résultats.

### 1. Vidéo de microlearning sur la morphologie dérivationnelle

Pendant les cours, les étudiants ont des difficultés à comprendre les éléments de morphologie dérivationnelle contenus dans les livres ou les références sur les sites Internet. Cela peut être causé par l'écart entre les compétences linguistiques des étudiants et la langue utilisée dans les livres ou les sites Internet. Le niveau de langue des étudiants du troisième semestre est de niveau A2.1, tandis que pour comprendre la morphologie dérivationnelle à partir de livres ou de sites internet, les étudiants doivent avoir au minimum le niveau B1. En plus, le matériel de morphologie dérivationnelle contient de nombreux termes linguistiques avec lesquels les étudiants ne sont pas encore familiers. C'est la raison pour laquelle les enseignants à essayer de surmonter ces problèmes en créant du matériel pédagogique facile à comprendre et intéressant pour les étudiants, par exemple une vidéo de microlearning.

La vidéo de microlearning présentée dans les figures 1 à 6 dure 1 minute 53 secondes et contient la signification de la morphologie dérivationnelle, les types de dérivation, la préfixation et le suffixation. Cela correspond à ce qu'ont déclaré Kolinski (2022), Togerson (2019) et Mongin (Burguette.2022), à savoir que le micro-apprentissage est un petit matériel pédagogique d'une durée maximale de 5 minutes. Même si la durée n'est que de quelques minutes, le matériel contenu est assez dense, clair, court et

intéressant. Cela est possible grâce à la technologie et en fonction des caractéristiques des enfants d'aujourd'hui.

## **2. Questionnaire sur l'utilisation du micro learning**

Les résultats du questionnaire montrent les opinions des étudiants concernant l'utilisation d'une vidéo de microlearning dans le cours de morphologie et syntaxe du français.

La figure 7 montre qu'il y a 57 étudiants aiment apprendre la morphologie et la syntaxe du français à travers des vidéos de microlearning, alors que 2 étudiants qui ne l'aiment pas.

La figure 8 montre qu'il y a 57 étudiants pensent que la vidéo microlearning est intéressante, alors que 2 étudiants ne pensent pas à cela.

La figure 9 montre que 56 étudiants pensent que les vidéos de microlearning peuvent aider à comprendre la morphologie et la syntaxe du français, tandis que 3 étudiants ne sont pas d'accord.

La figure 10 montre qu'il y a 54 étudiants qui étudieront plusieurs fois la morphologie et la syntaxe du français à travers des vidéos de microlearning alors que 5 autres étudiants ne le feront pas.

La figure 11 montre que 55 étudiants pensent que les vidéos de microlearning peuvent les aider à apprendre la morphologie et la syntaxe du français, tandis que 4 étudiants ne le pensent pas.

A partir des 5 questions posées concernant l'utilisation des vidéos de microlearning dans le cours de morphologie et syntaxe du français, on sait que les étudiants aiment utiliser ce média comme moyen d'apprentissage. Ils ont admis que les vidéos de microlearning les avaient aidés à comprendre le matériel de cours de morphologie et syntaxe du français. Ils étudieront le matériel de cours à plusieurs reprises grâce à ces vidéos de microlearning, car elles sont faciles d'accès à tout moment et en tout lieu. Presque toutes les réponses des étudiants sont conformes aux déclarations de plusieurs chercheurs et auteurs d'articles, tels que : Mongin (Burguette.2022), Puntilo (2023)

## CONCLUSIONS

Basé sur l'expérience de mise en œuvre du microlearning dans le cours de morphologie et syntaxe du français ainsi que des résultats d'un questionnaire concernant l'utilisation du microlearning dans ce cours, on peut conclure que :

1. Les étudiants aiment apprendre la morphologie et la syntaxe du français grâce à des vidéos de microlearning;
2. Les étudiants le considèrent utile pour comprendre la morphologie et la syntaxe du français car la langue utilisée est plus adaptée à leur niveau de compétence linguistique ;
3. Les étudiants peuvent apprendre la morphologie et la syntaxe du français de manière répétée et autonome grâce à des vidéos de microlearning car elles sont faciles d'accès n'importe où et à tout moment.

Donc l'utilisation du micro-apprentissage peut être une alternative dans le processus d'apprentissage.

## ACKNOWLEDGMENTS

Nous tenons à remercier le comité du CIF d'avoir accepté cet article pour présentation et publication. Nous souhaitons également exprimer toute notre appréciation et nos remerciements à mes collègues de l'UNJ.

## REFERENCES

- Badary, Esraa Mohammed Mohsen.2024. Impact de l' usage du micro-apprentissage sur le développement des compétences de la compréhension orale et de la motivation chez les futurs enseignants de FLE. [https://suijer.journals.ekb.eg/article\\_339404.html](https://suijer.journals.ekb.eg/article_339404.html)
- Burguette, Emmanuel.2022.Des liens étroits entre l'ingénierie de formation des MOOCs et le microlearning. <https://hal.science/hal-03688232/document>

Kolinski, Helga. 2022. Understanding Microlearning: Definition, Benefits, and Examples. <https://www.ispringsolutions.com/blog/what-is-microlearning>.

Prensky, Marc. 2001. *Digital Natives, Digital Immigrants*. The Horizon MCB University Press. <https://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

Puntillo, Paige. 2023. Le micro-apprentissage dans l'éducation: Comment impliquer les étudiants dans un apprentissage par petits bouts. <https://www.classpoint.io/blog/fr/le-micro-apprentissage-dans-leducation-comment-impliquer-les-etudiants-dans-un-apprentissage-par-petits-bouts>

Spiro, Kasper. Qu'est-ce que le microlearning et pourquoi l'utiliser. <https://www.easygenerator.com/fr/blog/methode-apprentissage/microlearning/>

Torgerson dans Kapp, Karl M., Robyn. 2019. A Defelice. Microlearning Shorts and Sweet. <https://d22bblmj4tvv8.cloudfront.net/85/08/3a8aff7a4ebb8e7124551af298d5/111915-microlearning-short-and-sweet-sample-chapter1.pdf>

The Definitive Guide to Microlearning. The what, why, and how -to guide to leveraging microlearning. <https://www.valamis.com/wp-content/uploads/2022/09/microlearning-guide.pdf>

# CHAPITRE 2

LINGUISTIQUE  
DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

## CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING PROCESS

Tika Zuleika  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[tikazuleika@uny.ac.id](mailto:tikazuleika@uny.ac.id)

### Abstract

This article is a sociolinguistics study which was aimed to describe about the use code switching and code mixing in language teaching and learning process. Code-switching and code-mixing play significant roles in language learning and teaching, especially in multilingual classrooms. Both linguistic phenomena can be strategic tools for facilitating comprehension, and supporting language acquisition. When used thoughtfully, they can enhance understanding, support language development, and create a positive, inclusive learning environment. However, it is crucial for educators to strike a balance, ensuring that these strategies aid rather than hinder the ultimate goal of language proficiency. The method which was used in this article was theoretical-based method. It was a kind of method which describes things by using several explanations from several experts and several references. This article explores the functions and benefits of code-switching and code-mixing in language learning and teaching process, highlighting their impact on both learners and teachers.

**Keywords:** *code mixing, code switching, language learning, language teaching*

### INTRODUCTION

Language serves as a communication tool enabling human interaction. In today's era of globalization, interactions between different ethnic and cultural groups have become increasingly widespread. Many communities utilize more than one language in their communication, a phenomenon known as multilingualism. The outcome of this multilingual context is code-switching and code-mixing, which can occur either consciously or unconsciously. Chaer and Agustina (2010) state that code-switching is the event of changing languages or language varieties by a speaker for specific reasons and performed consciously. Achmad (2013) adds that code-

switching encompasses changes between language varieties or dialects, as well as between languages, which can even include complete clauses or sentences following their grammatical rules, done consciously for particular reasons. This phenomenon is often a result of bilingualism.

Code-switching and code-mixing are common linguistic practices in multilingual environments. Code mixing means incorporating words from one language into structures of another language within the same conversation. Code switching means switching between languages within a conversation or across different contexts. These strategies are commonly used in multilingual classrooms and can be useful communication tools for language learners.

Understanding the different forms of code-switching is important for teachers in multilingual classrooms, as it enables them to recognize and utilize their students' language use strategies. The literature describes different types of code-switching. Situational code-switching occurs when speakers switch between languages based on context, such as location, people involved, or topic (Brice, 2000). Metaphorical code-switching involves deliberately changing language to convey a particular meaning or emphasis (Hartmann et al., 2018). Token shifting refers to the insertion of short expressions or discourse markers from one language into the structure of another language (Sitaram et al., 2019). Meanwhile according to Muysken (2004), code mixing is divided into three types, which are insertion, alternation, and congruent lexicalization.

Moreover, there are numerous factors contribute to the occurrence of code-switching and code-mixing. The primary factor is the bilingual or multilingual competence of the speaker and their interlocutor. Speakers proficient in two or more languages frequently switch between these languages, either consciously or unconsciously. Other influencing factors include changes in the situation and topic of conversation.

Those factors of utilizing both code switching and code mixing in language education settings may have an impact, on the acquisition of a language, by learners; these techniques empower students to utilize their existing language skills to grasp concepts more effectively and

express their ideas with greater clarity while adjusting to diverse cultural contexts (Sitaram et al., 2019). This method has the potential to increase student engagement levels and self-assurance while enhancing their competence. Frequent use of these methods could limit students from improving their skills in the target language as they might rely much on their language rather than fully engaging with the new language environment. Teachers should incorporate these techniques judiciously. With consideration, for their students' unique requirements and proficiency levels because excessive use of code-mixing and code-switching can obstruct the practice and development of fluency in the target language.

Code-switching can happen in diverse settings such as homes, schools, universities, markets, and other places, involving interactions among friends, family members, and colleagues. This study aims to explore the occurrence of code-switching and code-mixing among teachers and learner in an academic or education setting. The issue of code-switching and code-mixing are often unavoidable and emerges whenever speakers alternate between two or more languages they are proficient in.

Studying code-switching and code-mixing in language education is crucial, for several reasons. Firstly, these language practices are frequently observed in classrooms with students who speak languages and are vital for communication between educators and learners. Understanding the functions of these practices can provide insights, into how they either help or obstruct comprehension retention and active participation. Code-switching and code-mixing can serve as a bridge to fill gaps in understanding enabling students to utilize their language to grasp concepts more efficiently and express themselves more confidently.

The study titled "Analysis of Types of Code-Switching and Code-Mixing in the 65th Independence Day Speech by the Sixth President of Indonesia" written by Wibowo et al. (2017) investigates the use of code-switching and code-mixing in a formal setting. Conducted as a qualitative analysis, the research focused on Susilo Bambang Yudhoyono's speech during Indonesia's 65th Independence Day celebration. The findings reveal that intra-sentential code-switching was the most prevalent type, occurring 18

times, while other forms, such as inter-sentential switching and tag-switching, were absent. Additionally, the study identified code-mixing, particularly through insertion, which appeared six times in the speech. These linguistic choices highlight the interplay between Indonesian and English in official discourse, emphasizing the strategic use of English for emphasis, clarity, or conveying complex ideas. The research contributes to sociolinguistic studies by showing how prominent figures use language blending to address diverse audiences, maintain engagement, and emphasize key messages. This background supports the understanding of code-switching and code-mixing as not just communicative tools but as methods reflecting cultural and linguistic identity within multilingual societies.

Furthermore, this kind of study adds to our comprehension of language and social communication dynamics by shedding light on the intricacies of multilingual interactions and questioning the belief that language acquisition ought to be strictly monolingual, in nature. Exploring code switching and code mixing also emphasizes the significance of viewing student's abilities as valuable assets rather, than hindrances. This perspective can shape language education policies and practices that align with real-world language use, promoting a more holistic approach to language learning that values and incorporates students' multilingual backgrounds.

## **METHOD**

The method employed in this article is a theoretical-based approach, which focuses on describing phenomena through detailed explanations supported by expert opinions and a variety of scholarly references. This method allows for an in-depth exploration of the existing literature and expert viewpoints to build a comprehensive understanding of the subject matter. Specifically, this article delves into the functions and benefits of code-switching and code-mixing within the language learning and teaching process, using insights from various linguistic and educational studies. The approach emphasizes how these linguistic practices influence classroom dynamics, examining their dual impact on both learners and teachers. By synthesizing theoretical perspectives, this method provides a structured

analysis that not only identifies the pedagogical roles of code-switching and code-mixing but also underscores their value in facilitating better comprehension, active participation, and an inclusive learning environment. The theoretical-based approach thus serves as a vital tool for illustrating how these practices contribute to or challenge language acquisition, enriching the discourse on effective teaching strategies in multilingual contexts.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

The article titled "Code Mixing Used by the Teacher in Teaching English at SMP Negeri 14 Baubau" written by Melansari et al. (2023) explores the types and reasons behind the use of code mixing by an English teacher at the school. This qualitative descriptive study involved classroom observations and interviews to collect data. The analysis identified three main types of code mixing: insertion, alternation, and congruent lexicalization, with alternation being the most dominant. The study found that the teacher used code mixing primarily due to students' low English proficiency, making it necessary to ensure comprehension. Code mixing also served as a method for repetition to clarify lessons and was influenced by the teacher's habitual language use. The study concludes that code mixing facilitated student understanding and effective learning, highlighting its role as an adaptive teaching strategy in bilingual learning environments.

Moreover, the study written by Setyawati et al. (2023) titled "Types and Reasons for Code-Mixing in WhatsApp Group Communication Among University EFL Lecturers and Students" investigates the prevalence of code-mixing within a WhatsApp group comprised of lecturers, students, and staff from the English Department at Universitas Abdurachman Saleh Situbondo. This qualitative research, utilizing Muysken's (2004) framework for types of code-mixing and Bhatia's (2008) framework for reasons, revealed that the insertion type was dominant, with no instances of alternation or congruent lexicalization. The situational factor emerged as the most frequent reason for code-mixing, as

participants adjusted their language use according to the group context, which involved familiar academic and social interactions. Additional motivations included participant roles and relationships, message-intrinsic factors, and language attitude, dominance, and security. The findings align with earlier studies that emphasize how bilingual communication in educational and social settings often incorporates code-mixing to enhance comprehension, maintain engagement, and foster a comfortable communication environment.

Another article by Zhang (2023) explores Chinese teachers' attitudes towards using code switching as a pedagogical strategy in EFL classrooms. Through in-depth interviews, it is found that both teachers view code switching positively for its effectiveness and communication benefits. Factors such as students' proficiency and national education mode influence their code-switching behavior. The study aims to increase awareness of teachers' diverse stances on pedagogical code switching. Code switching in language learning and teaching is a common practice in classrooms, involving the use of both the first language (L1) and second language (L2) in instruction. It is seen as a pedagogical strategy for giving instructions and promoting student-teacher relationships. While widely suggested for practical teaching, some teachers may feel ambivalence towards using code switching despite its benefits. There is a debate among educators regarding the use of code-switching as a language teaching strategy. Some believe in using only the target language, while others acknowledge the importance of code-switching in EFL classrooms. Different views on pedagogical code-switching exist, showing the complexity and diversity of people's perceptions. Attitudes towards language teaching involve affection, cognition, and behavior components. Greek philosophers initially introduced the trichotomy method dividing human experience into feeling, acting, and knowing. This model has been widely used in emotion evaluation and attitude research across various fields like psychology and linguistics. Sociolinguistics studies show differences in code-switching practices influenced by sociocultural factors, with a focus on

attitudes towards code switching in Chinese EFL contexts, particularly in university settings.

Furthermore, the article entitled "Code-switching in Multilingual Classrooms: Dynamics and Pedagogical Implications," published in the *Journal of Language and Education* by Albirini (2024), extensively discusses code-switching within classroom settings where multiple languages are spoken. It looks into how this practice is manifest and goes on to assess its potential benefits and challenges to teaching and learning within linguistically diverse environments. The definition of code-switching has been varied, but for most, it would be the temporary switching from one language to another within a single conversation. Bilingual and multilingual speakers code-switch because it enables them to portray themselves in different social contexts or to express their opinions more readily in a situation. In this case, code-switching, therefore, plays a role in classroom dynamics, both student-to-student and teacher-to-student interactions. For students, it serves to explain an idea, maybe to include peers who are less good with the first language; it equally aids in the social development of the relationships. For the teacher, it is a means of explaining abstruse ideas, ensuring a particular need of a student, or merely developing a rapport with linguistically varied learners.

Accordingly, the pedagogical effectiveness of code-switching is multifaceted; it enhances comprehension because the teacher may switch into the more familiar language to assist the students in grasping concepts that are not immediately cognizable; establishes a more inclusive learning environment in which the participation of students is increased; and code-switching can also support cognitive development by enhanced cognitive flexibility and sharpened language awareness. However, there is a reason to be concerned: poorly defined or inconsistent patterns of switching may generate confusion, and overreliance on code-switching may put at a disadvantage student who have poor proficiency in the dominant language. In addition, code-switching can mirror and reinforce power differences between languages or social groups represented in the classroom by

shaping the nature of social relations. Therefore, it was a comprehensive analysis that located strategic uses of code-switching in educational settings in order to reaping its benefits by reducing possible drawbacks.

Another article by Thao & Minh Tam (2024) entitled "EFL Teachers' Beliefs and Practice of Code-Switching: A Case Study at Ba Ria – Vungtau University" examines the beliefs and practices of English as a Foreign Language (EFL) teachers regarding code-switching in Vietnam. It aims to understand the forms and functions of code-switching, as well as teachers' attitudes toward its use in classroom instruction, and how these beliefs align with their actual teaching practices. Through a case study involving nine EFL teachers and 59 students, data was collected via classroom observations, questionnaires, and semi-structured interviews, focusing on non-English major elementary-level classes where code-switching is more prevalent due to students' varying levels of English proficiency. The findings revealed that teachers primarily used code-switching for vocabulary explanations, grammar instruction, giving task directions, and ensuring comprehension, while most maintained a positive attitude toward its necessity and benefits in enhancing understanding and classroom management. Despite some concerns about over-reliance on the native language potentially hindering second language fluency, students generally supported code-switching, citing its role in facilitating understanding of complex material and fostering a comfortable classroom environment. The study concludes that code-switching is a natural and often necessary aspect of EFL instruction, particularly for lower-proficiency students, highlighting its practical benefits while also acknowledging the tensions between its use and the norms of language teaching that favor immersion in the target language.

The article "Code-Switching in Multilingual Societies" done by Mona (2024) delves into the practice of code-switching, where speakers alternate between languages within conversations, as a common occurrence in multilingual contexts. The research, conducted through desk research and secondary

data collection, identifies code-switching as a strategic linguistic behavior used to fulfill various communicative needs and express social identities. It emphasizes that code-switching is embedded in social, cultural, and educational interactions, serving functions such as clarifying meaning, expressing solidarity, and establishing social hierarchies. This phenomenon is framed within sociolinguistic, language contact, and identity theories, which underscore its role in identity negotiation and social interaction. The study also highlights the importance of recognizing linguistic diversity and suggests that code-switching should be viewed as an integral part of communication rather than a deviation from language norms. Recommendations for future research include exploring deeper sociolinguistic motivations, adopting comparative approaches, and implementing inclusive language policies to support multilingualism and linguistic equity.

The article "Exploring Code-Switching and Code-Mixing in English Language Classes at the Undergraduate Level in Pakistan" by Shahid et al. (2024) investigates the prevalence, patterns, and underlying factors influencing these linguistic practices at Superior University Lahore. Through a qualitative approach involving classroom observations, interviews, and surveys with teachers and students, the study reveals that code-switching and code-mixing are widespread, serving various pedagogical and social functions. Key findings indicate that educators and students recognize code-switching as a natural and sometimes essential part of language learning. Teachers highlighted its role in clarifying complex concepts, facilitating comprehension, and creating an inclusive learning environment, particularly for students struggling with English proficiency. However, while some teachers embraced it as a helpful tool, others remained neutral, stressing contextual appropriateness, or viewed it negatively, citing concerns about reliance on native language impeding English fluency. Students expressed mixed views: many valued code-switching for its supportive role in understanding difficult material, while others worried it might limit their language development. The research underscores the complexity of integrating code-switching and code-mixing in education,

emphasizing the importance of balancing these practices to enhance language acquisition while promoting immersion and proficiency.

Dr. Shambhavi Kumari's (2024) research study investigates the role of code-mixing and code-switching in multilingual classrooms in improving English acquisition as a second language. These linguistic habits, which were previously seen unfavorably, are now regarded as beneficial tools that educators can intentionally employ to create a more inclusive and effective learning environment.

Mixing and code-switching are prevalent in multilingual classrooms, and they have sociolinguistic roots. Multilingualism in education offers both obstacles and opportunity for cross-cultural understanding and cognitive benefits. Effective English communication is essential worldwide. Multilingual classrooms encounter difficulties in learning English, but they can benefit from code-mixing and code-switching, which improve cognitive processes, social-emotional development, and teaching opportunities.

## **CONCLUSIONS**

The literature collectively illustrates the nuanced role of code-switching and code-mixing in the language teaching and learning process. These practices are widespread and deeply embedded in multilingual classrooms, serving as vital tools for enhancing comprehension, facilitating communication, and creating inclusive learning environments. Research by Melansari et al. (2023) and Setyawati et al. (2023) highlights that both teachers and students employ these strategies to bridge language gaps, with benefits such as improved understanding of complex concepts and clearer instruction. Zhang (2023) and Albirini (2024) further detail the pedagogical advantages, such as fostering cognitive flexibility and establishing better rapport between teachers and students. These studies also acknowledge that strategic use can support cognitive and social development.

However, the literature also underscores potential challenges. Over-reliance on code-switching and code-mixing can lead to confusion and hinder the development of fluency in the target language. Concerns about maintaining a balance between using these strategies for effective communication and adhering to immersion-based teaching practices were noted by Thao & Minh Tam (2024) and Shahid et al. (2024). These findings stress the importance of employing code-switching and code-mixing thoughtfully to avoid hindering language acquisition while reaping their pedagogical benefits.

Additionally, works by Mona (2024) and Dr. Shambhavi Kumari (2024) expand on the sociolinguistic and cognitive dimensions, indicating that these practices contribute not only to language learning but also to social identity and interaction within the classroom. The overall conclusion drawn from these studies is that code-switching and code-mixing are indispensable in multilingual education, but their use must be carefully managed. By integrating these practices in a balanced and intentional manner, educators can enhance language learning experiences, promote engagement, and cater to the linguistic diversity of their students while supporting the ultimate goal of language proficiency.

## **ACKNOWLEDGMENTS**

I would like to express my sincere gratitude to all those who contributed to the completion of this chapter. My heartfelt thanks go to my colleagues for their invaluable support and guidance throughout the process. Additionally, I appreciate the contributions of the participants in my study, whose experiences and insights provided a solid foundation for this research. Finally, I would like to acknowledge my family and friends for their unwavering support and patience during this endeavor. This chapter would not have been possible without the collective effort of everyone involved.

**REFERENCES**

- Achmad H.P. & Abdullah, A. (2013). *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.
- Albirini, A. (2024). Code-switching in multilingual classrooms: Dynamics and pedagogical implications. *Journal of Language and Education*, 18(2), 67-85.
- Brice, A E. (2000). Code Switching and Code Mixing in the ESL Classroom: A Study of Pragmatic and Syntactic Features. *Informa*, 2(1), 19-28. <https://doi.org/10.3109/14417040008996783>
- Chaer, A., & Agustina, L. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal (Ed. Revisi)*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Hartmann, S., Choudhury, M., & Bali, K. (2018). An Integrated Representation of Linguistic and Social Functions of Code-Switching. *Springer Science+Business Media*, 1615-1622. <https://dblp.unitrier.de/db/conf/lrec/lrec2018.html#HartmannCB18>
- Kumari, S. (2024). Code-Mixing and Code-Switching in Multilingual Classrooms: Enhancing Second Language Acquisition of English. *International Journal of Education (CIJE)*, 09(02), 9–16. <https://www.echetana.com/Vol.-09>,
- Melansari, N., Wahyuni, A. B., & Adu, B. (2023). Code Mixing Used by the Teacher in Teaching English at SMP Negeri 14 Baubau. *IJELLACUSH*, 1(1), 14–28.
- Mona, A. (2024). European Journal of Linguistics Code-Switching in Multilingual Societies. *European Journal of Linguistics*, 3(1), 38–51. [www.carijournals.org](http://www.carijournals.org)
- Muysken, P. 2004. *Bilingual Speech: A typology of Code-Mixing*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Setyawati, A. P., Novitasari, N. F., & Lailiyah, S. (2023). TYPES AND REASONS FOR CODE-MIXING IN WHATSSAPP GROUP COMMUNICATION AMONG UNIVERSITY EFL LECTURERS AND STUDENTS. *J-ELLiT (Journal of English Language, Literature, and Teaching)*, 07(01), 1–6. <http://journal2.um.ac.id/index.php/jellit>
- Shahid, C., Sabeen, R., & Rizwan, S. (2024). EXPLORING CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN ENGLISH LANGUAGE

- CLASSES AT UNDERGRADUATE LEVEL IN PAKISTAN. *International Journal of Contemporary Issues in Social Sciences*, 3(1), 407–421. <https://ijciss.org/>
- Sitaram, S., Chandu, K. R., Rallabandi, S. K., & Black, A. W. (2019). A Survey of Code-switched Speech and Language Processing. Cornell University. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1904.00784>
- Thao, N. T. P., & Minh Tam, V. T. (2024). EFL Teachers' Beliefs and Practice of Code-Switching: A Case Study at Ba Ria – Vungtau University. *International Journal of Current Science Research and Review*, 07(05). <https://doi.org/10.47191/ijcsrr/V7-i5-36>
- Wibowo, A. I., Yuniasih, I., & Nelfianti, F. (2017). ANALYSIS OF TYPES CODE SWITCHING AND CODE MIXING BY THE SIXTH PRESIDENT OF REPUBLIC INDONESIA'S IN SPEECH AT THE NATIONAL OF INDEPENDENCE DAY. *PROGRESSIVE*, XII(2), 13–22.
- Zhang, H. (2023). Chinese Teachers' Attitudes towards Code Switching as a Pedagogical Strategy in EFL Classrooms. *Curriculum and Teaching Methodology*, 6(18), 82–93. <https://doi.org/10.23977/curtm.2023.061814>

## **SLOGAN DE PROPRETÉ ENVIRONNEMENTALE EN LANGUE FRANÇAISE : ANALYSE DE LA PRODUCTION DU DISCOURS ET DES ASPECTS**

Roswita Lumban Tobing, Siti Perdi Rahayu, Rohali  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[roswitalt@uny.ac.id](mailto:roswitalt@uny.ac.id)

### **Résumé**

Les problèmes de propreté de l'environnement sont rencontrés dans tous les pays, y compris la France. Pendant les vacances, les Français oublient parfois les choses auxquelles il faut faire attention lorsqu'il s'agit d'entretenir la propreté. En effet, 92 % d'entre eux trient régulièrement leurs déchets, « seulement 86 % d'entre eux le font sur leurs destinations de vacances. Selon Vinci, 72 % de ceux qui déclarent le faire régulièrement sur la route. Selon l'enquête, le plastique est le matériau le plus répandu. Les déchets sont les plus répandus le long des autoroutes, suivis par le carton et le métal. L'étude révèle également que « 5 % des Français interrogés, soit plus de deux millions de personnes, ont reconnu avoir jeté des masques sur la voie publique ». L'objectif spécifique de cette recherche est d'examiner le discours sur l'hygiène environnementale en France. Une analyse du discours a été réalisée sur des affiches appelant à la propreté et interdisant de jeter des déchets en français. Cette recherche utilise une approche descriptive qualitative. La méthode d'analyse utilise une approche socio-pratique et l'analyse discursive de Norman Fairclough des données contenues dans les slogans sur la propreté en français. Les résultats de la recherche montrent que l'analyse critique du discours sur les affiches appelantes et interdisant les déchets sauvages est une activité de recherche très intéressante car elle a des implications et des problèmes très vastes.

**Mots-clés : *hygiène, environnement, déchets, langue, français***

### **INTRODUCTION**

Maintenir la propreté de l'environnement est une partie intégrante de la vie d'une société. Ainsi, l'environnement doit être considéré comme un écosystème ayant une valeur qui mérite d'être respectée et appréciée. Chaque comportement humain a un impact sur l'environnement dans lequel il se trouve.

Un comportement positif peut préserver l'environnement, tandis qu'un comportement négatif peut entraîner sa dégradation. Par conséquent, l'être humain a la responsabilité d'agir de manière appropriée envers son entourage.

La ville de Paris vient de lancer une campagne publique. Cette campagne invite les habitants locaux ainsi que les touristes à maintenir la propreté de la ville. Selon la municipalité, Paris produit environ 3 000 tonnes de déchets chaque jour. (REPUBLIKA.CO.ID, PARIS). Cette campagne de propreté est la dernière initiative de la maire Anne Hidalgo. Hidalgo est connue pour ses divers programmes et campagnes portant sur la propreté de l'air et des rues de Paris. Parmi ses initiatives, on trouve la mise en place de pistes cyclables et de voies piétonnes le long des berges de la Seine. Ce programme n'a pas été bien accueilli au début. Par la suite, le gouvernement a retiré la réglementation qui permettait à la ville de transformer les berges en zones piétonnes.

Pour soutenir le programme de maintien de la propreté, la municipalité de Paris, en France, a déployé 3 200 agents pour surveiller les comportements des citoyens lorsqu'ils jettent des déchets ou urinent dans les espaces publics. Des supports médiatiques sous forme de discours textuels, tels que des slogans sur la propreté, sont diffusés, notamment à travers des panneaux d'affichage placés le long des routes, dans les lieux publics et les sites touristiques. Les textes présents dans les médias sous forme de discours contenant des slogans de propreté font partie du processus de discours médiatique. L'idéologie et les intérêts des médias participent également à ce processus. Cela montre qu'en construisant la réalité sociale existante, ces slogans interprètent cette réalité en la reliant à leurs perspectives et points de vue. Les informations présentées ne représentent que des événements, tout en portant les valeurs des institutions qui produisent ces informations.

Sur la base des explications ci-dessus, dans cette recherche, le chercheur a l'intention d'examiner et de révéler le sens des textes dans le discours sur la propreté, un discours qui a des implications et des problématiques larges pour la société

et les gestionnaires des infrastructures publiques. L'analyse du discours est réalisée sur des slogans en français appelant à la propreté et interdisant de jeter des déchets, trouvés sur le moteur de recherche Google, en utilisant une approche d'analyse du discours sociopragmatique et l'analyse du discours de Teun Van Dijk.

Teun Van Dijk (1993) soutient qu'un texte se compose de plusieurs structures ou niveaux, dont chaque partie se soutient mutuellement. Il les divise en trois niveaux. Premièrement, la structure macro. Il s'agit du sens global ou général d'un texte, que l'on peut observer en examinant le sujet ou le thème principal d'une information. Deuxièmement, la superstructure. Elle fait référence à la structure du discours en lien avec le cadre d'un texte, c'est-à-dire comment les différentes parties du texte sont organisées pour former une information complète. Troisièmement, la structure micro, qui est le sens du discours observable à travers les éléments plus petits d'un texte, tels que les mots, les propositions de phrases, les paraphrases et les images.

Cook (1992) explique que dans l'analyse du discours, il ne suffit pas d'analyser les éléments linguistiques, mais qu'il faut également tenir compte du contexte qui construit ce discours. Par conséquent, l'analyse du discours consiste en réalité à analyser les dimensions du discours, à savoir, la dimension textuelle, la pratique discursive, ainsi que la dimension des pratiques socioculturelles de manière intégrale (Fairclough, 2010).

Tous les usages de la langue ont un contexte. Le contexte est également la cause et la raison de l'émergence d'une communication (Mulyana, 2005). Sumarlam (2009) et Halliday (2004) expliquent que le contexte se divise en deux types : le contexte situationnel et le contexte culturel. Le contexte situationnel désigne l'environnement immédiat dans lequel le texte fonctionne. Le contexte culturel est l'arrière-plan plus large auquel on se réfère pour interpréter le texte. Ensuite, Dubois (2002) explique qu'on appelle contexte l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments

qui précèdent ou suivent cette unité, son environnement.

Le contexte décrit ci-dessus est essentiel pour comprendre le message dans la communication. Par conséquent, dans l'analyse de cette recherche, intitulée « Slogans de Propreté Environnementale en Langue Française : Analyse de la Production du Discours et Socioculturelle », il sera toujours nécessaire d'impliquer le contexte qui l'entoure.

## **MÉTHODE**

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Cresswell (2009) la définit comme « une approche et une exploration pour explorer et comprendre un phénomène central ». Cette approche est réalisée en analysant les mots ou les textes présents dans l'objet de recherche. À partir des données obtenues par l'intermédiaire de cet objet de recherche, qui comprend des mots ou des textes, le chercheur est en mesure de formuler des opinions ou des interprétations dans un sens approfondi. Mardalis (2009) expose que l'objectif de la méthode descriptive dans une recherche est de décrire, à travers des notes, des analyses et des interprétations, les conditions existantes avec des informations sur les situations découvertes.

Les sources de données de cette recherche sont les slogans de propreté en langue française obtenus via un moteur de recherche programmable. Le chercheur a choisi ces slogans comme sources de données dans cette étude car ils illustrent les activités de communication dans la vie quotidienne d'une société. De plus, les slogans sélectionnés, issus du moteur de recherche programmable, ont été choisis en fonction des besoins de la recherche, c'est-à-dire pour observer le contexte culturel.

L'analyse des données utilisée dans cette recherche s'appuie sur une approche socio pragmatique et l'analyse du discours de Fairclough. Le chercheur décrit pour analyser de manière complète et exhaustive l'état actuel en élaborant une représentation systématique et factuelle. L'approche de l'analyse critique du discours de Norman Fairclough, qui combine la tradition de l'analyse textuelle du langage dans un espace clos avec le contexte social plus large. Fairclough (dans Eriyanto, 2011

) considère le langage comme une pratique de pouvoir portant des valeurs idéologiques spécifiques, de sorte que l'analyse se concentre sur la façon dont le langage est façonné par des relations sociales et un contexte social particulier. Miles et Huberman (2014) identifient trois activités dans l'analyse des données, à savoir la réduction des données, l'affichage des données et l'élaboration de conclusions/vérification.

Fairclough explique trois étapes utilisées dans l'analyse des données. Premièrement, la description d'un texte unique sans le relier à d'autres aspects. Deuxièmement, l'interprétation, qui consiste à relier le texte aux pratiques discursives. Troisièmement, l'explication, qui relie la production du texte aux pratiques socioculturelles des médias concernés. Ensuite, les données obtenues seront également analysées à l'aide des théories et concepts utilisés dans cette recherche.

- 1.) Représentation : les événements, les personnes, les groupes, les situations, les états ou tout autre élément sont présentés et décrits dans le texte.
- 2) Relation : la relation entre le journaliste, le public et les participants aux nouvelles est présentée et décrite dans le texte.
- 3) Identité : le public et les participants aux nouvelles sont présentés et décrits dans le texte.
- 4) Intertextualité : c'est un terme où les textes et les expressions sont formés par des textes antérieurs, réagissant les uns aux autres, et une partie de ce texte anticipe les autres. Chaque expression est reliée à une chaîne de communication.

## **RÉSULTATS ET DISCUSSION**

### **A. Dimension du Texte**

La dimension du texte est liée aux aspects linguistiques, tels que le vocabulaire, la sémantique et la syntaxe, la cohérence et la cohésion, ainsi que le processus de formation de la signification entre ces unités (Fairclough dans Badara : 2012).

#### **1. Représentation**

Dans les données de recherche, il existe différentes séries de phrases, de clauses et de sentences qui montrent la présence de

représentation. Comme le montre les slogans de propreté en langue française suivants.

a) Exemples de données de slogans en français au niveau de la phrase



Les slogans : "Respectez la nature de ce lieu : Gardez et Triez vos déchets.

Les marqueurs linguistiques visibles dans le texte ci-dessus sont les formes impératives qui apparaissent dans l'utilisation des verbes « respectez, gardez et trie » pour la deuxième personne du pluriel et sans être précédées d'un sujet. La forme impérative exprime une invitation, une suggestion ou une demande de manière subtile. « Gardez et Triez » (Conservez et trie) est un programme de l'Office National des Forêts, de Rivages de France, des Voies Navigables de France, et de la Fédération des Parcs Naturels Régionaux de France pour la prévention contre les déchets sauvages. À travers ce slogan, l'Office de Gestion de l'Environnement Naturel de France invite la population à respecter l'intégrité de la nature en évitant de jeter des déchets, aussi bien sur terre qu'en mer, et encourage les citoyens à collecter puis à trier leurs déchets.

Sur le slogan 2 : « *La route n'est pas une poubelle* », l'inscription sur ce panneau explique que la route n'est pas un endroit pour jeter des déchets. Cela indique une interdiction de jeter des ordures le long de la route, qui est une voie publique empruntée par des véhicules. La phrase utilisée est une phrase déclarative. Le sens implicite est un ordre de ne pas jeter des déchets sur la route.

Slogan 3 : « Arrête de niquer ta mer ». Ce slogan avec un jeu de mots avertit les habitants de Bruxelles sur la pollution plastique dans la mer. « Niquer » a un autre sens, celui de remplir la surface de la mer avec du plastique. Ce slogan appelle la

population à aider à prévenir les océans d'être envahis par des plastiques qui polluent l'écosystème et causent des dommages irréversibles aux habitants marins. La phrase sur ce panneau est sous forme impérative, adressée à chaque individu pour qu'il suive l'ordre donné, c'est-à-dire arrêter de saturer la mer avec des déchets plastiques.

## **2.Relation**

Le discours contenu dans les slogans de propreté mentionnés ci-dessus illustre des informations liées aux efforts de préservation de l'environnement, que ce soit sur terre ou en mer. Ces slogans invitent également les lecteurs à participer à la protection de la nature. Le discours des slogans est conçu pour s'intégrer harmonieusement dans les espaces naturels (forêts, mers, plages, terres). Le discours sous forme de slogans est non seulement un moyen de sensibiliser, mais aussi de rappeler aux gens qu'à travers de petites habitudes, de grands changements peuvent être réalisés.

## **3.Identity**

Les slogans de propreté sur le thème « Gardez et Triez vos déchets » mentionnés ci-dessus ont été créés par l'Office National des Forêts, Rivages de France, Voies Navigables de France, la Fédération des Parcs Naturels Régionaux de France et la Fédération des Associations de l'Environnement Naturel de France. Ces slogans ont été lancés depuis 2017.

À ce jour, 1550 slogans sur le thème « Gardez et Triez vos déchets » (« Conservez et triez vos déchets ») ont été installés dans la ville de Paris, avec des messages et des visuels identiques adaptés à tous les types d'espaces naturels pour responsabiliser leurs usagers. Plusieurs versions sont disponibles pour s'adapter à chaque environnement: sur les voies maritimes, les plages/littoraux, les forêts, les rivières, les zones piétonnes urbaines, les parcs naturels, les arrêts de train, les arrêts de bus et les montagnes.

Ensuite, le slogan sur le thème « pollution à la mer » a été établi par l'ONU, expliquant que le plastique ne génère pas seulement une pollution élevée sur terre, mais aussi dans les océans. Cela entraîne une diminution des espèces marines

d'année en année. Les océans reçoivent 12 millions de tonnes de plastique par an, qui finissent par s'accumuler dans des « îles », aussi connues sous le nom de « soupe plastique ». (<https://www.bourgdepeage.com/mes-services-de-proximite/environnement-et-cadre-de-vie/proprete>). Le slogan 3 ci-dessus est apparu sous forme de campagne lorsque la Commission européenne a introduit de nouvelles réglementations visant les produits en plastique à usage unique, que l'on trouve en grande quantité dans les mers et sur les côtes. Cette campagne vise à sensibiliser le public et les visiteurs des plages pour les aider à prévenir l'invasion des océans par le plastique qui pollue l'écosystème et cause des dommages irréversibles aux habitants marins.

b. les exemples de données de slogans en français au niveau des syntagmes.



### Représentation

La représentation du slogan « Petits Déchets, Grande Pollution » (Petits déchets - grande pollution) est un slogan de la campagne de sensibilisation contre le dépôt sauvage de déchets, lancée par le Ministère de l'Environnement en France. Ce slogan est une phrase nominale qui contraste les termes « petit » (petit) et « grande » (grand). Ces deux termes constituent le noyau du slogan. L'inscription sur ce slogan oriente l'opinion du lecteur vers l'idée que la société et l'État appliquent les bonnes pratiques pour préserver l'environnement, notamment en jetant les déchets dans les poubelles, aussi petits soient-ils.

Le slogan « Poubelle la vie, non merci » (La vie poubelle, non merci) est une combinaison de deux phrases, à savoir «

Poubelle la vie » (La vie poubelle) et « non merci » (non merci). Ces deux phrases expriment des significations opposées, la première étant rejetée par la seconde. L'auteur cherche à exprimer que les déchets ne doivent pas être assimilés à la vie. Cela représente bien sûr une des formes ou une série de campagnes visant à éviter l'accumulation de déchets par la population française, qui, au départ, était minime et a ensuite conduit à une accumulation considérable. Ensuite, le slogan « Notre Planète, Notre Santé » (Notre Terre, Notre Santé) est une combinaison de deux phrases nominales qui se soutiennent mutuellement. Ce slogan a été lancé par le Ministère de la Santé et de la Protection Sociale avec le soutien de la *WHO*, le 7 avril 2022, lors de la célébration de la Journée mondiale de la santé sur le thème « Notre Planète, Notre Santé », qui véhicule le message de veiller à un air et une eau plus sains. (<https://www.sante.gov.ma/Pages/actualites>).

### **Relation**

La relation visible dans les slogans ci-dessus est la relation entre l'auteur et le lecteur. Cela se manifeste lors de la célébration de la Journée mondiale de la santé cette année, qui est une occasion de sensibiliser les citoyens à l'importance de l'environnement et aux problèmes environnementaux ayant un impact sur la santé humaine, notamment : la pollution de l'air, la pollution des ressources en eau, la gestion inappropriée des déchets dangereux et l'abus d'antibiotiques en santé humaine. Les risques sanitaires liés à l'environnement demeurent un problème de santé publique majeur.

### **Identité**

Dans les slogans présents dans les données ci-dessus, on peut voir l'identité des sources, à savoir des entités gouvernementales, comme le Ministère de l'Environnement, le Ministère de la Santé et l'OPS (Organisation panaméricaine de la santé), dans le contexte des communiqués de presse du ministère de l'Environnement concernant la santé mondiale pendant la pandémie de COVID-19 et l'augmentation des maladies liées à la

dégradation de l'environnement.  
(<https://www.maroc.ma/fr/actualites/le-ministere-de-la-sante-et-de-la-protection-sociale->).

### Intertextualité

L'intertextualité se manifeste dans l'explication relative aux slogans, à savoir que la plupart de ces déchets sont des déchets ménagers collectés dans l'environnement et sur les bas-côtés par des agents lors de patrouilles, ainsi que pendant les activités de la campagne de collecte en bord de route. Les patrouilles continuent de collecter non seulement des déchets familiaux, mais aussi des déchets dangereux (comme des extincteurs, des matelas, des appareils électroménagers, etc.). De plus, la Direction des Transports (DIR Centre-Est) a également lancé une nouvelle campagne pour sensibiliser les usagers de la route à la nécessité de maintenir la propreté des routes. En 2022, 1 250 tonnes de déchets ont été collectées le long d'un réseau de 1 200 km. L'intertextualité se manifeste également dans l'explication selon laquelle, pour lutter contre la pollution plastique dans les mers, des affiches avec des slogans attrayants ont été installées près des stations de métro et des terminaux de bus, par exemple :



( <https://pub.be/fr/les-dechets-on-en-fait-notre-affaire/> )

L'intertextualité de McDonald's, la première entreprise de restauration rapide au monde, a annoncé qu'elle deviendrait éco-responsable : d'ici 2025, 100 % des emballages seront fabriqués à partir de matériaux renouvelables, recyclés ou certifiés - contre 50 % actuellement - et recycleront tous les emballages dans les

franchises McDonald's à travers le monde, y compris en France. Cependant, quelques mois plus tard en France, l'association Zero Waste France a mis en cause cette chaîne ainsi que son partenaire KFC en déposant une plainte contre les deux entreprises à Paris pour « non-respect de leurs obligations en matière de gestion des déchets », citant une décision de 2016 stipulant les « cinq flux » qui obligent les entreprises à trier le papier, le plastique, le métal, le verre et le bois. En réponse à cette plainte, le groupe McDonald's France a affirmé dans les colonnes du Figaro qu'il « respectait les flux de la décision des 5 dans 1500 de ses entreprises », ce qui a soulevé un « dysfonctionnement de la République » - selon l'association. ( <https://www.linfodurable.fr/conso/mcdokfc-burger-king-blanchiment-ecologique-ou-transition>)

D'après le tableau ci-dessus, l'intertextualité explique une signification où les textes et les expressions sont formés par des textes antérieurs, se répondant mutuellement, et une partie de ce texte anticipe les autres. Chaque expression est reliée à une chaîne de communication. Toutes les déclarations sont fondées sur d'autres déclarations, que ce soit de manière explicite ou implicite. Dans ce cas, les mots exprimés précédemment sont évalués, assimilés et réexprimés sous une autre forme. Chaque texte est formulé sur la base et en fondant d'autres textes.

### **La Dimension de la Pratique Discursive**

Les slogans présents sur le Programmable Search Engine proviennent de plusieurs sources, notamment des slogans produits par le Ministère de l'Environnement, le Ministère de la Santé, le Ministère des Transports (DIR Centre-Est), l'OPS (Organisation panaméricaine de la Santé) et la Fédération des Associations pour l'Environnement en France. La production sous forme de slogans est interconnectée. Cela représente un effort remarquable de la part du gouvernement et des organisations de protection de la nature pour faire de la France un pays avec un environnement propre et lutter contre la pollution. Les slogans sont diffusés dans tous les lieux publics stratégiques et à travers divers types de médias, y compris sous forme numérique sur Twitter et Facebook, ainsi que des vidéos dans des espaces publics, attirant l'attention du public en tant que lecteurs et

incitant ceux-ci à agir selon les souhaits des slogans affichés. Cela se manifeste par le texte du slogan, qui est adapté à la situation et au lieu où le slogan est présenté, comme dans le slogan « Petits Déchets, Grande Pollution » (Petits déchets - grande pollution). Le Ministère du Développement et de l'Environnement a lancé en 2017 et 2018 une campagne de sensibilisation pour ne pas jeter des déchets n'importe où à travers les médias multimédias. Au départ, la campagne a été diffusée dans les cinémas, et les visuels ont été affichés sur de grands panneaux publicitaires le long des routes et distribués au format A3 aux municipalités. Par la suite, à la demande d'organisations de protection de l'environnement, ces affiches ont été envoyées au format PDF aux établissements et institutions.

### **Pratique Socioculturelle Situationnelle :**

Contexte du jet de déchets : Les produits jetables, les emballages à usage unique ainsi que la nourriture prête à consommer et les aliments préemballés sont de plus en plus utilisés dans les pays européens, dont la France. Le long des routes, même sur les sentiers, dans les places publiques ou les terrains de sport, et dans les parcs publics, la tentation de jeter des déchets rapidement est omniprésente. De même, lors de fêtes, festivals et concerts, de nombreux déchets finissent sur le sol. (<https://environnement.public.lu/fr/offall-ressourcen/types-de-dechets/Littering/campaign>).

En France, il arrive parfois que des actes de jet de déchets se produisent à seulement quelques mètres des poubelles, qui ne sont même pas pleines. Les emballages vides (comme les canettes de boissons et les sachets de fast-food) et les chewing-gums (les Français mâchent souvent du chewing-gum dans leur quotidien) sont les objets les plus fréquemment abandonnés ou jetés n'importe où. Le phénomène du jet de déchets affecte l'ensemble de la société, sans distinction d'âge, de sexe ou de situation personnelle. Les organisations de protection de l'environnement mettent en lumière la situation actuelle, affirmant que le jet de déchets n'affecte pas seulement l'aspect visuel des villes ou des

paysages naturels, mais engendre également de nombreux problèmes, tels que les suivants.

- a. Les débris de verre peuvent présenter un risque d'infection ou de blessures pour les enfants ou les animaux de compagnie dans les aires de jeux et les parcs. De plus, ces déchets représentent un risque mortel pour les animaux.
- b. Les déchets plastiques se décomposent en microplastiques, qui sont transportés par les rivières vers la mer, ingérés par la faune marine et, par conséquent, par les humains qui consomment des poissons et des coquillages. Selon une étude, les animaux qui trouvent leur nourriture exclusivement dans l'océan ingèrent environ 6 tonnes de microplastiques par an. Les microplastiques sont très dangereux pour la santé humaine et animale.
- c. Les mégots de cigarettes mal éteints peuvent provoquer des incendies dans les forêts ou les prairies.
- d. Le jet de déchets entraîne des coûts de nettoyage directs pour le secteur public, qui sont ensuite répercutés sur les citoyens par le biais des impôts.
- e. Les coûts pour le secteur municipal peuvent également être estimés à environ 1,2 million d'euros par an. Les tas de déchets abandonnés peuvent également entraîner une baisse de la fréquentation de certains sites touristiques, ce qui conduit à une dévaluation des biens immobiliers.
- f. Les déchets peuvent attirer des nuisibles comme les rats. ([http://www.environnement. public. lu/ /05/ index .html](http://www.environnement.public.lu/_/05/index.html))

### **Institutionnelle**

L'élément institutionnel dans la production de slogans pour la protection de l'environnement à travers les médias par les institutions concernées et la société/les entreprises joue un rôle majeur. L'un des privilèges des médias d'information est qu'ils peuvent déterminer l'agenda qui sera abordé dans leurs reportages. Cela repose sur la théorie de Littlejohn et Foss (2008 : 14), qui explique que la mise en agenda se produit parce qu'un

média doit être sélectif dans la diffusion d'informations ou de nouvelles. Dans le processus de transmission, les médias doivent interagir avec ce que pense le public, et dans ce cas, la mise en agenda a contribué à former l'agenda public. En ce qui concerne les slogans émis, tant par le gouvernement français que par les amoureux de l'environnement, il est clair que les rédacteurs de slogans souhaitent orienter l'opinion publique pour inciter chacun à soutenir la protection de l'environnement.

Ces slogans sont provocateurs et sont continuellement affichés dans des lieux publics, comme dans les gares, les bureaux, les lieux de divertissement, etc., où ils sont facilement lisibles par les visiteurs ou les piétons, devenant ainsi une consommation publique. Cela vise à sensibiliser le public afin qu'il soit en accord avec l'agenda setting des médias sous forme de slogans pour la protection de l'environnement. Voici un exemple du ministère de la propreté environnementale.



Le slogan ci-dessus invite la communauté en s'exprimant directement : « Protégeons notre ville, arrêtons de jeter des déchets ! » Ce slogan fait partie d'une campagne contre les déchets. Il a été affiché au bord de la plage d'Eaux-Vives et de gigantesques poubelles ont été placées sur la droite du lac. L'objectif est d'inciter la communauté à ne pas jeter de mégots de cigarette, de canettes ou de bouteilles en plastique dans la rue. Sur le deuxième slogan « STOP aux DÉCHETS ! », l'action éducative « arrêtez les déchets » est organisée par Vie Initiative Environnement et soutenue par la fondation Norauto pour

souligner l'importance de ne pas jeter intentionnellement des déchets par les usagers de la route.

### **Socioculturel**

Les slogans sur la propreté de l'environnement, largement présents dans divers endroits, visent à influencer l'opinion publique afin d'encourager la collaboration pour maintenir un environnement propre. L'utilisation de supports multimédias sous forme d'images et de slogans concernant les déchets et la propreté de l'environnement ainsi que la santé, diffusés en continu et consommés par le public, a pour but de façonner l'opinion publique afin qu'elle soit en accord avec les messages véhiculés par ces médias.

L'aspect social joue également un rôle dans la création de slogans sur la propreté, tant par les instances gouvernementales que par les organisations écologiques. La population en vient à apprécier la propreté. Cela se manifeste par les réponses des citoyens qui participent de plus en plus au mouvement pour un environnement propre. Par exemple, le MDDI recommande toujours d'utiliser des poubelles pour jeter les déchets et de jeter les mégots de cigarette dans des cendriers. Lors des courses, il est conseillé de choisir les emballages les plus légers possible, contenant le moins de plastique. Et si vous voyez quelqu'un jeter ses déchets, rappelez-lui poliment de les mettre à la poubelle, comme le souligne le communiqué de presse du MDDI (le ministère du Développement durable et des Infrastructures).([https://www.virgule.lu/luxembourg/petits-dechets-grande-pollution-et-beau d—impots](https://www.virgule.lu/luxembourg/petits-dechets-grande-pollution-et-beau-d—impots))

### **CONCLUSION**

L'analyse du discours critique des affiches appelant à ne pas jeter des déchets dans la rue est une activité de recherche très intéressante car elle soulève des implications et des problématiques très larges. Chaque slogan présente une variété de contenus discursifs ou d'éléments qui sous-tendent un texte qui est créé et distribué. La construction des textes varie selon des choix lexicaux spécifiques ; par exemple, les slogans émis par le

ministère de la Propreté de l'environnement ont tendance à utiliser des phrases plus humanistes, comme les expressions : *Petits Déchets, Grande Pollution* (Déchets petits - pollution grande) et *Notre Planète, Notre Santé* (Notre Terre, notre santé). Les appels écrits incitent et encouragent subtilement la population à prendre conscience de l'importance de protéger l'environnement, d'aimer la nature et de suivre ce qui est inscrit sur les slogans qu'ils lisent.

D'autre part, les groupes de défense de l'environnement utilisent plus souvent des formes impératives, comme on le voit dans les verbes employés, tels que : *STOP aux DÉCHETS !* (Arrêtez les déchets !) et *Respectez la nature de ce lieu : Gardez et Triez vos déchets* (Respectez la nature de cet endroit : conservez et triez vos déchets). Les écrits des groupes écologiques montrent une franchise dans leur demande au lecteur de préserver la propreté de l'environnement, et le mot « STOP » semble être un ordre, surtout avec le point d'exclamation (!). De même, l'utilisation du verbe *Respectez* (Respectez) et du mot *Gardez* (Conservez) dans des phrases impératives manifeste l'insistance de l'auteur envers le lecteur pour qu'il agisse selon ce qu'il (ou elle) lit.

Du point de vue socioculturel, le mouvement pour la propreté de l'environnement a également un impact. Cependant, cela est aussi influencé par les conditions sociales de la population. Cela se manifeste dans les villes où les habitants apportent souvent leurs propres poubelles lorsqu'ils sortent de chez eux. Ils y mettent leurs restes de nourriture, leurs canettes ou leurs déchets dans les poubelles mises à disposition, ou ils utilisent leurs propres poubelles lors de leurs vacances.

## RÉFÉRENCES

- Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta
- Cook, G. 1992. *The Discourse of advertising*. London: Reutledge
- Badara, A. 2012. *Analisis wacana: Teori, metode,dan penerapannya pada wacana media*. Jakarta, Indonesia: Kencana Prenada MediaGroup.
- Cowie. 1994. *Oxford Advanced Learner's Dictionary United Kingdom*: Oxford University Press.
- Cresweel, J.W. 2009. *Research Design, Qualitative, Quantitative and Mixed Methodes Approaches*. India: SAGE Publications India Pvt. Ltd.
- Djanuis, D. 2007. *Pengawasan dan Pelaksanaan Undang-Undang Lingkungan Hidup: Suatu Analisis Sosial*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Dubois, jean dkk. 2001 *Dictionnaire de Linguistique*. Paris: Larousse
- Eriyanto. 2009. *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media* . Yogyakarta: LKIS Yogyakarta
- Eriyanto. 2011. *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: LKIS Yogyakarta
- Fairclough, N. 2010. *Critical discourse analysis: The critical study of language (2 ed.)*. London: Longman.
- Gunarwan, Asim. 2006. "The Speech Act of Criticizing among Native Speakers of Javanese". Makalah pada Firth International Meeting of The South East Asian Linguistic Society. Oregon, 9-12 Mei 2006.
- Halliday, M. A. K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar 3rd Edition* . London: Arnold.
- Kemendikbud.2017. *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Kelima* . Jakarta: Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan.

- Littlejohn, Stehen W & Foss, Karen A. 2008. *Teori Komunikasi: Theories of Human Communication*. Jakarta: Salemba Humanika
- Mardalis. 2009. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara
- M. Chang-Hoon LEE. 2014. LE SLOGAN PUBLICITAIRE, DYNAMIQUE LINGUISTIQUE ET VITALITÉ SOCIALE, La construction d'une esthétique sociale, à travers la communication publicitaire. Montpellier: Université Paul Valéry -Montpellier III. HAL Id: tel-01089816 <https://theses.hal.science/tel-01089816>
- Miles, M. B., Huberman, A. M., Saldana, J. 2014. *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*. (3 ed.). USA : Sage Publications, Inc.
- Mulyana Deddy. 2005. *Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar*. Bandung: PT Remaja. Sugiyono. 2020. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta
- Sumarlam, dkk. 2009. *Teori dan Praktik Analisis Wacana*. Surakarta: Pustaka Cakra.
- Suyanto dan Sutinah. 2006. *Metode Penelitian Sosial. Berbagai Alternatif Pendekatan*. Jakarta: Predana Media Group
- Van Dijk, T. A. (1993a). *Discourse and cognition in society*. In D. Crowley & D. Mitchell (Eds.), *Communication theory today*, Oxford: Pergamon Press.
- <https://www.bourgdepeage.com/mes-services-de-proximite/environnement-et-cadre-de-vie/proprete>
- <http://environnement/2021/06/06/a-geneve-un-stop-geant-pour-dire-non-aux-dechets-sauvages>

<https://environnement.public.lu/fr/offall-ressourcen/types-de-dechets/Litterig/campaign>

<https://www.linfodurable.fr/conso/mcdo-kfc-burger-king-blanchiment-ecologique-ou-transition>

<https://www.maroc.ma/fr/actualites/le-ministere-de-la-sante-et-de-la-protection-sociale>

<https://pub.be/fr/les-dechets-on-en-fait-notre-affaire/>

<https://www.sante.gov.ma/Pages/actualites>

<https://www.virgule.lu/luxembourg/petits-dechets-grande-pollution-et-beaucoup-d-impots>

## MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE SES ENVIRONS

Sri Rejeki Urip<sup>1</sup>, Anastasia Pudjitrisherwanti<sup>2</sup>, Wahyunita Sari<sup>3</sup>,  
Caecylia Intania Wulandari Halim Gunadi<sup>4</sup>

L'université d'État de Semarang

[srirejekiurip@mail.unnes.ac.id](mailto:srirejekiurip@mail.unnes.ac.id)<sup>1</sup>, [astaputri@mail.unnes.ac.id](mailto:astaputri@mail.unnes.ac.id)<sup>2</sup>,

[wahyunitasari1@students.unnes.ac.id](mailto:wahyunitasari1@students.unnes.ac.id)<sup>3</sup>,

[caecyliaaa@students.unnes.ac.id](mailto:caecyliaaa@students.unnes.ac.id)<sup>4</sup>

### Résumé

Le changement de sens des mots pose souvent des difficultés aux apprenants de français. L'une des principales raisons de ces changements est l'utilisation du genre et la position de l'adjectif. Les professeurs de français doivent donc être dotés de connaissances relatives à ces changements de sens par le biais d'une formation. La langue française reconnaît le masculin et le féminin pour chaque nom, et les articles qui les accompagnent varient : « un/le » pour les noms masculins et « une/la » pour les noms féminins. Certains mots ont même un double genre (masculin et féminin), mais la signification diffère selon celui qui est utilisé. La position de l'adjectif peut également modifier le sens, certains étant placés avant ou après le verbe. En outre, le sens des mots peut évoluer avec le temps. L'objectif de cette formation est de les aider à mieux maîtriser ces changements de sens. Les étapes méthodologiques de cette formation sont les suivantes : (1) la présentation du changement de sens des mots et (2) la discussion de groupe. A la fin de la formation, pour savoir dans quelle mesure les participants ont compris les matières, on a demandé à ceux-ci de remplir un questionnaire google. Les résultats ont montré leurs compétences en matière de changement de sens pendant ce stage.

**Mots-clés :** *compréhension, changement de sens, mots, professeurs de français*

## INTRODUCTION

La langue française reconnaît deux types, masculin et féminin, pour chaque nom (Pierre.2023) Les articles qui marquent le masculin et le féminin sont différents, un/le pour les noms masculins, et une/la pour les noms féminins, et chacun a son propre sens.

En fait, certains noms ont deux types, masculin et féminin, qui ont des significations différentes selon le type utilisé. En outre, le sens des noms évolue au fil du temps. C'est pourquoi des travaux d'intérêt général sont proposés aux enseignants afin qu'ils soient en mesure de comprendre le sens exact de ces mots lorsqu'ils les rencontrent.

Ce programme de service communautaire est mené en partenariat avec le MGMP de langue française de la province de Java central. Il a permis aux enseignants de la région de Semarang et des régions environnantes de comprendre le changement de sens des mots. Ce matériel constitue une nouvelle connaissance pour les enseignants de français en formation. Il est nécessaire pour les stagiaires de connaître le sens correct de chaque mot utilisé à la fois de manière active, c'est-à-dire pour parler et écrire, et de manière passive, c'est-à-dire pour écouter et lire.

Voici une liste de mots qui ont un double genre, masculin et féminin, et dont le sens dépend du genre auquel ils appartiennent. Cette liste peut être consultée à l'adresse [https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_mots\\_à\\_double\\_genre](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_mots_à_double_genre).

Un Aide/Une Aide	Un Couple/Une Couple
Un Aigle/Une Aigle	Le Chèvre/ La Chèvre
Un Barbe/Une Barbe	Un Crêpe/ Une Crêpe
Un Boule/Une Boule	Un Critique/ Une Critique
Un Bourre/Une Bourre	Un Enseigne/ Une Enseigne
Un Brame/Une Brame	Un Critique/ Une Critique
Un Cache/Une Cache	Un Espace / Une Espace
Un Cartouche/Une Cartouche	Un Faune / Une Faune
Un Case/Une Case	Un Faux / Une Faux
Un Ferme/Une Ferme	Un Foudre/La Foudre
Le Fin/La Fin	Un Garde/Une Garde
Le Fleche/La Fleche	Un Geste/Une Geste
Un Guide/Une Guide	Un Œuvre/Une Œuvre
Un Gite/Une Gite	Un Ombre/Une Ombre
Un Jarre/Une Jarre	Un Ordonnance/Une Ordonnance
Un Livre/Une Livre	Un Page/Une Page
Un Litre/Une Litre	Un Parallèle/Une Parallèle
Un Manche/Une Manche	Un Passe/Une Passe
Un Manœuvre/ Une Manœuvre	Un Pendule/Une Pendule
Un Mémoire/Une Mémoire	Un Période/Une Période
Un Merci/ A La Merci De	Un Le Plastique/La Plastique
Un Mode/Une Mode	Le Politique/La Politique
Un Mort/Une Mort	Un Poste/Une Poste
Un Mousse/Une Mousse	Un Vase/Une Vase

Tableau 1 Liste des noms qui ont deux types (masculin et féminin)

Voici quelques mots dont le sens a évolué avec le temps. Certains sont devenus plus positifs que lorsqu'ils ont été créés, tandis que d'autres sont devenus plus négatifs (France Bleu Paris, 2021). Vous pouvez les télécharger sur <https://www.francebleu.fr/infos/insolite/ces-mots-qui-ont-change-de-sens-1611584382>.

### (1) Formidable

Il y a plusieurs centaines d'années, le mot formidable s'appliquait à des personnes effrayantes et repoussantes. Jean Pruvost cite l'exemple suivant : « l'Empereur, qui s'est rendu

formidable par la rapidité de ses conquêtes ». Ce n'est qu'en 1826 que Balzac lui donne un sens positif dans son essai intitulé '*Physiologie du mariage*'.

## **(2) Énervé**

Aujourd'hui, le mot « énervé » désigne un état de tension, d'émotion et de colère. Dans Le Petit Larousse de 1906, il est défini comme « mou, sans courage » et contredit le sens actuel de ce mot.

## **(3) Hasard**

*Aujourd'hui, on peut faire confiance au hasard pour diriger sa vie avec succès. Au XVII<sup>e</sup> siècle, il symbolisait le risque et le danger. Il en reste de ce premier sens l'adjectif dangereux. Cependant, son origine est az-zahr, un mot arabe signifiant « jeu de dés ». Son sens est associé à la chance ou la malchance, comme il en est aujourd'hui.*

Scholastica U. Ezeodili (2014) affirme que le genre est conçu comme une catégorie grammaticale utilisée dans l'analyse des classes de mots en montrant le contraste entre le masculin et le féminin. Elle affirme également que la grammaire n'a pas de relation de genre, mais joue un rôle central dans la relation entre les mots d'une phrase. En principe, le système français d'attribution des genres est le plus souvent utilisé dans le domaine grammatical. Ce processus est arbitraire, ce qui signifie qu'il n'y a pas de relation obligatoire entre le signifiant et le signifié. Toutefois, de nombreux linguistes ont des opinions différentes sur le sujet.

Tamba - Mech Irène (1970), téléchargé à nouveau en 2015, indique à propos des changements de sens que le sens figuré est généralement défini comme un changement de sens qui « détourne » un mot de son sens véritable. Dans son article, Mech précise que cette définition s'applique bien à la notion de sens figuré utilisée par les lexicographes pour classer les différents sens d'un mot dans les dictionnaires de langue, mais ne s'applique pas à la notion de sens figuré identifiée par les rhétoriciens comme figurative (métaphore, métonymie, synecdoque). Si, dans le premier cas, le mot change effectivement de sens, dans le second cas, au contraire,

cela ne se produit pas. Le sens décrit par les rhétoriciens est en fait un sens fictif, attaché non pas à un mot distinct, mais à un groupe d'au moins deux termes.

Kurt Baldinger (1991) [6] dans son article intitulé *Le changement de sens. Problèmes anciens et perspectives nouvelles* révèle que ce changement de sens est un problème classique et Kurt tente de l'élaborer à partir d'une nouvelle perspective. Selon Kurt, tous les efforts déployés conduiront à une vision plus substantielle de l'évolution de la langue, c'est-à-dire de son lexique, qui ira de pair avec une connaissance plus approfondie de la culture spirituelle et matérielle, et ce même pour un pays comme la France et une langue comme le français qui est l'une des langues les plus étudiées tout au long de son histoire. La linguistique est diachronique et historique - et le but principal de cette présentation est de montrer qu'elle doit être la linguistique de l'analyse de la parole pour obtenir des résultats sur le plan du système linguistique, c'est-à-dire une science qui rend hommage à la liberté créatrice de l'esprit humain et à l'autonomie des sciences de la société.

Le Point de Fle sur le thème « Place des adjectifs et changement de sens » affirme que l'adjectif peut changer de sens en changeant de place : Avant le nom, il est plutôt moral ou affectif et après le nom, il est plutôt descriptif. »

Voici quelques syntagmes nominaux où l'adjectif précède et suit le nom.

Une Drôle d'histoire 'A Strange Story'

- Une Histoire Drôle 'A Funny Story'

Un Brave Homme 'A Good Man'

- Un Homme Brave 'A Brave Man'

Les éléments contextuels du sens affecteront également le changement, comme dans les exemples suivants.

(a) Va donner à manger au lapin.

(b) Nous avons mangé du lapin.

(c) Elle a mis son lapin par -dessus sa robe.

(d) Il ne me pardonne pas mon lapin.

Signification (a) mammifère rongeur domestique à longues oreilles, signification (b) chair comestible du lapin, signification (c) veste ou manteaux en peau de lapin, signification (d) promesse de rendez-vous non tenue.

Lors de la formation, les participants ont été encouragés à comprendre l'évolution du vocabulaire et les nouvelles significations qui existent aujourd'hui afin d'être en mesure d'utiliser le vocabulaire dans un contexte plus approprié.

## **MÉTHODE**

Les stagiaires connaissent les raisons pour lesquelles les mots changent de sens afin d'utiliser les mots qui ont le bon sens.

Méthode d'entraînement

1. Au début de l'activité, une liste de mots de vocabulaire au masculin et au féminin. Le sens de ces mots dépend du genre : par exemple, le mot « livre » signifie « livre » quand on utilise le mot au masculin, et « demi-kilo » quand on utilise le mot au féminin.
2. Ensuite, un certain nombre de mots de vocabulaire qui ont subi des changements de sens au cours de l'histoire sont abordés. Il s'agit notamment de formidable, énervé, hazard.
3. Enfin, les causes d'autres changements de sens ont été discutées.
4. À la fin de l'activité, les stagiaires remplissent un questionnaire via le formulaire Google.

## **RÉSULTATS ET DISCUSSION**

Le service communautaire intitulé « Formation sur la compréhension des changements de sens des mots pour les professeurs de français de la région de Semarang et des environs » a eu lieu le 31 août 2024 à la SMA N1 Getasan, dans la région de Semarang. La formation a été suivie par le Vice Principal de l'Infrastructure de SMAN 1 Getasan où la formation a eu lieu.



Image 1 Le vice-principal chargé des infrastructures de la SMAN 1 Getasan a assisté à l'ouverture de la formation.

## Résultats

La formation a été suivie par 11 professeurs de français de la région de Semarang et des environs, avec les informations suivantes.

Tableau 2 Liste de Participants

No	Nom de Participants	Origine du Lycée	Durée de l'enseignement Langue Française
1.	SHN	MAN 1 Temanggung	Plus de 20 ans
2.	BDY	SMKN 7 Kendal	Moins de 10 ans
3.	STT	MAN 1 Kabupaten Semarang	Plus de 10 ans
4.	XW	SMAN 2 Ungaran	Plus e 25 ans
5.	ZD	SMKN 4 Klaten	Plus de 10 ans
6.	AK	SMKN 1 Klaten	Plus de 10 ans
7.	SH	MAN 1 Temanggung	Plus de 25 ans
8.	WK	SMAN 1 Ampel	Plus de 20 ans
9.	MN	SMAN 1 Kartosuro	Plus de 25 ans
10.	PHT	SMAN 1 Surakarta	Plus de 25 ans
11.	NRN	SMAN 1 Getasan	Plus de 25 ans

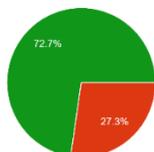
Le tableau ci-dessus révèle que :

- (a) 9,1 % des participants ont enseigné pendant moins de 10 ans ;
- (b) 27,3 % ont plus de 10 ans d'expérience ;
- (c) 18,2 % ont enseigné pendant plus de 20 ans ;
- (d) 45,5 % ont plus de 25 ans d'expérience.

Ainsi, seuls 9,1 % des participants ont moins de 10 ans d'expérience.

À la question « Quels sont les avantages de la formation ? », aucun participant n'a répondu correctement qu'il connaîtrait les facteurs à l'origine du changement de sens.

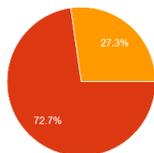
1. Apa manfaat dari pelatihan ini menurut Bapak Ibu  
11 responses



- (a) Mengetahui penyebab perubahan makna.
- (b) Mengetahui struktur bahasa Prancis yang belum pernah dipelajari.
- (c) Mengetahui adanya nomina yang jenisnya ganda.
- (d) Mengetahui adanya kata yang berubah maknanya.

À la question « Après avoir appris que le sens des noms peut changer selon qu'ils sont masculins ou féminins, quelles mesures avez-vous prises ? », 72 % des participants ont déclaré avoir dit aux élèves que le sens des noms peut changer selon le type de nom utilisé, masculin ou féminin ; 27,3 % ont appris aux élèves qu'il y a des sens différents pour certains noms. Aucun participant n'a répondu plus précisément que le but de cette étude était que les participants connaissent les facteurs de changement de sens.

2. Setelah mengetahui bahwa makna nomina bisa berubah bergantung pada jenis yang digunakan maskulin atau feminin, langkah apa yang Bapak Ibu lakukan?  
11 responses

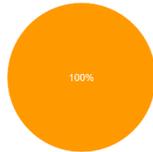


- (a) Menghindari penggunaan nomina tersebut.
- (b) Menyampaikan kepada siswa bahwa makna nomina bisa berubah sesuai dengan jenis yang digunakan.
- (c) Mengajarkan kepada siswa adanya makna yang berbeda pada nomina tertentu.
- (d) Tidak melakukan apa – apa karena siswa belum sampai pada level tersebut.

À la question « Quand vos élèves ont dit la phrase « J'ai une livre », qu'avez-vous fait ? », 100 % ont répondu qu'ils ont corrigé la phrase en « J'ai un livre ».

3. Ketika siswa Bapak Ibu membuat kalimat J'ai une livre, apa yang Bapak Ibu lakukan?

11 responses



- (a) Menanyakan kepada siswa kalimat itu salah atau benar.
- (b) Mengoreksi kalimat tersebut menjadi J'ai un livre.
- (c) Menjelaskan kepada siswa beda makna dari une livre, dan un livre.
- (d) Mengingatkan siswa untuk tidak membuat kesalahan lagi.

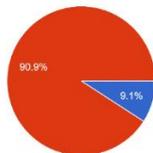


Image 2 : La situation de la discussion

A la question « orang pemberani » est ..., 90.9% participants ont répondu correctement homme brave.

4. Yang berarti orang pemberani adalah:

11 responses



- (a) Brave homme
- (b) Homme brave

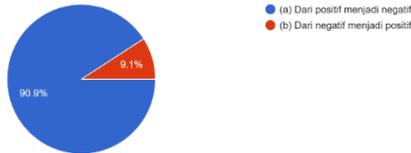
À la question « La phase critique de maladie signifie-t-elle ? », seules 36,4 % des personnes interrogées ont correctement indiqué la maladie critique.

5. La phase critique de maladie berarti:  
11 responses



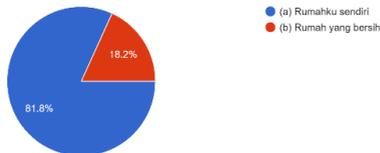
Le mot « énérvé » a subi un changement de sens, son évaluation passant de 90,9 % positive à négative et de 9,1 % négative à positive.

6. Kata énérvé mengalami perubahan makna :  
11 responses



A la question « Ma propre maison », 81,8% des personnes interrogées ont répondu correctement qu'il s'agissait de leur propre maison : 81,8% des personnes interrogées ont répondu correctement qu'il s'agissait de ma propre maison, et 18,2% ont répondu qu'il s'agissait d'une maison propre.

7. Ma propre maison berarti :  
11 responses



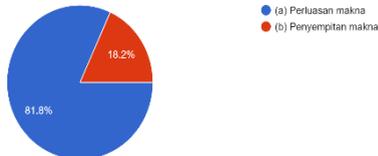
À la question « Les changements de sens se produisent aussi dans l'utilisation des figures de style, par exemple la métaphore « pied de la montagne » », 100 % des répondants ont correctement répondu « pied de la montagne ».

8. Perubahan makna juga terjadi pada penggunaan majas, misalnya metafora pied de la montagne.  
11 responses



À la question « Le verbe arriver signifiait autrefois jusqu'au bord de la rivière, aujourd'hui il signifie jusqu'à n'importe quel endroit », 81,8 % des réponses correctes indiquent un élargissement du sens.

9. Verba arriver dulu bermakna sampai ke pinggir sungai, sekarang berarti sampai dimana saja.  
Peristiwa ini disebut:  
11 responses



À la question « La signification d'un mode est différente de celle d'une mode. Qui est lié à la mode (style) », 100% des répondants ont répondu correctement.

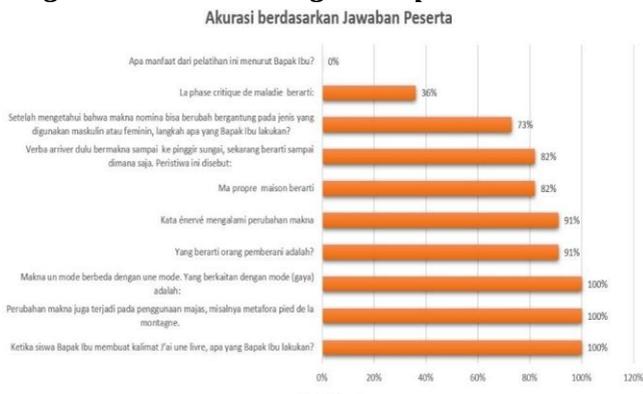
10. Makna un mode berbeda dengan une mode. Yang berkaitan dengan mode (gaya) adalah:  
11 responses



## Discussion

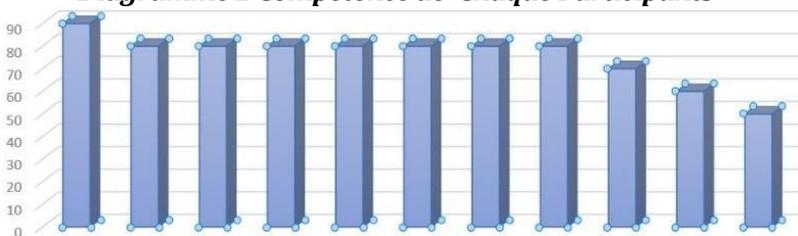
Le diagramme ci-dessus montrant le pourcentage de réponses correctes donne les résultats globaux suivants, en commençant par les questions auxquelles personne n'a répondu correctement, et les questions auxquelles les participants peuvent répondre correctement, de la plus faible à la plus forte.

### Diagramme 1 Pourcentage de Réponses Correctes



La compétence de chaque participant sur la base de 10 questions posées via le formulaire Google est illustrée dans le diagramme suivant.

### Diagramme 2 Compétence de Chaque Participants



Le diagramme ci-dessus montre qu'un seul participant a obtenu 90 % de bonnes réponses, six participants ont obtenu 80 % de bonnes réponses, un participant a obtenu 70 %, 60 % et 50 % de bonnes réponses.

Si l'on considère la compétence de chaque individu, on peut dire que le participant PA s'est trompé sur la question numéro 1, le participant de MA sur les questions 1 et 2, le participant HA sur les questions 1 et 9, le participant de TA sur les questions 1 et 5.

Le participant de KA s'est trompé sur les questions 1 et 5 ; le participant de DR s'est trompé sur les questions 1 et 7 ; le participant de WU s'est trompé sur les questions 1 et 5 ; le participant HA s'est également trompé sur les questions 1 et 5. Les participants de KU se sont trompés sur les numéros 1, 2 et 5 ; ceux de KU se sont trompés sur les numéros 1, 2, 4 et 5 ; et ceux de PA se sont trompés sur les numéros 1, 5, 6, 7 et 9.

Les résultats ci-dessus ont révélé qu'aucun des participants n'a répondu correctement à la question de savoir si le but de cet exercice était de connaître les facteurs qui causent des changements de sens. La plupart ont choisi de dire qu'en participant à cet exercice, ils avaient appris à connaître les mots qui changent de sens. Ce choix de réponse est également logique, mais moins révélateur. Connaître les facteurs qui font changer le sens des mots est important pour maîtriser la communication, comme le révèle le site <https://changebooster/ch/post/les-mots-qui-comptent-maitrisez-l-art-de-la-communication-efficace> : les mots deviennent de délicates touches de piano, capables de jouer une symphonie d'harmonie ou ils peuvent être incongrus si vous ne les connaissez pas. Quel pouvoir se cache dans ces subtiles fluctuations du langage, et comment les apprivoiser pour améliorer notre communication ?

Selon Maas (2022), l'un des signes d'une communication réussie est la transmission de l'information attendue par le locuteur à son interlocuteur. À la question 5, 63,6 % des participants ont répondu de manière incorrecte à la phase critique de la maladie en mentionnant une maladie grave. Cette erreur pourrait signifier que la communication n'a pas bien fonctionné, car les participants ont répondu par une maladie grave. Il est probable qu'en Indonésie, il est rare que les gens indiquent la phase critique d'une maladie, plutôt que la maladie critique.

À la troisième question, lorsque l'apprenant a utilisé incorrectement une livre au lieu de dire un livre, Que faites – vous ? La réponse du participant est d'expliquer à l'apprenant qu'en

français, il y a des formes de genre, un livre et une livre qui n'ont pas la même signification. Lors de la session de discussion, l'un des participants a déclaré que si cela a été fait en classe, il craignait que les étudiants soient plus confus et cela devient plus dur d'apprendre le français. Finalement, on a décidé que l'explication n'irait donnée qu'à titre personnel et non de manière générale.

## CONCLUSIONS

Les conclusions du service communautaire réalisé sont les suivantes :

- 1.) Les stagiaires comprennent que le sens des mots peut changer.
- 2.) Les stagiaires comprennent ce qui peut changer le sens des mots.
- 3.) Les stagiaires obtiennent des solutions lorsque les étudiants utilisent incorrectement le genre.

Les enseignants doivent continuer à se familiariser avec les phénomènes linguistiques souvent rencontrés dans la vie quotidienne et qui doivent être transmis dans l'apprentissage du français.

## RÉFÉRENCES

Annexe: Liste de mots à double genre. *Le Dictionnaire Libre*.

[https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_mots\\_%C3%A0\\_double\\_genre](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_mots_%C3%A0_double_genre)

Baldinger Kurt. Le changement de sens. Problèmes anciens et perspectives nouvelles. In: Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques, tome 2, n°1, 1991. pp. 63-102; doi: <https://doi.org/10.3406/barb.1991.22767>  
[https://www.persee.fr/doc/barb\\_0001-4133\\_1991\\_num\\_2\\_1\\_22767](https://www.persee.fr/doc/barb_0001-4133_1991_num_2_1_22767)

France Bleu et France 3. 2021. *Ces mots qui ont changé de sens*.  
<https://www.francebleu.fr/infos/insolite/ces-mots-qui-ont-change-de-sens-1611584382>

Le Point FLE. *Place des adjectifs et changement de sens.*  
[https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/place\\_des\\_adjectifs.](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/place_des_adjectifs)

<https://changebooster/ch/post/les-mots-qui-comptent-maitrisez-lart-de-la-communication-efficace>

Ma'as, Ayu.2022. Bisa Sebabkan Salah Paham dalam Komunikasi, Apa itu Distorsi Pesan? <https://kids.grid.id/read/473162401/bisa-sebabkan-salah-paham-dalam-komunikasi-apa-itu-distorsi-pesan?page=all>.

Pierre Prof. 2023. Comment Savoir si un Mot est Masculin ou Féminin en Français? Diunduh dari Comment Savoir si un Mot est Masculin ou Féminin en Français? Diunduh dari <https://www.francaisavec pierre.com/le->

Scholastica E. Ezeodili. (2014). L'enigme du Genre Grammatical Française. ISSN:978-978-48450-4-5 (Online & Print) Website: <http://www.jmel.com.ng> JMEL - Journal of Modern European Languages And Literatures Vol. 3 September 2014. <https://www.researchgate.net/publication/339410042>

Tamba-Mecz Irène. Sens figuré et changement de sens. In: L'Information Grammaticale, N. 3, 1979. pp. 10-13.[doi : 10.3406/igram.1979.2513](https://doi.org/10.3406/igram.1979.2513)  
[http://www.persee.fr/doc/igra\\_0222-9838\\_1979\\_num\\_3\\_1\\_2513](http://www.persee.fr/doc/igra_0222-9838_1979_num_3_1_2513)

## **ONOMATOPOEIA ANALYSIS OF THE FRENCH VERSION OF *LOOKISM* COMIC BY PARK TAE JOON IN WEBTOON APPLICATION**

Siti Perdi Rahayu<sup>1</sup>, Inez Noornajmanie Rahman<sup>2</sup>,  
Roswita Lumban Tobing<sup>3</sup>, Rohali<sup>4</sup>  
FBSB, UNY  
email: siti\_perdirahayu@uny.ac.id

### **Abstract**

This research aims to describe the form and function of onomatopoeia in the comic *Lookism* by Park Tae Joon. The data source for this research is the comic *Lookism* by Park Tae Joon which was published in 2019 on the French webtoon Application. The data in this study are phrases and sentences containing onomatopoeia. The object of this research is onomatopoeia words in the comic. The data was collected using the observation method, continued with close reading technique and note technique using data tables. The data is analyzed with a referential identity method and continued with dividing-key-factorss technique and equalizing the main point's technique. In this research, the reference is an image in a comic. The results of the analysis allow us to conclude that the most often found type of onomatopoeia based on noise sources is the onomatopoeia of the human body. Meanwhile, according to the morphological process, the most often found type of onomatopoeia is monosyllabic onomatopoeia. Next, the most often found function of onomatopoeia is the function to give certain effects. The reason is that this comic uses a lot of onomatopoeia to liven up the atmosphere, the scenes or the actions represented.

**Keywords:** *Comic, Onomatopoeia, Webtoon*

### **INTRODUCTION**

Over the past few decades, the development of digital media has brought great changes to the world of comics and graphic novels. One form of digital media that has increased in popularity is the webtoon, which is an online comic that can be accessed easily through the internet. With a variety of styles and stories on offer, webtoon attracts readers from all walks of life. According to Yunseul [2018: 2], in his journal, he said that

'webtoon is the combined word consisting of "web" and "cartoon" diverse multimedia effects of merely scanning comic books.' Webtoon is a combination of the words 'web' and 'cartoon', which means comics that can be enjoyed online. Webtoon is a service that allows readers to access comics from any country through various means such as laptops, smartphones, and so on. One of the most popular webtoons in the world is a comic called 'Lookism' by Park Tae Joon.

Park Tae Joon's Lookism webtoon is a South Korean comic series commonly called 'manhwa', which means comics in Korean. Although this comic originates from South Korea, readers can set the language used in this webtoon as desired. There are various languages in the world. For example, in the settings there is an option to use French, so the language of the comic will automatically switch to French. All translations in this comic are done by a team of professional translators appointed by LINE Webtoon [Naver, 2019].

Lookism comic was first released on the Korean webtoon on 10 November 2014, then on 19 December 2019, the comic was officially published on the French webtoon with more than 423 episodes and still continues today. The comic focuses on the life of Park Hyeong Seok, who mysteriously gains the physical ability to switch bodies. Because of this ability, his life changes drastically, and he has to face new challenges in his life. Themes such as self-image, bullying, discriminatory treatment of people considered physically unattractive, friendship, and physical changes are all part of the story. The story invites readers to follow the struggles of a young man who is initially bullied and has no friends, but then develops into a strong, courageous character with many friends. Each scene in this comic features slick and dramatic images, combining the genres of comedy, action, and drama.

As with comics in general, the language in Park Tae Joon's Lookism comic aims to convey stories and emotions to readers. In addition to dialogue and narration, visual elements also play an important role for communication in comics. One of the word forms in language that plays an important role in the visual elements of comics is onomatopoeia, which are words used to

describe sounds or actions in comics. Onomatopoeia is a sound source that can be adapted into a form of words used daily by speakers. The origin of the sound can come from animals, inanimate objects, nature, to humans. Onomatopoeia not only affects the visuals of comics, but also helps readers understand the actions and emotions of characters. Some examples of onomatopoeic vocabulary found in the comic are: 'toc' [tɔk]; 'ploc' [plɔk]; 'clac' [klak] which draws the sound of blood dripping, 'hurgh!' [œʁk]; 'kof! kof! kof!' [kɔf kɔf kɔf] which describes the sound of coughing in pain, and so on. This vocabularies are not easily understood by all readers, especially those who are learning French. In addition, not all onomatopoeic vocabulary can be found in dictionaries, so it is feasible to conduct research on these vocabularies.

Onomatopoeia is a word that describes sounds or imitative sounds, produced by humans, animals, or other objects [Rahayu, 2020: 78]. Onomatopoeia is an important part of comics. Without it, comics would feel boring, silent, and colorless. This is reinforced by a statement from Schlegel et al. [2021: 1] which reveals that 'onomatopoeia can help to better explain events, give a more vivid description of emotions, and provide the receiver with a richer understanding of intent and meaning,' meaning onomatopoeia can help to better explain events, give a more vivid description of emotions, and provide the reader with a richer understanding of intent and meaning.

Wijana [2008: 4] divides onomatopoeic vocabulary into three syllable categories, namely monosyllable, bisyllable, and multisyllable. Onomatopoeia consists of several forms. According to Ramadani et al [2022: 21], there are five forms of onomatopoeia, namely onomatopoeia of sounds produced by humans, sounds produced by animals, sounds produced by objects, sounds produced by human activities, and sounds produced by nature. Onomatopoeia also has a function. Brown [2007: 56] reveals that there are five functions of onomatopoeia, namely the function of explaining the sounds produced by objects, explaining the actions performed by humans or animals, showing

the intensity of events or actions, expressing character emotions, and giving certain effects.

Onomatopoeia is part of the study of morphology, the science of morphemes, or the science of the ins and outs of words. It is also stated by Janah & Perdana [2022: 60] that onomatopoeia is part of morphology which is covered in word formation morphology. There are several methods of word formation in morphology and one in all is onomatopoeia,' which means that onomatopoeia is part of morphology which is covered in word formation morphology. There are several methods of word formation in morphology and one of them is onomatopoeia. Morphologically, onomatopoeia has a syllable-based structure formation process or involves syllables [Julinafta & Sari, 2022; 103].

In the French webtoon version, Park Tae Joon's Lookism comic has been read more than 46 million times and received a very high rating of 9.71 out of 10. This proves how popular this comic series is in France. In this comic, there are many onomatopoeias in the dialogue between characters. The large number of onomatopoeias found in this comic could be important material for further research. Therefore, a deeper discussion of the form and function of onomatopoeia is needed in order to achieve a more comprehensive understanding.

This research can help comic fans in understanding the use of onomatopoeia and can contribute to the reading experience of webtoons, as one of the growing digital media. In addition to benefiting readers, with a better understanding of how onomatopoeia is used in webtoons, comic writers and comic illustrators can also hone their skills in creating stronger visual and emotional effects in their works. They can utilize the use of onomatopoeia in French or other languages to give their stories an added nuance.

Some previous studies are relevant with the current research. First, Hartini [2020], entitled 'Analysis of Onomatopoeia in Cubitus Comic, Anyone's Friend by Dupa and Jeremy Deep in the Well by Jef Nys' examines the form, structure and meaning of onomatopoeia in comics using comparison theory. Second,

research conducted by Alvina Sahri [2022] entitled 'Analysis of Onomatopoeia in Webtoon Kecoa and Dendam Karya Renato Adhitama' which examines the types and meanings of onomatopoeia in comics using Sudjianto's theory. The equation in the research that has been done before, namely both examining the form of onomatopoeia in comics. If the previous study examined Indonesian comics, this study examines onomatopoeia in comics contained in the French version of the Webtoon application, focusing on the form and function of onomatopoeia in Park Tae Joon's Lookism comics in the Webtoon application.

## **METHOD**

This research on onomatopoeia in Lookism comics by Park Tae Joon is included in qualitative descriptive research, which is research that presents data or explanations according to scientific logic, and does not use numbers, numbers and percentages, but uses verbal descriptions [Febriani, 2018: 2]. The instrument in this research is the researcher herself with all her abilities and skills in understanding the theories related to onomatopoeia and also the methods used to collect data, analyze data and report the results of this research.

The data source of this research is Park Tae Joon's Lookism comic published in the French webtoon application. Researchers took seven episodes proportionally as data sources, starting from episode 132 to episode 138. Data is material obtained from the object of research [Bungin, 2007: 68-69]. Data is the target object of research along with its context that is directly related to the problem in question. The data in this study are phrases and or sentences containing onomatopoeic vocabulary, while the object of research is onomatopoeic vocabulary contained in the French version of Lookism comic by Park Tae Joon.

The data collection method used in this research is the observation method, continued with close reading technique and note technique using data tables. In that technique, the researcher is not directly involved in the data generation process and only observes the speaker (not participating in the conversation

process) [Sudaryanto, 2015: 204]. The researcher read by scrutinizing to find lingual units that are expected to become data, namely phrases and or sentences containing onomatopoeia. The data collection process continued with the note-taking technique, namely recording the data which was then entered into the data table. In this table, the data is also classified based on its form and function. Furthermore, the data is analyzed with a referential identity method and continued with dividing-key-factors technique and equalizing the main point's technique. In this research, the referents are contexts and images in *Lookism* comics. The validity used is semantic validity. Reliability in this research is intrarater and then using expert judgment assisted by the supervisor and a French speaker named András Böjti to ensure that the data that has been collected is valid data.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

From all the data taken from seven episodes of Park Tae Joon's *Lookism* comic in the French webtoon, and which has been analyzed, the following results were obtained: 4 forms of onomatopoeia were found based on the sound source: (1) 35 onomatopoeic vocabulary, imitating sounds produced by humans, (2) 8 onomatopoeic vocabulary, imitating sounds produced by animals, (3) 14 onomatopoeic vocabulary, imitating sounds produced by objects, Meanwhile, based on the morphological process, 2 forms of onomatopoeia were found, namely 75 monosyllable onomatopoeia vocabularies and 2 multisyllable onomatopoeia vocabularies.

Each sound imitation has a function. After analyzing the functions, I found there are five, namely: (1) 11 onomatopoeic vocabularies that have the function of explaining the sound produced by objects, (2) 23 onomatopoeic vocabularies that have the function of explaining actions performed by humans or animals, (3) 20 onomatopoeic vocabularies that have the function of giving a certain effect, (4) 17 onomatopoeic vocabularies that have the function of expressing the emotional state of the

character, and (5) 6 onomatopoeic vocabularies that have the function of showing the intensity of events or actions.

There are several previous studies, which also discuss onomatopoeia in comics. Research conducted by Chang [2018] with the title *The Analysis Of Onomatopoeia In "The Adventure Of Tintin And The Blue Lotus"* resulted in the categorisation of onomatopoeia based on the origin of the sound, namely 24 onomatopoeias from human sounds, 30 onomatopoeias from object sounds, and 5 onomatopoeias from animal sounds. Meanwhile, research conducted by Prihadi et al [2021] with the title *An Analysis Types of Onomatopoeia Words in Batman Beyond Comic* produced five categories of onomatopoeia, namely *mechanical sound* (imitating the sound of a machine), *fast motion* (conveying the sound of speed), *musical sound* (containing the sound of a musical instrument), *food preparation and eating* (sound while eating), *fighting* (containing action words), and *animals words* used for animal sounds. Handayani et al [2022] in their research entitled *An Analysis of Onomatopoeia in a Webcomic Tower of God* stated that onomatopoeia can be grouped into three, namely: 87 direct onomatopoeias, 80 associative onomatopoeias, and 91 exemplative onomatopoeias.

## Discussion

The discussion of form and function will be carried out in an integrated manner, because the two cannot be separated from each other. The following is a discussion of the form and function of onomatopoeia in Park Te Joon's Lookism comic in the French webtoon version.

### ***Forms and Functions of Onomatopoeia, Sound Imitations Derived from Sounds Produced by Humans (Bruits du Corps Humain)***

Onomatopoeia, imitation of sounds produced by humans (*bruits du corps humain*), is a form of imitation of sounds made by humans both verbally and non-verbally. The following are examples of onomatopoeia vocabulary.

### a. Sound of Sobbing



Figure 1. Onomatopoeia of the sound of sobbing  
(*Webtoon Lookism* episode 133)

**Context:** Little Yohan was crying and complaining to his mother because he was often teased for being poor by his friends.

- (1) Yohan: *Mes amis me disent que nous sommes des mendiants. Pourquoi sommes-nous aussi pauvres ?*

*“My friends tell me that we are beggars. Why are we so poor?”*

Yohan: ***Snif Snif [snif snif]***

Based on the identification through the help of picture 1, there is an onomatopoeia ‘SNIF SNIF’ [snif snif] which comes from Yohan's crying. In the picture, a young Yohan is seen crying and complaining to his mother because he was teased by his friends. While crying, he complains and asks his mother why they are so poor. The declining health of his mother's eyes is the main factor why Yohan and his mother's economy has declined, making his mother's salon business empty. Therefore, Yohan, who was still a child at the time, was often teased by his friends.

Yohan's cry produces the sound 'SNIF SNIF' [snif snif]. Therefore, it can be concluded that the onomatopoeia based on its sound source is included in the form of onomatopoeia of sounds produced by humans (bruits du corps humain). Morphologically, the onomatopoeia 'SNIF SNIF' [snif snif] is categorized as a monosyllable onomatopoeia with repetition, namely on the word SNIF [snif].

Furthermore, the onomatopoeia 'SNIF SNIF' [snif snif] is included in the function of expressing the character's emotional state. Onomatopoeia is a sound imitation that functions to express the feelings of someone who feels sad. The description of the onomatopoeia 'SNIF SNIF' [snif snif] refers to little Yohan who feels sad because he is often teased for being poor by his friends, so he complains to his mother while crying. Therefore, onomatopoeia is included in the function of expressing the character's emotional state in the form of negative emotions, namely sadness.

### b. *Anxious Shouting Sounds*



**Figure 2. Onomatopoeia of the sound of screaming anxiety**  
(*Webtoon Lookism* episode 134)

**Context:** Jinseong and Mijin are greeting the Poongsan puppy they met on their way to the location of the cult they thought was a regular church that Yohan's mum attended.

(1) Jinseong : *Hé, viens ici. Oh mon tout petit !*

“Hey, come here. Oh ! my son!”

Mijin : ***Kya [kja]***

Based on the identification through the help of picture 2, there is an onomatopoeia ‘KYA’ [kja] which comes from Mijin's anxious cry. The picture above shows Mijin and Jinseong greeting the Poongsan puppy they met on their way to the heretical church. Those who at that time still did not know anything about the heretical church looked relaxed and happy when they saw the Poongsan puppy, even Mijin shouted at the puppy's cuteness.

The shout made the sound ‘KYA’ [kja], which can be concluded that the onomatopoeia based on its sound source is included in the form of onomatopoeia of sounds produced by (bruits du corps humain). Morphologically, the onomatopoeia ‘KYA’ [kja] is categorized as a monosyllable onomatopoeia, namely the word KYA [kja]. Furthermore, the onomatopoeia ‘KYA’ [kja] is included in the function of expressing the character's emotional state. Onomatopoeia is an imitation of sounds that express the feelings of someone who feels anxious. The depiction of the onomatopoeia ‘KYA’ [kja] refers to Mijin, who feels anxious because she met a cute poongsan puppy. Therefore, the onomatopoeia ‘KYA’ [kja] falls into the function of expressing the character's emotional state in the form of a positive emotion, namely anxiety.

***Forms and Functions of Onomatopoeia, Sound Imitations Derived from Sounds Produced by Animals (bruits des animaux)***

Onomatopoeia, imitation of sounds derived from animal sounds (bruits des animaux), is a form of imitation of sounds produced by animals. The data source for this research is Lookism comics. The sounds produced can be barks, growls, and other sounds related to the animals in question. The following are examples of onomatopoeia vocabulary.

### a. Dog Barking Sound



Figure 3. Onomatopoeia of barking sounds  
(*Webtoon Lookism* episode 135)

**Context:** The poongsan dogs are barking aggressively at Yohan, Jinseong, and Mijin to prevent them from escaping from the confinement cell on the orders of the sect leader.

- (1) Le chef de secte hérétique : *Ces gars qui ont fait sortir le « pécheur ». Demain, mettez-les sur « l'échafaud » !*  
*The heretic sect leader : Those guys who let the 'sinner' out. Tomorrow, put them on the scaffold!*

Les chiens : ***Ouaf! Ouaf! Ouaf! [waf waf waf]***

Based on the identification through the help of picture 3 there is onomatopoeia 'OUAF! OUAF! OUAF!' [waf waf waf] which

comes from the sound of dogs barking. In the picture above, the poongsan dogs are barking aggressively at Yohan, Jinseong, and Mijin who are locked up because they have been framed by the sect leader and ordered by the sect leader to attack and prevent the three from escaping.

These barking dogs produce the sound 'OUAF! OUAF! OUAF!' [waf waf waf], which shows that this onomatopoeia based on the source of the sound belongs to the category of onomatopoeia of sounds produced by animals (bruits des animaux). Morphologically, the onomatopoeia 'OUAF! OUAF! OUAF!' [waf waf waf] is categorized as a monosyllable onomatopoeia with repetition, namely on the word OUAF [waf].

Furthermore, the onomatopoeia 'OUAF! OUAF! OUAF!' [waf waf waf] belongs to the function of giving a certain effect. The onomatopoeia 'OUAF! OUAF! OUAF!' [waf waf waf] in the picture above gives an additional effect to the reader that the atmosphere looks tense because of the aggressive barking of the dogs aimed at Yohan, Jinseong, and Mijin, so the onomatopoeia is included in the function of giving a certain effect in the form of a tense effect.

### ***b. Dog Urinating Sound***



Figure 4. Onomatopoeia of dog urination sounds  
(*Webtoon Lookism* episode 135)

**Context:** Poongsan's dog was urinating in front of the pulpit as the congregation of the cult worshiped him.

**(1) Le chien : Fzz [fz]**

Based on the identification through the help of figure 4, there is an onomatopoeia 'FZZ' [fz] which comes from the sound of a dog urinating. The action taken by the dog produces a sound in the form of 'FZZ' [fz] so it can be concluded that the onomatopoeia based on its sound source is included in the form of onomatopoeia of sounds produced by animals (*bruits des animaux*). Morphologically, the onomatopoeia 'FZZ' [fz] is categorized as a mono-syllable onomatopoeia, namely the word FZZ [fz].

Furthermore, the onomatopoeia 'FZZ' [fz] belongs to the function of explaining the actions performed by animals. The picture above shows that one of the poongsan dogs is urinating. This dog's action produces the sound 'FZZ' [fz], so it can be concluded that the onomatopoeia 'FZZ FZZ' [fz] is included in the function of explaining the actions performed by animals.

***Forms and Functions of Onomatopoeia, imitations of Sounds Derived from Sounds Produced by Objects (bruits produits par des objets manufacturés)***

Onomatopoeia of sounds produced by objects (*bruits produits par des objets manufacturés*) is a form of imitation of sounds produced by objects. Here is an example of the onomatopoeia vocabulary.

**a. Sound of Mirror Breaking**

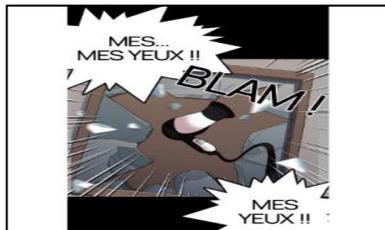


Figure 5. Onomatopoeia of barking sounds

*(Webtoon Lookism episode 135)*

**Context:** Yohan's mum threw a tantrum because his eye condition had not improved despite his diligent worship at the cult, and he threw a hairdryer at the mirror until it broke.

(1) La mère de Yohan : *Mes...Mes yeux !! Mes yeux !!*  
 (My... my eyes!! My eyes!!)  
 Le miroir de la mère de Yohan : *Blam ! [blam]*

Based on the identification through the help of picture 5, there is an onomatopoeia 'BLAM!' [blam] which comes from the sound of a broken mirror. The image has a context that starts with Yohan's mother having a tantrum due to the effect of inhaling the smoke of illegal plants burned by the cult leader. This causes her to lose consciousness and cannot control her emotions, so she is easily influenced by the sect leader's invitation with the frill that her eyesight will be cured, and she can return to work as a hairdresser to support herself and Yohan. However, because she did not recover, Yohan's mother would often throw tantrums in the house and throw everything around her and bang her head on the floor, claiming that her eyes would be restored by the dog god Poongsan.

The mirror thrown by the hairdryer by Yohan's raging mother produced the sound 'BLAM!' [blam], indicating that this onomatopoeia is categorized as a sound produced by (bruits produits par des objets manufacturés). Morphologically, the onomatopoeia 'BLAM!' [blam] is categorized as a monosyllable onomatopoeia, namely the word BLAM [blam].

Furthermore, the onomatopoeia 'BLAM!' [blam] belongs to the function of expressing the character's emotional state. The onomatopoeia is an imitation of a sound that expresses the feelings of someone who feels angry and frustrated because his wishes have not been fulfilled. The depiction of the onomatopoeia 'BLAM!' [blam] refers to Yohan's mother having a tantrum by throwing things around her and hitting the mirror until it broke. Therefore, the onomatopoeia 'BLAM!' [blam] falls into the

function of expressing the character's emotional state in the form of negative emotions, namely anger and frustration.

**b. The sound of church bells**

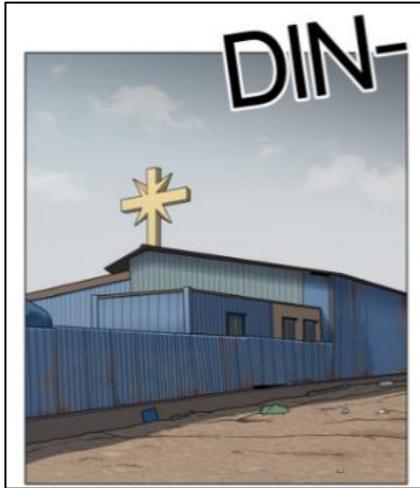


Figure 6. Onomatopoeia of church bells  
(*Webtoon Lookism* episode 135)

**Context:** The bells of the heretical church are ringing to signify that it is time for the congregation to worship and adore the poongsan dog.

(1) La cloche : *Din-* [dɛ̃]

Based on the identification through the help of picture 6, there is an onomatopoeia 'DIN-' [dɛ̃] which comes from the sound of bells ringing. The bell in the picture is a heretical church bell used by the congregation as a reminder to worship immediately by banging their heads on the floor while chanting prayers of hope and worshipping their god, the poongsan dog. The 'DIN-' [dɛ̃] sound emitted by the bell shows that this onomatopoeia based on its sound source belongs to the category of onomatopoeia made by objects (bruits produits par des objets manufacturés).

Morphologically, the onomatopoeia 'DIN-' [dɛ̃] is categorized into a monosyllabic form of onomatopoeia, namely in the word DIN [dɛ̃].

Furthermore, the onomatopoeia 'DIN-' [dɛ̃] belongs to the function of describing the sound produced by objects. The picture above shows that the bells of the heretical church are ringing as a sign that it is time to worship. The bell produces the sound 'DIN-' [dɛ̃], so it can be concluded that the onomatopoeia belongs to the function of explaining the sound produced by objects.

***Forms and Functions of Onomatopoeia, Sound Imitations Derived from Sounds Produced by Human Activity (bruits de l'activité humaine)***

Onomatopoeia of sounds produced by human activities (bruits de l'activité humaine) is a form of imitation of sounds produced by activities carried out by humans. The following are examples of such onomatopoeia vocabulary

***a. Hand Strike Sound***



Figure 7. Onomatopoeia of the sound of a hand strike  
(*Webtoon Lookism* episode 132)

**Context:** Yohan is saved by Jinseong from the bullied students at school, who always bully Yohan by beating them all to a pulp.

(1) 1<sup>er</sup> garçon : *Ah !*

2<sup>ème</sup> garçon : *Ji... Jinseong, tu le connais ?!*

"Ji... Jinseong, do you know him?!"

Le poing de Jinseong : ***Paf paf*** [paf paf]

Based on the identification through the help of picture 7, there is an onomatopoeia 'PAF PAF' [paf paf] which comes from the sound of Jinseong hitting one of the junior high school students at his school. The incident started when three junior high school students, schoolmates of Yohan and Jinseong, bullied Yohan in the backyard of the school.

The three considered Yohan an easy target because he was considered a loser and a coward who could not stand up to them. However, Jinseong, who was 15 years old at the time, managed to save Yohan and easily beat up the bullies as he was considered the strongest kid in the school thanks to his skills as a teenage boxer.

Jinseong's punching and punching caused the sound 'PAF PAF' [paf paf], so it can be concluded that the onomatopoeia based on the source of the sound is a form of onomatopoeia of sounds produced by human activity (bruits de l'activité humaine). Morphologically, the onomatopoeia 'PAF PAF' [paf paf] is categorized as a monosyllable onomatopoeia with repetition, namely on the word PAF [paf].

Furthermore, the onomatopoeia 'PAF PAF' [paf paf] is included in the function of explaining actions performed by humans. The picture above shows that Jinseong is hitting or punching the students who bully Yohan at school. Jinseong's action produces the sound 'PAF PAF' [paf paf], indicating that it comes from his hand punch. Therefore, it can be concluded that the onomatopoeia belongs to the function of explaining actions performed by humans.

## b. Head Banging Sound

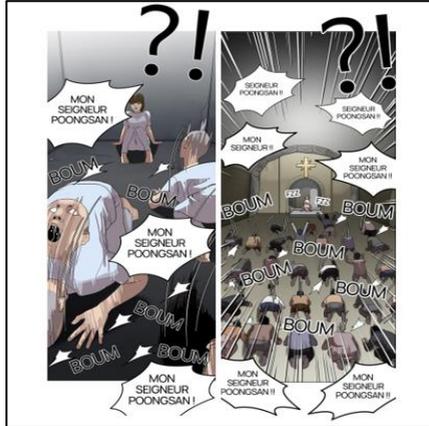


Figure 8. Onomatopoeia of head impact sound  
(*Webtoon Lookism* episode 135)

**Context:** The members of a cult are banging their heads repeatedly as a form of worship to the poongsan dog they worship.

- (1) Les membres de secte hérétique : *Mon seigneur poongsan !! Mon seigneur poongsan !*  
 Heretic sect members: *My lord poongsan ! My lord poongsan !*

Les membres de secte hérétique : **Boum boum boum**  
**[bum bum bum]**

Based on the identification through the help of picture 8, it can be seen that the onomatopoeic vocabulary 'BOUM BOUM BOUM' [bum bum bum] comes from the sound of the head banging of the members of the heretical sect, including Yohan's mother who worship dogs. This activity is usually done by them when the

church bells ring and when they hear it they seem to lose consciousness and become aggressive by banging their own heads on the floor as a form of worship to the poongsan dog in the hope that their lives will be blessed. This tradition of banging one's head on the floor or ground is considered a representation of the congregation's suffering, assuming that those who suffer the most are the most honorable. They believe that dogs have been chosen by the Almighty to give way to the truth of the church. That is why they worship dogs and hurt their own heads on the ground to show their pain.

Their worship activities make the sound 'BOUM BOUM BOUM' [bum bum bum], which shows that, based on the source of the sound, it is a form of onomatopoeia of sounds produced by human activity (bruits de l'activité humaine). Morphologically, the onomatopoeia 'BOUM BOUM BOUM' [bum bum bum] is categorized as a monosyllable onomatopoeia with repetition, namely on the word BOUM [bum].

Furthermore, the onomatopoeia 'BOUM BOUM BOUM' [bum bum bum] belongs to the function of showing the intensity of the action. In the picture above, they praise and ask for prayers to their god, the poongsan dog, while banging their heads repeatedly on the floor to make a loud 'BOUM BOUM BOUM' [bum bum bum] sound. The onomatopoeia can help explain the terrifying and intense atmosphere that occurs during their worship. Therefore, onomatopoeia fulfills the function of showing the intensity of the action.

## CONCLUSIONS

Based on the results of the analysis and discussion of the form and function of onomatopoeia in the French version of Lookism comic by Park Tae Joon, which has been described above, it can be concluded as follows.

- (1) There are 35 onomatopoeic vocabulary words that imitate sounds made by humans (bruits du corps humain). 8 onomatopoeic vocabularies imitating sounds produced by animals (bruits des animaux), 14 onomatopoeic vocabularies imitating sounds produced by objects (bruits produits par

des objets manufacturés), 20 onomatopoeic vocabularies imitating sounds produced by human activities (bruits de l'activité humaine). Based on the morphological process, there are 75 monosyllable onomatopoeia and 2 multisyllable onomatopoeia.

- (2) From the above vocabulary, it was found that the most common onomatopoeia based on the sound source is onomatopoeia, an imitation of sounds derived from sounds produced by humans. This means that this comic is a story dominated by human characters, so that many actions of human characters cause sounds. While the most number of sound imitations found morphologically is monosyllable onomatopoeia. This means that the short and simple form allows readers to immediately associate the onomatopoeia with the sound in question more easily. This simplicity also allows for faster and more natural pronunciation, adding dynamics to the scenes in the comic.
- (3) Each onomatopoeic vocabulary has its own function, including 11 onomatopoeic vocabularies that function to explain the sound produced by objects, 18 onomatopoeic vocabularies that function to explain actions performed by humans, 5 onomatopoeic vocabularies that function to explain actions performed by animals, 20 onomatopoeic vocabularies that function to give a certain effect, 17 onomatopoeic vocabularies that function to express the emotional state of the characters, and 6 onomatopoeic vocabularies that function to show the intensity of events or actions. The most common function of onomatopoeic vocabulary is the function of giving a certain effect. This means that this comic uses a lot of onomatopoeia to bring to life the atmosphere, scene or action depicted.

## ACKNOWLEDGMENTS

Our gratitude goes to the Rector of UNY and the Dean of FBSB UNY who have allowed and provided opportunities for researchers to immediately complete the research and publish this research article. Our gratitude also goes to our friend Andrés

Böjti, a French citizen who is currently in Indonesia, to help validate the data in this research.

## REFERENCES

- Brown, H. D. *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Pearson Education, Inc (2007)
- Bungin, B. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Kencana (2007)
- Chang, Aprilia, Albert Rufinus, Luwandi Suhartono. *The Analysis Of Onomatopoeia In "The Adventure Of Tintin And The Blue Lotus"*. Diterbitkan dalam jurnal Pendidikan dan Pembelajaran 'Khatulistiwa'. Volume 7, nomer 1, tahun 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.26418/jppk.v7i1.23799>. ISSN: 2715-2723 (online). <https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jpdpb/article/view/23799>, last accessed 2024/08/03
- Febriani, A. S. Onomatope Dalam Mukashi Banashi (昔話) Bergenre Cerita Hewan. *Goken*, 6(2), 54–55 (2018)
- Handayani, Farsih, Dohra Fitriasia, and Diana Achmad. *An Analysis of Onomatopoeia in a Webcomic Tower of God*. Diterbitkan dalam Jurnal 'Research in English and Education Journal', volume 7, no 1, tahun 2022, hal 1-6, e-ISSN: 2528-746X, <https://jim.usk.ac.id/READ/article/view/19721/9094>, last accessed 2024/08/03
- Janah, U., & Perdana, I. Analysis of Onomatopoeia in Kung Fu Panda 2 Movie. *Intensive Journal*, 05(1), 59–74 (2022)
- Julinafta, L., & Sari, R. P. Onomatope Dalam Komik Miles Morales: Spider-Man 2019. *MAHADAYA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 2(1), 101–114 <https://doi.org/10.34010/mhd.v2i1.6709> (2022)

- Naver. 2019, November 22. *Bantuan LINE WEBTOON*. dari help.naver.com:  
<https://help.naver.com/service/9732/contents/3345?lang=id>, last accessed 2024/01/12
- Prihadi, Didi. I Gusti Agung Sri Rwa Jayanti<sup>2</sup>, I wayan Resen. An Analysis Types of Onomatopoeia Words in Batman Beyond Comic. Dalam *ELYSIAN JOURNAL: English Literature, Linguistics and Translation Studies* Vol. 1 No. 2 (2021). Hal 47-56. <https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/elysian/article/view/1571/1846>. E-ISSN 2776-9933, last accessed 2024/07/31
- Rahayu, S. P. *Morfologi Bahasa Prancis* (1st ed.). Yogyakarta: UNY Press (2020)
- Ramadani, D., Hermandra, & Sinaga, M. Onomatope dalam Buku Maneki Nek dan Aupopilous. *JURNAL TUAH Pendidikan dan Pengajaran Bahasa, IV*(1), 19-27.  
 doi:http://dx.doi.org/10.31258/jtuah.4.1.p.19-27 (2022)
- Schlegel, C., Smith, C., Abe, K., & Kneebone, R. Onomatopoeia – listening to the sounds behind the words. *GMS Journal for Medical Education, 38*(7), 4–9.  
<https://doi.org/10.3205/zma001519> (2021)
- Sudaryanto. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press. 2015.
- Webtoon. 2019. *Lookism*, dari Webtoon.com:  
[https://www.webtoons.com/fr/drama/lookism/list?title\\_no=1818](https://www.webtoons.com/fr/drama/lookism/list?title_no=1818), last accessed 2023/08/21
- Yunseul, C.. *The Effects of The Characteristics of Brand Webtoon on Advertising Attitude and Purchase Intention: Comparison Among Groups Regarding Character Fictionality*. *Journal of Pure and Applied Mathematics, CXX*(6), 5315 (2018)

## CIVILITÉ LINGUISTIQUE DANS LA COMMUNICATION ÉTUDIANTS-ENSEIGNANTS SUR WHATSAPP

Rohali, Siti Perdi Rahayu, Roswita Lumban Tobing

Universitas Negeri Yogyakarta

[rohali@uny.ac.id](mailto:rohali@uny.ac.id)

### Résumé

Cette recherche vise à atteindre deux objectifs principaux : (1) décrire la stratégie de civilité linguistique et (2) identifier les aspects linguistiques utilisés dans la représentation de la civilité linguistique. Les données de cette recherche ont été collectées de six groupes de WhatsApp de professeurs-étudiants. On a utilisé la méthode distributionnelle pour analyser les représentations de civilité linguistique, tandis que la méthode d'identité a été utilisée pour analyser les stratégies de civilité linguistique. Les résultats de l'analyse des données indiquent que les stratégies de civilité utilisées sont (1) parler gentiment (24 %), (2) s'excuser sérieusement et de manière réfléchie (19 %), (3) respecter le temps des autres (17 %), (4) respecter les opinions des autres (8 %), (5) s'affirmer (8 %), (6) ne pas rejeter la responsabilité et le blâme (8 %), (7) écouter activement (6 %), (8) respecter un « non » subtil (4 %), (9) accepter et féliciter (3 %), et (10) accepter et formuler des critiques constructives (3 %). Pour représenter les stratégies de civilité linguistique, les étudiants utilisent une variété de langages : (1) exprimer des salutations, (2) s'excuser, (3) exprimer des regrets, (4) se présenter avant de communiquer leurs intentions, (5) écouter et attendre que le professeur ait fini de communiquer avant de répondre, (6) féliciter et recevoir des éloges avec un langage agréable, (7) exprimer poliment son désaccord ou dire non indirectement, et (8) Accepter et formuler des critiques constructives.

**Mots Clés :** *civilité, linguistique, communication, WhatsApp, analyse du discours.*

### INTRODUCTION

La société indonésienne est connue comme une société polie et possède un niveau de civilisation qui est connu pour être noble. Les résultats d'une enquête menée par Lonely Planet en 2018 et 2019 ont placé l'Indonésie parmi les pays où le niveau de convivialité est élevé. Cela a été confirmé par l'enquête. le comportement incivilisé des internautes indonésiens En 2019,

InterNations a classé l'Indonésie au 8e rang des pays les plus amicaux au monde, parmi 20 259 expatriés représentant 182 pays et vivant dans 187 pays ou territoires.

Cette image de convivialité est ce qui fait de l'Indonésie une destination touristique attractive, tant pour les touristes asiatiques qu'euro péens. Cependant, les résultats d'une enquête menée par Microsoft en 2020 sur le Digital Civility Index ont montré que le niveau de civilité / (in)civilité des utilisateurs d'Internet plaçait l'Indonésie à la 29e place sur 32 pays ayant un faible niveau de civilité.

Il est tout à fait ironique qu'une enquête sur la vie quotidienne du peuple indonésien amical soit considérée comme une forme de communication non civilisée sur Internet. L'utilisation d'un langage civilisé (linguistique de la civilité) est un moyen de rendre la communication dans le cyberspace plus civilisée. La civilité est liée à la façon dont nous interagissons avec les autres avec des mots et un comportement poli. Elle implique la politesse et les valeurs humaines.

La civilisation est étroitement liée à la paix, à la vertu et aux bonnes manières telles que la tolérance, la maîtrise de soi, le respect mutuel et la responsabilité sociale (Hameed, 2020; Hameed Fareed, 2020)

La civilité linguistique est un concept ambigu car il est lié à la politique et à l'éthique. En tant que concept politique, la civilité implique l'idée de l'association des citoyens, de leurs droits et de leurs responsabilités. En tant que concept éthique, la civilité relative au comportement civilisé, poli et courtois dans les relations quotidiennes (Boyd, 2006; Callan, 2011) La civilité est considérée comme un concept complexe qui se situe à l'intersection des normes publiques et privées, et entre les dispositions conservatrices et démocratiques. Des questions fondamentales se posent : est-ce une vertu privée ou publique ? Doit-on la comprendre comme une manière de vivre au quotidien ou comme un synonyme de la vie politique ? Existe-il un moyen de considérer la civilité comme quelque chose de plus démocratique et inclusif ? Je vais aborder ces questions pour tenter de trouver une définition plus précise de la civilité (Boyd, 2006).

Les bonnes manières sont des règles qui nous aident à interagir avec les autres. Cependant, la civilité est plus que les bonnes manières, car cela implique de respecter, d'écouter et d'engager un dialogue avec des personnes qui ont des opinions différentes. La civilité exige un travail acharné pour rester respectueux de tous voix. C'est important pour l'action civile, mais c'est aussi une question de force interpersonnelle et d'écoute de chacun (Kelsey, 2019). Dans la culture, il existe des indicateurs de civilisation qui peuvent être reconnus et acceptés ensemble, comme des concepts communs dans des environnements tels que les universités. et les produits de communication non verbale reflètent la civilisation. (Timothy & Uguma, 2016).

Certains écrivains universitaires en théorie politique et en philosophie considèrent la politesse comme une vertu liée à la bonne étiquette. La politesse est liée à un comportement civilisé et poli dans les interactions quotidiennes. La politesse reflète la compétence sociale et aide à prévenir les comportements inappropriés. C'est une forme de politesse qui adhère aux normes contextuelles et normes sociales généralement acceptées (Bonotti & Zech, 2021). Pour la plupart éducateurs, la civilité peut sembler être une valeur ancienne, qui joue un rôle dans la facilitation communication interculturelle. Cependant, de nombreuses civilités peuvent également constituer des obstacles pour surmonter la discrimination sociale, comme l'âgisme, le sexisme, le classisme et le racisme. Certains considèrent que la civilité relève du « politiquement correct », qui exige d'agir avec gentillesse dans toutes les situations.

Cependant, les critiques soutiennent que La civilité peut être un prétexte, cachant un manque de respect ou de mépris envers les autres (Laverty, 2009). La civilité peut être définie de deux manières. D'abord, comme une étiquette et une politesse. Ensuite, comme un engagement envers le bien public et l'égalité de traitement. Ne soyez pas discriminatoire ou haineux. La civilité exige une perspective morale critique impliquant la gentillesse, le respect, tolérance et empathie

envers les autres. Il s'agit de prendre soin de soi et des autres (Benson, 2011; Nesaem & Riyam, 2022).

Les professeurs se plaignent souvent du comportement perturbateur des étudiants, comme les menaces, l'impolitesse, tricherie et désobéissance en classe. Les élèves peuvent ne pas connaître les règles de l'étiquette, comme écrire des e-mails ou demander des lettres de recommandation correctement. Le manque du formalisme dans la société peut entraîner un manque de politesse, pourtant nécessaire à la civilité. Les discussions en ligne se transforment souvent en confrontations négatives, ce qui rend le discours politique en ligne moins qu'idéal.

La question de l'incivilité dans les médias en ligne est devenue importante ces dernières années. La croissance du Web 2.0 a changé la façon dont les gens s'engagent dans la politique à travers les discussions politiques en ligne. Alors qu'Internet permet le partage d'opinions et d'engagements politiques, la polarisation politique a donné lieu à des disputes et à des incivilités dans les conversations en ligne, ce qui nuit à la démocratie. Des recherches montrent que 93 % des Américains considèrent l'incivilité comme un problème majeur, Internet et les médias sociaux étant accusés après les politiciens. Des recherches supplémentaires sont nécessaires pour mieux comprendre les comportements incivils dans les communautés en ligne. (Gao et al., 2024).

Pour mettre en œuvre la civilisation, des règles ou des normes sont nécessaires comme lignes directrices. Bien que les règles de civilisation soient différentes dans chaque société et soient toujours dynamiques en fonction des changements sociaux, culturels et politiques de la société, il existe des règles générales qui peuvent servir de guide pour mettre en œuvre une vie civilisée. Forni (2003) a proposé 25 règles de civilité couvrant à la fois la civilisation comportementale linguistique et la civilisation comportementale physique. (Forni, 2003)

L'incivilité linguistique chez les étudiants ne semble pas se produire uniquement lorsqu'ils naviguent sur Internet, mais aussi dans les espaces éducatifs. L'utilisation de WhatsApp, devenu un

moyen quotidien de communication entre professeurs et étudiants, est un lieu où elle représente l'incivilité linguistique. L'utilisation de mots grossiers, le non-respect de l'espace et du temps de l'interlocuteur, des mots qui offensent les sentiments, l'utilisation de salutations inappropriées. Les formes appropriées ou anonymes d'expéditeurs de messages sont des exemples d'(in)civilité ou d'(in)civilité linguistique que l'on peut retrouver dans la communication sur WhatsApp. Actuellement, l'application WhatsApp est devenue une plate-forme d'application largement utilisée en Indonésie, à la fois par le grand public et dans l'éducation. L'application WhatsApp existante les fonctionnalités qui permettent aux utilisateurs d'utiliser WA à diverses fins. Recherche de Gao et all (2024) capturent l'utilisation de WA dans l'apprentissage. Selon lui, cette application peut être utilisée à la fois pour un usage administratif et pédagogique. Cette étude vise à décrire les stratégies de civilité et les aspects linguistiques utilisés par les étudiants lors de la communication via WA et les aspects linguistiques utilisés pour représenter cette civilité linguistique (Gao et al., 2024)

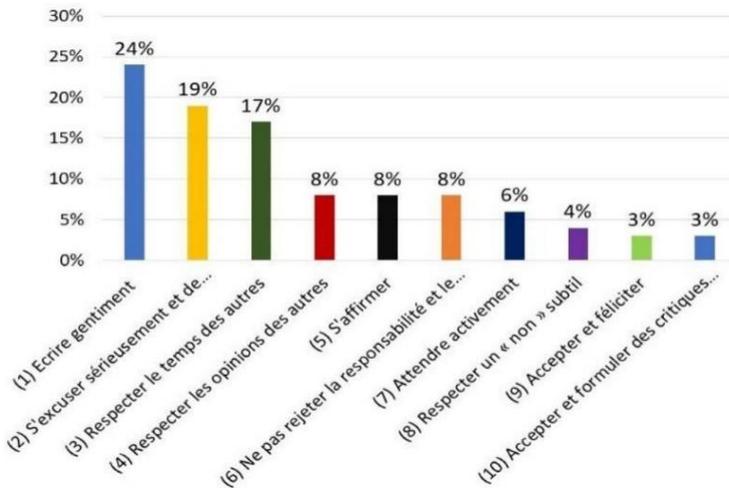
## **MÉTHODE**

La source de données pour cette étude était six groupes WhatsApp de professeurs et étudiants. Les données ont été recueillies à l'aide de la méthode d'écoute, à savoir l'écoute et Technique de discussion ou observation participative et écoute et écoute libre et Discussion ou observation non participative (Sudaryanto, 2015). Les étapes de la recherche ont commencé par (1) l'observation des sujets de recherche, puis (2) l'écoute et l'enregistrement des conversations menée par des professeurs et des étudiants, (3) trier les unités de données en fonction des caractéristiques des données et les saisir dans un tableau de données. Analyse. L'analyse des données a été réalisée en utilisant la méthode de distribution pour analyser la représentation de la civilisation linguistique et la méthode de mise en correspondance pour analyser la stratégie de civilisation linguistique.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

### Résultats

Les résultats de l'étude montrent que la communication entre les enseignants et les étudiants utilisant WhatsApp est conformance aux principes de la civilité linguistique. Il existe 10 stratégies linguistiques de civilité utilisées par les étudiants et les professeurs pour communiquer. La stratégie la plus dominante est d'écrire les messages gentiment (24%) et les moins utilisées sont accepter et féliciter quelqu'un et accepter et formuler des critiques (3%).



## DISCUSSION

### Écrire gentiment

Écrire avec des mots polis et amicaux liés à l'utilisation de mots et d'expressions comme formes civilité linguistique. Les données de recherche montrent que les étudiantes ont tendance à parler de manière plus amicale que les étudiants. La convivialité du discours des étudiants est illustrée par la salutation au début d'une conversation, comme *le mot bonjour*,

les expressions comme *excusez-moi* et *merci*, et *Je suis désolé de vous déranger*.

- (1) Étudiant : Bonjour Madame [REDACTED] excusez-moi, je vais envoyer mes papiers ici. Merci beaucoup Madame 🙏  
Prof : De rien

### S'excuser sérieusement de manière réfléchie

S'excuser est une façon de faire preuve de civilité linguistique. Parmi les expressions utilisées dans la communication, on trouve notamment *je suis désolé*, *pardon*, *pardonnez-moi* et d'autres.

- (2) Étudiant : Bonjour madame, je suis désolé de vous déranger et je suis désolé pour le retard 🙏. Je suis [REDACTED] [REDACTED] de la classe J d'Écriture Créative, Voici mon test de contrôle. Merci beaucoup madame 🙏

### Respecter le temps des autres

Chacun a du temps privé en dehors des heures de travail. Par conséquent, lorsque quelqu'un parle ou demande quelque chose en rapport avec le travail ou des tâches en dehors des heures de travail, on dit que cette personne viole la civilité linguistique. Les données suivantes sont un exemple d'application de Respecter le temps des autres.

- (3) Étudiant : Pardon [REDACTED] puis-je consulter en dehors des heures de cours ?  
Prof : Désolé, Non. C'est le dimanche  
Étudiant : D'accord Monsieur, je vais consulter lundi. Bon weekend 🙏

### Respecter les opinions des autres

Le respect des opinions d'autrui dans la communication est l'une des applications du principe de civilité linguistique. Dans la communication, il est normal qu'il y ait des différences d'opinion. Ces différences ne doivent pas être la cause d'incivilités.

- (4) Étudiant : Bonjour monsieur. Je suis désolée de vous déranger. Pour le cours de mardi, on va le remplacer quand Monsieur ?
- Prof : Hummm... Lundi et mardi j'enseigne de 7h30 jusqu'à 17. On le remplacera mercredi à 7h30 ?
- Étudiant : oui merci monsieur, mais à cette heure nous avons d'autres cours. Et comment si on a le cours à 11.10 h Monsieur ?

Dans l'énoncé (4), l'étudiant rejette la proposition du professeur d'assister aux cours de mardi. Le rejet est fait poliment et respecte l'avis du professeur. Il utilise la phrase comme *oui merci monsieur, mais à cette heure nous avons d'autres cours*.

### S'affirmer

La communication civilisée via les médias sociaux doit être effectuée de manière polie. Une façon de communiquer est de présenter celui qui écrit (s'affirmer).

- (5) Étudiant : Bonjour Madame [REDACTED]. Excusez moi, je m'appelle [REDACTED] avec le numéro d'étudiant [REDACTED]. Je voudrais vous envoyer mes papiers d'examen ici.

Le discours (5) ci-dessus commence par la salutation « Bonjour Madame », et se poursuit par la présentation. Je m'appelle [REDACTED] avec le numéro d'étudiant [REDACTED].

### **Ne pas rejeter la responsabilité et le blâme**

Accepter toutes les conséquences de ses paroles et de ses actes est une forme de civilité linguistique. En revanche, rejeter la responsabilité sur les autres est un acte d'incivilité.

(6) Prof : Pourquoi personne a envoyé de devoir au Besmart ?  
qui est le chef de classe ?

Étu **Moi monsieur... désolé** j'ai oublié d'informer aux amis de la date limite du devoir. Pardon monsieur c'est ma faute.

Dans l'énoncé (00), le professeur demande aux étudiants pourquoi aucun étudiant n'a soumis ses devoirs dans le système Besmart.. Le délégué de classe qui se sentait responsable a répondu qu'il était le délégué de classe et s'est excusé parce qu'il avait oublié de transmettre la nouvelle à la classe.

### **Attendre attentivement**

Dans cette stratégie, les étudiants écoutent ou attendent ce que le professeur valeur transmettre sous forme de chat. D'après les données existantes, les étudiantes ont tendance à écouter davantage/attendre que les professeurs leur transmettent des informations.

(7) Prof : Bonjour Alam. Est-ce que vous avez déjà appris  
L'imparfait dans la classe de grammaire ?  
..... (pause)

Étu : (les étudiants attendent)  
Bonjour Madame.  
Oui, nous avons déjà appris l'imparfait

### **Respecter un « non » subtil**

Dans l'énoncé (8), le professeur explique aux étudiants que ce jour-là, il assistera à une réunion. Le professeur suggère aux étudiants de déplacer la réunion. De ce cours ce jour-là, mercredi

à 07h30. Les étudiants ont effectivement rejeté la suggestion du professeur, mais la façon dont ils ont refusé a été faite de manière polie et aimable, à savoir : « Oui monsieur, mais je suis désolé ». Nous avons 2 horaires de cours le mercredi...

(8) Prof : Assalamualaikum. Chers étudiants. Je suis désolé de vous informer qu'aujourd'hui, j'aurai une réunion de 7h30 au 16h.

Est-ce qu'on pourrait changer le cours d'aujourd'hui au mercredi à 9 h ? Merci

Étu : Waalaikum salam.

Oui monsieur, Merci de votre information. mais je suis désolé. Kami pada hari rabu ada 2 jadwal mata kuliah. Yang pertama pada jam 09.20- 11.00, dan matkul ke 2 pada jam 11.10-12.50, Production Orale. Dan ada jadwal tambahan dari Club D'etude. Apakah monsieur Rohali bersedia untuk mengadakan kelasnya pada pagi hari jam 07.30 ?

### Accepter et féliciter

Un étudiant a annoncé qu'il avait partagé une vidéo sur l'Application TikTok qui a été utilisée dans le programme de la journée des enseignants « jour de prof ». Sachant cela, le conférencier a fait l'éloge avec Waaahh... super ... super 👍👍  
 Merci d'avoir participé à TikTok.. 'Wow, super. Merci d'avoir participé à programme TikTok'. Les étudiants ont répondu aux éloges du professeur en' disant D'accord madame, Merci beaucoup madame Bonne Madame. Merci maman, suivi d'un émoticône 🌟🥰🙏.

(9) Étu : Bonjour madame, je suis désolé de vous déranger ce matin. Je suis [REDACTED], je tiens à vous partager le Tiktok que j'ai posté hier soir afin d'animer le jour du Prof.

- Prof : Wha... super 👍👍  
Merci d'avoir participé au Tik tok..  
Je vais partager cette ligne au group des collègues
- Étu : D'accord madame, Merci beaucoup madame  
🌟🙄🙏

### Accepter et formuler des critiques constructives

Souvent, les gens ne veulent accepter que les éloges et ont du mal à accepter les critiques. Donner et recevoir des critiques constructives est un acte de civilité.

- (10) Étu : Bonjour Monsieur [REDACTED]. Est-ce que je peux consulter mon mémoire aujourd'hui ?
- Prof : La semaine dernière, vous avez dit ça mais vous n'êtes pas arrivée.  
Quand on a promis, respectez-le !
- Étu : Oui Monsieur. Je suis très désolée. Je promis d'arriver

Le discours (10) commence avec un étudiant qui envoie un message au professeur pour lui demander s'il pouvait consulter ce jour-là. Le professeur qui savait que l'étudiant avait manqué le rendez-vous la semaine dernière l'a critiqué en en disant "La semaine dernière, tu l'as plus que tu n'es pas encore arrivé. Quand on a une promesse, respecte-le !". Pendant ce temps, l'étudiant qui a été critiqué l'a accepté avec joie et s'est excusé pour son erreur.

### CONCLUSIONS

La linguistique de civilité est une chose importante dans la communication, tant orale qu'écrite communication, y compris la communication dans l'apprentissage. L'utilisation de la linguistique de civilité dans L'apprentissage augmentera non seulement le respect mutuel, la confiance mutuelle et placera la dignité humaine entre les locuteurs, mais peut également faciliter une communication humaniste et civilisée.

**REMERCIEMENTS**

Nous souhaitons exprimer la plus haute reconnaissance au doyen de la FBSB UNY qui a soutenu à la fois les fonds et les diverses aides de cette recherche. Nous souhaitons également pour remercier les collègues chercheurs et étudiants qui ont contribué au processus de collecte de données cette recherche

**RÉFÉRENCES**

- Benson, T. W. (2011). The Rhetoric of Civility: Power, Authenticity, and Democracy. In *Journal of Contemporary Rhetoric* (Vol. 1, Issue 1). [http://www.huffingtonpost.com/2010/03/24/sarah-palins-pac-puts-gun\\_n\\_511433.html](http://www.huffingtonpost.com/2010/03/24/sarah-palins-pac-puts-gun_n_511433.html).
- Bonotti, M., & Zech, S. T. (2021). *Recovering Civility during COVID-19*. Palgrave Macmillan.
- Boyd, R. (2006). "The Value of Civility?" *Urban Studies*, 43(5/6), 863–878.
- Callan, E. (2011). When to shut students up: Civility, silencing, and free speech. *Theory and Research in Education*, 9(1), 3–22. <https://doi.org/10.1177/1477878510394352>
- Forni, P. M. (2003). *Choosing Civility .The Twenty-Five Rules of Considerate Conduct*. New York: St. Martin's Griffin.
- Gao, Y., Qin, W., Murali, A., Eckart, C., Zhou, X., Daniel Beel, J., Wang, Y.-C., & Yang, D. (2024). A Crisis of Civility? Modeling Incivility and Its Effects in Political Discourse Online. In Yu-Ru Lin (Ed.), *Proceedings of the Eighteenth International AAAI Conference on Web and Social Media (ICWSM 2024)*. <https://perspectiveapi.com>
- Hameed, F. A. (2020). *Civility in Imam Hassan's Speech: A Pragmatic-Rhetorical Study* [Thesis]. University of Babylon.
- Hameed Fareed, A. (2020). The Pragmatics of Civility in Prince Harry's Exit Speech. *International Journal of Linguistics*,

- Literature and Translation (IJLLT)*, 3, 88–93.  
<https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Kelsey, J. (2019). Practicing civility in an uncivil age. *Review & Expositor*, 116(2), 146–159.  
<https://doi.org/10.1177/0034637319851008>
- Laverty, M. (2009). Civility, Tact, and the Joy of Communication. *Philosophy of Education*, 1(1), 228–237.
- Nesaem, M. A.-A., & Riyam, R. J. (2022). The Pragmatics of Civility in Selected Speeches by the British Royal Family Members. *Res Militaris (Resmilitaris.Net)*, 12(1).
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa. Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. USD Press.
- Timothy, A. E., & Uguma, V. U. (2016). EDUCATION. *LWATI: A Journal of Contemporary Research*, 14(1), 1–13.

# CHAPITRE 3

LITTERATURE ET CULTURE  
DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

## REGARDS CROISES : IMAGE DE L'EXTREME ORIENT DANS LE RECIT DE VOYAGE FRANÇAIS DU XIXE SIECLE

Andi Mustofa

Universitas Negeri Yogyakarta

[andimustofa@uny.ac.id](mailto:andimustofa@uny.ac.id)

### Résumé

Cet article explore la représentation de l'Extrême-Orient dans le récit de voyage français du XIXe siècle, une période marquée par un engouement pour l'exotisme et la découverte de cultures lointaines. À travers une analyse de *Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton* du Comte Ludovic de Beauvoir, cette étude examine comment l'Autre oriental est perçu, décrit et imaginé. L'analyse se concentre sur la façon dont les traits physiques, les coutumes, la nature et la psychologie des personnages rencontrés sont dépeints, révélant ainsi les filtres culturels et idéologiques propres à l'époque. En contextualisant ces représentations dans le cadre de l'orientalisme, cet article interroge la manière dont le regard du Comte Ludovic de Beauvoir en tant que voyageur français contribue à façonner l'image de l'Extrême-Orient pour le public européen. Ce travail vise à éclairer les dynamiques de fascination et de distanciation qui caractérisent ces descriptions, tout en mettant en évidence les stéréotypes et les préjugés véhiculés par ce récit.

**Mots-clés :** *extrême-Orient, récit de voyage, orientalisme*

### INTRODUCTION

Au cours de la seconde moitié du dix-neuvième siècle, le voyage autour du monde se fait par les jeunes nobles de la maison d'Orléans au départ de Londres. Il s'agit du Comte Ludovic de Beauvoir en compagnie du prince de Condé, du duc d'Alençon et du duc de Penthièvre qui effectuent leur séjour de 1866 à 1867 en Australie, sur l'île de Java, au royaume de Siam, à Canton, Pékin, puis Yeddo et enfin à San Francisco. Durant leur aventure qui a pour but d'"exercer dans de lointains voyages leur intelligence et leur activité" (Beauvoir, 1868, p.8), le Comte Ludovic de Beauvoir raconte sa découverte du nouveau monde avec les Prince d'Orléans. Ces "souvenirs de chaque heure" qui sont le fruit "des faits curieux, des aventures, des dangers [...], de longues navigations et de pays lointains" sont écrits "chaque soir, après les

fatigues du jour” (Beauvoir, 1868, p.7). Ces “notes sur le papier” sont publiées en trois parties : le voyage en Australie ; le voyage effectué à Java, Siam, Canton ; et le voyage à Pékin, Yeddo et San Francisco. La version complète de ces trois parties est publiée pour la première fois en 1868 et intitulée *Voyage autour du monde : Australie, Java, Siam, Canton, Pékin, Yeddo, San Francisco*. La version complète en français est publiée en plusieurs éditions et couronnée par l’Académie Française (Lermina, 1885). Cette version a également gagné “la louange du vétéran de la politique d’avoir étendu l’intérêt pour l’outre-mer en France” (Phonrit, 2010). Le volume partiel consacré à Java, Siam et Canton est publié un an après la version complète. Ce volume qui raconte le voyage dans la terre orientale débute le 10 novembre 1866 et se termine le 18 février 1867. Durant son voyage, le Comte Ludovic de Beauvoir rend compte des événements qu’il n’a jamais rencontrés en Europe, des surprises et des chocs culturels, qui inspirent et enrichissent son écriture. Le récit de voyage du Comte Ludovic de Beauvoir crée un rapport d’un monde à l’autre à travers la rencontre avec la société du monde oriental. Par conséquent, son récit contient des éléments de la société observée – “tout ce que j’ai vu et appris” (Beauvoir, 1868, p.7) – tels que l’histoire, la vie sociale et la culture ainsi que les modes de vie et les valeurs singulières. Ainsi, l’œuvre *Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton* du Comte Ludovic de Beauvoir est le relais d’un autre monde qui peut refléter des images spécifiques de la société de l’Extrême-Orient.

En abordant l’œuvre *Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton* du Comte Ludovic de Beauvoir, nous nous rendons compte que la représentation de l’Autre de l’Extrême-Orient y occupe une place importante. Cette œuvre permet d’aborder le questionnement de l’Autre avec plusieurs regards suite à la découverte de l’auteur durant son séjour en Extrême-Orient particulièrement en Asie du Sud-Est. Ainsi, nous tenterons de conduire une analyse sur la perception de l’auteur dans l’univers extérieure : comment l’auteur perçoit, caractérise et décrit-il l’Autre qui vient de l’Extrême-Orient ? Il s’agit d’une analyse sur les manières d’évoquer les traits physiques de l’Extrême-Orient,

les coutumes, les modes de vie, la nature ainsi que la psychologie des personnages rencontrés. À travers ses voyages, l'auteur en tant que représentant de son pays constate la variété humaine, la diversité naturelle ainsi que socio-culturelle – de beaux paysages, des coutumes locales, des modes de vie. Dans son récit de voyage, il évoque autrui par diverses approches : observer, connaître, contredire, comprendre et enfin accepter les divers chez l'Autre. Ainsi, le voyage devient une source d'informations des diverses civilisations.

## **METHODE**

Cette étude s'appuie sur une approche postcoloniale, en mettant l'accent sur le concept de l'orientalisme tel que défini par Edward Said. L'orientalisme, dans ce contexte, se réfère à la manière dont l'Occident construit et représente l'Orient comme un objet de fascination, de mystère et de différence, souvent pour justifier une position de supériorité culturelle et politique. Cette perspective critique nous permet d'analyser comment le texte choisi contribue à la formation d'images stéréotypées de l'Extrême-Orient, en tant que miroir des perceptions occidentales du XIXe siècle. Pour explorer la représentation de l'Extrême-Orient dans le récit de voyage français du XIXe siècle, nous avons adopté une approche qualitative d'analyse textuelle centrée sur *Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton* du Comte Ludovic de Beauvoir. Cette méthode permet d'examiner en profondeur les façons dont le voyageur français a perçu et décrit l'Autre oriental dans son récit.

## **RÉSULTATS ET DISCUSSION**

### **Le pittoresque**

“Que de couleur locale !  
mais est-ce la réalité, est-ce l'imagination ?” (Beauvoir,  
1868, p.111)

Les premières observations sont notées le 10 novembre 1866. Le premier moyen à observer l'autre est à travers le regard. Il est un outil pratique afin de collecter des expériences diverses

dans un lieu lointain. Le regard permet de construire les premières impressions sur l'autre. Ainsi, il devient important comme le point de départ afin de définir l'autre. Dès que l'auteur s'embarque pour l'île de Java, au mois de novembre en 1866 dans un port à Batavia, il ne peut raconter que la beauté javanaise qu'il ne trouve pas ailleurs. Il contemple l'environnement local à Java :

“Oh ! le féerique jardin, le paradis de verdure ! A vrai dire, à Batavia, il n'y a pas de rues ; il n'y a que de majestueuses allées ombragées par les arbres les plus beaux et les plus touffus, qui encadrent de vastes et longs berceaux, comme nous n'en voyons en Europe que dans les décors d'opéra” (Beauvoir, 1868, p.11).

L'auteur décrit et apprécie la beauté extraterrestre à travers le caractère “féerique”. L'auteur désigne Batavia comme étant la ville “la plus pittoresque, la plus enjouée qu'[il a] jamais vue” (Beauvoir, 1868, p.11). En adressant aux lecteurs, l'auteur tente de décrire l'animation locale : “il me faudrait des heures pour vous en décrire les milles couleurs, les types incroyables, l'animation criarde et mimique” (Beauvoir, 1868, p.11). Ceci montre une impression plutôt positive que l'auteur exprime à travers la description de Batavia qu'il visite pour la première fois.

L'impression de l'auteur sur la nature javanaise continue lorsqu'il découvre plus loin la ville de Batavia. L'image de la nature orientale est toujours enrichie lors de la découverte qui extasie l'auteur : “j'en suis comme enivré, et n'en puis croire mes yeux ! Par la barbe de tous les singes à longue et à courte queue que j'ai déjà vus, je vous assure que je suis impuissant à vous dépeindre mon étourdissement et mon admiration” (Beauvoir, 1868, p.12). La beauté des paysages javanais provoque l'admiration chez l'auteur. La description montre que l'île de Java offre le côté pittoresque qui rend « enivré » et « impuissant ». L'impression étonnante à l'égard des traits de Java continue lorsque l'auteur quitte Batavia vers Java-Ouest, l'auteur présente les autochtones qu'il rencontre :

“Mais ce qui nous a le plus vivement impressionnés depuis que nous sommes sortis des faubourgs de Batavia, ce qui

doit provenir, non d'une baguette de fée, mais du souvenir de millions de coups de courbache, c'est l'attitude de la population malaise des campagnes !" (Beauvoir, 1868, p.30)

L'intérêt à l'égard de l'Autre est provoqué par la curiosité de l'auteur. L'attitude des autochtones qui est différente de celle de l'auteur encourage ainsi la volonté de les connaître. Cette première rencontre donne une perception positive dans le sens où l'auteur assume que les autochtones n'ont pas de brutalité. Ainsi, ceci construit une vision et une volonté de l'auteur d'établir le contact avec eux : "ah ! quelle bonne population des campagnes pour un gouvernement ! et si jamais la candidature officielle était exilée du beau pays de France [...] c'est bien ici qu'elle devrait chercher un refuge" (Beauvoir, 1868, p.30). L'auteur décrit qu'un lieu lointain de la France pourrait être un lieu parfait pour des réfugiés. Il est un endroit qui ni menace ni effraie. L'île de Java n'est pas si sauvage de sorte qu'il peut devenir un lieu idéal pour les Français.

D'autres exemples de la richesse javanaise sont présentés par l'auteur. Durant le voyage, la nature ne s'arrête pas de donner ses traits merveilleux :

"Nous avons passé à Tandjong et à Tjimanjis [...] la route est charmante, c'est l'allée d'un grand parc, ombragée par des arbres d'une superbe verdure ; il y a des échappées de vue sur les vallées, où une culture admirable de riz, de bétel et de canne à sucre se déroule à nos yeux" (Beauvoir, 1868, p.28).

Les flores typiques du pays tropique sont fascinantes pour le Comte Ludovic de Beauvoir. Il prend le temps de contempler les bienfaits de chaque atmosphère qu'il croise.

Quand l'auteur atteint la terre de Java Ouest le 19 novembre 1866, il visite le jardin botanique le plus grand du pays et qu'il le constate comme le "paradis" et "le jardin botanique [...] le plus beau du monde entier" (Beauvoir, 1868, p.31). Au moment de cette visite, l'auteur voit une bande de singes qui lui étonne :

“une bande de singes très aimable vient nous troubler dans ce travail : habitués sans doute à complimenter les visiteurs, ils nous honorent de quelques poignées de main et se tiennent debout, bien campés sur leurs jambes de derrière” (Beauvoir, 1868, p.32). Cette scène provoque une illusion, un questionnement entre la réalité et l'imaginaire et un déjà-vu comme l'auteur l'exprime :

“Est-ce une illusion méchante, ou la pure vérité ? Est-ce la honte fictive d'une consanguinité imaginaire, ou le remords réel des distractions de nos premiers ancêtres ? Mais certains portiers de collège me revinrent en mémoire, et je ne pus me séparer de ce groupe étrange et presque humain sans m'empêcher de me dire : 'Il me semble que j'ai déjà vu ces gens-là quelque part'” (Beauvoir, 1868, p.32)

La rencontre avec cette bande de singes crée une sorte de retrouvaille chez l'auteur. L'auteur se trouve dans les deux conditions différentes, c'est-à-dire entre croire ce qu'il voit ou ne pas y croire. La scène produit ainsi une perception exotique. L'auteur se sent proche de ces êtres mais à la fois loin.

Le 28 novembre 1866, le Comte Ludovic de Beauvoir arrive au centre de Java. Il est en route vers les deux sultanats les plus grands à Java. Durant ce trajet, l'auteur ne s'arrête pas de définir son admiration de la ville. Il explique les caractéristiques du lieu : “nous sommes dans les grandeurs asiatiques, ravis et enchantés !” (Beauvoir, 1868, p.68). Plusieurs jours de route vers le palais du sultan, le Comte Ludovic de Beauvoir avec son groupe arrivent au palais royal. Dès que l'auteur voit le palais, l'auteur mentionne le nombre des travailleurs dans la cour du sultan :

“Nous arrivons aux murs du “Kraton” ; les portes antiques crient sur leurs gonds et la cité intérieure et sacrée nous apparaît. Penses que le “Kraton” contient dix mille personnes ! C'est le Versailles du Louis XIV malais, la ville de palais où il entasse ses seigneurs, ses enfants, ses femmes, et ses valets” (Beauvoir, 1868, p.77)

Le Comte Ludovic de Beauvoir et les princes sont reçus au cœur du palais. Ce palais royal est un lieu le plus remarqué par l'auteur : l'architecture, les odeurs typiques de l'encens, les costumes des employés royaux. Il le décrit :

“Ah ! le joli pays et le joli voyage ! quelle splendeur que celle des cours orientales ! On se sent transporté dans un autre monde : les parfums vous enivrent, les costumes sont étincelants comme les étoiles dans l'azur du ciel. Cette nature luxuriante, cette vive lumière, ces palais de marbre, ces danses fantastiques, que de merveilles pour ceux qui sont nées dans la vieille Europe !” (Beauvoir, 1868, p.88)

La réception du Comte Ludovic de Beauvoir commence par la danse sacrée qui a été créée par le roi. Entouré par des princes javanais, le Comte Ludovic de Beauvoir décrit cette danse fabuleuse : “les jolies filles de douze ans, vrais serpents de souplesse et d'élégance, s'entrelacent et s'enguirlandent dans les pantomimes les plus orientales” (Beauvoir, 1868, p.88). L'auteur prend le temps de savourer les bienfaits de chaque atmosphère typique javanais : “cette nature luxuriante, cette vive lumière, ces palais de marbre, ces danses fantastiques” jusqu'à ce qu'il est transporté dans “un autre monde”. De plus, le Comte Ludovic de Beauvoir, devant la splendeur de la cour orientale, compare le monde oriental qu'il considère comme étant un monde jeune et coloré, alors que celui de l'Europe est vieux et monotone.

Les danseuses de la cour sont accompagnées par l'orchestre traditionnel de Java. L'auteur le décrit : “le gammelang fait résonner les accents langoureux et suaves des timbres de bois” (Beauvoir, 1868, p.88). L'auteur compare cet orchestre javanais à celui de l'Europe. Il l'exprime : “que notre musique rapide et nos ballets mouvements et tourbillonnants me sembleraient sur l'heure l'affolement d'un carnaval et non l'art de la danse” (Beauvoir, 1868, p.88). De cette citation, l'auteur remarque son appréciation à la musique de Java. Il commence à être habitué de la tradition orientale comme l'auteur le souligne : “je me suis peu à peu si bien accoutumé à la langueur douceuse” (Beauvoir, 1868, p.88). Ainsi, l'attitude de l'auteur

change au fur et à mesure. Dès qu'il fait le contact avec les autochtones et leurs traditions, l'auteur comprend de plus en plus leurs coutumes qui ne deviennent plus totalement étrangères.

Après la visite du palais du sultan à Java central, l'auteur part pour Batavia le 4 décembre 1866 : "je sors à regret du Kraton, pensant que je ne reverrai probablement plus jamais de pareilles splendeurs !" (Beauvoir, 1868, p.95). La merveille du palais reste inoubliable chez l'auteur car les grandeurs javanaises marquent ses journées à Java. Le contact avec des autochtones lui permet de découvrir une nouvelle tradition lointaine, mais peu à peu cette tradition devient proche de l'auteur. La nouvelle rencontre avec autrui construit une nouvelle image d'un lieu étranger qui permet d'apprendre le divers :

"Il me semble maintenant que je suis un nabab colonial, car je parle javanais et j'en suis bien fier ! quand je demande de l'eau et de la glace, les serviteurs en robe rouge ne m'apportent plus comme autrefois un bain de pieds bouillant, ou un tire-botte ! La promenade perpétuelle de ma galerie à la piscine de marbre m'offre les mêmes délices, et revêtu de la 'cabaya' et du pantalon mauresque, je savoure les piments et les caris qui donnent la santé sous les tropiques" (Beauvoir, 1868, p.140)

Ainsi, le voyage joue un rôle de faire voir, faire savoir ainsi que de faire comprendre l'altérité. Le voyage devient une forme d'expérience de l'altérité. L'auteur collecte des connaissances sur les autochtones et commence à les intégrer dans ses propres personnalités. La journée du Comte Ludovic de Beauvoir est terminée par ses impressions sur l'île de Java :

"Oui, dès les premiers pas dans ce pays vraiment féérique, j'ai été transporté d'enthousiasme : je ne savais ce que je devais admirer davantage, ou des splendeurs naturelles de cette terre promises, ou du parti que l'homme en a tiré ; la richesse des cultures, depuis les rizières en amphithéâtre dans les vallons, jusqu'aux caféiers d'une population active, tout, jusqu'à la gaieté instinctive d'un peuple indigène qui est né dans le servage et qui ne le hait point

[...] tout m'aurait donné l'idée d'un paradis terrestre"  
(Beauvoir, 1868, p.135)

Le voyage permet de rencontrer l'Autre et de construire un nouvel horizon à l'égard d'autrui. Durant son séjour à Java, l'Autre réussit à transporter l'auteur dans un autre monde grâce à des splendeurs javanais. Le voyage enrichit à travers des connaissances acquises par l'expérience de l'altérité. Ainsi, l'île de Java joue une fonction pour manifester l'altérité qui construit la nouvelle perception de l'auteur à l'égard de l'Autre.

Après la découverte de l'île de Java, l'auteur continue son séjour à Siam – actuellement la Thaïlande – et y reste plusieurs jours. L'arrivée du Comte Ludovic de Beauvoir dans le royaume de Siam est notée le 10 janvier 1867 via le golfe de Siam. Dès son arrivée, l'auteur décrit son impression vers le pays qu'il nomme "la Venise de l'Asie". L'auteur continue à témoigner du pittoresque qu'il a déjà rencontré à Java :

"Derrière un coude de Mé-Nam (la mère des eaux), la ville de Bangkok apparaît tout entière ! Je ne crois pas qu'il y ait au monde un spectacle plus grandiose et plus saisissant. Sur un espace de plus de huit milles, la Venise de l'Asie étale toutes ses merveilles [...] Cette première vue d'ensemble sur la Venise orientale dépasse tout ce que nous pouvions espérer de nos rêves de voyageurs"  
(Beauvoir, 1868, p.176-177)

Dans cette description qui touche à l'apparence de ville, l'auteur s'intéresse à présenter les caractères de la ville de Bangkok qui sont proches de ceux de la Venise occidentale. La perception exotique se produit à travers la caractéristique semblable entre les deux Venise séparés de la distance. De cet extrait, l'image décrite par l'auteur montre une sorte de retrouvaille. L'auteur connaît déjà la grandeur de la Venise d'Italie, ses merveilles et ses beautés. Lorsqu'il entre dans la ville de Bangkok et observe la beauté de la Venise orientale, ses connaissances acquises avant le fait de voyage provoquent un déjà-vu. Ainsi, la sensation exotique

apparaît lors de la rencontre avec ce trait occidental qui se reflète dans l'objet oriental.

Lorsque l'auteur pénètre plus loin dans la ville de Siam, il témoigne continuellement des caractères orientaux qui éblouissent ses yeux. L'auteur décrit le côté architectural du pays:

“Ah ! oui, les voyageurs qui ont parlé de Siam comme d'un songe de *Mille et une Nuits*, n'ont dit que la vérité : les couleurs de l'Orient son si vives, les lignes si bizarres, l'architecture si miroitante et si enluminée, et ces vingt palais réunis tiennent tellement du merveilleux” (Beauvoir, 1868, p.183)

“Nous courons gaiement d'une rive à l'autre du Mé-Nam, attirés par ce qui éblouit davantage nos yeux. Ce sont les pagodes ! J'ai entendu vanter celle de la Chine, mais je doute pourtant qu'il y ait sur la terre d'Asie des temples qui puissent égaler ceux de Bangkok” (Beauvoir, 1868, p.187)

Le royaume de Siam est un lieu déjà stéréotypé par les Occidentaux avant l'arrivée du Comte Ludovic de Beauvoir. Ce stéréotype de Siam comme un lieu semblable dans l'histoire de *Mille et une Nuits* est prouvé par l'auteur à travers le contact direct au monde oriental. Le stéréotype qui considère le monde oriental comme un “tableau féérique sans une seule tache” (Beauvoir, 1868, p.186) crée chez l'auteur une perception exotique. Cela rime avec l'explication de Staszak :

“L'exotisme est aimable, il ne doit pas faire peur ou interroger. Le sauvage n'est exotique que quand c'est un bon sauvage, ou en tout cas un sauvage anodin. Le barbare peut fasciner, mais on ne trouve pas exotique ce qu'il a de féroce” (Staszak, 2008, p.14-15).

La perception exotique apparaît lors de la rencontre avec autrui. Cette rencontre pourrait être une source de plaisir ou une source de danger. L'auteur raconte son expérience :

“Plus loin est le marché aux légumes et aux fruits : là, ce sont des montagnes de lotus, d’ignames, de pistaches de terre, de sagous, de jamboises, de letchis excellents et de duryans fétides. L’odeur de ces derniers fruits pénétrant de la façon la plus vive dans les fosses nasales, est de celles qu’on ne peut pas nommer. Elle fait horreur : mais dès que, par bravade, on a mordu une fois dans ce melon non avouable, la délicatesse et la saveur du fruit vous font triompher d’une répulsion première et on en redemande encore” (Beauvoir, 1868, p.196)

La plupart de la terre de l’Extrême-Orient se trouvent dans la ligne équatoriale. Ceci favorise la diversité des espèces des plantes et des fruits typiques de la zone de l’équateur.<sup>1</sup> De la citation ci-dessus, l’auteur essaie de goûter du fruit qu’il n’a jamais vu en Europe. Il s’agit du duryan qui dégoûte l’auteur à cause de son odeur forte. Pourtant, dès que l’auteur en mange, il découvre sa délicieuse saveur.

L’Autre représenté par des fruits tropiques, qui d’abord dégoûtent l’auteur, deviennent une source de l’expérience exotique pleine de surpris. L’Autre n’est pas seulement une source de danger ni d’angoisse, mais il cache de l’expérience surprenante. Ainsi, la rencontre avec l’Autre devient un moment de formation intérieure. Plonger dans la diversité de l’Extrême-Orient, le Comte Ludovic de Beauvoir accumule des connaissances qui construisent la compréhension chez lui à l’égard du monde oriental.

### **La barbarie**

*Montaigne dans son Essai écrit : “chacun appelle barbarie ce qui n’est pas dans son usage” (Montaigne, 1873). Autrement dit, on est toujours le barbare de quelqu’un d’autres. La découverte de la terre orientale au dix-neuvième siècle par le Comte Ludovic de Beauvoir ébranle sa perception de l’homme et de la culture de la terre lointaine. La terre de l’Extrême-Orient lui propose des scènes pittoresques qui arrivent à éblouir les yeux de notre auteur. Pourtant, elle offre également des scènes effrayantes qui*

*provoquent un tel dégoût à travers les traits occidentaux qui sont différents que possède l'auteur. C'est donc au barbare de l'Extrême-Orient que l'auteur rencontre durant son voyage.*

La description de la barbarie orientale commence par le témoignage de l'auteur sur le deuil du peuple siamois. Il s'agit de la visite du Comte Ludovic de Beauvoir à Siam qui coïncide avec la pratique de l'incinération du corps du Roi de Siam :

“Comme c'est un mort frais de la veille, ses nerfs et ses muscles se crispent sous l'action du feu cuisant [...] Mais ce corps d'homme levant et secouant ses membres dans des convulsions saccadées, et semblant se pâmer de douleur sur le feu ardent, me glace, je l'avoue, le sang dans les veines. Oh ! non, je ne veux pas mourir ici !” (Beauvoir, 1868, p.205)

La rencontre avec l'Autre – la coutume bouddhique de la crémation – produit un effet de surpris chez le sujet, le choque et lui fait peur. Brûler le corps du cadavre fait partie de la culture siamoise qui selon la croyance a été également réalisé par le Bouddha. Pourtant, l'auteur n'arrive pas à accepter cette tradition de l'Autre :

“Si la crémation résout d'un seul coup les questions d'insalubrité des cimetières, j'avoue qu'il est peu de spectacles qui soient aussi horribles pour les vivants, et qui fassent sur l'âme une impression plus destinée à revenir dans les nuits blanches comme un torturant cauchemar” (Beauvoir, 1868, p.204)

Le Comte Ludovic de Beauvoir ne parvient pas à comprendre cette pratique qui produit un “torturant cauchemar” qu'il a tendance à le refuser. Cette habitude pour lui n'est que cauchemardesque.

En arrivant à Canton, le Comte ne trouve pas de scènes pittoresques comme celles qu'il a rencontrées durant son séjour à Java et à Siam. La ville de Canton ne produit pas l'effet exotique chez l'auteur à cause de “la plus affreuse des cruautés” (Beauvoir, 1868, p.287). Ainsi, le monde cantonais reflète un monde cruel, barbare et sauvage auquel l'auteur n'avait pas pensé. Par

conséquent, cela produit un sentiment difficile à comprendre l'Autre qui ensuite bloque le processus de la perception exotique.

La scène dégoûtante est provoquée par la culture chinoise dont l'auteur témoigne. Il s'agit de la culture de torture chez les autochtones :

“La gaieté passe vite dès que nous entrons dans les cours des prisons : là dans les cages de bambou de quelques mètres carrés, sont entassés des centaines de misérables ! Presque nus, grelottants, enfoncés jusqu'à mi-jambe dans une boue fétide, portant sur leur figure et sur leur corps la pâleur de la faim, des meurtrissures et des plaies, ils attendent en fourrière le sabre du bourreau ! Les uns se jettent sur les sapèques que nous leur donnons à travers leur bouge ; tandis que d'autres, grimant et se contournant, tendent fébrilement les bras, semblables à des bêtes fauves qui se débattent dans leur cellule et qui meurent de faim. Tout à côté est la pagode des tortures, où sont rangés par gradation dans la douleur, les instruments les plus affreux. La « cangue » et les « lattes » pour fouetter jusqu'au sang, sont des douceurs en comparaison des petits appareils que je vais vous citer” (Beauvoir, 1868, p.291)

Les excursions de l'auteur dans la prison à la cantonaise ont pour but de découvrir la ville. L'auteur et son groupe sont “guidés par un domestique chinois, qui n'a d'autre mission que de [les] ramener à Shay-Myen” (Beauvoir, 1868, p.290). Au début, ces excursions semblent amusantes surtout lorsque l'auteur voit “les noms les plus emphatiques de sentences morales et abstraites” qui sont “placées au-dessous, pendant l'occupation alliée, les loustics gaulois ou irlandais” (Beauvoir, 1868, p.290). Cette scène amusante change en une scène barbare que l'auteur décrit clairement. Il s'agit de la manière chinoise pour torturer des prisonniers :

“Cinq baguettes de bois, longues de vingt centimètres, sont intercalées entre les doigts de chaque main et de chaque pied, puis solidement liées de chaque côté, de telle sorte

qu'elles compriment fortement les phalanges. On met l'accusé à genoux, et on l'attache à un pieu ; puis, avec des cordes de quelques mètres, on tire par coups saccadés sur les baguettes : ainsi, chaque fois, les phalanges, qui craquent, sont douloureusement distendues et presque arrachées. Ici, une simple corde passée dans un poulie, élève au-dessus de terre un malheureux suspendu seulement par un pied et une main, tandis que la tête et le reste du corps restent ballants – Là, on fait entrer le prévenu dans une cage, et on lui lie les mains derrière le dos : la partie supérieure de la cage se compose de deux planches munies de pointes de fer qui, en se rapprochant, serrent le cou du patient sans laisser glisser sa tête : on élève ces planches de telle sorte que l'homme ne soit pas pendu, s'il se tient sur l'extrémité des orteils des pieds. Dès que ces orteils fléchissent, il reste accroché par la gorge et macéré par les piquants ; il lui faut donc sautiller sans cesse, alternant pour point d'appui entre le bout extrêmement des pieds et les os maxillaires ! – Puis viennent les pinces pour arracher les ongles et les yeux ; - les étrilles à dix lames de rasoir pour ratisser la peau et la fendre jusqu'à un demi-centimètre de profondeur ; - les bouteilles à huile, comme celles de nos mécaniciens, pour verser dans ces fentes de l'huile bouillante ; - le pal, sur lequel on fait tourner un homme comme une toupie ; - en un mot plus de cent appareilles plus raffinés les uns que les autres, et destinés à extorquer les confessions des prévenus. Bien souvent ceux-ci meurent au bout de douze heures de souffrances” (Beauvoir, 1868, p.290)

L'auteur décrit ensuite sa perception qui montre la cruauté du monde oriental : “je ne crois pas qu'il y ait au monde quelque chose de plus atroce que la cruauté judiciaire du Céleste Empire, et je me suis senti incapable d'affronter plus d'un instant une pareille officine de douleurs et d'agonies”. (Beauvoir, 1868, p.292)

Le caractère barbare de l'Extrême-Orient est de plus en plus présent lorsque le Comte Ludovic de Beauvoir entre plus loin

dans la ville de Canton. L'auteur découvre la pratique des Chinois qui tuent leurs enfants :

“Par pauvreté surtout, par apathie souvent, par une morale faussée toujours, les familles les plus régulières et les plus légitimes, mais qui s'estiment déjà assez nombreuses, se débarrassent ainsi, dès les premières heures, des nouveau-nés qu'elles trouvent de trop” (Beauvoir, 1868, p.288)

L'auteur continue à décrire le caractère du barbare et du retardé du peuple oriental à travers la définition suivante : “un bon nombre de mères chinoises, qui ont évidemment un caillou à la place du cœur” (Beauvoir, 1868, p.288). L'auteur définit que les familles chinoises sont barbares puisqu'elles ne soignent pas leurs enfants. L'auteur s'en moquent en comparant à des animaux : “[alors que] les bêtes féroces soignent leurs petits” (Beauvoir, 1868, p.288)

L'auteur décrit ensuite la coutume où les Chinois faisaient des crimes isolés<sup>1</sup> ou des infanticides à travers le trafic d'enfants : “dans le principe, les Chinois vendaient avec complaisance les enfants qui leur semblaient superflus” (Beauvoir, 1868, p.294). L'auteur puis montre son désaccord avec la coutume chinoise en s'en moquant ironiquement : “ici ils sculptent et vénèrent des cercueils, mais là ils tuent sans scrupule des nouveau-nés” (Beauvoir, 1868, p.302-303). Cette pratique produit un sentiment de tristesse chez l'auteur. Il l'exprime :

“Le cœur se serre quand on voit ainsi côte à côte ces enfants parmi lesquels la mort se hâte de faire des vides. Pauvres petits anges qui râlent en commençant à vivre, et qui vivraient si leurs infâmes parents ne les avaient jetés par le froid sur les chemins et contre des cailloux ! Bien plus, on nous dit que les Chinois leur font boire quelque liqueur forte avant de les offrir à la charité publique, et c'est là la cause de tant de morts!” (Beauvoir, 1868, p.293)

À la fin de la description détaillée sur la coutume barbare de Canton, l'auteur nomme la dernière ville qu'il visite en Extrême-

Orient comme une "cité misérable" (Beauvoir, 1868, p.300). La tradition barbare ne peut être comprise par l'auteur. Certes, la perception exotique qui naît du "bon sauvage" n'apparaît pas (Staszak, 2008, p.14-15). Au contraire, la coutume barbare est présente continuellement. La condition – l'opacité d'un tel objet – pour produire une perception exotique n'est pas présente. L'auteur montre son mépris de la culture chinoise à travers le commentaire décrit à la fin du récit : "et le Chinois, si avancé dans les progrès matériels, demeure fatalement immobile dans le champ des idées!" (Beauvoir, 1868, p.303)

Lors de la découverte de la ville de Canton, la culture cantonaise provoque un dégoût que le Comte Ludovic de Beauvoir ne peut le supporter. Au moment de la visite dans la pagode chinoise, l'auteur décrit son sentiment : "cette pagode des tortures m'a inspiré un tel dégoût et m'a tellement bouleversé, que je ne puis la détailler davantage !" (Beauvoir, 1868, p.292). Le Comte Ludovic de Beauvoir ne peut vaincre le dégoût que lui inspire la pagode du Céleste Empire. Ce lieu des tortures n'offre que la cruauté qui bouleverse le sentiment de l'auteur. La ville de Canton est ainsi considérée par l'auteur comme une "nécropole [...] maudite" et une "ville des morts".

## CONCLUSIONS

La première caractéristique de l'Extrême-Orient que le Comte Ludovic de Beauvoir découvre est celle de la beauté féerique. Les yeux de l'auteur sont éblouis par les éléments pittoresques orientaux. L'auteur décrit par exemple cette scène lors de son séjour à Java : "nous nous demandons véritablement si nous ne rêvons pas dans cette admirable terre de Java !" (Beauvoir, 1868, p.34). La beauté est également présente dans le royaume de Siam où l'auteur se retrouve dans la dimension des "Milles et une nuit". Pourtant, la ville de Canton est dans le cas différent. Elle est considérée par l'auteur comme étant une ville des morts. Cela est dû à la pratique de traditions barbares – la culture de torture et le trafic d'enfants – qui dégoutent l'auteur. Ainsi, la perception exotique, qui apparaît grâce au côté admirable de l'Autre, n'est pas toujours présente au cours du voyage du

Comte Ludovic de Beauvoir en Extrême-Orient. Celle-ci apparaît dans l'île de Java et au royaume de Siam. En revanche, l'auteur se sent mal à l'aise quand il découvre la ville de Canton.

La valeur de la société orientale est le contraire que possède l'auteur comme un occidental. Durant son séjour, le trait du barbare oriental apparaît au moment où l'auteur essaie de comprendre l'altérité de l'Extrême-Orient. La pratique de la tradition orientale lui rend surpris. Il s'agit de la culture de la crémation au royaume de Siam qui le choque et lui fait peur. Ceci produit un torturant cauchemar chez le Comte Ludovic de Beauvoir. À Canton, il témoigne de la culture de torture dans les cours des prisons. De plus, l'auteur refuse l'idée de la pratique du trafic d'enfants. La barbarie de ces deux dernières cultures donne l'idée à l'auteur à nommer la ville de Canton comme une cité misérable.

Le cas du Comte Ludovic de Beauvoir ne correspond pas au discours de l'Orient que propose Saïd. L'auteur montre une certaine ambivalence dans les idées qu'il développe sur l'Extrême-Orient tout au long de son voyage. Il perçoit différents aspects de l'Extrême-Orient, tantôt féériques, tantôt menaçants, barbares, voire étranges. Ainsi, l'Extrême-Orient du Comte Ludovic de Beauvoir n'est ni blanc ni noir. Son image est grise. À la fin, avec ses efforts de faire face à l'altérité, l'Autre de l'Extrême-Orient fait partie de l'expérience d'autrui du Comte Ludovic de Beauvoir.

## RÉFÉRENCES

- Beauvoir, C. L. de. (1868). *Voyage autour du monde : Australie, Java, Siam, Canton, Pékin, Yeddo, San Francisco*. Paris : E. Plon et Cie.
- Beauvoir, C. L. de. (1998). *Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton*. Pondichéry : Kailash.
- Lermina, J. (1885). *Dictionnaire universel illustré, biographique et bibliographique, de la France contemporaine* (p. 123). Paris : L. Boulanger.
- Montaigne, M. de. (1873). *Livre I, chapitre XXXI : Des cannibales*. Dans *Essais*. Paris : Librairie des bibliophiles.

- Phonrit, N. (2010). *Le Siam dans le Voyage autour du monde : Java, Siam & Canton du Comte Ludovic de Beauvoir* (mémoire de master). Sous la direction de S. Chaiprasathna, E. Testard-Blanc et J.-M. Paquette. Université Silpakorn.
- Saïd, E. W. (2005). *L'Orientalisme : L'Orient créé par l'Occident*. Paris : Seuil.
- Staszak, J.-F. (2008). Qu'est-ce que l'exotisme ? *Le Globe*, 148, 7-30. Département de géographie, Université de Genève.

## ACT UP-PARIS ET LE DÉVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE

Andi Zenitha Sakina Bahdar; Airin Miranda

Universitas Indonesia

[andizenitha@gmail.com](mailto:andizenitha@gmail.com)1; [airin.miranda@ui.ac.id](mailto:airin.miranda@ui.ac.id)

### RÉSUMÉ

Le retard de la réponse gouvernementale à l'épidémie de VIH/sida lors de son émergence a déclenché une vague d'activisme. Act Up-Paris, une organisation dédiée à la lutte contre le VIH/sida, en est un exemple représentatif. Cette organisation vise à lutter contre le VIH/sida avec la plupart de ses membres issus de la communauté homosexuelle. Cette recherche a pour objectif de prouver que le Nouveau Mouvement Social entrepris par l'organisation militante VIH/sida Act Up-Paris peut encourager les efforts de prévention et de traitement du VIH/sida par le gouvernement et les institutions de santé en France. Cette étude s'appuie sur des sources variées telles que des articles de revues scientifiques, des ouvrages et des articles de presse concernant les actions d'Act Up-Paris en 1989-1996 à Paris, en utilisant la méthode qualitative de Winartha (2006). Une analyse thématique sera menée à l'aide de la théorie du Nouveau Mouvement Social (NMS) de Rajendra Singh (2010) et des caractéristiques du NMS de Nelson Pichardo (1997). Les résultats de l'analyse révèlent que les caractéristiques du NMS se manifestent dans l'idéologie, la stratégie et la structure d'Act Up-Paris et comment le mouvement mené par cette organisation peut promouvoir la prévention et le traitement du VIH/sida en France.

**Mots-clés :** *Act Up-Paris, Nouveau Mouvement Social, Traitement du VIH/SIDA en France*

### INTRODUCTION

Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), le virus de l'immunodéficiences humaine (VIH) est un rétrovirus capable d'infecter les êtres humains, et, s'il n'est pas traité rapidement, peut entraîner le syndrome d'immunodéficiences acquise ou sida. Cette maladie affaiblit le système immunitaire de la personne infectée, la rendant vulnérable à diverses infections opportunistes et à plusieurs types de cancer. La transmission du virus VIH peut

se produire par des fluides corporels tels que le sang, le sperme, le lait maternel, et d'autres. Le premier rapport officiel de cette infection a été publié<sup>1</sup> par les *Centers for Disease Control and Prevention* (CDC) des États-Unis le 5 juin 1981. Le CDC a décrit dans ce rapport des symptômes similaires de la maladie chez cinq premiers patients atteints de VIH/sida. Il a été révélé que ces cinq patients étaient auparavant des hommes homosexuels en bonne santé, sexuellement actifs, âgés de 29 à 36 ans. Leur maladie et leur décès ont marqué le début de la pandémie du VIH/sida. Par conséquent, au début de l'émergence de la maladie, alors que les connaissances sur le sida étaient encore très limitées et que le virus semblait cibler uniquement les homosexuels, une stigmatisation négative s'est répandue, affirmant que le sida provenait spécifiquement des hommes homosexuels et bisexuels (Beyrer, 2021). Cela a indirectement entravé la prévention de cette maladie. Les gouvernements du monde entier partent du principe que le VIH/sida ne concernait que les homosexuels, ce qui les a dissuadés de prendre des mesures de prévention. La stigmatisation négative manifestée par le gouvernement montre qu'il existe une discrimination à l'égard des traitements liés aux maladies homosexuelles. La propagation rapide de la maladie en 1981 a conduit l'OMS à déclarer qu'il s'agissait d'une pandémie mondiale, qui a progressivement été réduite à une épidémie globale.

Dans un article de presse publié par *Le Monde*, intitulé « Les militants gays prennent le SIDA au sérieux » le 10 septembre 1984, il est rapporté que cette année-là, entre 150 et 200 hommes homosexuels en France ont été diagnostiqués avec le sida (Greilsamer, 1984). Les nouveaux cas continuent d'augmenter avec au moins une personne infectée chaque semaine, et le nombre de cas de sida chez les homosexuels avait doublé depuis 1983, doublant ensuite chaque mois. Cette augmentation des cas s'est produite en France alors que la communauté homosexuelle venait d'obtenir des droits civils qu'elle n'avait jamais eus depuis l'époque du gouvernement de Vichy en 1941. Le président François Mitterrand avait aboli la loi classant de l'homosexualité comme une maladie mentale (juin 1981),

décriminalisé les actes sexuels homosexuels (août 1982), et rendu illégale la discrimination contre les homosexuels (juillet 1985), au moment où le sida se répandait en France (O'Connor, 2018). Pour la plupart des homosexuels, les années 1980 représentaient une période de libération sexuelle et sociale sans précédent. Cependant, l'épidémie de VIH/sida est apparue en plein dans cette période et a brisé leur triomphe.

Bien que le VIH soit connu et que le pourcentage de personnes infectées soit le plus élevé d'Europe, le gouvernement français a tardé à offrir une réponse initiale, se distinguant par sa lenteur comparé à d'autres pays européens comme le Royaume-Uni, l'Allemagne et la Suède (O'Connor, 2018). De plus, la lenteur de la réponse du gouvernement français à ce virus était due à un mélange de peur sociale envers les homosexuels, perçus comme porteurs du VIH/sida, et de la crainte de la communauté homosexuelle d'être stigmatisée comme porteuse de cette maladie. La stigmatisation attachée aux homosexuels donnait au sida une connotation négative et une forte charge symbolique. Même après que les responsables de la santé publique ont classé le sida comme une infection virale transmise par des « pratiques à risque » pouvant potentiellement toucher n'importe qui, indépendamment de son orientation sexuelle, la stigmatisation négative envers les homosexuels a persisté. En gros, la stigmatisation du groupe le plus touché (en l'occurrence, les homosexuels) a conduit la société à nier la propagation sélective de l'épidémie. Cependant, avec les déclarations des responsables de la santé publique du gouvernement français, l'épidémie de sida commence lentement à devenir une préoccupation nationale pour l'ensemble de la population sexuellement active.

La lenteur de la réaction du gouvernement face à l'épidémie, le manque de solutions pour les patients infectés, le manque de recherche et l'absence de thérapies efficaces ont entraîné une vague d'activisme en faveur du VIH/sida, principalement issu de la communauté homosexuelle, qui constituent le groupe le plus touché. Les activistes ont mené diverses actions pour attirer l'attention du gouvernement sur la maladie et la gravité de la situation. L'une des principales

stratégies des militants du sida pour provoquer des changements consiste à cibler des entités rarement exposées aux défis publics, comme l'industrie pharmaceutique (Beyrer, 2021). Leur objectif était d'accélérer les recherches sur le VIH/sida, en approfondissant les connaissances sur le virus, les moyens de prévention de sa propagation, l'évaluation des risques de stigmatisation des groupes touchés, et la mise en place de traitements ou thérapies efficaces pour les patients. De plus, le cas du sang contaminé par le VIH, qui a infecté des hémophiles, a également conduit les activistes à exiger du gouvernement un contrôle sanguin plus strict et des campagnes de sensibilisation pour améliorer la prise de conscience du public sur le sida, une maladie encore largement perçue comme associée à l'homosexualité.

La prise de conscience publique de la gravité du VIH/sida s'est accrue à la suite des campagnes de prévention initiées par Michèle Barzach, ministre de la santé et de la famille en 1986, surnommée « la ministre du sida ». La première réponse officielle de l'État français à cette maladie est survenue en 1987 sous la direction de Barzach. Dans un article d'interview intitulé Michèle Barzach : « La lutte contre le sida est aussi politique » publié par *Le Point*, Michèle Barzach a reconnu que sa priorité à l'époque était de sensibiliser le public à l'existence de cette nouvelle maladie et à ses modes de transmission (Jeanblanc, 2013). Pour ce faire, il envoie 24 millions de bulletins sur le sida, envoyés avec les factures de téléphone aux foyers français. Connaissant la transmission sexuelle du virus, Barzach a jugé nécessaire de promouvoir le seul outil capable d'aider à éviter la contamination, le préservatif. Mais il se heurte à une difficulté : la publicité pour les préservatifs a longtemps été interdite car ils étaient considérés comme des contraceptifs. Cette interdiction remontait à 1967, avec la loi Neuwirth, dont l'article 5 stipulait que toute personne impliquée dans la « propagande anticonceptionnelle » serait punie, ce qui incluait la publicité pour les préservatifs. Ainsi, une nouvelle loi devait être adoptée avant de lancer toute campagne de promotion (Joncquemat, 2021).

Bien que les campagnes de prévention contre le VIH/sida, la politique de vente de seringues sans ordonnance, et la création de centres pour réaliser des tests anonymes du VIH/sida initiées par Michèle Barzach semblent être le fruit de ses propres initiatives, ce n'était pas vraiment le cas (O'Connor, 2018). Ces campagnes n'ont pas été mises en place par Barzach seule, mais ont été largement influencées par les recherches sur le sida déjà existantes ainsi que par les expériences des médecins, politiciens, journalistes et activistes du sida qui l'avaient précédée. Les premières recherches menées au début de la pandémie, qui ont servi de point de référence pour la création des campagnes de prévention contre le VIH/sida, étaient axées sur l'étude du mode de vie des homosexuels et l'évaluation des risques de stigmatisation des groupes infectés, selon Girard et Doré (2018) dans leur revue narrative intitulée *Thirty Years of Research on Gay Men and HIV Prevention in France: A Narrative Review of The Literature*. Ces études ont montré que la communauté homosexuelle s'est rapidement adaptée pour prévenir la propagation de la maladie, notamment en réduisant le nombre de partenaires sexuels et en évitant la pénétration anale. Cependant, il est indéniable que l'utilisation du préservatif est devenue le moyen de prévention le plus efficace, au point de devenir un symbole de la mobilisation des homosexuels dans leur lutte contre le VIH/sida.

Trop longtemps à attendre l'action du gouvernement pour promouvoir les outils de prévention contre la contamination du VIH/sida, à savoir le préservatif, et la sensibilisation sur le VIH/sida qui semblait encore insuffisante pour toucher toute la population, ont poussé les activistes à intervenir. L'une des organisations qui a pris des mesures pour promouvoir le préservatif est Act Up-Paris. En 1991, lors de la célébration de la Toussaint à la cathédrale Notre-Dame de Paris, Act Up-Paris a interrompu la messe. Les membres ont fait retentir des klaxons à air et crié « Sida, Église complice ! La capote, c'est la vie ! L'Église l'interdit » au milieu de la procession de la messe. À l'extérieur de la cathédrale, des membres ont déployé une banderole représentant le pape avec une empreinte de main ensanglantée

sur la tête et sur laquelle on pouvait lire « *Oui aux condoms, Non aux sermons* ». Ils ont ensuite distribué des tracts dans la cour de l'église critiquant la position de l'Église sur la prévention du sida (Ernst, 1997). Cette action a attiré l'attention du public, mais la réaction n'a pas été positive. Le public a jugé cette attaque trop extrême et inacceptable en raison de la liberté de culte. Avec cette action, Act Up-Paris a commencé à se forger une réputation d'organisation activiste militante aux yeux du public. Selon le dictionnaire en ligne de Cambridge, le terme « militant » se définit par une attitude active, déterminée, et souvent prête à utiliser la violence. Ainsi, le comportement militant tend à montrer une attitude agressive. Dans ce cas, Act Up-Paris est considéré comme militant parce que, pour défendre les objectifs de l'organisation, à savoir la prévention de la propagation du VIH/sida, ils utilisaient des méthodes agressives ou conflictuelles. Bien qu'ils n'aient pas eu recours à la violence, l'organisation a imposé son agenda par la force plutôt que par des méthodes de protestation pacifiques ou conventionnelles, comme l'affaire du zap à Notre-Dame de Paris en 1991, où les membres ont interrompu les activités religieuses par des actions bruyantes et perturbatrices.

Act Up, ou AIDS Coalition to Unleash Power, a été fondée pour la première fois en 1987 à New York, aux États-Unis. Cette organisation activiste a été la première organisation officiellement créée pour sensibiliser le public et le gouvernement à la maladie du VIH/sida. Act Up compte des dizaines de sections aux États-Unis et dans le monde entier, avec pour objectif principal de trouver un remède au sida, tout en fournissant des informations précises, une assistance et une sensibilisation à la maladie par le biais de l'éducation et de protestations radicales mais non violentes (Banales, 2022). En citant leur site web officiel, Act Up-Paris est une association qui lutte contre le VIH/sida au sein de la communauté homosexuelle. L'association regroupe des personnes séropositives, des activistes préoccupés par cette maladie, qu'ils soient hommes, femmes, lesbiennes, homosexuels, bisexuels, trans ou hétérosexuels, ainsi que ceux qui ne peuvent pas éviter le sida. Act Up-Paris estime qu'une réponse politique doit être mise en œuvre face à cette épidémie, et que vaincre le

sida n'est pas seulement la responsabilité des médecins ou du corps médical. Comme mentionné précédemment, Act Up-Paris estime qu'une réponse politique doit être apportée à l'épidémie et que vaincre le sida n'est pas seulement la responsabilité des médecins. Comme mentionné précédemment, les actions d'Act Up-Paris peuvent être qualifiées comme non conventionnelles et même extrêmes en raison de leurs caractère bruyant et théâtral.

Les actions militantes menées par cette organisation sont étudiées dans le domaine de la sociologie à travers l'étude de l'action collective et des mouvements sociaux. Selon Giddens (2013), un mouvement social est un effort collectif visant à réaliser un intérêt ou un objectif commun par le biais d'une action collective, indépendamment de l'intervention des institutions établies. En accord avec l'opinion de Giddens, Macionis (2015) affirme qu'un mouvement social est une activité organisée dans le but d'encourager ou d'inhiber un changement. Ces deux définitions permettent de souligner deux caractéristiques principales d'un mouvement social, à savoir l'existence d'activités organisées et d'objectifs liés au changement social. Un mouvement social peut avoir lieu parce qu'il est intentionnel et s'inscrit dans la durée. L'une des théories fréquemment rencontrées dans la société est celle du Nouveau Mouvement Social (NMS). Selon Singh (2010), le NMS se concentre sur des questions fondamentales, telles que les aspects humanistes, culturels et non matérialistes, et tend davantage vers le développement des conditions sociales et physiques.

Cette recherche portera sur les actions célèbres menées par l'organisation activiste de lutte contre le VIH/sida Act Up-Paris, depuis sa création en 1989 jusqu'à la découverte d'une thérapie efficace pour les patients infectés en 1996. Le type de mouvement social incarné par Act Up-Paris et les résultats de ce mouvement sur le développement du traitement du VIH/sida en France seront au cœur de cette étude. En ce qui concerne l'étude des nouveaux mouvements sociaux, des activistes du sida et d'Act Up-Paris lui-même, quatre études antérieures ont été trouvées qui présentent des aspects thématiques similaires. Gamson (1989) dans *Silence, Death, and the Invisible Enemy : AIDS Activism and*

*Social Movement "Newness"*, affirme que Act Up combine des actions stratégiques et des objectifs matériels avec des actions expressives et des objectifs culturels. Bien que Gamson ait utilisé des données issues d'une méthode d'observation participante pendant six mois au sein d'Act Up à San Francisco, ainsi que des documents internes locaux et nationaux et des articles de presse sur le groupe, il n'a pas trouvé suffisamment de preuves pour confirmer que Act Up faisait partie du nouveau mouvement social. De plus, un article intitulé *Activisme à l'américaine ? The Case of Act Up-Paris*, écrit par Ernst (1997) explore la manière dont Act Up-Paris fonctionne pour lancer ses actions militantes. Après avoir examiné ce travail avec la théorie de la diffusion sociale, Ernst conclut que l'existence de cette organisation a réussi à transformer la façon dont les mouvements sociaux et politiques opèrent en France, grâce à ses actions militantes non conventionnelles et sa capacité à capter l'attention des médias.

La recherche suivante qui traite de l'action collective d'Act Up-Paris est une thèse rédigée par Eby (2020) intitulée *Act up-Paris : Une réponse collective dans la lutte contre le sida*. L'objectif de cette recherche est d'étudier ce que Act Up-Paris a fait pour réussir à changer le discours public concernant les communautés homosexuelles et l'épidémie de sida. Dans sa recherche, Eby a découvert comment les activistes ont travaillé pour faire pression sur les politiciens, offrir une représentation et une visibilité équitables aux personnes atteintes du sida, et soutenir leurs membres dans la solidarité à travers des actions non conventionnelles. Enfin, une étude sur les nouveaux mouvements sociaux rédigée par Mahisa (2021) et intitulée *Analisis Gerakan Sosial Baru: Studi Kasus Gerakan Black Lives Matter terhadap Pemilihan Presiden Amerika Serikat Tahun 2020* a révélé que le nouveau mouvement social, tel que présenté par Laclau et Mouffe (2008), se retrouve dans Black Lives Matter (BLM), qui possède le pouvoir d'influencer le gouvernement des États-Unis. Il a également été constaté que le mouvement BLM a formé un programme consolidé dont la mission est d'éradiquer les pratiques raciales systémiques perpétrées par le gouvernement américain et ses citoyens, en se positionnant comme un

antagoniste du gouvernement.

Sur la base des quatre études précédentes présentées, la nouveauté de cette recherche réside dans l'examen d'un autre aspect de la gestion du VIH/sida en France sous l'angle de la théorie des Nouveaux Mouvements Sociaux de Rajendra Singh (2010), et dans l'analyse de son impact sur le traitement du VIH/sida en France. Par conséquent, cette recherche examinera comment l'influence du Nouveau Mouvement Social sur l'organisation activiste Act Up-Paris peut encourager le développement du traitement du VIH/sida en France. L'objectif de cette recherche est de prouver que Act Up-Paris fait partie du Nouveau Mouvement Social et de mettre en lumière comment cette organisation a soutenu les efforts du gouvernement et des institutions de santé pour la gestion et le traitement du VIH/sida en France.

## **MÉTHODE**

Cette recherche utilisera la méthode qualitative proposée par I Made Winartha (2006), ainsi que d'autres théories de soutien. Selon Winartha (2006), la méthode qualitative consiste à analyser, décrire et résumer diverses conditions et situations à partir des données collectées, telles que les résultats d'entretiens ou d'observations concernant le problème étudié sur le terrain. Dans le cadre de cette étude, des observations seront effectuées sur le problème étudié à travers une recherche documentaire. Les sources de données seront collectées à partir des archives officielles de l'organisation Act Up-Paris, d'articles de revues scientifiques, de livres et d'articles de presse traitant des actions d'activisme non conventionnelles d'Act Up-Paris entre 1989 et 1996, c'est-à-dire depuis la création de cette organisation jusqu'à la découverte d'un traitement antirétroviral efficace pour traiter les patients infectés. Grâce à la méthode qualitative, il sera possible de mieux comprendre les démarches entreprises par l'organisation Act Up-Paris.

L'analyse des sources de données sera effectuée de manière thématique, ce qui renforcera l'argumentation de la recherche en utilisant la théorie des Nouveaux Mouvements

Sociaux (NMS) de Rajendra Singh (2010), complétée par la classification des caractéristiques des NMS proposée par Nelson Pichardo (1997). Selon Singh (2010), l'étude des Nouveaux Mouvements Sociaux peut être classée en trois catégories : (1) Classique ; (2) Néoclassique ; et (3) Nouveaux Mouvements Sociaux (Contemporains). Alors que les Mouvements Sociaux Anciens ou Classiques (MSA) se concentrent encore sur le discours idéologique en questionnant l'anticapitalisme, la révolution de classe, la lutte des classes et en se concentrant sur des problèmes économiques, les Nouveaux Mouvements Sociaux sont plus pluralistes, car ils portent sur des questions fondamentales, telles que des aspects humanistes, culturels et non matérialistes, et se concentrent davantage sur le développement des conditions sociales et physiques de la société. De plus, les Nouveaux Mouvements Sociaux, qui se concentrent sur des enjeux non économiques, attirent généralement le soutien des classes moyennes supérieures. L'une des forces de la théorie des Nouveaux Mouvements Sociaux est de reconnaître que les mouvements sociaux ont atteint une échelle internationale en parallèle avec l'économie mondiale. Cette théorie souligne également le pouvoir des médias de masse et des nouvelles technologies de l'information pour rassembler des personnes du monde entier dans la poursuite d'un objectif politique.

En outre, Singh décrit les caractéristiques des NMS, qui rejoignent la classification des caractéristiques des NMS de Pichardo (1997), comprenant quatre aspects : l'idéologie et les objectifs, les tactiques, la structure et les participants des mouvements contemporains. La différence la plus significative entre les MSA et les NMS réside dans les caractéristiques idéologiques et les objectifs. Cela est dû au fait que les NMS mettent davantage l'accent sur l'amélioration de la qualité et du style de vie, tandis que les MSA priorisent la distribution économique. En ce qui concerne les caractéristiques des tactiques, les NMS utilisent des canaux politiques peu conventionnels et informels, privilégiant les tactiques perturbatrices et la mobilisation de l'opinion publique pour obtenir une influence politique. La caractéristique de la structure organisationnelle des

NMS est qu'elle est ouverte, décentralisée et non hiérarchique, afin d'être plus réactive aux besoins individuels. Cela a été créé par les NMS pour que le mouvement fonctionne plus efficacement et de manière flexible afin d'éviter l'émergence d'une oligarchie au sein de l'organisation. Enfin, la dernière caractéristique concerne les participants au mouvement, qui ne se limitent pas aux prolétaires, à la classe ouvrière ou aux agriculteurs. Les membres des NMS sont plus diversifiés, car ils acceptent des personnes de toutes origines, sans se restreindre à une classe sociale particulière. Les deux théories présentées, à savoir les Nouveaux Mouvements Sociaux de Singh (2010) et les caractéristiques des Nouveaux Mouvements Sociaux de Pichardo (1997), seront utilisées pour interpréter la forme du mouvement social Act Up-Paris et examiner les actions inconditionnelles menées par cette organisation pour promouvoir la prévention et le traitement du VIH/sida par le gouvernement français.

## **RÉSULTATS ET DISCUSSION**

### ***CARACTÉRISTIQUES DES NOUVEAUX MOUVEMENTS SOCIAUX DANS LES ACTIONS D'ACT UP-PARIS***

Selon Singh (2010), contrairement aux Mouvements Sociaux Anciens (MSA) qui adhèrent encore à un discours idéologique prônant l'anti-capitalisme, la lutte des classes et la révolution de classe, les Nouveaux Mouvements Sociaux (NMS) sont pluriels, dans le sens où ils mettent davantage l'accent sur des problématiques fondamentales, telles que les aspects humanistes, culturels et non-matérialistes, et insistent également sur le développement des conditions sociales et physiques. Par exemple, les NMS se manifestent dans des mouvements d'activisme liés à l'anti-racisme, au féminisme, aux issus environnementaux, aux problèmes de paix, et sans exception, à l'urgence sanitaire, comme l'épidémie de VIH/sida. Ensuite, Pichardo (1997) classe les caractéristiques des Nouveaux Mouvements Sociaux, en accord avec l'avis de Singh (2010), en quatre points présents au sein de l'organisation Act Up-Paris.

#### **1. L'idéologie et les objectifs**

L'organisation croit que, bien qu'elle soit une association issue

de la communauté homosexuelle, elle s'assurera toujours de défendre et de promouvoir équitablement les droits de toutes les populations touchées par le sida, indépendamment des "étiquettes" (Crettiez & Sommier, 2006). Cela peut être considéré comme l'idéologie adoptée par Act Up-Paris, qui s'efforce de lutter contre la maladie VIH/sida en mettant en évidence le lien entre cette maladie et la population homosexuelle. Fondamentalement, l'idéologie et les objectifs constituent les aspects les plus fondamentaux de la théorie des Nouveaux Mouvements Sociaux (NMS). Cela est dû au fait que ces deux aspects se positionnent comme des partenaires du gouvernement ou de l'État pour créer une vie nouvelle et meilleure, très différente de l'orientation idéologique des Mouvements Sociaux Anciens (MSA), qui vise encore à remplacer la position du gouvernement par la force du prolétariat ou de la classe ouvrière.

Les objectifs que Act Up-Paris souhaite atteindre sont d'accroître la sensibilisation du public, du gouvernement et des institutions de santé sur le VIH/sida. Sur son site d'archives officiel <http://site-2003-2017.actupparis.org/>, il est indiqué que les membres s'efforcent toujours d'étudier et de diffuser toutes les connaissances liées à la maladie VIH/sida, allant des aspects thérapeutiques, sociaux, économiques à juridiques. Un exemple d'activité réalisée pour acquérir ces connaissances est le lancement d'Information = Pouvoir en 1995, un guide élaboré collectivement par des membres activistes pour comprendre les essais cliniques des nouveaux médicaments contre le VIH/sida et annoncer un calendrier de réunions d'information publique tous les deux mois. À travers ce forum, les connaissances acquises sont diffusées au public présent lors des réunions (Act Up-Paris, 2010). Non seulement à travers ces rencontres, mais également par tous les canaux établis par Act Up-Paris, tels que les magazines Action et Protocoles, des glossaires, des guides sur les droits sociaux, et le site web (Act Up-Paris, 2006). Ces efforts visent à garantir une participation pleine et entière à toutes les décisions prises par le gouvernement concernant cette maladie, permettant ainsi de comprendre même les sujets très techniques et de pouvoir discuter avec une connaissance équivalente à celle des

interlocuteurs lors des activités de plaidoyer et *lobbying*. Il apparaît donc que Act Up-Paris ne fait pas partie des MSA, car leur objectif principal n'est pas de défendre les droits d'une classe, mais de revendiquer les intérêts communs des patients séropositifs, à savoir un traitement efficace et une prévention accrue contre le VIH/sida. De plus, ils se positionnent en tant que partenaires de discussion à égalité avec les décideurs politiques, les institutions de santé ou les entreprises pharmaceutiques grâce aux activités d'étude et de diffusion de connaissances déjà mentionnées, espérant ainsi obtenir une reconnaissance équivalente de ces parties, même s'il n'existe pas encore de déclaration officielle à cet égard.

## 2. Les tactiques

L'aspect des nouveaux mouvements sociaux (NMS) qui reflète cette idéologie est le plus marquant et le plus fréquemment rencontré dans les actions d'Act Up-Paris. Conformément à ce qu'a déclaré Pichardo (1997), les tactiques des NMS utilisent généralement des tactiques perturbatrices et mobilisent l'opinion publique pour obtenir une influence politique. La première tactique peut être observée dans leur action de « zap » qui consiste à intervenir auprès de personnes ou d'organisations de santé importantes pour les bombarder de protestations. L'une des actions perturbatrices les plus célèbres et controversées est rapportée dans un article de Francebleu intitulé « ACT UP a 30 ans : alerter, choquer, briser le silence autour du sida ». Le 13 mars 1992, lors d'une réunion médicale à l'hôpital, des membres ont jeté du faux sang sur le Dr Bahman Habibi, un directeur médical et scientifique du Centre National de Transfusion Sanguine (CNTS), que l'Act Up-Paris croyait responsable de la contamination du sang transfusé par du sang séropositif distribué aux hôpitaux (Boréan, 2019). Ils ont crié à Habibi qu'il était un meurtrier avec les mains pleines de sang, puis ils l'ont enchaîné avec des menottes. Cette action a non seulement réussi à attirer l'attention des médias, mais a également perturbé le fonctionnement normal de l'institution, et a exercé une pression sur les autorités et les entreprises pharmaceutiques pour qu'elles agissent plus

rapidement et efficacement face à la crise du VIH/sida. La réaction du public a été globalement négative, car cela a renforcé l'opinion selon laquelle Act Up-Paris est une organisation militante et radicale. Dans ce cas, l'organisation est considérée comme militante parce qu'elle ne mène pas d'actions de protestation conventionnelles acceptées par le grand public. Les actions entreprises, comme celles mentionnées, tendent à être agressives, car elles semblent imposer l'agenda de l'organisation au gouvernement et au public, conformément à la tactique disruptive utilisée. Néanmoins, cette organisation a montré un changement perturbateur dans la manière dont les activistes expriment leurs revendications.



**Image 1.1. L'obélisque de la Concorde équipé de préservatifs roses par Act Up-Paris** (Source: AFP - Gérard Julien dans Combis, 2017)

Ensuite, la deuxième tactique, à savoir mobiliser l'opinion publique, peut être observée lors d'une autre action célèbre menée par Act Up-Paris, précisément le 1er décembre 1993, à l'occasion de la Journée mondiale du sida. Le monument obélisque de la Concorde a été recouvert ou plutôt « équipé » d'un énorme préservatif. L'obélisque de Louxor, communément appelé l'obélisque de la Concorde, est situé sur la Place de la Concorde, une place dans le huitième arrondissement de Paris. Cet emplacement est stratégique pour attirer l'attention du public, étant donné sa

situation à l'est des Champs-Élysées, où il est beaucoup fréquenté par le grand public. L'ambassade des États-Unis, située au coin de la place, à l'intersection de l'Avenue Gabriel et de la Rue Boissy d'Anglas, illustre l'importance du choix de l'emplacement de cette action de protestation. Non loin de cet endroit, de l'autre côté de la Seine, se trouve également l'Assemblée nationale. Cela prouve que Act Up-Paris ne choisit pas n'importe quel endroit pour exprimer ses protestations et ses aspirations.

En tant qu'organisation qui exige la prévention du VIH/sida par le gouvernement, cette action est sans aucun doute l'une des plus significatives et des plus connues. Elle a immédiatement attiré l'attention des médias. Le message véhiculé par cette action est l'importance des préservatifs dans la lutte contre la propagation du sida. « L'exécution de la prévention est très mauvaise en France, donc nous (Act Up-Paris) devons agir avec un (gros) symbole », a déclaré Cleews Vellay, le président d'Act Up-Paris à l'époque, lors d'une interview avec les médias (Inasociété, 2017). Vellay a ajouté qu'il avait fallu deux mois à Act Up-Paris pour organiser cette opération. Cette action visait à mobiliser l'opinion publique sur la nécessité de l'utilisation des préservatifs pour prévenir la propagation de la maladie. Selon les premières recherches sur le VIH/sida, presque toutes montrent que les contraceptifs, ou préservatifs, sont la prévention la plus efficace. Le préservatif, en tant que symbole de mobilisation de la communauté homosexuelle dans la lutte contre le VIH/sida, a été réutilisé par Act Up-Paris pour mobiliser l'opinion publique. Une autre action réalisée dans le même but consistait à imprimer des affiches diffusées au public, que ce soit distribuées directement, portées lors des manifestations ou collées sur les murs. Les campagnes d'affiches utilisées par Act Up-Paris font souvent

appel à des images et des mots provocateurs, voire vulgaires, pour attirer l'attention du public.



**Image 2.1. Affiche utilisée pour la manifestation Act Up-Paris du 19 juin 1996** (Source: Alamy Stock Photo, 1996)

En outre, Pichardo (1997) indique que cette tactique est généralement réalisée à travers des manifestations très « dramatiques », une caractéristique souvent associée à Act Up-Paris. Par exemple, ils n'hésitent pas à entreprendre des actions inconventionnelles et même controversées, comme déjà mentionné. En plus, la tactique qu'ils utilisent pour être mémorables auprès du public et du gouvernement est l'utilisation de symboles et de costumes qu'ils portent depuis leur première apparition publique. Le symbole utilisé par Act Up-Paris, un triangle rose sur fond noir, est généralement accompagné de mots accrocheurs tels que « silence = mort » et « action = vie », et démontre également qu'ils font partie du Nouveau Mouvement Social. Ainsi, en accord avec ce qu'a expliqué Pichardo, Act Up-Paris est mémorable pour le public grâce à sa constance dans l'utilisation des mêmes symboles et slogans à chaque action.

Ces symboles constituent à la fois une identité et une représentation facilement reconnaissables et mémorisables, visant à encourager le changement, dans ce cas la prévention et le traitement du VIH/sida.

### 3. La structure

En termes de structure, Act Up-Paris s'efforce d'appliquer la démocratie dans toutes ses activités. Pichardo (1997) souligne que cet aspect reflète une attitude des Nouveaux Mouvements Sociaux qui tend à être anti-institutionnelle, en cherchant à s'organiser de manière flexible pour éviter le risque d'oligarchie. Cette structure démocratique et anti-institutionnelle confère une plus grande autonomie aux individus au sein de l'organisation Act Up-Paris. Cette approche permet à chaque membre de s'impliquer activement dans le processus de prise de décision et d'éviter le risque de centralisation du pouvoir, de sorte que le pouvoir ne soit pas concentré entre les mains de quelques personnes. Contrairement aux Anciens Mouvements Sociaux qui mettent l'accent sur le rôle de leurs figures de proue, les Nouveaux Mouvements Sociaux insistent davantage sur l'action collective et le message à transmettre. Cela démontre que la force du mouvement réside dans la contribution collective de tous les membres, et non seulement sur une ou plusieurs figures centrales. Cette structure flexible et démocratique permet une forte autonomie collective, jouant un rôle significatif dans l'atteinte des objectifs du mouvement. L'application de cette structure des Nouveaux Mouvements Sociaux se manifeste, entre autres, par la rotation de la direction et le recours à un vote général sur toutes les questions. Cela se retrouve dans Act Up-Paris, comme indiqué sur le site officiel, en particulier sur la page d'histoire, où il est mentionné que l'organisation procède généralement à un renouvellement

de son leadership tous les deux ans. En pratiquant le renouvellement des dirigeants, l'objectif est d'assurer la continuité et la durabilité des actions. Par ailleurs, une autre activité significative consiste, lors du lancement d'une action ou de l'impression d'affiches pour attirer l'attention et sensibiliser le public au VIH/sida et à sa prévention, à organiser des discussions collectives lors de forums réguliers, suivies d'un vote (Broqua et al., 2020). Les actions menées ne suivent pas un schéma fixe, car elles laissent la possibilité aux membres d'exercer leur créativité avec les moyens disponibles, l'objectif principal étant celui du mouvement lui-même. D'un point de vue légal, Act Up-Paris est constitué sous l'Association Loi 1901, ce qui permet à l'organisation de fonctionner en tant qu'entité à but non lucratif. Ce cadre juridique rend Act Up-Paris plus organisé et doté de leaders, contrairement au modèle d'Act Up-New York. De plus, en vertu de la loi de 1901, les fondateurs de l'association peuvent être clairement identifiés et disposent d'un grand pouvoir, car ces leaders font partie de la formation juridique de l'organisation (Nakayama, 2012).

#### 4. Les participants des mouvements contemporains

Cet aspect est toujours en lien avec le premier aspect, à savoir l'idéologie et les objectifs. En accord avec ce que dit Pichardo (1997), la participation à un Nouveau Mouvement Social est déterminée par une base idéologique. Ainsi, Act Up-Paris, dont tous les membres s'unissent pour un même objectif, à savoir lutter contre la maladie du VIH/sida, ne repose pas sur des critères d'ethnie, de religion ou de communauté de classe. La démographie est majoritairement composée d'hommes homosexuels de la classe moyenne, qui ont été touchés par cette maladie, que ce soit directement ou à travers des proches (Gamson, 1989).

### ***SENSIBILISER LE PUBLIC AU VIH/SIDA PAR LE DIE-IN ET L'ACTION ZAP***

L'action collective est généralement réalisée en fonction des intérêts d'un certain groupe de personnes ; elle peut prendre des formes telles que des manifestations, des protestations, des discours, et d'autres actions. Le mouvement social représente l'incarnation principale de l'action collective. Cela peut être observé à travers les mouvements souvent menés par l'organisation d'activisme VIH/sida, Act Up-Paris. Peu de temps après sa création, Act Up-Paris a fait sa première apparition publique lors de la Marche des Fiertés LGBT à Paris, le 24 juin 1989, marquant le début de la lutte de l'organisation contre le VIH/sida. Lors de cette première action, Act Up-Paris était représenté par environ quinze membres qui ont manifesté dans la rue en réalisant une performance de *die-in*. De surcroît, ils portaient des t-shirts noirs avec un slogan inspiré par celui d'Act Up-New York : « silence = mort » sous le symbole d'un triangle rose, connu pour être le symbole de la libération LGBT (Broqua et al., 2020).

Ces deux slogans peuvent être interprétés comme une déclaration visant à susciter la sympathie du public. Le message de ces slogans signifie que si l'on reste silencieux, la mort suivra (dans ce cas, ceux qui sont infectés). En d'autres termes, si la société ne reste pas silencieuse, cela équivaut à prendre des mesures pour éviter la mort et que les patients peuvent encore vivre (action = vie). La manifestation était suivie d'une performance de *die-in*, une action silencieuse simulant la mort déjà réalisée par plusieurs groupes d'activistes auparavant ; cette action consistait à faire allonger les manifestants dans la rue et à rester immobiles pendant un certain temps, s'inspirant du modèle de ses

prédécesseurs, Act Up-New York (Eby, 2020). Cette action se concentrait sur la visibilité publique, l'intervention et l'action directe pour transmettre son message à la société. Dans le cas du *die-in*, Act Up-Paris voulait informer le public et le gouvernement que la maladie du VIH/sida avait causé de nombreuses pertes humaines, soulignant ainsi la nécessité de reconnaître son existence et de commencer à mettre en place des mesures de prévention.

Une autre action collective mise en œuvre pour attirer l'attention du public, en particulier des médias, est l'action *zap*. Fondamentalement, cette action est une démarche non conventionnelle et même illégale. Cela est dû au fait que les membres ciblent des personnes ou des organisations importantes, telles que des dirigeants d'institutions de santé ou de cliniques médicales. Une fois l'identité de ces personnes établie, les membres les bombardent de protestations, que ce soit en direct ou par téléphone ou fax. Par exemple, chaque mois, Act Up-Paris identifie dans son bulletin mensuel Action les « vos ennemis » puis fournit leurs numéros de téléphone et de fax à tous les membres pour les inonder de messages. Selon ce qui est mentionné sur le site officiel d'Act Up-Paris (2006), l'organisation mobilise les médias à travers ces actions zap qu'elle considère comme rapides, opportunes et non violentes. De plus, elle est convaincue que cette action vise à produire des informations, à provoquer des réactions, à mettre en lumière des problèmes spécifiques, à inviter le « public » (dans ce cas, ceux qui ne sont pas touchés par la maladie) à s'engager et à se positionner, et à montrer la violence à laquelle elle fait face. L'engagement des membres découle de leur colère face à la situation et leur intention est de transformer ce sentiment en action politique qui interroge l'engagement public.

Précédemment mentionnée, une autre action controversée menée par Act Up-Paris a eu lieu en 1991 à la cathédrale Notre-Dame de Paris. Cette action était l'une des interventions zap réalisées en direct. Une vidéo YouTube, sous forme d'archive de reportage, a été publiée par Ina Société sous le titre « Act up à Notre Dame de Paris | Archive INA », montrant un reportage sur cette action. Dans un extrait de 1 minute et 51 secondes, il est rapporté que la manifestation devant Notre-Dame a été réalisée par des militants de l'organisation Act Up-Paris avec des slogans et des banderoles critiquant la position de l'Église contre l'utilisation des préservatifs et l'homosexualité (Inasociété, 2017). Ensuite, le présentateur déclare que les militants cherchent à être entendus en transmettant leur message par tous les moyens, une affirmation soutenue par des extraits de deux membres d'Act Up-Paris qui font retentir un klaxon au milieu de la messe, puis déploient une banderole sur le sida tout en criant : « Sida, Eglise complice ! La capote, c'est la vie ! L'Église l'interdit » Les deux membres ont été arrêtés par les agents de sécurité de Notre-Dame et expulsés de force de la cathédrale. La vidéo se termine par une déclaration de l'un des membres d'Act Up-Paris exprimant ses inquiétudes concernant la position de l'Église et la réaction du public qui estime que cette action était honteuse. À la fin de la vidéo, plusieurs membres distribuent gratuitement des préservatifs au public.

Les deux formes d'action collective, à savoir le *die-in* et le *zap*, représentent deux des nombreuses actions régulières menées par Act Up-Paris. En observant ces actions théâtrales et dramatiques, il est fréquent que cette organisation attire l'attention des médias, ce qui ne prend pas longtemps pour capter l'intérêt du public envers l'organisation. À la fin des années 80 et au début des années 90, il a été révélé que le succès de cette organisation à attirer

l'attention des médias était finalement le résultat d'une stratégie de communication efficace ou de collaborations avec des journalistes (Marchetti, 2017). Dans l'un des articles du site officiel d'Act Up-Paris intitulé « Les quatre clés d'un zap formidable », il est indiqué que la dernière clé pour que l'action zap soit efficace est d'inviter des journalistes (Act Up-Paris, 2005). Cette stratégie vise à garantir que les problèmes soulevés reçoivent une couverture médiatique, afin d'obtenir plus d'attention de la part du public.

### ***LES RÉALISATIONS D'ACT UP-PARIS DANS LE DÉVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE***

À travers des actions collectives qui peuvent être classées comme faisant partie du Nouveaux Mouvements Sociaux, comme expliqué dans la section précédente, Act Up-Paris a modifié la manière dont les institutions de santé effectuent des recherches sur le VIH/sida. En plus, le développement de la recherche menée par les organisations communautaires a établi leur nouveau rôle dans ce domaine : dans les recherches liées aux thérapies VIH/sida, les activistes sont impliqués à chaque étape de l'étude et leurs compétences sont reconnues par les scientifiques (Girard & Doré, 2018). Il est important de noter que ces recherches sont cruciales pour mieux comprendre la maladie VIH/sida, allant des efforts de prévention aux traitements efficaces. Cette association parvient à opérer des changements, notamment grâce à des tactiques visant spécifiquement des personnes ou des institutions qui font rarement face à des défis publics, comme dans le cas du Dr Bahman Habibi, un fonctionnaire d'une institution de santé.

L'implication dans la recherche a été réalisée par Act Up-Paris en formant Traitements & Recherche Thérapeutique ou TRT-5 avec quatre autres organisations activistes VIH/sida, à savoir Actions Traitements, AIDES, Arcat Sida et Vaincre le Sida. Ces cinq organisations partagent des objectifs similaires : s'unir pour faire face à l'urgence thérapeutique des patients atteints du sida. En 1992, les traitements pour les patients étaient encore rares, notamment ceux accessibles par la participation à des recherches et des essais cliniques. Dans le même esprit, une revue mensuelle intitulée Info Traitement a été publiée sous l'organisation Actions Traitements en collaboration avec d'autres médias similaires, tels que le magazine Remaides (AIDES), le Journal du sida (Arcat) ou Réact'up (Act Up-Paris). Selon le site web officiel d'Action Traitements, le premier numéro de la revue a été publié le 10 mars 1993, se concentrant sur l'information concernant l'arrivée d'un nouvel antirétroviral appelé 3TC (ActionTraitements, 2021). Cette nouvelle a été communiquée quelques semaines auparavant par le laboratoire Glaxo, lors de leur réunion avec Act Up-Paris. Cette annonce représentait un espoir en termes d'efficacité et de tolérance pour les personnes vivant avec le VIH.

Ensuite, l'importance d'Act Up-Paris réside dans sa capacité à susciter l'attention du public et des gouvernements. Cela s'est fait à travers des actions dramatiques tant lors des événements de la Marche des Fiertés LGBT que par des performances théâtrales visant à attirer l'attention des médias. En outre, Act Up-Paris, qui revendique fièrement son identité étroitement liée à l'homosexualité, a exigé et obtenu des actions spécifiques de l'État, de la communauté scientifique et de l'industrie pharmaceutique (Ernst, 1997). Au niveau des politiques gouvernementales concernant le traitement du sida, Act Up-

Paris peut être considérée comme ayant atteint un niveau significatif de succès. Cela est démontré par la réussite de l'organisation à inclure ses représentants dans le comité de l'Agence nationale de recherche sur le sida (ANRS), parmi lesquels Hugues Fischer, Maryvone Molina et Emmanuel Château (Act Up-Paris, 2008). Le comité ANRS est divisé en plusieurs domaines, de sorte que les représentants d'Act Up-Paris sont répartis dans différentes divisions. Hugues Fischer est devenu le représentant d'Act Up-Paris et de TRT-5 au sein du conseil scientifique, Maryvone Molina fait partie du domaine des cohortes de l'Action Coordonnée (AC 7) qui s'occupe de la recherche clinique, et Emmanuel Château a un rôle dans le domaine des comportements et prévention. Ce comité se concentre sur la recherche et les essais cliniques liés au traitement du VIH/sida. Ainsi, il est clair qu'il y a une reconnaissance de la part des organismes gouvernementaux des efforts déployés par Act Up-Paris pour aider à la recherche sur le VIH/sida. De plus, selon Broqua dans Stricot (2021), grâce aux initiatives des organisations activistes et aux projets liés au VIH/sida tels que Act Up, AIDES et le AIDS Memorial Quilt, un certain nombre de victoires ont été remportées, y compris une couverture complète de l'assurance maladie pour les personnes vivant avec le VIH dans les années 1990 et la distribution gratuite de médicaments génériques dans les pays en développement depuis les années 2000.

À partir de cette discussion, il peut être résumé que les activités du Nouveau Mouvement Social menées par Act Up-Paris ont atteint plusieurs réalisations, parmi lesquelles:

1. Impliquer les activistes dans les recherches sur le VIH/sida en fournissant des informations à jour sur les développements de la recherche par des représentants d'institutions de santé ;
2. Avoir des représentants au sein du comité de

l'Agence nationale de recherche sur le sida (ANRS), centré sur la recherche et les essais cliniques concernant le traitement du VIH/sida ; et

3. Obtenir une politique de couverture complète de l'assurance maladie pour les personnes vivant avec le VIH dans les années 1990.

Les réalisations obtenues par Act Up-Paris ont contribué à l'évolution de la situation du VIH/sida en France, allant de la sensibilisation du public et des gouvernements à la couverture des assurances mises en place pour lutter contre cette maladie. Bien que les discussions sur le VIH/sida aient été considérées comme taboues, la société a commencé à reconnaître l'urgence de la maladie et à accroître sa vigilance. Il est également mentionné dans l'étude de Raffi et al. (2015) qu'en France, tous les patients vivant avec le VIH bénéficient d'une couverture complète des soins pour les infections liées au VIH et que tous leurs antécédents médicaux sont enregistrés dans la base de données de l'assurance maladie nationale (SNIIRAM). Bien qu'il ait fallu du temps, depuis 2016, cette couverture fait partie de l'assurance maladie publique obligatoire pour tous les résidents français et couvre les frais de la prophylaxie pré-exposition (PrEP), qui est un médicament pris par des personnes à risque de contracter le VIH pour prévenir la transmission de la maladie (Louis, 2024). Cela a pu être réalisé grâce à la force de l'organisation à attirer l'attention et à faire plaidoyer sur le gouvernement.

### ***UN NOUVEAU MOUVEMENT SOCIAL PAR ACT UP-PARIS ET L'EFFICACITÉ DE LA RÉPONSE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS AU VIH/SIDA***

La maladie VIH/sida est devenue un problème politique très important en France en raison de l'intensité des débats publics concernant cette maladie, de l'attitude

sceptique envers les responsabilités des autorités, ainsi que de la domination médicale et scientifique (Harrous-Paicheler, 2008). Au début de l'épidémie, la société a discrédité les autorités en raison de la négligence manifestée par le gouvernement de François Mitterrand en 1982, au moment où la maladie commençait à se propager rapidement en France (O'Connor, 2018). Le manque de vigilance, la sous-estimation des risques de la maladie et une attention excessive aux intérêts économiques ont suscité des controverses publiques et ont révélé l'incapacité du gouvernement à gérer les problèmes de santé publique. Les activistes, y compris Act Up-Paris, ont saisi cette occasion pour faire pression sur le gouvernement afin qu'il prenne des mesures plus sérieuses. Depuis lors, le gouvernement est devenu plus sensible à la question du VIH/sida et a montré sa volonté de s'engager dans la lutte contre le virus.

Selon le site officiel d'Act Up-Paris, plus précisément dans la section Nos activités, la première activité réalisée par cette organisation est le lobbying/plaidoyer. En accord avec les objectifs d'Act Up-Paris, différentes commissions d'information participent au lobbying auprès de divers acteurs, tels que les autorités publiques, le monde médical et l'industrie pharmaceutique. Cette activité de plaidoyer a pour objectif principal de collecter des informations, de comprendre les enjeux, qu'ils soient juridiques, techniques ou économiques, de développer des arguments et de concevoir des stratégies politiques. Si nécessaire pour soutenir les fonctions de plaidoyer, des méthodes d'actions publiques mises en œuvre par Act Up-Paris peuvent être utilisées afin d'avoir un impact plus fort sur les cibles de l'organisation. Les actions entreprises par Act Up-Paris pour faire pression sur le gouvernement à l'époque consistaient à utiliser des tactiques déjà décrites précédemment, notamment des tactiques de perturbation et de mobilisation

de l'opinion publique. La pression exercée par ces deux tactiques a attiré l'attention du public et a indirectement sensibilisé la population à la maladie VIH/sida, pouvant même être qualifiée de crise de santé nationale.

Cependant, pour empêcher la maladie du sida d'être exploitée à des buts politiques, le gouvernement français a rapidement mis fin au débat en déclarant, par la loi n° 87-588 du 30 juillet 1987, que les décisions politiques concernant cette maladie relevaient officiellement de l'État (Mbaye, 2009). Cette politique comprenait également diverses actions sociales régissant l'organisation de dépistages anonymes et gratuits pour les infections à VIH. Les coûts de ces tests seraient pris en charge par l'État et les organisations d'assurance santé. Bien que cette politique ait été mise en place, son exécution est restée relativement lente en raison de l'augmentation continue des cas de VIH/sida dans les années suivantes. Cependant, en 1993, une avancée importante dans le domaine du traitement du VIH/sida a eu lieu, avec l'annonce d'un nouvel antirétroviral nommé 3TC, qui a été signalé pour la première fois à Act Up-Paris (ActionTraitements, 2021). Le point culminant a été atteint en 1996, lorsque les taux de mortalité dus au sida en France ont diminué pour la première fois depuis le début de l'épidémie (Reuters, 1997). Cela a été rendu possible par l'arrivée d'un antirétroviral appelé HAART (*Highly Active Antiretroviral Therapy*). L'évolution du traitement du VIH/sida, qui a continué à améliorer la santé des patients, prouve que les tactiques du Nouveau Mouvement Social utilisées par Act Up-Paris ont été efficaces pour faire pression sur le gouvernement, les institutions de santé et les entreprises pharmaceutiques, incitant ainsi le gouvernement à accélérer la lutte contre le VIH/sida en France.

## CONCLUSION

Au regard de l'analyse ci-dessus, il est possible de conclure que Act Up-Paris fait partie du Nouveau Mouvement Social. Cela se manifeste par les caractéristiques qui ont été identifiées dans l'idéologie, les stratégies ou tactiques, la structure et les participants d'Act Up-Paris eux-mêmes. En accord avec l'objectif principal de l'organisation, qui est de lutter contre le VIH/sida et de s'assurer de défendre et de promouvoir les droits de toutes les populations touchées par le sida de manière équitable, sans tenir compte de leur « étiquette », Act Up-Paris a réussi à contribuer à l'évolution des traitements du VIH/sida pour les patients infectés en général, et pas seulement pour les homosexuels. Grâce au mouvement social initié par ses membres pour attirer l'attention des médias et du public, Act Up-Paris a perturbé et modifié la façon dont les institutions de santé mènent leurs recherches sur le VIH/sida. Alors que leurs exigences devenaient de plus en plus pressantes et en phase avec les connaissances sur les traitements de la maladie acquises de manière autonome, les institutions de santé ont finalement ressenti le besoin d'impliquer les organisations d'activistes du VIH/sida dans chaque développement de leurs recherches. En conséquence, tous les membres peuvent recevoir des informations à jour sur les traitements ou thérapies antirétroviraux qui pourraient transformer le VIH/sida d'une maladie mortelle en une maladie pouvant être traitée. Même les non-membres ou le grand public peuvent également accéder à ces informations par le biais de publications sous forme de bulletins régulièrement publiés par Act Up-Paris chaque mois.

Les actions collectives, en tant que partie intégrante du Nouveau Mouvement Social, ont réussi à atteindre les objectifs fixés dès le départ, à savoir le grand public, le gouvernement français et les institutions de santé. Les actions entreprises sont en effet considérées comme dramatiques et théâtrales, ce qui entraîne souvent des réactions négatives ou peu favorables de la part de la société. Cependant, ces diverses actions non conventionnelles sont finalement celles qui ont conduit la société et le gouvernement à porter davantage d'attention à la maladie du

VIH/sida. De plus, en se basant sur les caractéristiques des tactiques essentielles au Nouveau Mouvement Social, le type de tactique perturbatrice s'avère être le plus efficace pour attirer l'attention du public et des gouvernements sur les problèmes que les activistes souhaitent soulever, tandis que le type de tactique mobilisant l'opinion publique joue un rôle crucial dans l'augmentation de la sensibilisation et le changement de perspective de la société sur un problème social. Ainsi, un sujet qui était auparavant ignoré peut devenir quelque chose d'important s'il parvient à attirer l'attention du public et du gouvernement sur une question portée par un groupe de personnes par le biais de stratégies élaborées par le Nouveau Mouvement Social. Par conséquent, il ne s'agit pas seulement de questions liées au VIH/sida ou à la communauté homosexuelle, mais il est également tout à fait possible de résoudre d'autres problèmes sociaux à l'ère moderne avec l'aide du Nouveau Mouvement Social.

## RÉFÉRENCES

- ActionTraitements. (2021). *Chapitre 1: 1991/2000 - actions traitements a 30 ans, le combat continue !* Actions Traitements, association de patients VIH et co-infections. <https://www.actions-traitements.org/chapitre-1-1991-2000-actions-traitements-a-30-ans-le-combat-continue/>
- Act Up-Paris. (2005). *Les quatre clés d'un zap formidable.* <https://www.actupparis.org/2005/04/01/les-quatre-cles-dun-zap-formidable/>
- Act Up-Paris. (2006). *Act Up-Paris.* <https://www.actupparis.org/2006/12/25/act-up-paris-2/>
- Act Up-Paris. (2008). *Act Up-Paris and treatment activism.* <https://www.actupparis.org/2008/08/05/act-up-paris-and-treatment-activism/>

- Act Up-Paris. (2010). *Collection information = pouvoir*.  
<https://site-2003-2017.actupparis.org/spip.php?article3901>
- Banales, M. (2022). ACT UP. Encyclopedia Britannica.  
<https://www.britannica.com/topic/ACT-UP>
- Beyrer, C. (2021). A pandemic anniversary: 40 years of HIV/AIDS. *The Lancet*, 397(10290), 2142–2143.  
[https://doi.org/10.1016/s0140-6736\(21\)01167-3](https://doi.org/10.1016/s0140-6736(21)01167-3).
- Boréan, Y. (2019). *ACT UP a 30 ans : Alerter, Choquer, briser le silence autour du Sida*.  
<https://www.francebleu.fr/infos/societe/act-a-30-ans-alerter-choquer-briser-le-silence-autour-du-sida-1559824267>
- Broqua, C., Bart, J.-Y., & Pero, K. (2020). *Action=vie: A history of Aids activism and gay politics in France*. Temple University Press.
- Cambridge University Press. (n.d.). Militant. Dans *Cambridge Dictionary*.  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/militant>
- Combis, H. (2017). *De La Capote Géante au faux mariage gay... Quand act up était activiste*. France Culture.  
<https://www.radiofrance.fr/franceculture/de-la-capote-geante-au-faux-mariage-gay-quand-act-up-etait-activiste-9852830>
- Crettiez, X., & Sommier, I. (2006). *La France Rebelle*. Michalon.
- Eby, M. (2020). *Act up-Paris : Une réponse collective dans la lutte contre le sida*. Deep Blue Repositories.  
<https://deepblue.lib.umich.edu/handle/2027.42/162649>
- Ernst, C. E. (1997). Activisme à l'américaine? The Case of Act Up-Paris. *French Politics and Society*, 15(4), 22–31.  
<http://www.jstor.org/stable/42844674>

- Gamson, J. (1989). Silence, Death, and the Invisible Enemy: AIDS Activism and Social Movement "Newness." *Social Problems*, 36(4), 351-367. <https://doi.org/10.2307/800820>
- Giddens, A. (2013). *Politics, government, and social movements*. Sociology 7th Edition.
- Girard, G., & Doré, V. (2018). Thirty Years of research on gay men and HIV prevention in France: A narrative review of the literature. *Archives of Sexual Behavior*, 47(5), 1341-1349. <https://doi.org/10.1007/s10508-018-1163-1>
- Greilsamer., L. (1984). *Les militants gays prennent Le Sida au Sérieux*. Le Monde.fr. [https://www.lemonde.fr/archives/article/1984/09/10/les-militants-gays-prennent-le-sida-au-serieux\\_3020248\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/1984/09/10/les-militants-gays-prennent-le-sida-au-serieux_3020248_1819218.html)
- Harrous-Paicheler, G. (2008). The Impact of Activist Organisations on Political Action.
- Inasociété. (2017). *Act up à Notre Dame de Paris | Archive ina*. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=cT7JitQxt0s1>
- Jeanblanc, A. (2013). *Michèle Barzach : "La lutte contre le Sida est aussi politique"*. Le Point. [https://www.lepoint.fr/editos-du-point/anne-jeanblanc/michele-barzach-la-lutte-contre-le-sida-est-aussi-politique-22-05-2013-1670877\\_57.php#11](https://www.lepoint.fr/editos-du-point/anne-jeanblanc/michele-barzach-la-lutte-contre-le-sida-est-aussi-politique-22-05-2013-1670877_57.php#11)
- Joncquemat, A (2021). *Les réformes législatives promouvant les droits des femmes en France de 1965 à 1975 : la parole est aux députées*. Histoire. HAL. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03461590>
- Louis, T. (2024). Prep: Preventing HIV infection without a vaccine. Polytechnique Insights. <https://www.polytechnique-insights.com/en/columns/health-and-biotech/prep-preventing-hiv-infection-no-vaccine-needed/>

- Macionis, J. J. (2015). *Collective Behavior and Social Movements*. Dalam *Sociology* (15th ed.). Pearson.
- Marchetti, D. (2017). *Les conditions de réussite d'une mobilisation Médiatique et ses limites : L'exemple d'act up-Paris*. HAL. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01423474>
- Mahisa, N. (2021). Analisis Gerakan sosial baru: Studi Kasus Gerakan black lives matter terhadap pemilihan presiden Amerika Serikat tahun 2020. *Indonesian Journal of Global Discourse*, 3(2). <https://doi.org/10.29303/ijgd.v3i2.331>
- Mbaye, E. (2009). Sida et immigration thérapeutique en France : mythes et réalités. *Sciences sociales et santé*, 27, 43-62. <https://doi.org/10.1684/sss.2009.0103>
- Nakayama, T. (2012). Act Up-Paris: French Lessons. *Quarterly Journal Of Speech*, 98(1), 103-108. <https://doi.org/10.1080/00335630.2011.638663>
- O'Connor, E. J. (2018). HIV/AIDS, the double rhetoric, and grassroots activism in France from 1987-1993. Handle Proxy. <http://hdl.handle.net/2346/74444>
- Pichardo, N. A. (1997). New Social Movements: A critical review. *Annual Review of Sociology*, 23(1), 411-430. <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.23.1.411>
- Raffi, F., Yazdanpanah, Y., Fagnani, F., Laurendeau, C., Lafuma, A., & Gourmelen, J. (2015). Persistence and adherence to single-tablet regimens in HIV treatment: A cohort study from the French National Healthcare Insurance Database. *Journal of Antimicrobial Chemotherapy*, 70(7), 2121-2128. <https://doi.org/10.1093/jac/dkv0831>
- Reuters, B. (1997). *France reports a first: Decline in aids deaths (published 1997)*. The New York Times. <https://www.nytimes.com/1997/03/02/world/france-reports-a-first-decline-in-aids-deaths.html>

- Singh, R. (2010). *Gerakan Sosial Baru*. Resist Book.
- Stricot, M. (2021). *The story of AIDS, from fear to fight*. CNRS News. <https://news.cnrs.fr/articles/the-story-of-aids-from-fear-to-fight1>
- Winartha, I. (2006). *Metodologi penelitian kuantitatif dan kualitatif*. Gaha Ilmu.
- World Health Organization. (n.d.). *HIV/AIDS*. World Health Organization. <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/hiv-aids>

## DES MOTS AUX SENTIMENTS: IMPLIQUER LA SENSATION DE RIMBAUD À LA CLASSE

Yeni Artanti  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[yenarta@uny.ac.id](mailto:yenarta@uny.ac.id)

### RÉSUMÉ

Cet article examine les méthodes pédagogiques visant à amener les élèves dans l'expérience sensorielle et émotionnelle du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud. Les étudiants sont encouragés à explorer au-delà d'une lecture littérale des mots et à s'engager dans les expériences sensorielles décrites par Rimbaud en analysant soigneusement ses textes et ses images poétiques. Cet article explore comment les activités interactives, telles que la lecture à haute voix, l'écriture créative et l'utilisation des arts visuels, peuvent renforcer le lien entre les mots et les émotions. L'objectif est d'aider les étudiants à expérimenter la poésie de manière holistique, en incluant les aspects visuels, auditifs et émotionnels de l'œuvre. En encourageant les élèves à faire preuve d'imagination et à être sensibles aux nuances, cette méthode pédagogique vise à accroître leur compréhension du texte tout en cultivant leur amour de la poésie dans son ensemble. Enfin, ce document discute de l'influence de ces approches sur la motivation des élèves et leur capacité à exprimer leurs émotions personnelles à travers la poésie.

**Mot clés :** *sensation, Rimbaud, poésie, approche actionnelle, de mots à émotion.*

### INTRODUCTION

La poésie a la capacité de présenter des expériences profondes à travers le choix des mots présentés par le poète, permettant ainsi aux lecteurs de s'impliquer émotionnellement. Pour évoquer l'émotion, il existe trois types de simulation en poésie : (1) la simulation sémantique, qui modélise le sens à travers le contenu, semblable à celui que l'on trouve dans les romans ou la perception visuelle ; (2) simulation mimétique d'indices prosodiques, tels que l'intonation, le rythme et la rime,

qui produisent directement des effets émotionnels ; et (3) l'autostimulation du lecteur, qui permet aux lecteurs d'éprouver des émotions esthétiques lorsqu'ils interagissent avec des textes poétiques (Johnson-Laird & Oatley, 2022).

Un des poèmes qui peut être utilisé pour apprendre le français est *Sensation* d'Arthur Rimbaud, écrit en 1870 (Forestier, 1993). Ce poème offre une image sensorielle et émotionnelle riche, présente une expérience profonde et peut inciter les étudiants à explorer le langage et le sens de la poésie plus en profondeur. Pour cette raison, des méthodes d'enseignement qui vont au-delà de la simple lecture littérale sont nécessaires. Le poème *Sensation* de Rimbaud est l'un des poèmes les plus célèbres, reflétant la beauté du langage et la profondeur émotionnelle. Rimbaud utilise des images puissantes et des descriptions sensorielles détaillées, aidant les élèves à comprendre les nuances et la richesse de l'expression en français.

Cet article propose une approche innovante qui invite les étudiants à explorer le sens de la poésie de manière holistique à travers l'analyse d'images poétiques et d'expériences sensorielles. Dans des activités telles que la lecture de poésie, les élèves ressentent le rythme et l'intonation, ce qui ajoute du sens. L'écriture créative leur permet d'exprimer des sentiments personnels, tandis que les arts visuels offrent un moyen supplémentaire de décrire les émotions contenues dans les mots. Cette approche multimodale crée une expérience d'apprentissage holistique, dans laquelle les étudiants apprennent non seulement une langue, mais développent également d'importantes compétences émotionnelles et sociales. Cette intégration rend l'apprentissage plus intéressant et approfondi (Baines, 2008 ; Becker, 2020).

Dans le poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud, la théorie de la communication de Roman Jakobson peut être appliquée pour comprendre comment les fonctions du langage fonctionnent pour créer des expériences poétiques. La fonction référentielle apparaît lorsque Rimbaud décrit la nature, présentant un contexte de paix qui est le contenu principal du poème. La fonction expressive est vue à travers l'expression de la liberté et du lien du

poète avec la nature. Pendant ce temps, la fonction conative incite les lecteurs à apprécier la beauté de la nature sans la commander directement. La fonction phatique construit un lien émotionnel entre le poète et le lecteur. La fonction métalinguistique est visible dans les métaphores qui nécessitent une interprétation plus profonde, et la fonction poétique domine par la beauté du rythme et du choix des mots qui invite les lecteurs dans l'expérience sensorielle du poète (Baylon et Mignot, 1994).

Diverses études se sont penchées sur le poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud, montrant que son interprétation varie en fonction de l'expérience et du parcours du lecteur. Les recherches de Jakti (2019) ont identifié différents thèmes, tels que l'amour qui est interprété comme l'expression de sentiments profonds, la liberté qui reflète des sentiments de détachement et le calme intérieur qui offre la réflexion. D'autre part, Margawati (2014) analyse cette poésie à travers une lecture heuristique et herméneutique, révélant des éléments romantiques dans la poésie de Rimbaud, ainsi que des émotions complexes comme le bonheur et la tristesse.

En plus d'approfondir la compréhension des textes par les élèves, la poésie joue également un rôle important dans l'apprentissage des langues en introduisant divers aspects linguistiques, culturels et émotionnels. Un langage riche en métaphores, ironie et symboles apprend aux élèves à penser de manière critique et à comprendre les nuances de l'utilisation de la langue. Dans ce contexte, l'utilisation de la fiche pédagogique comme outil d'apprentissage structuré aide l'élève à identifier les éléments clés de la poésie, tels que le thème, le style de langage et le message du poète, développant ainsi des compétences d'analyse critique et d'interprétation littéraire. Pour évaluer l'efficacité de cet apprentissage, cette recherche utilise la méthode d'analyse de contenu, permettant une analyse systématique du contenu des fiches pédagogiques et de la poésie, afin de comprendre la manière dont la poésie est enseignée et comprise en classe et son impact sur la motivation des élèves. et l'expression émotionnelle (Faneca et al., 2022).

La fiche pédagogique est une feuille de travail ou un guide d'apprentissage destiné à faciliter l'enseignement de certaines matières, notamment dans le cadre de l'enseignement des langues et de la littérature. Ce guide contient diverses informations et instructions visant à aider les élèves à comprendre, analyser et explorer du matériel, comme de la poésie, des histoires ou d'autres types de textes (Miloud, 2016). Cette recherche vise à donner un aperçu de la manière dont le poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud peut être utilisé dans l'apprentissage à travers la fiche pédagogique dans l'apprentissage. En utilisant la Fiche pédagogique, cette recherche cherche à comprendre dans quelle mesure ce guide peut aider les élèves à ressentir et à interpréter la poésie en profondeur, ainsi que comment l'approche utilisée est capable de relier les aspects émotionnels et sensoriels contenus dans l'œuvre poétique.

## **MÉTHODE**

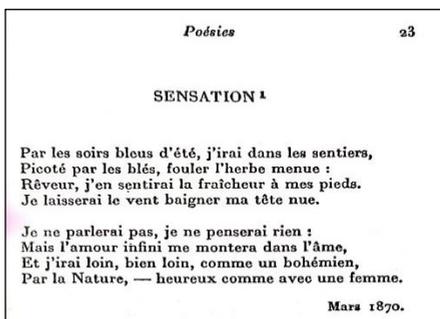
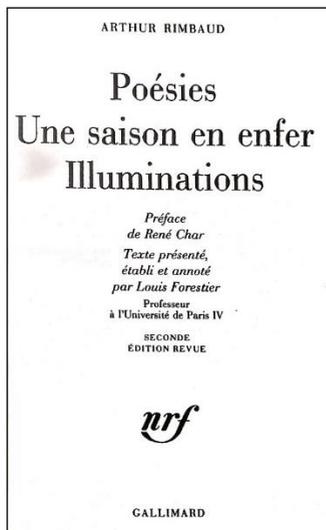
Cette étude utilise une approche descriptive qui vise à fournir une description détaillée des aspects ou caractéristiques d'un message ou d'un texte. Cette approche n'a pas pour but de rechercher des relations entre des variables ou de tester des hypothèses (Rumata, 2017). Cette recherche utilise la méthode d'analyse de contenu pour analyser les éléments poétiques du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud, ainsi que la manière dont la fiche pédagogique est utilisée pour enseigner ce poème. L'analyse de contenu est très pertinente pour l'analyse de textes littéraires car elle peut identifier des thèmes, symboles et motifs récurrents, ainsi que des personnages et des relations entre les personnages, fournissant ainsi un aperçu approfondi du message de l'auteur (Neuendorf, 2002 ; Krippendorff, 2004). Cette méthode est une approche systématique d'analyse du contenu de diverses formes de communication, y compris le texte et les images, dans le but d'identifier des modèles, des thèmes et des significations visibles et cachés (Krippendorff, 2004 ; Bengtsson, 2016).

De plus, l'analyse de contenu peut être appliquée de manière quantitative, qualitative ou une combinaison des deux, et se concentre sur le codage systématique pour révéler des modèles

et des relations dans les données (Singh et Shelton, 2011 ; White et Marsh, 2006 ; Shava et al., 2021 ; Zhang et Wildemuth, 2024). L'analyse de contenu a été choisie car elle permet une analyse systématique, objective et approfondie du texte afin d'identifier les modèles, les thèmes et les principaux messages. Dans ce contexte, la recherche se concentre non seulement sur le contenu du poème lui-même, mais aussi sur la manière dont la fiche pédagogique guide les élèves dans une compréhension et une expérience plus globale du texte. Cette approche est réalisée en décrivant les éléments clés de la poésie, tels que le style du langage, la structure, le symbolisme et les thèmes utilisés par Rimbaud.

## RÉSULTAT ET DISCUSSION

La contextualisation du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud dans l'apprentissage des langues étrangères peut enrichir les expériences des élèves dans la compréhension et le ressenti de la complexité des émotions humaines. À l'âge de 16 ans, Rimbaud avait fait preuve d'une attitude de rébellion contre les normes sociales et littéraires, qui se reflétait dans l'expression de croyances, d'espoirs et de sentiments qu'il qualifiait de « printemps ». En utilisant cette poésie, les élèves découvrent diverses sensations telles que le chaud et le froid, le bonheur et la tristesse, ainsi que la douleur et le bonheur, qui fournissent un aperçu approfondi de diverses expériences sensorielles (Johan, 2024). Les expériences émotionnelles présentées dans la poésie de Rimbaud peuvent être analysées selon une approche qui privilégie les aspects structurels et thématiques. Le titre *Sensation*, qui suggère simplicité et sincérité, sert de passerelle pour comprendre un parcours poétique complexe.



1Source: (Forestier, 1993)



Dans cette analyse, le mouvement du poème qui se manifeste dans des phrases courtes fonctionne comme l'axe narratif, où les quatre premiers vers introduisent l'idée d'évasion qui montre que ce poème est un voyage poétique, tandis que les quatre derniers vers fournissent une dimension métaphorique qui indique la recherche du bonheur. Grâce à cette approche, les étudiants peuvent explorer les thèmes de la simplicité et de la sincérité, du renouveau lyrique et de la sensation, reflet des expériences spirituelles de Rimbaud. L'analyse de ce poème ne se concentre pas seulement sur la compréhension textuelle, mais invite également les étudiants à s'engager dans une réflexion philosophique plus approfondie, y compris les idées sur l'infini et la circularité dans l'expérience de vie. Ainsi, la poésie *Sensation* fonctionne comme un outil pédagogique efficace pour développer les capacités analytiques des étudiants et leur compréhension de la beauté et de la complexité des émotions humaines dans des contextes sociaux et culturels.

## 1. Simulation sémantique

Les simulations sémantiques, qui modélisent le sens à travers le contenu, sont similaires à celles trouvées dans les romans ou dans la perception visuelle. Dans le poème « Sensation » de Rimbaud, la simulation sémantique s'exprime à travers l'utilisation d'un langage riche et descriptif, qui crée un sens profond. Rimbaud utilise des éléments sensoriels pour décrire des expériences émotionnelles et physiques, comme dans ses représentations de magnifiques décors naturels et de la complexité des émotions humaines. Par exemple, des mots tels que « bleus », « rêveur » et « fraîcheur » créent une imagerie forte et permettent au lecteur de ressentir la beauté et la paix représentées. Ceci est similaire aux techniques trouvées dans les romans ou dans la perception visuelle, où le sens est construit à travers un contenu riche et imaginatif.

### a. Structure poétique

Le poème « Sensation » se compose de deux quatrains en forme alexandrine, qui est une forme poétique classique avec douze syllabes par vers. Les deux quatrains suivent un schéma de rimes croisées (ABAB CDCD). Dans le premier quatrain, Rimbaud utilise l'imagerie visuelle et tactile pour plonger le lecteur dans l'atmosphère d'une soirée d'été : « Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers, / Picoté par les blés, fouler l'herbe menue ». Il décrit des expériences sensorielles avec des détails concrets, comme le « picoté » du grain et la « fraîcheur » de l'herbe. Ce choix de mots transmet non seulement une sensation physique mais crée également une atmosphère de calme et de simplicité, afin que le lecteur soit immédiatement impliqué dans cette scène paisible.

Le deuxième quatrain poursuit cet engagement sensoriel en introduisant une expérience plus abstraite et émotionnelle : « Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds. / Je laisserai le vent baigner ma tête nue ». Dans cette pièce, Rimbaud passe de la description physique à une contemplation plus profonde, où le vent et la fraîcheur sont symboles de liberté et de pureté. L'absence de pensées et de mots, reflétée dans la phrase « Je ne parlerai pas, je ne penserai rien », souligne le désir d'une union silencieuse avec la nature, une immersion totale dans l'instant

présent et les sensations immédiates. Alexandrin Rimbaud se caractérise par une musicalité particulière, dans laquelle des pauses sont souvent placées pour souligner le rythme naturel de la langue. Par exemple, la pause dans « Par les soirs bleus d'été, / j'irai dans les sentiers » crée une pause qui imite la respiration et les pas d'un piéton, renforçant l'impression de calme et de détente exprimée dans le poème.

Les mots de la poésie conduisent le lecteur à des expériences intérieures plus profondes. Les quatrains de chaque section sont dédiés aux descriptions sensorielles. Cette structure en deux parties met en évidence l'évolution du poète de la perception physique de la nature à la contemplation intérieure, illustrant sa recherche de liberté et de plénitude par l'immersion dans la nature ainsi que par l'évasion des contraintes sociales. Chaque quatrain s'appuie sur les sensations et les émotions exprimées, créant un arc narratif qui va de l'observation extérieure à une expérience intérieure profonde et mystique. Cela montre la maîtrise de Rimbaud dans l'utilisation de formes poétiques classiques pour exprimer des idées de liberté et d'évasion, contredisant subtilement la rigidité de la forme elle-même.

#### b. Thème principal

Le thème principal de ce poème est l'expérience sensorielle et la liberté intérieure. Rimbaud décrit une évasion de la réalité physique vers un monde plus libre à travers des expériences sensorielles, comme sentir le vent sur sa peau et l'odeur de l'herbe. Ce thème invite les lecteurs à échapper aux fardeaux de la vie quotidienne et à expérimenter une pure liberté.

#### *La nature*

La nature représentée dans ce poème est plus qu'un simple décor : elle est source de calme, de contemplation et de revitalisation pour le poète. Rimbaud, à travers ses descriptions, nous plonge dans une expérience sensorielle immersive. Le choix de mots tels que « soirs bleus d'été », « blés » et « herbe menu » n'est pas arbitraire. Ces éléments sont choisis pour leur capacité à évoquer des sensations précises et des images vives dans l'esprit du lecteur. Par exemple, le « picoté » (touché) par un grain de blé

peut être ressenti presque physiquement, ajoutant une dimension tactile au texte. De même, la « fraîcheur » de l'herbe sous les pieds traduit une sensation de fraîcheur et de légèreté. Rimbaud utilise la couleur et la texture pour créer une scène qui semble réelle et idéale. «Soirs bleus d'été» évoque un crépuscule serein, où le bleu du ciel se confond avec la sérénité du soir. Cette utilisation de la couleur permet au lecteur de visualiser la scène avec une clarté accrue. De plus, l'herbe du « menu » apporte une touche de douceur, rendant la vue encore plus attractive. La nature est également décrite comme un espace de liberté et de tranquillité. Le vent qui « baigne » sa tête nue symbolise la purification, le renouveau spirituel. La nature devient alors un lieu sacré, un espace où le poète peut se reconnecter à lui-même et au monde naturel.

#### *L'évasion et La Liberté*

Le thème de l'évasion domine dans le poème Sensation, Rimbaud exprime le besoin urgent d'échapper aux contraintes de la société pour retrouver une liberté authentique. Cette envie d'évasion s'illustre par le simple fait de se promener dans la nature, loin des bruits et du stress de la vie urbaine. En se déconnectant des pensées et des mots, les poètes cherchent à s'affranchir des structures imposées par la société. Cette absence délibérée de pensée et de communication est une forme de rébellion contre les attentes sociales. En choisissant de ne pas « parler » ou « penser » (penser), Rimbaud laisse entendre que la véritable liberté réside dans l'abandon des limitations mentales et verbales. La nature propose une évasion totale, un retour à un état primitif où seules comptent les sensations immédiates. Le poète aspire à une existence simple et dénuée de complexité, où il puisse se perdre dans le moment présent. Cette recherche de liberté est aussi une recherche de pureté. En abandonnant les structures intellectuelles et verbales, il cherche à atteindre un état de pure communion avec la nature. Cette immersion dans la nature est une forme de purification, une façon de se débarrasser de la saleté et du stress de la vie moderne.

### *L'amour et la sensualité*

L'amour dans le poème « Sensation » est présenté de manière non conventionnelle, dépassant les limites de l'amour romantique traditionnel pour toucher à des expériences mystiques et sensuelles. Rimbaud parle d'un « amour sans fin » qui « monte dans l'âme », suggérant une forme d'extase spirituelle et sensuelle. Cet amour ne se limite pas à une seule personne, mais englobe toute la nature. La nature devient l'objet de cet amour intense, procurant au poète un sentiment de plénitude et de bonheur. Cette expérience d'amour est à la fois spirituelle et physique, une union mystique avec le monde naturel. La sensualité du poème est renforcée par des descriptions tactiles et visuelles. Les sensations physiques comme le « picoté » du blé et la « fraîcheur » de l'herbe sous les pieds évoquent la proximité avec la nature. Cette proximité est renforcée par l'image du vent « lavant » la tête nue du poète, sensation qui allie le physique et le spirituel. Cette combinaison de sensations crée une expérience complète et immersive, dans laquelle le poète se sent pleinement vivant et connecté à son environnement. La comparaison finale avec l'expérience amoureuse (« heureux comme avec une femme ») renforce l'idée d'une union intense et satisfaisante avec la nature. Cette comparaison suggère que l'amour de la nature peut être aussi passionné et épanouissant que l'amour physique.

### *Le Bohémianisme*

Les motifs bohèmes de l'œuvre de Rimbaud symbolisent la liberté absolue et le rejet des normes sociales. En s'identifiant comme bohème, Rimbaud exprime le désir de vivre une vie nomade, libre des intérêts matériels et des règles de la société. La figure bohème représente une vie en harmonie avec la nature, renforçant le thème de l'évasion et de la recherche d'une existence authentique. Cette vie bohème permet une liberté totale, où les individus suivent leurs désirs et leurs instincts sans restrictions sociales. Pour Rimbaud, il s'agit d'une rébellion contre les structures sociales rigides, et la bohème devient un symbole de résistance et un modèle de vie libre et authentique. En errant « à travers la Nature », le poète trouve un bonheur semblable à l'expérience de l'amour (« heureux comme avec une femme »).

Cette comparaison suggère que vivre en harmonie avec la nature, quels que soient les intérêts matériels et les contraintes sociales, peut offrir une forme de bonheur intense et épanouissante. Cette vision de la vie bohème est à la fois une aspiration personnelle et une critique des normes sociales, offrant une alternative plus libre et plus authentique.

#### *Personnel d'interprétation*

Sensation reflète la recherche d'authenticité et de pureté, invitant les lecteurs à profiter de la beauté des sensations simples et du bonheur dans la nature. Rimbaud a rejeté l'intellectualisation et la complexité de l'expérience humaine qui étaient la tendance de l'époque, optant plutôt pour la sensation pure et la présence totale dans l'instant. La nature, avec sa simplicité, est un lieu idéal pour une transformation personnelle et un retour à l'essence de la vie. Rimbaud valorise l'expérience sensorielle pleine et spontanée, critiquant la société moderne qu'il considère comme aliénée de la réalité. En mettant l'accent sur la simplicité, il interroge la valeur aliénante du progrès. Rimbaud a donné la priorité à l'expérience sensorielle pure et à l'honnêteté dans la vie, permettant à l'individu de se laisser guider par les sensations plutôt que par les frontières sociales ou intellectuelles. Il critiquait la société moderne qui, selon lui, éloignait les humains de l'essence de la vie. En mettant l'accent sur la valeur de la nature et de la simplicité, Rimbaud remet en question la valeur d'un progrès complexe et inauthentique, trouvant l'expérience directe plus enrichissante.

#### 2. Simulation mimétique des signaux prosodiques

Simulation mimétique d'indices prosodiques, tels que l'intonation, le rythme et la rime, qui produisent directement des effets émotionnels. Ce poème présente également une simulation mimétique grâce à l'utilisation de l'intonation, du rythme et de la rime qui crée un fort effet émotionnel. La structure du poème composée de quatrains et l'utilisation d'éléments rythmiques dans le choix des mots offrent un flux harmonieux qui invite le lecteur à vivre une expérience plus profonde. Par exemple, le recours à l'allitération et à la répétition de sons dans certaines phrases crée une impression musicale qui renforce l'émotion

véhiculée. Cela aide les lecteurs à ressentir la sérénité et la liberté décrites dans le poème, comme s'ils pouvaient ressentir directement la brise et la fraîcheur de la nature.

Les transcriptions phonétiques servent à représenter les sons et l'intonation des mots dans la poésie, ce qui est très important pour créer des effets émotionnels et rythmiques. En utilisant des transcriptions phonétiques, les lecteurs peuvent mieux comprendre comment la prononciation et l'accentuation du son peuvent influencer le sens et la sensation d'un poème. Par exemple, les transcriptions phonétiques peuvent aider les lecteurs à ressentir le flux et le rythme produits par l'utilisation de l'allitération, de l'assonance et de la rime dans la poésie de Rimbaud. Cela permet au lecteur de découvrir la beauté des sons et des mélodies présents dans le texte, ce qui renforce l'expérience émotionnelle et esthétique de l'engagement dans le poème.

1. Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers  
/paʁ le swaʁ blø de.te ziʁe dɑ̃ le sɑ̃.tje/
2. Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :  
/pi.kɔ.te paʁ le ble fu.leʁ lɛʁb mə.ny/
3. Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.  
/ʁɛ.vøʁ zɑ̃ sɑ̃.ti.ʁɛ la fʁɛ.ʃœʁ a mɛ pje/
4. Je laisserai le vent baigner ma tête nue.  
/zə lɛ.sə.ʁe lə vɑ̃ bɛ.ɲe ma tɛt ny/
5. Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :  
/zə nə paʁ.lə.ʁe pa zə nə pɑ̃.sə.ʁe ʁjɛ̃/
6. Mais l'amour infini me montera dans l'âme,  
/mɛ la.muʁ ɛ̃.fi.ni mə mɔ̃.tʁɑ dɑ̃ lam/
7. Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,  
/e ziʁe lwɛ bjɛ̃ lwɛ kɔm ɛ̃ bo.e.mjɛ̃/
8. Par la Nature, — heureux comme avec une femme.  
/paʁ la na.tyʁ ø.ʁø kɔm a.vɛk yn fam/

À partir du son du poème *Sensation*, vous pouvez trouver l'assonance, l'allitération et l'enjambement comme suit :

- a. Assonance poesie *Sensation* par Rimbaud

L'assonance est la répétition de voyelles dans des mots adjacents. Dans le poème « Sensation » de Rimbaud, l'utilisation d'assonances, comme les sons « -é » et « -è », crée une agréable impression d'harmonie et de mélodie. Par exemple, dans le premier quatrain, Rimbaud utilise des mots aux sonorités similaires pour renforcer l'impression de légèreté et de calme de l'atmosphère des soirées d'été. Cette assonance ajoute non seulement à la beauté du son du poème, mais contribue également à créer une atmosphère qui soutient le thème du calme et de la paix que vous souhaitez transmettre.

b. Allitération poésie *Sensation* par Rimbaud

L'allitération est la répétition de consonnes au début de mots adjacents. Dans ce poème, Rimbaud utilise l'allitération, comme dans les mots « Sensation », « Sentirai » et « Laisserai », qui fournissent un rythme doux et fluide. La répétition de ces sons crée une mélodie agréable et renforce l'expérience poétique, invitant le lecteur à découvrir la beauté et la paix qu'apporte la nature. L'allitération sert également à souligner les mots clés qui contribuent au thème et à l'émotion du poème.

c. Enjambement poésie *Sensation* par Rimbaud

L'enjambement est une technique dans laquelle une phrase ou une expression d'un poème se poursuit sans interruption jusqu'au vers suivant. Dans le poème « Sensation », Rimbaud utilise l'enjambement pour créer un flux plus naturel et dynamique entre les lignes du poème. Cela permet aux lecteurs de ressentir une continuité dans les expériences décrites, comme s'ils se déplaçaient sans interruption dans la nature. L'enjambement ajoute également de la profondeur au sens du poème, car le lecteur doit passer au vers suivant pour comprendre l'idée globale véhiculée. De cette manière, l'enjambement contribue à une expérience émotionnelle plus profonde et à un engagement du lecteur avec le texte.

#### d. Style linguistique et imagerie poétique

Le style de langage et l'imagerie poétique du poème « Sensation » de Rimbaud sont plus précisément liés à la simulation mimétique. La simulation mimétique se concentre sur les signaux prosodiques, tels que l'intonation, le rythme et la rime, qui produisent directement des effets émotionnels. Dans ce poème, l'utilisation de styles linguistiques distinctifs, tels que l'allitération et la répétition, crée un rythme qui touche les émotions du lecteur. L'imagerie poétique résultant de la description d'éléments naturels, comme les « soirs bleus » et « l'herbe menue », sert également à évoquer des expériences sensorielles profondes. Ainsi, le style linguistique et l'imagerie poétique contribuent à l'expérience émotionnelle présentée dans le poème, créant une forte résonance pour le lecteur.

Le style linguistique de Rimbaud dans ce poème est plein d'images poétiques fortes, notamment dans la description d'expériences sensorielles. L'utilisation d'un langage descriptif, tel que « mains fraîches » et « rafales de vent », enrichit le texte de nuances qui peuvent être ressenties, vues et entendues. Ces éléments contribuent à créer un attachement émotionnel entre le lecteur et le poème.

#### *Style de langue*

11 Dans ce poème, Rimbaud utilise un style futuriste simple avec des verbes tels que « j'irai » (j'irai), « j'en sentirai » (je sentirai) et « je laisserai » (je laisserai), créant un sentiment de certitude et de projection vers l'avenir. Cela montre que le poème n'est pas simplement un reflet du passé ou du présent, mais dépeint des espoirs et des projets d'expériences futures, donnant un air d'optimisme et un désir d'exploration. De plus, l'utilisation de négations telles que « je ne parlerai pas » et « je ne penserai rien » met l'accent sur le rejet des mots et des pensées, ouvrant un espace à l'expérience directe et aux sentiments purs, où le poète veut s'abandonner complètement à la nature, sans filtres intellectuels. Cette négation montre que le vrai

bonheur réside dans le silence et l'acceptation. D'autre part, l'utilisation de sons doux tels que « é » et « è » crée une harmonie entre le poète et la nature, l'allitération et le rythme renforçant la mélodie poétique. Grâce à cela, les lecteurs sont invités à ressentir la beauté et la paix qui découlent de la connexion avec la nature.

Tableau 1.

## Analyse des éléments de style linguistique

Style de langue	Mots/Phrase	Information
Métaphore	<i>Sentiers dan Le vent baigner ma tête</i>	"Sentiers" comme métaphore du voyage de la vie.  "Le vent baigner ma tête" décrivant le vent qui semble envelopper la tête, procurant un effet calmant ou un sentiment de calme.
Allitération	<i>Sensation, Sentirai, dan Laisserai</i>	La répétition du son « s » dans des mots tels que « sensation », « sentirai » et « laisserai » fournit un rythme doux et fluide, mettant l'accent sur l'harmonie avec la nature.
Parallélisme verbal :	<i>J'irai, Je sentirai, dan Je laisserai</i>	La progression de « j'irai » (aller) à « je sentir » (ressentir) à « je laisserai » (permettre), indique la progression de l'action active à l'abandon.
Utilisation future simple :		Montrer la certitude d'une projection dans l'avenir, comme si ce voyage était un destin qui ne pouvait que se produire.
Double négation	<i>Je ne parlerai pas dan Je ne penserai rien</i>	Soulignant le rejet de l'intellect au nom de la sensation pure.

*Images poétiques*

Les descriptions d'éléments naturels dans ce poème, tels que "soirs bleus", "sentiers", "blés" et "herbe," évoquent des images visuelles vives, permettant aux lecteurs de imaginer l'atmosphère à laquelle est confronté le poète. L'utilisation de couleurs et d'éléments naturels ajoute une sensation riche, approfondissant

l'expérience poétique. De plus, les sensations physiques à travers des mots tels que « picoter » (piquer), « fouler » (marcher) et « la fraîcheur » (fraîcheur) enrichissent l'expérience, impliquant à la fois le toucher et l'odorat et créant ainsi une impression holistique. L'image du mouvement circulaire, du ciel au sol et inversement, reflète un voyage à la fois physique et spirituel ; le poète passe des "soirs bleus" aux "sentiers", ressent "la fraîcheur à mes pieds", et laisse le vent "baigner ma tête nue". Ce mouvement reflète le cycle de la vie et de l'expérience, montrant la profonde harmonie entre l'homme et la nature.

**Tableau 2.**

Analyse des éléments d'une image poétique

<b>Imagerie poétique</b>	<b>Mots, phrases</b>	<b>Information</b>
Vision	<i>Soirs bleus</i>	Il dépeint l'atmosphère douce du ciel en été, créant une image visuelle calme et paisible.
Toucher	<i>Picoté par les blés</i>	Créer une expérience physique immersive ou présenter des sensations physiques, comme si le lecteur pouvait sentir la texture de l'herbe et du blé.
	<i>Fouler l'herbe menue</i>	
Son	<b>Sensation, Sentirai, Laisserai</b>	L'allitération dans la lettre « s » donne l'impression d'un doux bruit du vent et d'une atmosphère calme sur le chemin.
Odeur		Le vent apporte des arômes et de l'air frais, créant une atmosphère qui invite à une sensation de calme.
Contraste doux	<i>bleus ... blés ... herbe</i>	L'utilisation des couleurs et des textures de la nature ajoute une impression poétique, comme si l'ensemble du paysage était un tableau.
Élévation de l'amour spirituel	<i>L'amour infini dan Montera dans l'âme</i>	Implique des sentiments d'amour qui mènent à des expériences spirituelles supérieures.

### 3. Auto-simulation du lecteur

L'autosimulation du lecteur, qui permet au lecteur de ressentir des émotions esthétiques tout en s'engageant dans le texte poétique. Rimbaud crée également un espace permettant aux lecteurs de ressentir des émotions esthétiques grâce à un

engagement direct avec le texte. En invitant les lecteurs à ressentir des sensations physiques et émotionnelles, telles que le « picoter » (picotement ou picotement) et la « fraîcheur » (fraîcheur). "je sentirai la fraîcheur", ce poème permet au lecteur de s'engager personnellement dans l'expérience décrite. L'autosimulation du lecteur se produit lorsqu'il se sent présent dans les moments présentés par Rimbaud, comme s'il se trouvait lui-même au milieu d'une nature belle et simple. Grâce à cette expérience, les lecteurs comprennent non seulement le sens cognitif de la poésie, mais ressentent également des émotions profondes, telles que le bonheur, la paix et le désir de revenir à la simplicité. Cela crée une relation intime entre le lecteur et le texte, où le lecteur peut se redécouvrir et ressentir l'authenticité que recherchait Rimbaud.

Rimbaud utilise des symboles naturels tels que le vent, l'herbe et une route silencieuse pour représenter la liberté et la paix intérieure. Ces symboles créent une atmosphère paisible qui engage les différents sens, renforçant la sensation de libération ressentie par le poète. Par exemple, le vent symbolise les forces de la nature qui conduisent le poète vers des expériences plus profondes, tandis que le chemin reflète le voyage simple et libre de la vie. Chaque symbole a une signification profonde liée à l'expérience humaine, comme la couleur bleue qui symbolise la paix et l'harmonie avec la nature ou la petite herbe qui rappelle les choses simples mais significatives de la vie. Ces symboles permettent aux lecteurs de ressentir de véritables expériences sensorielles qu'ils ont pu vivre eux-mêmes, créant une puissante résonance émotionnelle. Avec ce symbolisme, Rimbaud met l'accent sur de grands thèmes tels que la liberté, l'évasion et la recherche du bonheur, tout en décrivant la relation entre l'homme, la nature et le voyage spirituel qu'il expérimente, enrichissant ainsi la compréhension du lecteur des thèmes de la poésie.

**Tabel 3.**

## Analyse des éléments du symbolisme

Jalan Setapak	<i>Sentiers</i>	Il symbolise un objectif simple, libre et sans avoir à atteindre un objectif spécifique.
Angin	<i>Le vent</i>	Implique la liberté, le calme et le pouvoir directeur, tout en montrant également des éléments d'abandon et d'abandon à la nature.
Warna Biru	<i>Soirs bleus</i>	Symbolise la paix, la tranquillité et l'harmonie avec la nature.
Rumput kecil	<i>Herbe menue</i>	Décrit de petites choses qui sont souvent considérées comme allant de soi mais qui ont une signification profonde dans le voyage de la vie.
Gerakan sirkuler		Partant du ciel vers le sol et remontant à la tête, symbolisant le lien spirituel entre le physique et la nature, ainsi que le cycle de la vie.

Dans ce poème, le vent fonctionne comme un symbole du mouvement trempé du poète ou « baigner », reflétant une attitude de résignation et d'ouverture à l'expérience de la nature. Le vent n'est pas ici seulement un élément physique, mais aussi une force naturelle qui invite le poète à s'enfoncer dans des expériences plus profondes, comme le premier pas vers « un désarroi long et ordonné de tous les sens ». Le poète se laisse porter par le vent, marquant le début d'un voyage spirituel. Le mot « Rêveur » décrit le personnage du poète comme un rêveur qui se laisse perdre dans ses expériences, créant l'image d'un vagabond qui explore non seulement le domaine physique, mais aussi les profondeurs de son propre esprit. Grâce à la transformation de l'action active en abandon, ce voyage devient plus que physique : il devient spirituel. La répétition de l'adverbe « longue, bien loin » souligne le désir du poète d'explorer une liberté plus profonde, l'aspiration à expérimenter la liberté sans limites et à atteindre un idéalisme en

harmonie avec la nature, comme s'il décrivait un voyage vers une compréhension plus profonde de soi et de la nature.

### Implications pédagogiques dans l'apprentissage du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud

À partir d'une analyse du contenu du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud et de la fiche pédagogique utilisée dans son enseignement, plusieurs grandes catégories de méthodes d'apprentissage ont été découvertes. Les techniques d'apprentissage auditif sont conçues pour les personnes qui apprennent mieux par l'écoute et la communication verbale. Elles se sont donc révélées efficaces pour les apprenants auditifs qui excellent dans la mémorisation des informations qu'ils entendent et préfèrent des éléments tels que la hauteur et l'intonation. Dans ce contexte, les aspects clés de cette stratégie comprennent la communication verbale à travers des discussions et des récits, des activités d'écoute telles que des conférences et des enregistrements audio, ainsi que des commentaires verbaux qui leur sont plus utiles. L'importance de créer un environnement de classe interactif et communicatif est fortement soulignée pour améliorer l'acquisition de la langue (Zhang et al., 2005 ; Gilakjani, 2012 ; Kayalar & Kayalar, 2017 ; Rafiq et al., 2024).

Parallèlement à cela, les techniques d'apprentissage visuel jouent également un rôle important, étant donné que les apprenants visuels ont tendance à penser en images et à apprendre mieux grâce à des images visuelles. Ils s'appuient sur des indices non verbaux tels que le langage corporel et préfèrent voir les informations présentées sous forme de graphiques, de diagrammes et d'images. Dans ce cas, les apprenants visuels ont souvent intérêt à s'asseoir devant la classe pour mieux observer les aides visuelles et les mouvements de l'instructeur (Gilakjani, 2012 ; Rafiq et al., 2024).

Parallèlement, les activités d'écriture créative constituent une méthode efficace pour inviter les élèves à créer de la poésie basée sur le thème et le style de « *Sensation* », leur permettant d'exprimer leurs sentiments personnels à travers l'application

d'éléments poétiques tels que des métaphores et des descriptions sensorielles. L'écriture créative en tant que forme d'expression originale repose sur l'imagination, englobant divers genres tels que la fiction, la poésie et le récit, ce qui est très important dans l'éducation. Grâce à ces activités, les élèves peuvent utiliser leur imagination, faire des choix et s'exprimer, ce qui favorise le développement de capacités de pensée critique et créative (Barton et al., 2024).

Les discussions de groupe et l'analyse thématique enrichissent également l'expérience d'apprentissage des étudiants en explorant les interprétations de la poésie, ce qui les encourage à réfléchir de manière critique et à partager leurs points de vue. Cette activité facilite une compréhension approfondie des thèmes centraux du poème « Sensation », tels que la liberté, la nature et l'évasion de la réalité. Grâce à des discussions actives en petits groupes, les étudiants peuvent partager des idées et des points de vue, améliorant ainsi la compréhension, la pensée critique et la collaboration. L'analyse thématique, en tant que méthode qualitative, est capable d'identifier des modèles dans les données, permettant de comprendre les expériences et les perceptions des étudiants et de fournir des informations précieuses pour le développement de la pratique éducative (Istenič, 2024).

Les résultats de cette analyse indiquent que les approches pédagogiques utilisant diverses techniques interactives ont des implications pédagogiques significatives dans l'apprentissage des langues, en particulier dans l'enseignement de la poésie. L'intégration de techniques auditives, visuelles et créatives permet aux étudiants de vivre la poésie de manière plus approfondie, non seulement en comprenant le sens des mots, mais aussi en ressentant les émotions et les sensations évoquées par les mots. Cela renforce la compréhension des élèves des structures, thèmes et symboles poétiques complexes. L'utilisation de méthodes telles que la lecture à haute voix, le dessin d'illustrations et l'écriture créative augmentent efficacement l'engagement des étudiants, les transformant de lecteurs passifs en participants actifs dans le processus d'interprétation de la

poésie. Cette approche encourage la motivation à apprendre, car les élèves se sentent plus impliqués et émotionnellement connectés au texte.

Les techniques d'apprentissage qui soutiennent l'expression de soi, telles que l'écriture créative, permettent également aux étudiants d'appliquer les éléments poétiques qu'ils ont appris dans leur propre travail, aidant ainsi à exprimer leurs émotions personnelles à travers la poésie, à développer leurs compétences linguistiques et à accroître leur confiance dans l'écriture. Les discussions de groupe qui invitent les étudiants à partager des interprétations de la poésie aident à développer des capacités de pensée critique et analytique, les encourageant à remettre en question, évaluer et comprendre divers points de vue, enrichissant ainsi leur compréhension des textes littéraires. Dans l'ensemble, l'approche pédagogique trouvée dans la fiche pédagogique du poème « Sensation » est capable de connecter les élèves avec le texte grâce à des techniques sensorielles et émotionnelles efficaces, d'accroître leur compréhension de la structure et des thèmes du poème et de favoriser une profonde appréciation du beauté du langage littéraire. Voici un dossier pédagogique alternative pouvant servir de référence pour l'apprentissage des langues étrangères à partir du poème *Sensation* d'Arthur Rimbaud de Jean Paul Faure ([www.jeanpaulfaure.com](http://www.jeanpaulfaure.com))

### a. Pour lire, écouter et chanter

#### SENSATION <sup>1</sup>

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,  
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :  
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.  
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :  
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,  
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,  
Par la Nature, — heureux comme avec une femme.

Mars 1870.

**Sensation – Arthur Rimbaud.** Chanté et mis en musique par  
**Jean-Louis Aubert**

[www.youtube.com/watch?v=JH0GBvZhMkA](http://www.youtube.com/watch?v=JH0GBvZhMkA)

Website : <http://www.jeanpaulfaure.com/>

**b. Pour connaître le vocabulaire**

Une sensation	Emotion	Laisserai	Laisser au futur, Permettre
Un sentier	Chemin de terre	Baigner	Se mettre dans l'eau. Comme si le vent faisait onduler les cheveux
Picoté	Piqué	Amour infini	Un très grand amour
Fouler	Marcher	Une âme	L'esprit, la pensée, le cœur
Un rêveur	Faire des rêves, être dans un mode imaginaire	Bohémien	Une personne pauvre et libre, un vagabond

**c. Pour comprendre**

No	Question	Vrai	Faux
1	Le poème est composé de 2 phrases seulement		
2	Chaque vers est écrit en alexandrin (12 syllabes)		
3	Chaque strophe correspond à un quatrain		
4	Le mot nature est écrit en minuscule		
5	Les verbes sont conjugués au présent de l'indicatif		
6	Les verbes sont employés à la 3 <sup>ème</sup> personne		
7	Les rimes sont croisées		

8	La 1 <sup>ère</sup> strophe évoque le corps : picotés, fraîcheur, pieds, tête		
9	La 2 <sup>ème</sup> strophe fait appel au ressenti : amour, âme, heureux		
10	Le titre Sensation est écrit au singulier		

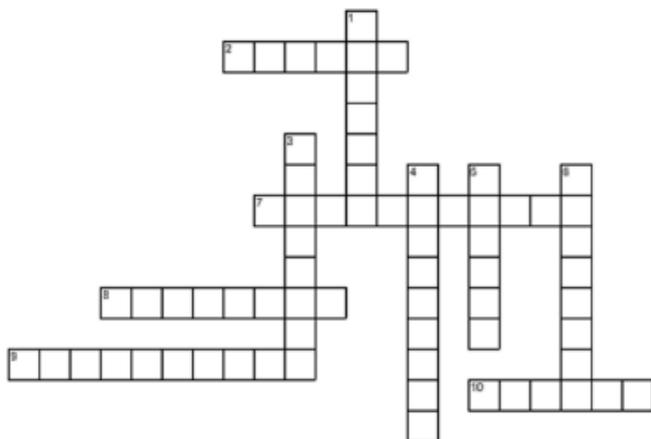
#### d. Pour explorer

1. Quel effet produit sur le lecteur l'emploi du pronom personnel Je?  
**Le lecteur se confond avec le poète.**
2. La nature est au cœur du poème « Sensation », relevez les mots relevant (du champ lexical) de la nature ?  
**l'« été », « les sentiers », « les blés », « l'herbe menue », « le vent ».**
3. Quels mots montrent une complicité ou communion entre le poète et la nature ?  
**« picoté », « je sentirai », « je laisserai », « je ne penserai rien », etc.**
4. En quoi les verbes évoquent-ils le rêve ?  
**Ils sont conjugués au futur, et puis aussi la répétition de j'irai loin, bien loin**
5. La nature prend l'apparence d'une femme et du bonheur, quel vers l'exprime ?  
**Le dernier : heureux comme avec une femme**
6. Ce poème exprime l'éveil à la sensualité, la quête de liberté et de bonheur. Quel phénomène chez l'auteur peut l'expliquer ?  
**Rimbaud est adolescent lorsqu'il écrit Sensation. Son enfance de mal aimé explique en partie sa motivation, sa recherche de l'amour et du bonheur.**

## e. Pour jouer

## SENSATION

Le FLE par les poèmes chantés



## Horizontal

2. Marcher sur l'herbe
7. Ville de naissance d'Arthur Rimbaud
8. En poésie, strophe de quatre lignes
9. Vers de 12 syllabes
10. Nom de l'auteur compositeur qui a chanté Sensation

## Vertical

1. Chemin dans la campagne
3. Vagabond, pauvre et libre
4. Émotion qu'une personne ressent
- 5.1 Piqué légèrement
6. Ami d'Arthur Rimbaud

## CONCLUSION

Il a été prouvé que les techniques d'apprentissage qui impliquent activement les étudiants, telles que la lecture de poésie, les discussions de groupe et l'écriture créative, augmentent l'engagement et la motivation des étudiants. Grâce à une approche qui donne la priorité aux expériences sensorielles et émotionnelles, les étudiants sont capables de comprendre plus en profondeur la structure, les thèmes et la beauté du langage poétique, tandis que les discussions de groupe jouent un rôle dans le développement de leurs capacités de pensée critique et analytique. L'intégration d'une variété de méthodes d'enseignement, notamment des lectures à haute voix, des discussions et des activités créatives, peut créer une expérience d'apprentissage holistique. Il est important de fournir des informations sur le contexte culturel et historique de la poésie pour aider les étudiants à comprendre le contexte et la signification profonde du texte étudié. Il est également important d'inclure des critères d'évaluation transparents, afin que les élèves comprennent les attentes de l'enseignant et puissent évaluer leur niveau de compréhension du poème.

## RÉFÉRENCES

- Baines, L. (2008). *Lawrence Baines Improving Literacy by Engaging the Senses LEARNING multisensory A Teacher's Guide to Improving Literacy by Engaging the Senses LEARNING multisensory A Teacher's Guide to Education*. <http://www.ascd.org/books>
- Barton, G., Khosronejad, M., Ryan, M., Kervin, L., & Myhill, D. (2024). Teaching creative writing in primary schools: a systematic review of the literature through the lens of reflexivity. *Australian Educational Researcher*, 51(4), 1311–1330. <https://doi.org/10.1007/s13384-023-00641-9>
- Baylon, C., & Mignot, X. (1994). *La communication* (édition Na). Nathan.
- Becker, P. A. (2020). Teaching Language and Literacy Through the Visual Arts: An Interdisciplinary, Literature-Based Approach. *Teaching Exceptional Children*, 52(3), 166–179. <https://doi.org/10.1177/0040059919894736>
- Bengtsson, M. (2016). How to plan and perform a qualitative study using content analysis. *NursingPlus Open*, 2, 8–14. <https://doi.org/10.1016/j.npls.2016.01.001>
- Faneca, R., Leroy, D., Moussouri, E., Stevanato, A., Vernetto, G., Jaccond, M., Peel, J., Gentès, D., Faneca, R., Leroy, D., Moussouri, E., Stevanato, A., & Vernetto, G. (2022). *Kamishibai plurilingue : de la création à la mise en oeuvre Fiches pédagogiques To cite this version: Kamishibai plurilingue : de la création à la mise en oeuvre Fiches pédagogiques*.
- Forestier, L. (1993). *Poésies Une saison en enfer Illuminations* (Second édi). nrf Gallimard.
- Gilakjani, A. P. (2012). Visual, Auditory, Kinaesthetic Learning Styles and Their Impacts on English Language Teaching. *Journal of Studies in Education*, 2(1), 104. <https://doi.org/10.5296/jse.v2i1.1007>

- Istenič, A. (2024). Blended learning in higher education : the integrated and distributed model and a thematic analysis. *Discover Education*. <https://doi.org/10.1007/s44217-024-00239-y>
- Jakti, G. I. (2019). *Romantisme dalam puisi "Sensation," "Ma Bôhème," "Rêve Pour L'Hiver," dan "Le Bâteau Ivre," karya Arthur Rimbaud : Kajian Semiotika Riffaterre*. 107.
- Johan, C. (2024). *Sensation*. Les Petites Analyses. <https://lespetitesanalyses.com/litterature/cahiers-de-douai/analyse-des-poemes/sensation/>
- Johnson-Laird, P. N., & Oatley, K. (2022). How poetry evokes emotions. *Acta Psychologica*, 224, 103506. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2022.103506>
- Kayalar, F., & Kayalar, F. (2017). The effects of Auditory Learning Strategy on Learning Skills of Language Learners (Students' Views) Learning Strategies View project After-school education View project Filiz Kayalar The effects of Auditory Learning Strategy on Learning Skills of Language. *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, 22(10), 04–10. <https://doi.org/10.9790/0837-2210070410>
- Krippendorff, K. (2004). Content Analysis: An Introduction to Its Methodology. In *Sage Publications* (Second). SAGE Publications: International Educational and Professional Publisher. <https://doi.org/10.1103/PhysRevB.31.3460>
- Margawati, E. M. (2014). *RESPON PEMBACA ABAD 21 TERHADAP PUISI SENSATION KARYA ARTHUR RIMBAUD*. UNIVERSITAS BRAWIJAYA.
- Miloud, M. D. (2016). *La communication à fonction poétique au service de l'enseignement/apprentissage en classe de FLE (Cas de la 2 A.M)*. UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA.
- Neuendorf, K. A. (2002). The Content Analysis Handbook. In *Sage Publications*.

- Rafiq, H., Aziz, S., & Shahzadi, I. (2024). Exploring the Effectiveness of Fleming ' s Multi -Sensory Visual , Auditory Kinesthetic Technique to Teach Vocabulary at Primary Level. *Pakistan Languages and Humanities Review*, 8(3), 101–112.
- Rumata, V. M. (2017). ANALISIS ISI KUALITATIF TWITTER “#TaxAmnesy” dan “#AmnestiPajak.” *Jurnal Penelitian Komunikasi Dan Pembangunan*, 18(1), 1. <https://doi.org/10.31346/jpkp.v18i1.840>
- Shava, G. N., Tlou, F. N., Hleza, S., Smarntha, S., & Mathonsi, E. (2021). Qualitative Content Analysis, Utility, Usability and Processes in Educational Research. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*, V(VII), 554. <https://www.researchgate.net/publication/355186712>
- Singh, A., & Shelton, K. (2011). A content analysis of LGBTQ qualitative research in counseling: A ten-year review. *Journal of Counseling and Development*, 89(2), 217–226. <https://doi.org/10.1002/j.1556-6678.2011.tb00080.x>
- Vioux, A. (2016). *Sensation, Rimbaud: analyse*. Commentairecompose.Fr. <https://commentairecompose.fr/sensation-rimbaud/>
- White, M. D., & Marsh, E. E. (2006). Content analysis: A flexible methodology. *Library Trends*, 55(1), 22–45. <https://doi.org/10.1353/lib.2006.0053>
- Zhang, Y., Weng, J., & Hwang, W. S. (2005). Auditory Learning: A Developmental Method. *IEEE Transactions on Neural Networks*, 16(3), 601–616. <https://doi.org/10.1109/TNN.2005.845217>
- Zhang, Y., & Wildemuth, B. M. (2024). Qualitative Analysis of Content. *Applications of Social Research Methods to Questions in Information and Library Science*, 318–329. <https://doi.org/10.5040/9798400613739.0421>

## LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto  
Universitas Indonesia  
[damarjinanto@ui.ac.id](mailto:damarjinanto@ui.ac.id)

### Résumé

Cette étude analyse la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, en se concentrant sur les différences de signification entre l'œuvre originale et ses adaptations. Dans le roman, Quasimodo est dépeint comme une figure tragique, incarnant la souffrance et l'exclusion sociale dues à son apparence. Cette étude analyse la transformation de la représentation visuelle de Quasimodo dans les différentes adaptations de *Notre-Dame de Paris* à travers une approche sémiotique (Barthes). Elle révèle comment les impératifs commerciaux ont influencé l'interprétation de ce personnage, le transformant d'une figure marginale en un héros idéalisé afin de répondre aux attentes d'un public plus large. Cette glorification s'accompagne d'une commercialisation, où les aspects plus sombres du personnage sont atténués pour répondre aux exigences d'un large public, notamment les jeunes. Cette transformation s'inscrit dans un processus de commodification qui fait de Quasimodo un produit commercialisable, au détriment de la profondeur critique et réflexive de l'œuvre de Hugo. L'étude montre ainsi comment les objectifs commerciaux des adaptations influencent la représentation et l'interprétation des œuvres littéraires classiques, altérant leur signification profonde pour répondre aux attentes du marché.

**Mots-clés :** *adaptation littéraire, Notre-Dame de Paris, représentation visuelle, Quasimodo*

### INTRODUCTION

*Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo est l'une des œuvres littéraires les plus importantes de l'histoire de la littérature mondiale. Cette œuvre ne se contente pas de décrire la beauté architecturale de la cathédrale de Notre-Dame, mais aborde également des problématiques sociales profondes à travers le personnage de Quasimodo. Ce dernier, personnage principal marginalisé en raison

de son apparence difforme, symbolise la souffrance et l'exclusion sociale. En tant que figure tragique, Quasimodo représente les individus marginalisés par la société, soulignant ainsi comment les préjugés et les injustices sociales peuvent détruire une vie. À travers ce personnage, Victor Hugo parvient à exprimer une critique acerbe de la société, qui juge souvent les individus uniquement sur leur apparence extérieure.

Cette étude vise à analyser comment la représentation visuelle de Quasimodo dans diverses adaptations cinématographiques et animées de Notre-Dame de Paris a été transformée par rapport à sa signification originale dans l'œuvre de Victor Hugo. Dans le roman, Quasimodo est un personnage tragique profondément marqué par ses souffrances, mais dans les adaptations modernes, il est souvent présenté comme un héros plus idéal et conforme aux attentes commerciales. Cette analyse révélera comment ces adaptations modifient ou commercialisent le personnage de Quasimodo pour répondre aux goûts des spectateurs contemporains.

L'animation, notamment les productions destinées à un jeune public, tend à reformuler des personnages comme Quasimodo sous un jour plus héroïque et moins tragique, ce qui permet de le présenter comme un protagoniste qui, malgré ses différences physiques, réussit à surmonter les obstacles. C'est notamment le cas dans l'adaptation de Disney, *Le Bossu de Notre-Dame* (1996), où Quasimodo, bien que toujours représenté avec sa difformité, est présenté sous un angle beaucoup plus lumineux et optimiste que dans le roman de Hugo. Cette adaptation fait de lui un personnage sympathique et aimable. Ce changement reflète non seulement une volonté d'adaptation pour le jeune public, mais aussi un déplacement du discours sur le handicap dans la culture populaire contemporaine.

Bahr (2021) dit dans sa publication que dans cette version de Disney, l'histoire se concentre sur un monde fantastique et coloré imaginé par Quasimodo alors qu'il est coincé dans sa tour de cloche. Il y a un festival, des gargouilles qui parlent et un héros à soutenir. Contrairement au roman de Victor Hugo, Quasimodo n'est pas fouetté sur le pilori, mais il est frappé de légumes et humilié lors de la Fête des Fous. Claude Frollo, qui dans le livre est un archidiacre troublé,

devient un magistrat maléfique, car Disney ne voulait pas critiquer directement l'Église. Dans cette adaptation, Esmeralda est sauvée par Quasimodo et le séduisant Phoebus, le capitaine rebelle de la garde, et tous trois vivent heureux pour toujours, contrairement aux morts tragiques de Quasimodo et Esmeralda dans le livre.

Cette étude se propose donc d'explorer comment ces impératifs commerciaux et ces nouvelles sensibilités sociales influencent la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées de *Notre-Dame de Paris*. En adoptant une approche sémiotique, nous examinerons comment le personnage de Quasimodo est transformé à travers les différents supports et comment cette transformation reflète une évolution du discours sur le handicap, la différence physique et la marginalisation dans la culture populaire. Nous analyserons en particulier comment la dimension tragique et subversive du personnage est réinterprétée, voire effacée, pour le rendre plus conforme aux attentes d'un public moderne.

Selon Damono (2014), dans le processus de l'adaptation littéraire, bien que l'essence de l'histoire puisse être conservée, des ajustements significatifs sont faits sur les éléments narratifs et le style afin d'accommoder le Médium et le public différents. Cette approche est également visible dans l'exemple présenté par Jinanto (2017) en analysant l'adaptation de *La Belle et La Bête*. La reconstruction de l'histoire de Belle intègre des modifications et des ajouts au niveau des éléments narratifs tels que les personnages, les décors, l'intrigue, les thèmes et les aspects cinématographiques. La mise-en-scène de Disney est plus légère pour répondre aux attentes du public moderne. Cette adaptation de Disney introduit plus d'éléments positifs et une fin heureuse, contrastant avec l'atmosphère plus sombre de l'œuvre originale.

Cette étude est essentielle car elle permet de comprendre comment les facteurs commerciaux influencent la présentation des œuvres littéraires classiques dans les médias modernes. Dans le processus d'adaptation, il existe souvent une pression pour rendre les personnages et les histoires plus attrayants pour un public plus large, notamment les jeunes spectateurs. Cela peut impliquer de mettre en avant certains aspects d'un personnage comme Quasimodo tout en

atténuant les aspects plus sombres ou critiques de l'œuvre originale. Ainsi, cette recherche offre un éclairage sur la manière dont les objectifs commerciaux peuvent altérer la profondeur des œuvres littéraires classiques lorsqu'elles sont traduites en formats populaires tels que le cinéma et l'animation.

## MÉTHODE

Cette étude adopte une approche qualitative en s'appuyant sur les concepts de la Sémiotique de Roland Barthes, la théorie de la représentation de Stuart Hall, et les notions de la commodification et de la commercialisation des œuvres littéraires. L'objectif principal est d'analyser la transformation de la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées de *Notre-Dame de Paris*, en particulier la version animée de Disney de 1996.

Les données pour cette étude sont principalement collectées à partir du texte original *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, les différentes adaptations visuelles, en particulier l'adaptation animée de Disney de 1996 et des critiques cinématographiques et des études sur l'adaptation de *Notre-Dame de Paris*, ainsi que des ouvrages théoriques sur la sémiotique, la représentation et la commodification des œuvres littéraires. Les outils principaux de cette recherche sont des analyses textuelles et visuelles, visant à établir une corrélation entre les signes présents dans le texte original et ceux dans les adaptations animées. Les matériaux incluent les images fixes des films d'animation et les descriptions textuelles des scènes clés du roman Hugo.

Le cadre sémiotique de Roland Barthes est central dans cette recherche car il permet d'analyser les signes visuels présents dans les adaptations et de les comparer aux symboles originaux du texte de Victor Hugo. Nous utilisons aussi la compréhension cinématographique de Petrie et Boggs (2022), complétée par une lecture sémiotique, comme discuté dans Edgar-Hunt et al. (2010). La méthode sémiotique est utilisée pour décomposer les éléments visuels de Quasimodo – son apparence physique, ses interactions avec les autres personnages et son environnement – afin de

comprendre comment ces signes ont été transformés ou adaptés pour un public contemporain. Barthes (1977) explore les relations entre l'image, la musique et le texte à travers une analyse sémiotique. Barthes se concentre sur le concept de la « *mort de l'auteur* », qui affirme que le sens d'un texte ne dépend plus de l'intention de l'auteur, mais de l'interprétation du lecteur. L'ouvrage introduit également l'idée de « *texte ouvert* » où le sens est pluriel et non fixe. Barthes analyse comment texte, image et musique interagissent, créant des couches de signification pouvant rendre le sens jamais unique ni définitif.

La théorie de la Représentation de Stuart Hall (1997) permet d'éclairer comment les adaptations visuelles de Quasimodo participent à la construction de nouvelles significations sociales autour du personnage. Selon Hall, la Représentation n'est pas simplement une imitation de la réalité, mais un processus actif où les significations sont produites. En utilisant la théorie de la Représentation, nous pouvons considérer chaque adaptation d'un roman en film comme un acte de représentation. Les modifications apportées aux personnages, à l'intrigue ou aux thèmes reflètent les évolutions des valeurs, des idéologies et des attentes du public à travers les époques. Ces changements ne sont pas simplement techniques, mais témoignent également d'une évolution dans notre compréhension de concepts tels que le bien, le mal et le courage.

La transformation de Quasimodo est également interprétée à travers les concepts de commodification et de commercialisation des œuvres littéraires. Ce cadre théorique permet d'expliquer comment l'adaptation de personnages tels que Quasimodo dans des productions destinées à un large public, notamment des enfants, entraîne une transformation du sens pour répondre aux impératifs du marché. La commercialisation impose souvent une simplification et une édulcoration des aspects plus sombres et critiques des œuvres originales.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

L'adaptation des œuvres littéraires au cinéma, notamment sous forme d'animation, implique souvent des transformations significatives tant sur le plan narratif que

symbolique. C'est le cas pour *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, une œuvre emblématique du XIXe siècle, dont l'adaptation animée par Disney en 1996 offre une relecture radicalement différente du texte original. Le personnage de Quasimodo, figure centrale du récit, illustre bien ce phénomène. Alors que dans le roman, Quasimodo incarne la marginalisation, la souffrance et la tragédie, l'adaptation animée modifie considérablement son apparence et son rôle pour répondre aux attentes d'un public plus jeune et familial.

Le passage d'une œuvre littéraire à une version animée entraîne un certain nombre d'ajustement, dictés par des impératifs narratifs, esthétiques et commerciaux. Ces transformations sont souvent liées aux différences culturelles et sociales des publics visés. En effet, si le roman de Hugo est marqué par une critique sociale acerbe et une exploration des thématiques sombres, telles que l'exclusion et l'injustice, l'adaptation animée choisit de mettre l'accent sur des valeurs plus positives comme l'amitié, le courage et l'acceptation de soi. L'analyse comparative entre ces deux versions permet de comprendre comment le sens d'une œuvre peut évoluer au fil du temps et à travers les différents médiums.

L'objectif de cette étude est de comparer la représentation de Quasimodo dans le roman et dans l'adaptation animée, en s'appuyant sur des aspects clés tels que l'apparence physique, la personnalité, les relations avec la société et les thèmes abordés. Ces éléments révèlent comment chaque version reflète les préoccupations et les attentes de son époque, tout en offrant des perspectives différentes sur les notions de marginalisations, de justice et de transformation personnelle.

## Résultats

Pour aborder l'analyse structurelle du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo et sa réadaptation dans la version animée de Disney, il est essentiel de se pencher sur les différences fondamentales entre les deux œuvres, tant au niveau de leur construction narrative que dans la manière dont elles exploitent les thèmes et les personnages. Le roman de Victor Hugo, publié en

1831, s'ancre profondément dans le contexte social et historique du Paris médiéval, en se concentrant sur les tragédies humaines vécues par des personnages marginaux. La version animée de Disney, sortie en 1996, bien que s'inspirant de l'œuvre originale, adapte la structure pour correspondre à un public plus large, principalement familial, en transformant des éléments tragiques en récits de rédemption et d'espoir.

D'un point de vue structurel, le roman de Victor Hugo se distingue par une narration non linéaire, alternant entre des descriptions architecturales détaillées de la cathédrale et des moments d'introspection chez les personnages. L'architecture, notamment celle de Notre-Dame, joue un rôle central dans la structure du récit, agissant comme un personnage à part entière qui symbolise la grandeur et la décadence. Cette architecture reflète le destin des personnages, en particulier celui de Quasimodo, dont la laideur physique est mise en parallèle avec la beauté majestueuse mais en déclin de la cathédrale. Le roman alterne également entre les intrigues politiques, religieuses et amoureuses, tout en explorant les thèmes de l'exclusion sociale et de la fatalité.

À l'inverse, la version animée de Disney simplifie la structure narrative pour la rendre plus linéaire, en suivant principalement le parcours de Quasimodo. Les arcs narratifs sont centrés sur sa quête d'acceptation et sur sa relation avec Esmeralda, tout en insistant sur l'opposition morale entre le bien et le mal, incarnés par Frolo et les personnages secondaires plus humoristiques. L'architecture, bien que toujours présente, perd son caractère symbolique profond pour devenir un décor visuel impressionnant sans les réflexions philosophiques de l'œuvre originale.

Les citations du roman de Victor Hugo décrivent Quasimodo comme un personnage à l'apparence très effrayante, presque inhumaine. L'apparence de Quasimodo est décrite avec une laideur saisissante. Victor Hugo le dépeint ainsi :

« Une grosse tête hérissée de cheveux roux; entre les deux épaules une bosse énorme [...] un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées qu'elles ne pouvaient se toucher que par

les genoux [...], de larges pieds, des mains monstrueuses » (p. 119-120)

« On eût dit un géant brisé et mal ressoudé » (p. 120)

Psychologiquement, la version de Victor Hugo met en avant la souffrance et l'isolement total de Quasimodo, qui est vu comme un personnage tragique car rejeté par la société. Cette apparence renforce la perception monstrueuse que les autres personnages et les Parisiens ont de lui. À l'inverse, Quasimodo dans la version Disney, bien qu'il connaisse le rejet, a une attitude plus positive et un optimiste quant à sa possibilité d'être accepté par les autres. Cela crée un message plus positif, en accord avec la narration typique de Disney, qui met souvent en avant des thèmes d'amour et d'acceptation.

Dans la version Disney, *Le Bossu de Notre-Dame* en 1996, Quasimodo est dépeint de manière plus humaine et plus amicale. Bien que sa bosse et certaines déformations de son visage soient toujours présentes, ses traits sont beaucoup adoucis par rapport à la description brutale de Victor Hugo. Le visage de Quasimodo dans l'animation Disney montre encore des asymétries (comme des yeux de tailles différents et un visage non symétrique), mais il reste attendrissant et sympathique. Ses cheveux, au lieu d'être rougeâtres et en désordre, sont bruns et courts, plus soignés. Son corps est également moins difforme avec des mains et des jambes relativement proportionnées.



**Image 1. L'apparence physique de Quasimodo**

Cette différence principale peut être interprétée comme un effort de Disney pour créer un personnage qui attire la sympathie d'un public plus large, en particulier des enfants. Plutôt que de souligner les aspects les plus sombres et inhumains du personnage, Disney présente Quasimodo comme quelqu'un de « différent », mais accessible, avec des traits attachants et aimables. Cette transformation reflète l'approche de Disney, qui tend à atténuer les éléments sombres et tragiques de l'œuvre originale et à offrir une fin plus optimiste à ses personnages, surtout l'acceptation de soi que Quasimodo possède à la fin de l'histoire.



**Image 2. L'acceptation de soi et d'amitié à la fin de l'histoire**

L'observation du tableau suivant permet de constater une comparaison approfondie entre les aspects majeurs du personnage de Quasimodo dans le roman de Victor Hugo et dans son adaptation animée par Disney. Cette mise en parallèle met en évidence les transformations notables du personnage, tant sur le plan de son apparence physique que de son traitement narratif.

**Tableau 1. Caractéristiques de Quasimodo dans le roman et l'adaptation animée.**

No.	Aspect	Dans le roman (Victor Hugo, 1831)	Dans l'animation (Disney, 1996)
1	<b>Apparence physique</b>	Décrit comme très difforme, bossu, avec un œil aveugle. Son visage est effrayant, et il est perçu comme un monstre par la société	Toujours décrit comme bossu et difforme, mais son apparence est adoucie pour être moins effrayante. L'objectif est de le rendre plus sympathique pour un jeune public.
2	<b>Personnalité</b>	Personne tragique, sombre, isolé et souvent passif. Sa vie est marquée par la souffrance et l'injustice en raison de son apparence physique.	Il est dépeint comme plus sympathique, optimiste et héroïque. Il agit davantage pour aider les autres, avec un esprit courageux et bienveillant.
3	<b>Relation avec la société</b>	Considéré comme un monstre par la société parisienne, il est souvent insulté et craint. Il vit une isolation sociale extrême. <sup>1</sup>	Bien qu'il soit encore vu comme étrange par certains, Quasimodo dans l'animation entretient des relations plus positives avec certains personnages, et son isolement est moins marqué.
4	<b>Thème de la marginalisation</b>	Représente la souffrance due aux préjugés sociaux contre ceux qui sont différents physiquement. Quasimodo symbolise la marginalisation et l'exclusion	La marginalisation de Quasimodo est toujours présente, mais le message est que celle-ci peut être surmontée grâce à la bonté et au courage. Le message est plus optimiste et insiste sur l'acceptation de soi.
5	<b>Relation avec Esmeralda</b>	Son amour pour Esmeralda est un amour non réciproque,	Leur relation est plus positive et amicale. Il n'y a pas un fort accent

		plein de sacrifices. Il la sauve mais finit par souffrir dans la solitude.	sur l'amour non réciproque ; l'histoire met plutôt en avant l'amitié et la loyauté.
6	<b>Fin de l'histoire</b>	Quasimodo connaît une fin tragique. Après la mort d'Esmeralda, il choisit de marquer une conclusion empreinte de souffrance.	Quasimodo ne subit pas de fin tragique. Son histoire se termine sur une note positive, avec un message d'acceptation de soi et d'amitié, en adéquation avec le ton plus léger.

Le Tableau ci-dessus nous montre que l'apparence physique de Quasimodo, avec sa bosse et son visage considéré comme laid, est devenue un symbole fort dans les diverses adaptations de l'œuvre. Cette symbolique varie souvent selon l'interprétation de chaque adaptation, mais quelques thèmes communs émergent :

1. Exclusion et discrimination : l'apparence physique de Quasimodo, différente de celle des autres, représente souvent ceux qui sont exclus et discriminés dans la société. Ses difformités servent de prétexte aux autres pour l'isoler et le maltraiter.
2. Beauté intérieure : Le contraste entre son apparence extérieure disgracieuse et son cœur pur est un thème récurrent. Il souligne que la vraie beauté réside dans le cœur et l'âme, et non dans l'apparence physique.
3. Injustice : Quasimodo est souvent le symbole de l'injustice sociale. Son exclusion reflète les injustices subies par les minorités.
4. Transformation : Dans certaines adaptations, la transformation physique de Quasimodo (par exemple, lorsqu'il porte un masque ou un costume) symbolise un changement d'identité et une acceptation de soi.
5. Spiritualité : dans certaines interprétations, Quasimodo est associé à des symboles religieux. Par exemple, dans le roman de Victor Hugo, Quasimodo trouve refuge et un lieu

dans la cathédrale Notre-Dame, symbolisant un lieu sacré et spirituel.

La commercialisation de l'aspect narratif dans les adaptations animées, comme celle de *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, peut-être interprétée à travers le prisme de la commodification, un concept clé dans l'analyse des productions culturelles modernes. Ce processus consiste à transformer une œuvre littéraire complexe, aux thèmes profonds et souvent sombres, en un produit culturel destiné à la consommation de masse. Ce phénomène est marqué par la simplification des éléments narratifs et l'accentuation des aspects qui peuvent plaire à un large public, en particulier les enfants et les familles.

Dans le cadre de l'analyse comparative entre le roman et son adaptation, quatre points clés ressortent comme étant au cœur du processus de commodification. Ces éléments narratifs et symboliques ont subi une transformation notable pour répondre aux attentes d'un public moderne, plus large, en particulier les enfants. La transition de ces valeurs, de leur complexité tragique dans le roman vers des versions plus simplifiées et optimistes dans l'animation, illustre bien ce processus. Le tableau suivant met en lumière ces quatre aspects principaux – la difformité physique, la marginalisation, la relation amoureuse, et le contexte de Notre-Dame – en les comparant dans les deux œuvres, tout en exposant les différences cruciales dans leur représentation.

**Tableau 2. Les thèmes de tragédie et d'espoir dans *Notre-Dame de Paris***

Éléments	Tragédie	Espoir
La difformité physique	Quasimodo est décrit comme extrêmement difforme considéré comme monstrueux par la société. Sa difformité est centrale à son rejet social.	Bien que Quasimodo reste bossu et physiquement différent, son apparence est adoucie pour être plus sympathique, notamment pour un jeune public.
La marginalisation	Quasimodo est entièrement marginalisé par la société parisienne. Il est isolé et maltraité à cause de son apparence. La marginalisation est une tragédie inexorable.	La marginalisation de Quasimodo est toujours présente, mais atténuée. Finalement, il est accepté par la société, et le message se concentre sur l'acceptation de soi.

La relation amoureuse	Quasimodo aime profondément Esmeralda, mais cet amour est non réciproque. Cela se termine de manière tragique avec la mort d'Esmeralda, laissant Quasimodo dans une solitude désespérée.	La relation entre Quasimodo et Esmeralda est principalement basée sur l'amitié et la loyauté. L'amour romantique est moins mis en avant. Tandis que Quasimodo abandonne ses sentiments amoureux, l'amour d'Esmeralda et Phoebus renforce ainsi le ton optimiste.
Le contexte de Notre-Dame	La cathédrale de Notre-Dame est le refuge de Quasimodo, mais aussi un lieu symbolisant l'injustice sociale et la répression religieuse. Elle incarne la solitude et la séparation du monde extérieur.	Notre-Dame est un symbole de protection et de réconciliation. C'est l'endroit où Quasimodo trouve son appartenance et finit par être accepté par les autres personnages.

Le tableau montre comment les valeurs fondamentales du roman et de l'animation diffèrent, l'animation ayant tendance à simplifier la complexité tragique du récit original afin de véhiculer un message plus positif et accessible. Ce processus reflète un changement notable dans le traitement de l'histoire : alors que le roman de Victor Hugo plonge profondément dans la tragédie – en explorant la marginalisation, la souffrance et l'amour non réciproque – l'adaptation animée met davantage l'accent sur l'espoir. Ce passage de la tragédie à l'espoir se manifeste dans la manière dont Quasimodo, initialement marginalisé, finit par être accepté par la société, et comment sa relation avec Esmeralda évolue d'un amour tragique à une amitié basée sur la loyauté et le respect mutuel. Cela illustre une évolution vers une perspective plus optimiste où les obstacles peuvent être surmontés grâce au courage et à la bonté.

Dans cette analyse, cette étude examine comment l'adaptation animée de *Notre-Dame de Paris* par Disney modifie les thématiques, les personnages et la portée du roman original de Victor Hugo. Cette adaptation explore les différents aspects de cette transformation, en abordant les points suivants :

### **1. Simplification des thématiques complexes**

Dans le roman de Victor Hugo, Quasimodo est une figure tragique représentant l'exclusion, la marginalisation sociale et la souffrance individuelle. Ces thèmes sont lourds et porteurs d'une critique sociale acerbe sur la manière dont la société traite les individus qui ne correspondent pas aux normes. Cependant, dans

l'adaptation animée de Disney, ces éléments sont édulcorés. Les aspects tragiques et l'injustice sociale profonde sont atténués pour rendre le personnage plus accessible et sympathique à un jeune public. Les thèmes centraux deviennent alors le courage, l'amitié, et l'acceptation de soi, des valeurs qui correspondent à des récits plus optimistes et faciles à commercialiser.

## **2. Adaptation pour répondre aux attentes du marché**

Le marché du film d'animation pour enfants impose des impératifs économiques qui façonnent la manière dont l'histoire est racontée. Les studios comme Disney doivent créer des produits qui non seulement plaisent à un large éventail de spectateurs, mais qui peuvent également être transformés en produits dérivés, comme des jouets, des vêtements, ou d'autres marchandises. Pour cela, la complexité morale et narrative des personnages comme Quasimodo est simplifiée et formatée de manière à s'aligner avec des récits héroïques plus traditionnels.

## **3. Consommation et satisfaction immédiate**

En tant que produit culturel, l'adaptation animée est conçue pour être consommée rapidement et de manière passive. La tragédie, la souffrance et l'injustice, qui nécessitent une réflexion profonde, sont remplacées par des arcs narratifs où les résolutions heureuses sont prédominantes. Les choix narratifs sont faits pour fournir une satisfaction immédiate au spectateur, en offrant un divertissement familial accessible, au détriment de la profondeur critique de l'œuvre originale.

## **4. Commodification du personnage et de son identité**

Quasimodo, dans l'adaptation animée, devient un héros plus conventionnel. Sa difformité, qui dans le roman est le symbole central de sa marginalisation, est adoucie pour le rendre plus sympathique, tout en conservant un minimum de sa différence physique pour maintenir une identité distincte. Cette transformation fait de Quasimodo non plus une figure de tragédie, mais un personnage « vendable », un produit de divertissement visuel qui peut générer du

profit, tout en réduisant la réflexion critique qu'il représentait dans le roman.<sup>1</sup>

L'adaptation animée illustre comment une œuvre littéraire complexe et sociale peut être transformée pour répondre aux attentes d'un large public, en particulier celui des enfants. Dans le roman, des thèmes lourds tels que l'exclusion, la marginalisation sociale et la souffrance individuelle sont abordés avec une profondeur qui critique vivement les normes de la société. Cependant, dans l'adaptation animée, ces thématiques sont considérablement simplifiées. L'injustice sociale et la tragédie, qui sont au cœur du récit original, sont adoucies pour rendre le personnage de Quasimodo plus accessible et sympathique, en alignant l'histoire sur des valeurs telles que le courage, l'amitié et l'acceptation de soi. Cette transformation, bien que visant à plaire à un public jeune, soulève des questions sur la manière dont les exigences du marché et la recherche d'une satisfaction immédiate influencent la fidélité à l'œuvre originale, modifiant ainsi la perception et la portée critique de l'histoire.

### **Discussion**

Dans le cadre de l'analyse des adaptations de *Notre-Dame de Paris*, deux aspects cruciaux ressortent : l'accent thématique et l'objectif commercial. Ces éléments soulignent les changements significatifs apportés à l'histoire originale de Victor Hugo lorsqu'elle est transposée en films animés, notamment dans la version Disney de 1996. Barthes (1957) souligne que le signifiant est toujours porteur d'une connotation historique, sociale, culturelle. Ainsi, l'adaptation de *Notre-Dame de Paris* ne se contente pas de transmettre un récit, elle participe à la construction d'un sens qui évolue avec les époques. Alors que le roman est centré sur une critique sociale profonde des normes esthétiques et morales de la société, les adaptations modernes choisissent de se focaliser sur des valeurs plus positives et optimistes, adaptées à un public plus jeune. Parallèlement, l'évolution des objectifs commerciaux des adaptations animées, destinées à un large public et fortement influencées par des impératifs économiques, joue un rôle central dans la transformation narrative de l'œuvre. Cette section explore ces deux aspects et leur impact sur la réception et l'interprétation contemporaine du personnage de Quasimodo et de son histoire.

**Évolution thématique : de la tragédie à un message d'espoir**

Dans la discussion sur l'évolution thématique de Quasimodo dans l'adaptation de *Notre-Dame de Paris*, il est essentiel de souligner la manière dont les valeurs et les messages sous-jacent ont changé au fil du temps. Dans l'œuvre originale de Victor Hugo, l'accent est mis sur une critique sociale puissante, dépeignant une société profondément injuste que marginalise ceux qui ne correspondent pas à ses normes esthétiques. Quasimodo, avec sa difformité physique, devient une représentation poignante de la tragédie humaine, symbolisant l'exclusion, la souffrance et l'injustice sociale. La critique de Hugo se concentre sur la manière dont la société juge les individus uniquement en fonction de leur apparence, sans tenir compte de leur humanité ou de leur valeur intérieure.

En revanche, les adaptations modernes, notamment celles destinées à un public familial, ont tendance à reformuler ces thèmes pour correspondre aux attentes culturelles et commerciales contemporaines. Par exemple, dans l'adaptation animée de Disney en 1996, bien que Quasimodo conserve ses traits physiques distinctifs, l'accent thématique se déplace vers des valeurs plus universelles et positives comme le courage, l'acceptation de soi et l'amitié. La tragédie et la souffrance, si prégnantes dans le roman, sont atténuées au profit d'un message plus léger et optimiste, adapté à un jeune public.

Cette transformation thématique reflète un changement culturel où le public, notamment les jeunes, recherche davantage de récits d'espoir et de résilience. D'un point de vue sémiotique, cette évolution s'explique par une réécriture des codes et des conventions narratives. Plutôt que de se concentrer sur l'exclusion et l'injustice, les adaptations contemporaines mettent en avant la possibilité de surmonter l'adversité par la bonté et la force intérieure, rendant ainsi le message plus accessible et inspirant pour un large éventail de spectateurs.

**Objectif commercial dans les adaptations animées**

Dans la transition du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo aux adaptations animées modernes, un changement fondamental s'observe dans l'objectif de production. Le roman

original n'a aucun objectif commercial évident ; il est écrit avant tout pour offrir une critique sociale et morale, mettant en lumière les inégalités et les injustices profondément ancrées dans la société du XIXe siècle. Victor Hugo utilise l'histoire de Quasimodo non seulement pour dénoncer la marginalisation des individus en raison de leur apparence physique, mais aussi pour explorer des questions morales complexes sur l'humanité, la religion et la société. Ainsi, les histoires sont simplifiées, les personnages stéréotypés et les résolutions systématiquement positives, afin de toucher un large public et de garantir le succès commercial.

Malgré cette standardisation, l'industrie culturelle met en œuvre des stratégies de pseudo-individualisation. Chaque adaptation se veut unique, avec ses propres personnages et son univers visuel distinctif. Cependant, ces différences sont souvent superficielles et ne masquent pas les structures narratives profondément ancrées, telles que la présence d'un héros, d'un antagoniste et d'une résolution heureuse. Cette illusion de diversité permet de maintenir un intérêt du public tout en assurant la rentabilité des productions. Comme l'affirmait Adorno (1947), « l'industrie culturelle ne produit pas des individus, mais des consommateurs ; elle ne crée pas de *works of art*, mais des *commodities* ». Les adaptations animées sont donc avant tout des produits culturels conçus pour être consommés et non pour susciter une réflexion critique.

En revanche, les adaptations animées, telles que la version Disney de 1996, sont explicitement conçues avec un objectif commercial en tête. Ces productions visent à toucher un public large, en particulier les enfants, et pour ce faire, des ajustements visuels et narratifs sont nécessaires. Les aspects plus sombres et tragiques du roman sont souvent atténués, tandis que les thèmes de l'espoir, de l'amitié et de l'acceptation de soi sont mis en avant. Ce processus permet d'adapter l'histoire à un cadre plus optimiste et convivial, propre à plaire à un large éventail de spectateurs.

Ces modifications reflètent des impératifs économiques clairs : les films animés doivent non seulement captiver les enfants, mais aussi être rentables. Les choix créatifs sont donc influencés par la nécessité de générer des bénéfices, que ce soit par les ventes de billets, le merchandising, ou les produits dérivés. Cette

commercialisation de l'histoire entraîne une simplification narrative qui, bien qu'adaptée à un public familial, diminue la profondeur critique de l'œuvre originale de Hugo. Ce processus s'inscrit dans une logique industrielle où les œuvres sont conçues pour être consommées de manière passive, répondant à des codes esthétiques et narratifs préétablis. L'accent est mis sur l'émotion immédiate et la satisfaction instantanée, au détriment d'une réflexion plus approfondie sur les enjeux sociaux et politiques soulevés par le roman de Victor Hugo.

### **CONCLUSION**

Dans le cadre de cette étude, la représentation de Quasimodo est examinée sous l'angle de sa marginalisation dans le texte original de Victor Hugo et de sa réhabilitation en tant que héros plus accessible dans les adaptations modernes, notamment l'adaptation animée de Disney. Cette transformation, qui métamorphose l'histoire de Quasimodo en un conte de fées moderne, contribue à une homogénéisation culturelle où les problèmes sociaux et personnels se trouvent simplifiés, et où les résolutions sont systématiquement heureuses. En effaçant la complexité et la profondeur tragique de l'œuvre originale, ces adaptations créent une vision idéalisée de la société, où les conflits sont rapidement résolus, offrant ainsi une version édulcorée des réalités sociales.

Cette évolution structurelle illustre une différence marquante entre les deux œuvres. Tandis que Victor Hugo adopte une approche tragique, où la fatalité et l'injustice sont inévitables, l'adaptation de Disney se dirige vers une structure optimiste, où l'espoir, l'amitié et l'acceptation de soi dominant. Ces choix narratifs non seulement traduisent des objectifs différents, mais révèlent également comment chaque version résonne émotionnellement et moralement avec son public. La version de Disney, en atténuant les thèmes sombres de la marginalisation et de la souffrance, transforme le récit en une expérience plus légère et facile à consommer, répondant ainsi aux attentes d'un large public familial en particulier les enfants.

Le maintien de certains éléments clés, comme la difformité physique de Quasimodo et son isolement, mais avec une approche

adoucie, permet à l'histoire de continuer à résonner avec des publics divers à travers différents médiums. Toutefois, cette transformation n'est pas simplement une question de simplification, mais aussi de rentabilité. L'adaptation devient ainsi un produit culturel capable non seulement de divertir, mais aussi de générer une gamme de produits dérivés et d'interprétations commerciales. Ce processus de simplification, tout en rendant les thèmes plus accessibles, entraîne une perte significative de la critique sociale qui caractérisait l'œuvre originale. Dans le roman de Hugo, la souffrance de Quasimodo, son exclusion et son isolement étaient des éléments essentiels pour susciter une réflexion critique sur les inégalités sociales, mais ces aspects sont atténués dans l'adaptation, où l'accent est mis sur la rédemption et la victoire sur l'adversité.

Dans l'adaptation animée, ces éléments sont reformulés de manière à être plus accessible et positifs, tout en restant fidèles aux thèmes universels d'exclusion sociale, d'amour et d'amitié. Ce processus de simplification rend les thèmes moins sombres et plus attractifs pour un public familial, notamment les enfants. C'est précisément cette capacité à transformer des valeurs complexes en récits plus simples et commercialisables qui permet à ces éléments narratifs de devenir des commodités culturelles.

La commercialisation de l'aspect narratif dans les adaptations animées de *Notre-Dame de Paris* montre clairement comment une œuvre littéraire classique peut être transformée en un produit culturel simplifié et standardisé, répondant aux impératifs d'un marché toujours plus avide de contenu rapide, rassurant et optimisé pour consommation passive. Ce processus de commodification, tout en rendant l'histoire plus accessible et attrayante pour un large public, réduit toutefois la profondeur critique qui en faisait un outil puissant pour questionner les injustices sociales et morales. L'œuvre de Victor Hugo, avec sa riche complexité, offrait une réflexion douloureuse mais nécessaire sur la condition humaine, tandis que l'adaptation de Disney, bien que divertissante et inspirante, édulcore ces questionnements au profit d'un récit plus léger et plus commercialisable.

**RÉFÉRENCES**

- Bahr, S. 2021, 21 Juni. *'The Hunchback of Notre Dame' at 25 : 'The Most R-Rated G You Will Ever See'*. Diakses dari <https://www.nytimes.com/2021/06/21/movies/the-hunchback-of-notre-dame.html#>
- Barthes, R. 1957. *Mythologies*. Paris: Editions du Seuil.
- Barthes, R. 1977. *Image Music Text*. (S. Heath, Penerjemah). London: Fontana Press.
- Damono, S.D. 2018. *Alih Wahana*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Edgar-Hunt, R., Marland, J. & Rawle, S. 2010. *The Language of Film*. Lausanne: AVA Publishing SA.
- Hahn, D. (Produser). 1996. *The Hunchback of Notre Dame*. Walt Disney Pictures. 91 menit.
- Hall, S. (Ed.). 1997. *Representation: Cultural representations and signifying practices*. Sage Publications, Inc; Open University Press.
- Hugo, V. 2017. *Notre-Dame de Paris (1831)*. Paris: Flammarion.
- Jinanto, D. 2018. Belle dalam Dua Dunia: Animasi 'Beauty and The Beast' Tahun 1991 dan Film 'La Belle et La Bête' Tahun 2014. *Urban: Jurnal Seni Urband dan Industri Budaya Vol. 1, No. 2*: 115-215.
- Petrie, D.W. & Boggs, J.M. 2022. *The Art of Watching Films* (edisi 10). New York: McGraw Hill Education.

## **LES EXPÉRIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

Sri Harini Ekowati, Yunilis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha  
Asnan Fadhillah

### **RÉSUMÉ**

L'enseignement et l'apprentissage de la langue français soit à l'école ou à l'université en Indonésie se déroule depuis des années. Le département de langue française à UNJ est l'une des université où il y a l'enseignement et l'apprentissage du français comme FLE. Le but de notre département est de prépare nos étudiants d'être professeur du français aux lycées, de prépare nos étudiants d'être guide touristique, etc. Pendant l'enseignement et l'apprentissage dans notre département, nos étudiants ont de la chance de participer à beaucoup d'activités internes et aussi externes. L'une d'activité externe est de suivre la mobilité des étudiants pour étudier pendant un semestre dans les université en France ou dans les pays francophones.

En 2022, le gouvernement de français a donné la bourse (BGF) pour les étudiants et deux étudiants de notre département sont parties en France pour étudier à l'université Paul-Valéry à Montpellier. Et en 2023, il y avait une étudiante qui a étudié à l'université Savoie Mont Blanc, bourse d'Erasmus+. Et en même temps, un étudiant a reçu la bourse de IISMA. Il a passé ses études à l'université Grenoble École de Management pendant un semestre. Toutes les activités sont la partie de MBKM, c'est le programme d'échange étudiant. Cette recherche a pour but de savoir ou de connaître les expériences interculturelles des 4 étudiants qui ont participé aux programmes d'échanges étudiants. Pour obtenir les données, nous avons utilisé l'interview et aussi forum de groupe de discussion (FGD). Les résultats de notre recherche montrent que tous les 4 étudiants obtiennent beaucoup d'expériences interculturelles. Par exemple les français de tous les jours: le style de vie, la nourriture, la vie quotidienne, etc.

***Mots clés: les expériences interculturelles, le programme d'échange étudiants, la connaissance interculturelle.***

## INTRODUCTION

Le programme MBKM aujourd'hui donne beaucoup de chances aux étudiants d'étudier à l'université à l'étrangère. Les étudiants Indonésien pourront passer les études pendant au moins un semestre à l'université dans le monde entier par le programme d'échange étudiant. Nos étudiants ont aussi la même chance. Nous avons une collaboration avec Erasmus+, avec l'université Savoie Mont Blanc (USMB) pendant ± 3 ans, donc il y a 3 étudiants qui est parti et partiront en France pour le programme mobilité des étudiants. Nous avons aussi la collaboration avec l'ambassade de France en Indonésie par le programme BGF (bourse de gouvernement français) et aussi IISMA. IISMA est la mobilité pour les étudiants d'étudier aux universités à l'étranger pendant un semestre comme d'échange étudiant. IISMA a été créé par le ministère de l'éducation nationale. Les étudiants peuvent y participer avec beaucoup de conditions. Il y a eu un étudiant de notre département qui a gagné ce programme en 2022 et il a obtenu une bourse pour étudier à l'université Grenoble École de Management pendant un semestre.

En ce qui concerne la bourse BGF, il y avait 2 étudiantes qui ont participé ce programme en 2022 et pour la mobilité d'Erasmus+, nous avons une étudiante qui a participé. Donc, nous avons 4 étudiants qui sont partis en France pour participer dans le programme d'échange étudiant. D'après Sobkowiak (2019) les étudiants qui participent aux mobilités des étudiants à l'étranger peuvent obtenir les opportunités pour s'impliquer dans la collaboration interculturelle en classe ou hors de classe. Sobkowiak a trouvé aussi que le programme d'échange étudiant semble être une excellente opportunité pour les étudiants de s'immerger pleinement dans la culture étrangère. Donc, ce sont les points positifs de ce programme, mais en revanche, d'après Vebrynda (2015), vivre à l'étranger avec des gens de différentes cultures, différentes langues pourront provoquer des conflits. Chaque étudiant qui commencera étudier à l'étranger va envisager des problèmes comme l'adaptation, le problème de communication, du climat, du temps, des environnements, etc. Quand les étudiants peuvent les résoudre, ils obtiendront beaucoup d'avantages.

Mais d'après un expert, les étudiants rapportent que l'expérience acquise est transférable dans de nombreux autres contextes, notamment sociaux et professionnels (Högskoleverket : 1999). Alors cela est vraiment important dans la vie privée et professionnelle chez les étudiants. Les entreprises recrutent maintenant des jeunes ayant une expérience comme cela parce que la compétence sociale et professionnelle sont importantes dans le monde du travail. Les personnes qui ont la compétence sociale et professionnelle, ils ont de bonnes flexibilités et de bonne capacité à prendre des initiatives et aussi la confiance en soi. Cette explication nous donne l'idée que les séjours d'étude à l'étranger sont importants parce que cette situation permet d'améliorer les connaissances culturelles françaises. À côté de cela, d'après Bortun (2011) dans l'article de Paquin et Hock (2014), cette activité pourrait aussi développer la tolérance interculturelle chez les étudiants, cela veut dire que les étudiants peuvent comprendre et recevoir la différence entre les cultures étrangères et les siennes. Comprendre et recevoir la différence culturelle ne signifie pas changer son identité, mais adopter de façon simple la culture étrangère. La tolérance, c'est accepter les cultures étrangères et la flexibilité, c'est accepter les changements, comme le changement de saison, de la nourriture, de la maison, des professeurs, etc.

D'après Bisnani Onorati (2014), le développement d'une compétence interculturelle implique de renouveler. Les expériences du monde : donc, quand on a une bonne compétence interculturelle, on a beaucoup de connaissances dans les expériences du monde. Alors qu'est-ce que c'est les expériences du monde ? C'est les connaissances en général du monde sur la vie privée/la vie personnelle, la vie scolaire, la société, la santé, le mariage, la nourriture, la vie quotidienne, etc. En participant dans les mobilités des étudiants en France, nos étudiants pourront obtenir la connaissance du monde, surtout la vie en France. Ils pourront aussi renouveler ses connaissances du monde. Avant de partir et de vivre en France, ils ont ces connaissances qui viennent des livres, des professeurs, des vidéos, etc. Et quand ils vivent en France, ils souvent mieux la vie des français en France.

## MÉTHODE

Notre recherche est une recherche qualitative, l'objectif de cette recherche est de d'écrire les expériences interculturelles chez nos quatre étudiants qui ont reçu les bourses et qui ont passé les séjours en France pendant un semestre dans le programme d'échange étudiant. Voici les petites informations sur nos quatre étudiants: deux étudiantes ont appris le programme d'échange étudiant à l'université Paul-Valéry à Montpellier, une étudiante a passé ses études à l'université Savoie Mont Blanc et un étudiant à passé ses études à l'université de Grenoble École de Management. Tous les quatre étudiants là, ils n'ont pas eu l'expérience d'aller en France et ses participations dans le programme d'échange en France, c'était la première fois pour eux d'aller en France. Ils sont les étudiants du troisième année. Nos quatre étudiants, ils ont la capacité de DELF B1. Pour obtenir les données, nous avons utilisé l'interview guide avec 9 questions. Toutes les questions posées ont été faites d'après les théories, l'interview s'est passé un par un. Le première interview pour AS s'est déroulé dans le bâtiment Dewi Sartika à notre université, le deuxième interview pour OW s'est passé chez notre département aussi, le troisième et le quatrième interview, c'est pour FS et DA, s'est passé chez notre université aussi. Nous avons enregistré toutes les interviews.

Après avoir obtenu les données, nous avons écouté l'enregistrement et aussi écrit toutes les informations dans les enregistrements en utilisant AI (artificial intelligence). Pour analyser les données obtenues, nous avons utilisé les mots clés qui correspondent à l'expérience interculturelle, catégorisés par (Pawel Sobkowiak, 2019 : 689).

- Aspirations et attentes de l'expérience interculturelle.
- Connaissances culturelles et attitudes liées au mode de vie (logement, santé, manger, boire, vêtements).
- La similarité et la différence culturelle entre l'Indonésie et le pays d'accueil.
- Contact interculturel et stratégies d'adaptation personnelle.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

- Aspiration et attentes de l'expérience interculturelle.

Nos étudiants pensent que les séjours en France donnent de la chance de développer ses compétences, surtout sur la langue français. La situation les permet d'entrer dans la vraie communication avec des français, donc ils peuvent faire la communication adéquate et efficace. Étudier en France les aide à parler français de façon couramment et confidant. Par exemple la parole de DA : avant, je parle anglais à un français dans la rue, mais il n'est pas content, donc je parle français afin. Nos 4 étudiants veulent revenir en France après ses études, comme touriste ou comme étudiant en Master. Ils sont curieux d'explorer la culture français par les activités faites par ses universités comme la semaine d'intégration ou participer dans des certaines fêtes, dans une semaine international, ect. Nos étudiants voudraient aussi élargir l'amitiés avec des français ou des francophones. Cela montre que nos quatre étudiants ont été curieux d'explorer la diversité culturelle chez les français et les francophones.

- Connaissance Culturelle et attitudes liés au mode de vie.

En vivant en France, nos étudiants ont de la chance de savoir, connaître comment les français vivent directement. Chaque pays a sa culture, surtout sur le logement, la nourriture, et les vêtements. Les français habitent plutôt dans un appartement tandis que les indonésie mais plutôt dans les grande ville. Pendant les séjours en France, nos étudiants ont habité dans un appartement. Et pour les toilettes, celui de français est différent de chez nous, d'après nos étudiants les toilettes français ne sert pas l'eau pour nettoyer. En France, la chambre est équipée par le chauffage et chez nous pas de chauffage. Nos chambre est équipée par le climatiseur ou le ventilateur. Nous étudiants en fait le savent pendant

l'enseignement/l'apprentissage chez notre département, mais quand ils habitent en France, ils sont un peu surpris aussi. En ce qui concerne la nourriture, chaque pays a son style, ses habitudes. En France, pour le petit déjeuner ils boivent du café, du lait, du chocolat, des céréales et mangent du pain. Chez nous, c'est différent, nous mangeons du riz, du bouillie ou du "lontong".

- Pour le déjeuner, les français que je connais mangent à la cantine ou au restaurant. Ils prennent des sandwich, une salade. Et pour le dîner, ils le prennent à la maison ou au restaurant (DA).
- D'après mon expérience, les français mangent de la soupe et suivie d'un plat principal pour le dîner (FS).
- Les français mangent du pain beurré ou du croissant pour le petit déjeuner (OW).
- Les français mangent un sandwich et un plat chaud (AS).

Les vêtements.

D'après nos 4 étudiants, les jeunes français qu'ils ont rencontrés s'habillent de façon comme cela:

- Les jeunes portent le jean et le T-shirt (AS).
- Les filles portent la jupe; mini jupe, jupe en jean avec les tops en couleur claire (FS).
- Les garçons portent un T-shirt, un jean, pantalon chino, une chemise et des baskets (DA).
- Les étudiants portent un jean et un T-shirt, et les chaussures sont des baskets (OW).

- Similarité et différence entre la culture Indonésienne et celle de français.

D'après nos 4 étudiants, le style de vie de français et Indonésien est différent;

1. Les français marchent très vite et les Indonésiens marchent de façon différente (DA).
2. Les français sont ponctuels, les Indonésiens non (AB).
3. Les français obtiennent l'art de vivre, surtout l'art de manger (AB).

4. Les français tiennent à la porte à des gens qui nous souvent (FS).
  5. Les français font la bise pour saluer à ses amis (FS).
  6. Les français du sent 'bonjour' aux gens quand on prend l'ascenseurs (OW).
  7. Les français donnent la siege aux personnes âgées dans le bus la similarité entre autres (OW) ;
    - La fête nationale : en France le 14 juillet, l'Indonésie 17 août (FS).
    - La fête d'anniversaire : il y a la fête d'anniversaire dans la famille (AB).
    - Les cadeaux d'anniversaire : on donne le cadeau pour l'anniversaire de quelqu'un (OW).
    - La nourriture dans la fête d'anniversaire : le gateau d'anniversaire (AB).
- Strategie d'adaptation personnelle.

Pour cela, nos 4 étudiants ont la façon différente.

    - OW : Pour la nourriture français, ça ne lui convient pas. Elle a dit qu'elle était mal au ventre les premiers jours d'habiter en France. La solution ou la façon de s'adapter; elle cuisiné elle même. Sa famille et ses amis lui a manqué, la solution; elle a téléphoné sa famille et ses amies en Indonésie. Les cours étaient différents et un peu compliqués, la solution; elle a raconté tous ce qui s'est passé à ses amis et puis elle a étudié plus fort.
    - AB : Pour la nourriture, il a cuisiné chez lui. Il a aussi manger la cuisine Indonésienne avec ses amis. Pour perdre son "home sick", il a fait la promenade il a participé dans des activité à son univ.
    - FS : Pour la nourriture, elle n'a pas de problème. Elle a passé le temps dans les activités culturelle dans sa ville pour oublier un peu sa famille, sa maison. Elle a participé aussi dans les activités à sa campus.
    - DA : Pour la nourriture, elle a choisi plutôt la cuisine Indonésienne, donc elle a fait elle-même. Mais elle a goûté aussi la cuisine française.

## CONCLUSION

Pour conclure, notre recherche montre que nos étudiants qui sont partis pour étudier en France obtiennent de bonnes expériences interculturelles pendant ses séjours. Les séjours en France ouvrent les points de vu sur la France, les français, la langue française et aussi la culture française. Les expériences interculturelle donnent beaucoup d'avantages chez nos 4 étudiants pour aujourd'hui et aussi pour l'avenir. Car dans le monde de travail beaucoup d'entreprises demandent les expériences interculturelle pour ses employés. Nous savons aussi que les expériences interculturelles que nous avons obtenu de façon directe, c'est vraiment très avantageux.

## RÉFÉRENCES

- Vebrynda, Rhafidilia (2015). Persepsi Antarbudaya Mengenai Mahasiswa Indonesia di India. *Komunikator*, vol 17 No. 21.
- Le jeune, Elizabeth Murphy (2000). *Mobilité Internationale et Adaptation Interculturelle : Les étudiants voyageurs européens*. Recherche & formation. 33. pp. 11-26.
- Paguin, M et Hock S.C (2014). Les recontres interculturelles entre étudiants internationaux dans le cadre d'un séjour d'études universitaires à l'étranger. *Alterstice* 4 (1), 3-16.
- Dnorati, Maria Giovana et Francesco Domenico d'Ovidio (2016). *Mobilité et Compétence Interculturelle dans les programmes internationaux d'apprentissage tout au long de la vie : ne étude longitudinale*. *Journal International Mobility*. 1 (No 4) p. 109-128.
- Sobkowiak, Pawel (2019). The impact of studying abroad on student's intercultural competence : An interview study. *Studies in Second Language Learning and Teaching*. SSLT 9 (4). 681-710.

## LE PRATIQUE DE POUVOIR DANS LES BANLIEUES DANS LE FILM ANTHÉNA (2023) DE DE ROMAIN GRAVAS

Ilham Indra Cahya, Damar Jinanto  
Universitas Indonesia

[ilham.indra91@ui.ac.id](mailto:ilham.indra91@ui.ac.id), [damarjinanto@ui.ac.id](mailto:damarjinanto@ui.ac.id)

### RÉSUMÉ.

Le cinéma contemporain français adopte une approche expérimentale en abordant des thèmes contenant des questions sociales présentes dans les films. Cette recherche utilise le film Athena (2022) comme corpus d'étude pour révéler le thème du pouvoir qui peut être analysé à travers le matériel narratif et cinématographique. Cette étude vise à analyser les interactions entre les groupes dans les banlieues qui cherchent à se dominer mutuellement. En utilisant le concept de pratique sociale de Bourdieu, le conflit social dans les banlieues présenté dans ce film montre le mouvement du capital des personnages dans une arène. Il y a une chute dans l'aspect capital du personnage principal. Les résultats de cette recherche expliquent que le conflit entre la police et les habitants des banlieues devient un problème qui ne sera pas résolu car il a le potentiel de répéter des conflits similaires si l'un des groupes offense l'arène de l'autre groupe à nouveau.

**Mots-Clé:** Le cinéma contemporain, Pouvoir, *banlieue*

### INTRODUCTION

Le cinéma contemporain désigne les productions cinématographiques des dernières années, en particulier depuis les années 2000. Ce type de cinéma se caractérise par des évolutions dans la créativité visuelle ou la cinématographie, qui deviennent emblématiques de cette époque. Les réalisateurs adoptent souvent des approches expérimentales pour créer leurs films, explorant des formes visuelles de manière unique et non conventionnelle. Dans le cinéma contemporain français, les questions sociales et politiques sont souvent mises en avant, telles que le racisme, les immigrants et les inégalités, devenant ainsi des traits distinctifs du cinéma contemporain (Vincendeau, 2011).

La France est un pays de multiculturalisme, riche en diversité raciale et ethnique. Cette diversité est le résultat des flux migratoires depuis l'époque coloniale française. Les immigrants proviennent de régions anciennes sous contrôle français, telles que le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, l'Afrique de l'Ouest, etc. À partir de la Seconde Guerre mondiale, la France, gravement endommagée par la guerre, a eu besoin de main-d'œuvre pour reconstruire son territoire (Baker, 2022). Les immigrants sont d'abord venus individuellement, puis, une fois établis, ont commencé à ramener des membres de leur famille de leur pays d'origine, formant ainsi leurs propres colonies. La crise économique des années 1970 a poussé de nombreux immigrants à se retrouver au chômage et marginalisés. En réponse, le gouvernement français a adopté la French Immigration and Integration Law pour filtrer les immigrants entrant en France.

La grande vague d'immigration a obligé le gouvernement à s'occuper de l'hébergement de ces nouveaux arrivants. Des bâtiments ont été construits dans certaines régions pour les loger, appelés bidonvilles. Toutefois, ces bidonvilles sont devenus synonymes de divers problèmes sociaux, tels que la criminalité et la pauvreté. En 1981, le gouvernement a tenté de réorganiser ces zones en les rénovant en banlieue. Cependant, les problèmes économiques et sociaux persistants ont conduit à la formation de quartiers où les habitants demeuraient dans la pauvreté, provoquant des troubles, des trafics de drogue et d'autres problèmes.

Les habitants de ces banlieues proviennent principalement du Maghreb et d'Afrique, ayant des arrière-plans culturels différents de ceux des Français de souche, ce qui complique l'intégration. Cela a créé une nouvelle stratification sociale, entraînant des discriminations. Par exemple, comme l'a rapporté la BBC, des émeutes ont éclaté à Paris, déclenchées par la mort d'un adolescent nommé Nahel (17 ans), tué par un policier à Nanterre, une banlieue parisienne. Cet incident s'est produit lorsque Nahel tentait d'échapper à un contrôle de police. Nahel, d'origine algérienne et marocaine, travaillait comme livreur. Les émeutes ont débuté le 27 juin 2023 et ont culminé le 30 juin 2023,

entraînant 994 arrestations en une nuit, 1 350 personnes interpellées, 234 bâtiments incendiés et 2 560 incidents de feu dans des espaces publics. Ces émeutes sont considérées comme les plus importantes en France. En 2005, des troubles similaires avaient eu lieu après la mort de deux adolescents électrocutés lors d'une course-poursuite avec la police, entraînant 10 000 véhicules brûlés et 6 000 arrestations. Le conflit entre les habitants des banlieues et la police a été reflété dans les films de plusieurs réalisateurs français, tels que Mathieu Kassovitz, Jacques Audiard et Romain Gavras.

Romain Gavras, né le 4 juillet 1981 et fils du réalisateur Costa-Gavras, est reconnu pour ses films abordant des thèmes politiques. L'influence de son père a nourri son intérêt pour le cinéma. Gavras est connu pour traiter des sujets controversés comme le racisme, la discrimination et les populations marginalisées. Il se distingue par une perspective incisive sur le monde moderne, dépeignant souvent des conflits sociaux, politiques et culturels dans ses œuvres. Lors d'une interview, Gavras a affirmé qu'il souhaitait créer un cinéma moderne en phase avec l'état d'esprit de son époque, s'intéressant particulièrement aux enjeux politiques des extrêmes gauche et droite (Cassel, Barthelemy, 2010).

Son film "Athena" (2022) raconte une révolte massive dans une banlieue française, déclenchée par la mort d'un jeune immigrant musulman, Idir, tué par des policiers. Suite à cet événement tragique, les jeunes de la communauté se soulèvent, ciblant les forces de l'ordre pour inciter le gouvernement à révéler les responsables de la mort d'Idir. Ce soulèvement est mené par Karim, le frère d'Abdel, le protagoniste qui vient de terminer son service militaire. Abdel, en apprenant la mort de son frère, se trouve confronté à ses devoirs civiques et militaires, espérant que la justice prévaudra.

Bien qu'il n'y ait pas d'études antérieures avec un corpus similaire, deux recherches traitant de thèmes similaires ont été identifiées. La première, intitulée "La représentation des relations de pouvoir dans le film La Haine de Mathieu Kassovitz" par Mazura (2014), ainsi qu'une étude de Jinanto sur "Le Combat pour

le Pouvoir dans le film *Un Prophète* de Jacques Audiard" (2013). Ces recherches abordent les thèmes de la violence et du pouvoir dans le cinéma, en analysant la dynamique de pouvoir entre les personnages.

Mazura applique la perspective de Foucault sur les relations de pouvoir, qui se définissent comme des interactions de pouvoir entre deux parties, tandis que le pouvoir est perçu comme une forme de domination. Cela se manifeste dans les relations entre les personnages, où l'un exerce une force sur l'autre, établissant ainsi une dynamique de pouvoir. Jinanto utilise également la notion de capital de Bourdieu, suggérant qu'un personnage gagnant du capital dans un domaine spécifique peut acquérir du pouvoir.

Parallèlement, des recherches explorent la domination, comme celle de Subandi et al. (2022) sur "La domination des antagonistes à travers la violence symbolique dans le film *Better Days*". Cette étude examine comment la domination s'exerce entre des groupes, impliquant des actions langagières et répressives. L'analyse repose sur le concept de Bourdieu, où la domination est souvent réalisée par la coercition, avec des effets discriminatoires sur les groupes de classe inférieure.

Un article de Westling sur "L'injustice intergénérationnelle dans une banlieue parisienne. Le nouveau cadre contemporain de *Les Misérables* (2022) de Ladj Ly" met en lumière les luttes intergénérationnelles au sein des banlieues. Westling démontre que les conflits ne sont pas seulement externes, mais également internes à la communauté. En analysant les aspects cinématographiques, le film devient une métaphore des conflits contemporains dans les banlieues.

De même, Garbin et Millington, dans "Stigmatisation territoriale et politique de la résistance dans une banlieue parisienne : *La Courneuve et au-delà*" (2012), explorent comment les stigmates affectent les populations, en soulignant la lutte des habitants pour contrer les perceptions négatives.

À travers ces articles, il devient évident que des phénomènes sociaux peuvent être observés dans des œuvres cinématographiques en lien avec leur contexte social. Le film

"Athena" (2022) illustre des enjeux sociaux au sein de groupes cherchant à atteindre des objectifs divergents. En s'appuyant sur ces recherches, cette étude vise à analyser les pratiques sociales de domination et de résistance entre différents groupes dans leur quête respective de pouvoir.

## MÉTHODE

Cette recherche utilise une méthode descriptive qualitative, avec un traitement des données obtenues sous forme de textes et d'images décrivant un problème au sein du corpus de recherche. La méthode descriptive qualitative est un processus de résolution de problèmes qui consiste à décrire ou à rédiger l'état des sujets et objets de recherche (Sugiyono, 2014). Pour analyser les éléments narratifs et cinématographiques, nous nous référons à Boggs & Petrie (2018), qui explorent les films à travers des théories cinématographiques dans leur ouvrage, *The Art of Watching Film*. Le thème est l'un des aspects les plus importants dans la création d'un film (Boggs & Petrie, 2017).

Pour approfondir l'examen des aspects narratifs, nous appliquerons la méthode proposée par Freytag. Dans son livre *Freytag's Technique of The Drama: An Exposition of Dramatic Composition and Art* (1900), Freytag souligne que les éléments dramatiques impliquent des émotions qui se renforcent mutuellement par la volonté et l'action, ainsi que des émotions déclenchées par des actes. Le processus intérieur vécu par l'être humain va de l'émergence de l'idée au désir. À travers une structure dramatique, le protagoniste est présenté avec toutes ses caractéristiques, révélant ainsi des traits issus de pressions externes ou internes, générant des sentiments ou des volontés puissants (Freytag, 1894). Pour analyser un drame, Freytag divise plusieurs aspects constitutifs de l'intrigue en cinq étapes: Exposition, Action montante, Climax, Action descendante, Résolution. L'exposition est la phase initiale, où plusieurs éléments, tels que les personnages et le conflit, sont introduits dans la narration. Ensuite, dans la phase d'action montante, des actions et des événements commencent à se manifester, et les expressions des personnages sont mises en avant. Le climax

représente le point culminant de l'intrigue, où les problèmes commencent à être résolus à travers des actions et des dialogues. L'action descendante se caractérise par une diminution des émotions des personnages, préparant ainsi l'issue de l'histoire. Enfin, la phase de résolution apporte la consolidation de l'intrigue. L'étape suivante consiste à examiner les pratiques sociales qui engendrent domination et résistance dans le corpus de recherche en utilisant le concept de pouvoir développé par Pierre Bourdieu. Selon Bourdieu, le pouvoir émerge de la domination entre acteurs dans une pratique sociale. Bourdieu (1995) introduit plusieurs termes interconnectés dans la formation du pouvoir. L'habitus décrit la logique ou les habitudes qui poussent un acteur à agir. Cette logique ne se forme pas instantanément, mais se construit de manière constructive par le biais de facteurs externes à l'acteur, souvent sans que celui-ci en soit conscient. L'évolution de cette logique est influencée par l'environnement social, l'éducation, et d'autres arènes. Le terme "arène" peut être compris comme un champ de bataille, où les individus cherchent à obtenir du pouvoir sur d'autres individus ou groupes. La position d'un acteur est liée au capital qu'il possède, ce capital étant une valeur mise en jeu dans l'arène pour acquérir du pouvoir. Selon Bourdieu, le capital ne se limite pas à des ressources matérielles et se divise en quatre types : capital économique, capital social, capital culturel et capital symbolique. Le capital économique représente la richesse nécessaire au soutien des aspects économiques, permettant à l'individu de satisfaire ses besoins.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

### LA CARICATURE DU PERSONNAGE ABDEL DANS LA BANLIEUE

Dans le livre *The Art of Watching Film*, Boggs & Petrie (2017) classifient les personnages en deux groupes : Dynamic Character et Static Character, en tant que forme d'analyse des personnages. Le Dynamic Character est un personnage qui évolue, influencé par les actions de l'intrigue, et subit des changements importants dans sa personnalité. En revanche, le Static Character est un personnage dont les actions ne sont pas très significatives et qui tend à être un élément complémentaire et

d'accompagnement de l'intrigue principale du film. La distinction entre Dynamic Character et Static Character peut être observée dans le tableau ci-dessous :

**Table 1.** Personnage Dynamique.

NO	Nom	Remarque
1	Abdel	Son apparition en tant que 'héros'. Cependant, après la mort de Karim, il se retourne contre la police et le gouvernement.
2	Moktar	Le personnage qui déteste le génération responsable des émeutes.
3	Policier	Le messager entre Abdel et la banlieue.
4	Otage	Le représentation de la police impuissante
5	Sebastien	Le personnage qui conclut l'histoire en faisant exploser un bâtiment dans le but de mettre la pression et d'avertir le gouvernement et la police.

Les personnages mentionnés ci-dessus sont regroupés dans la catégorie des Dynamic Characters du film *Athena* (2022). Parmi ces personnages, nous trouvons Abdel en tant que personnage principal qui propulse l'intrigue, ce qui est prouvé par sa présence dans 15 séquences. Le personnage de Moktar représente une contradiction au sein de la société de banlieue, illustrant que tous les membres de cette communauté ne soutiennent pas les émeutes. Le personnage du coordinateur de police joue un rôle de lien d'information entre le gouvernement et le groupe Athena, à travers Abdel, afin d'anticiper les mouvements qui se produiront dans la banlieue. Enfin, le personnage du policier en tant qu'otage est dépeint comme un personnage faible, capturé par le groupe Athena. Il est montré que cet otage policier est impuissant lorsque le groupe Athena exerce sa domination, et que son autorité n'a pas d'impact lorsqu'il se trouve seul dans la banlieue. Les policiers dans le film *Athena* ne sont pas nommés, ce

qui indique que la police est perçue comme un collectif, et que le groupe Athena lutte ou domine l'ensemble des forces policières plutôt que des individus.

Ensuite, il y a d'autres personnages qui appartiennent au groupe des Static Characters. Ces personnages figurent dans le tableau suivant :

**Table 2.** Personnage statique.

NO	Nom	Remarque
1	Karim	Le personnage s'oppose à Abdel, aux forces de police et au gouvernement.
2	Mère	Complément des frères Abdel.
3	Cheikh	Le personnage qui sert de médiateur entre les musulmans.
4	Femme de Moktar	La personnage qui révèle la véritable nature de Moktar.
5	Avocat	Complément qui révèle le problème principal.
6	L'habitant de la banlieue qui demande une cigarette.	-

Selon les critères établis, il y a six personnages qui appartiennent au groupe des Static Characters. Ces six personnages ont des caractères statiques et ne changent pas tout au long du film. Leur signification se limite à être des éléments complémentaires ou des soutiens aux personnages principaux dans le développement de l'intrigue. Le personnage le plus souvent présent est Karim, avec un total de 8 séquences. Il est le personnage le plus influent, et son pouvoir est très apparent au sein du groupe des Static Characters, car son caractère reste inchangé durant tout le film. Depuis le début jusqu'à la fin, Karim utilise son autorité sur le groupe Athena pour exercer une pression constante sur les policiers, les forçant à révéler l'identité

du meurtrier d'Idir. Le personnage de Karim complète également le personnage d'Abdel dans le développement de l'histoire.

Le personnage de la mère, quant à lui, symbolise une figure respectée par ses enfants, Moktar, Abdel et Karim. En tant qu'enfant, Karim, qui a une personnalité rebelle, se montre soumis et faible face à sa mère. La mère n'apparaît qu'une seule fois dans le film, tandis que ses autres interventions se font par téléphone. De même, le personnage du Cheikh n'apparaît qu'une fois, lors d'une discussion pour évacuer les habitants, jouant le rôle de médiateur dans le débat au sein de la communauté.

En plus des personnages, l'aspect du décor est un élément clé pour le réalisateur afin de mettre en avant les problèmes sociaux représentés dans le film. Plusieurs facteurs influencent le choix de décor par le réalisateur. Lors de cette sélection, le réalisateur ou le créateur de films a un objectif spécifique qu'il souhaite souligner. Par ailleurs, le genre du film a également une influence sur le décor, basé sur le sujet, le thème, ou le style, ainsi que d'autres aspects cinématographiques qui sont interconnectés (Boggs & Petrie, 2017). À travers cette explication, le décor du film *Athena*, lorsqu'il est mis en relation avec le thème du film, qui est le pouvoir en tant que problème social, se manifeste dans plusieurs lieux suivants :

**Tabel 4.** Cadre spatial.

No	Latar Tempat		Keterangan
1	<i>Banlieue</i>	Athena	Lieu des actions
		Maison de Moktar	Lieu où il cache la drogue
		Lieu de culte des musulmans	Lieu de planification de l'évacuation
		Maison d'Abdel	Lieu de deuil pour la communauté
		Kiosque à shisha	Lieu de pouvoir et de fuite de Moktar

		Lieu de Sébastien	Lieu où Sébastien est retenu
		Rues	Lieu de préparation de la police et de liaison entre Athena et le monde extérieur
2	Bureau de police		Lieu de la conférence de presse
3	Voiture de police		Lieu de préparation de la police
4	Quartier de police		Lieu de détention et de négociation entre Abdel et la police
5	Terrain de jeux		Lieu où Idir est tué
6	Forêt		Lieu de brûlage des attributs de la police

Le QG d'Athena est le lieu où plusieurs personnages mènent des actions, comme les affrontements entre la police et le groupe Athena. C'est également un lieu chargé de pouvoir pour ce groupe. En conséquence, le groupe Athena jouit d'une certaine liberté d'action dans la banlieue. On voit aussi le QG d'Athena après l'assassinat d'Idir, illustrant le chaos avec des bâtiments en flammes et de la fumée due aux émeutes. Dans ce film, la banlieue est symbolisée comme une forteresse pour le groupe.

D'autres lieux sont également utilisés, comme le commissariat de police, ce lieu est imprégné de la puissance de la police et sert de détention pour les habitants de la banlieue, qui n'ont ici aucun pouvoir. Le commissariat est également le cadre de négociations entre la police et le groupe Athena, avec Abdel comme intermédiaire.

Le QG d'Athena est un lieu où Karim dirige le mouvement de résistance contre la police. Il existe aussi plusieurs endroits associés à l'autorité de certains personnages. Moktar, par exemple, a plusieurs adeptes, ce qui montre son pouvoir au sein de son groupe, ainsi que le kiosque à shisha qui lui sert de base. Ce kiosque est à la fois un refuge contre le groupe Athena qui le

poursuit et un endroit où il peut gérer ses affaires clandestines tout en commandant ses subordonnés. Ce lieu apparaît 4 fois dans le film.

Enfin, un lieu de culte musulman est également présent, où le personnage du Cheikh, un homme influent, joue le rôle d'imam. Dans le film *Athena*, le Cheikh devient un médiateur pour les musulmans inquiets face aux émeutes. Il est capable de prendre des décisions dans l'un des endroits les plus sûrs de la banlieue.

En tant que membre de la banlieue, Abdel a accès à plusieurs endroits dans la banlieue pour mener à bien ses actions, comme par exemple son intervention pour évacuer et apaiser les émeutes dans le quartier de Moktar. Il a également un passé militaire. Lors de sa détention au poste de police, il est libéré plus tôt afin de pouvoir aider la police à calmer les troubles. Abdel est capable d'entrer dans des zones sûres, comme des lieux de culte, et il est de plus en plus reconnu par le Cheikh pour sauver les habitants de la banlieue.

### **CHANGEMENT DE POSITION DU CAPITAL DES PERSONNAGES DANS L'ARENA ATHENA**

Dans une société, il existe toujours une forme de domination, où certains exercent le pouvoir tandis que d'autres le subissent. Cette domination dépend de la situation, des ressources ou du capital et des stratégies des acteurs. La cartographie des relations de pouvoir repose sur la possession de différents types de capital et l'accumulation de celui-ci (Haryatmoko, 2020). Dans le film *Athena*, il existe une pratique sociale qui se manifeste par la domination entre les groupes qui cherchent à s'emparer les uns des autres et à s'affaiblir mutuellement.

Trois concepts principaux sont essentiels à la formation de cette pratique sociale : l'Habitus, le Capital et l'Arena. L'Habitus est le produit de l'ensemble de l'histoire des relations vécues par un individu dans les différentes sphères sociales (Bourdieu, 1991). L'Habitus est en effet lié à l'arena, tant dans son acquisition que dans son utilisation (Bourdieu, 1991). Sa formation résulte de

l'intégration, souvent inconsciente, de valeurs qui s'ancrent de manière constructive et incitent un individu à agir.

L'Habitus entretient des relations avec plusieurs arènes durant son processus de formation, comme l'environnement familial et les cercles sociaux. Après avoir étudié les valeurs proposées dans différentes arènes, telles que la famille, qui détient le pouvoir de produire des valeurs initiales, on constate que les différences d'Habitus entre les agents de police et les habitants de la banlieue créent une arène particulière.

La banlieue dans le film *Athena* sert d'arène pour ses habitants. L'habitus de chaque personnage est façonné par son environnement, contribuant à former des valeurs. Ces valeurs ancrées chez un individu deviennent une identité. Une valeur prédominante dans la banlieue est la solidarité familiale, qui se reflète dans la communauté pendant l'action montante, notamment lors de la planification de l'évacuation dirigée par le Cheikh et lors des visites au domicile funéraire pour présenter des condoléances suite à la mort d'Idir. Cela constitue une identité profondément ancrée dans la communauté de la banlieue.

Il existe aussi une valeur de solidarité parmi les jeunes de la banlieue. La perte ressentie par la famille de Karim à cause de la mort d'Idir est partagée par l'ensemble de la communauté, en particulier par les jeunes. Ces derniers ressentent la même douleur que Karim, ce qui les pousse à se lever contre la police pour découvrir l'assassin d'Idir.

En revanche, la formation de l'habitus chez les policiers se déroule lors de leur formation intensive, où leurs valeurs sont inculquées. Il existe une hiérarchie basée sur le grade, engendrant une domination au sein du corps policier, où les agents de rang inférieur doivent obéir aux ordres de leurs supérieurs, même si cela contredit leurs valeurs personnelles. L'uniforme fait également partie de l'habitus des policiers. Le port de l'uniforme est une obligation pour tous les membres de la police. Dans le film *Athena*, les policiers de rang inférieur se retrouvent en première ligne face aux attaques du groupe Athena. En revanche, les policiers de rang supérieur se contentent de surveiller et de

coordonner leurs troupes, ce qui illustre la hiérarchie au sein du corps policier.

Dans une société, il y a toujours des tentatives de domination, qui dépendent du capital ou des ressources et des stratégies disponibles. Dès l'apparition des personnages dans le film, on peut percevoir les valeurs ou le capital qu'ils détiennent. Pour identifier le capital de chaque personnage, il convient d'examiner leur passé, leurs interactions et les forces qu'ils possèdent depuis le début du film. En se basant sur les données recueillies à travers l'analyse des séquences, les informations sur le capital des personnages lors de leur introduction dans le film sont les suivantes :

**Tableau 4.** Caractère Capital.

Capital	Symbo- lique	Écono- mique	So- cial	Cul- turel	Explication
Person- nage					
Abdel	✓	-	✓	✓	Possède 3 types de capital, mais pas de capital économique
Karim	✓	-	✓	✓	Possède 3 types de capital, mais pas de capital économique
Moktar	✓	✓	✓	-	Ne possède pas de capital culturel, mais possède du capital économique sous forme de drogue
Coordinateur de Police	✓	-	✓	✓	Capital symbolique et social prédominant
Otage	✓	-	-	-	Ne possède que du capital symbolique
Sebastien	-	-	-	✓	Possède du capital

					culturel, notamment des connaissances en religion et en fabrication de bombes
Cheikh	✓	-	✓	✓	Chef Religieux

Selon le concept développé par Pierre Bourdieu, le capital se divise en quatre types : le capital économique, le capital symbolique, le capital social et le capital culturel. Le capital est une forme d'investissement qui offre des avantages en termes d'opportunités et de placement dans un certain champ pour les agents qui le possèdent. Le groupe de police détient trois types de capital. Il possède un capital symbolique très marqué, représenté par ses grades et ses uniformes, légitimés par la société. Ce capital symbolique confère des avantages et élève sa position par rapport à la population ordinaire, entraînant ainsi une distinction sociale. Dans ce contexte, le capital symbolique est une arme utilisée par le groupe de police pour dominer la population de la banlieue, en particulier le groupe Athena, qui est en conflit avec la police. De plus, le groupe de police dispose d'un aspect de capital social. Cet aspect de capital social se manifeste par les relations entre les groupes. Par exemple, la police utilise Abdel comme émissaire capable de traverser les frontières de la banlieue pour obtenir des informations. Cela donne lieu à une pratique sociale de négociation, visant à apaiser le conflit entre la police et le groupe Athena. Enfin, le capital culturel détenu par le groupe de police se manifeste lorsque celui-ci prépare des stratégies pour entrer dans les zones de la banlieue.

Au début du film, le personnage d'Abdel est présenté comme membre de l'armée française. Son uniforme et sa profession lui confèrent un capital symbolique. La société a une perception et des valeurs associées à l'uniforme qu'il porte et à sa profession. Au début du film, Abdel est présenté comme une personne disposant d'un capital culturel. Cela se manifeste dans la narration qui souligne qu'Abdel est un soldat accompli, ayant remporté plusieurs médailles en représentant la France. En tant

qu'agent social, Abdel possède un capital social, illustré par ses relations avec différents groupes, tels que les musulmans et la police. Cela se voit lorsqu'il discute avec le groupe musulman pour organiser une évacuation et lors de ses négociations avec la police pour apaiser les émeutes.

Le personnage de Karim possède un capital symbolique. Karim détient le poste ou le statut le plus élevé au sein du groupe Athena. C'est sur la base de ce statut que le groupe Athena le reconnaît comme leader. Contrairement au groupe de police, le capital symbolique de Karim n'est reconnu que dans le cadre du groupe Athena ; d'autres groupes dans la banlieue, ainsi que la police, ne reconnaissent pas son capital symbolique.

De plus, Karim se distingue par son capital culturel. Son expertise dans la planification de stratégies et son succès constant dans la mise en œuvre de ses projets représentent une forme de capital culturel. Il dispose également d'un capital social, illustré par ses relations avec plusieurs groupes dans la banlieue. Karim est perçu comme un leader pour les différents groupes qui composent le groupe Athena. Cela confère une signification au capital symbolique qu'il possède, car l'accumulation de ses capitaux lui confère une réputation et influence la perception qu'ont les autres de lui.

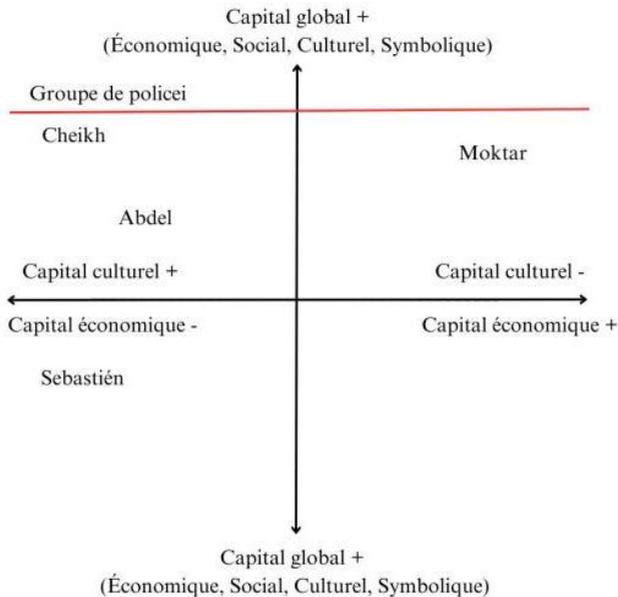
Quant à Moktar, son capital économique prend la forme de la drogue, qui a une grande valeur. Le capital économique est le plus marquant chez lui. Il prend grand soin de son capital économique, comme le montre sa manière de rechercher et de protéger sa marchandise. Grâce à son capital économique, il acquiert également un capital symbolique. Il devient le leader de son groupe de trafiquants et a plusieurs subordonnés prêts à travailler pour lui. Cependant, tout comme Karim, son capital symbolique n'est pas reconnu en dehors de son groupe.

Le personnage du Cheikh dans le film est un leader religieux musulman. Un leader religieux est une personne qui possède une bonne connaissance de la religion. Cette connaissance constitue un capital culturel. L'aspect religieux de ce capital culturel génère un respect de la part de la communauté envers le Cheikh. Ce respect, témoigné par la société, représente

un capital symbolique. Cela se voit lorsqu'il joue le rôle de médiateur pendant les émeutes et ordonne de protéger le personnage de Sébastien, considéré comme une menace.

Le personnage de Sébastien est introduit durant la phase d'action montante. À ce stade, son capital n'est pas encore apparent. Cependant, lors de la phase de résolution, son capital commence à se révéler, sous la forme d'une compétence en fabrication de bombes, ce qui constitue un capital culturel.

À partir de cette description, le capital de chaque personnage peut être représenté dans un schéma comme suit :



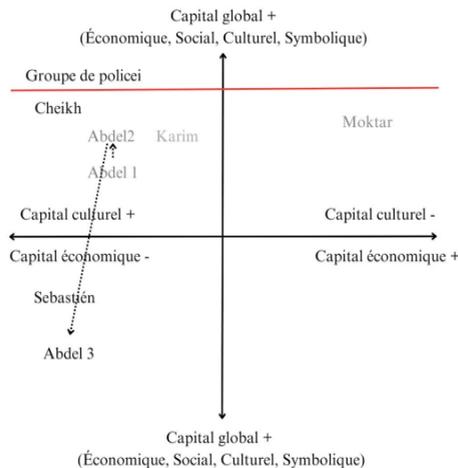
**Image 1.** (Cartographie du Capital).

Le schéma de cartographie du capital représente la position initiale de chaque personnage dans l'arène de la banlieue, en fonction du capital qu'ils possèdent. Le groupe de police a la plus grande accumulation de capital symbolique par rapport aux autres personnages, suivi du Cheikh, de Karim et d'Abdel. À droite

se trouve la zone où le capital économique est dominant, uniquement occupée par Moktar. En dessous de la ligne horizontale se trouve la zone avec une faible accumulation de capital, occupée par Sébastien.

Il y a également un mouvement de position pour le personnage d'Abdel. Lors de la phase culminante, avec la mort de Karim et de Moktar, Abdel acquiert du capital supplémentaire. Le groupe Athena désigne Abdel comme le nouveau leader, et les relations sociales que Karim avait précédemment passent à Abdel. Cependant, la mort de Moktar n'apporte pas à Abdel de nouvelles relations sociales, car le groupe de Moktar choisit de le quitter et refuse de le suivre dans sa lutte contre la police. Cela entraîne une diminution de l'accumulation de capital d'Abdel, due au changement de perspective du groupe de Moktar à son égard. Auparavant, le groupe de Moktar cherchait à aider Abdel à s'échapper et à remettre les otages. Cependant, leur perception change lorsque Abdel choisit de lutter contre la police, ce qui pousse le groupe de Moktar à le délaissier et à ne pas le suivre.

Cela démontre qu'il y a un transfert de capital social, initialement détenu par Karim, qui passe à Abdel, et ce capital social devient un capital symbolique.



**Image 2.** (Cartographie du Capital)

Dans la cartographie des mouvements de capital ci-dessus, la position d'Abdel est représentée comme ayant chuté de manière drastique. Cela est dû à la perte de son capital symbolique aux yeux du groupe de policiers. Par ailleurs, le groupe de Moktar a choisi de le laisser tomber, refusant de se joindre à lui dans sa lutte contre la police. À la fin de l'histoire, Abdel ne possède plus qu'un capital symbolique offert par le groupe d'Athènes. Cependant, le plan de Sébastien de faire exploser le bâtiment pousse tout le monde à abandonner Abdel. Privé de tout capital, sa décision de se suicider en même temps que l'explosion du bâtiment marque sa défaite dans sa résistance contre la police.

Sur les deux cartes de cartographie du capital, une ligne rouge délimite l'arène entre le groupe de banlieue et celui de la police. Une valeur de solidarité est partagée par les membres de la banlieue. Cette solidarité se manifeste par un héritage de lutte pour élucider le mystère de la mort d'Idir, en exerçant une pression sur la police. Karim et le groupe d'Athènes sont les premiers à mener ce combat. Après la mort de Karim, Abdel prend le relais. Les décès d'Abdel et de Sébastien marquent la fin du conflit entre la banlieue et la police concernant la mort d'Idir, un enjeu central du film.

On observe également une valeur de solidarité partagée par les membres de la police. Cependant, la signification de cette solidarité diffère : elle se traduit par une cohésion entre les membres dans l'exercice de leur mission de maintien de l'ordre. Autrement dit, cette mission est fondée sur un sentiment de responsabilité. Cela diffère de la solidarité au sein de la banlieue, qui privilégie les aspects familiaux. Cette différence de valeurs crée une frontière entre la police et la banlieue, empêchant ainsi la police de pénétrer dans l'espace de la banlieue. Cet habitus génère une stigmatisation entre les deux groupes.

## CONCLUSION

Le thème du pouvoir dans le film *Athena* se manifeste à travers l'analyse des aspects narratifs et cinématographiques. Dans l'analyse des séquences, il est clairement visible que chaque groupe s'efforce de démontrer son pouvoir et de dominer l'autre.

Des événements tels que les résistances de chaque groupe, les négociations, les pillages et les échanges de tirs représentent des efforts pour renforcer leur pouvoir. L'utilisation des plans rapprochés et des plans larges est fréquente dans la réalisation, visant à montrer les événements survenant pendant le processus de domination entre les groupes.

Ensuite, dans l'analyse narrative, Abdel se dessine comme le personnage principal qui propulse l'histoire du film *Athena*. Avec son bagage, il accomplit diverses actions pour sauver des personnes des deux groupes. Cependant, ses efforts sont vains lorsqu'il assiste à la chute de Karim, abattu par la police sous ses yeux. Dans la phase de résolution, un schéma récurrent se manifeste, où Karim, puis Abdel, endossent le rôle de leader du groupe Athena contre la police. À la fin de l'histoire, la mort d'Abdel, survenant avec l'explosion d'un bâtiment, indique que le problème entre la police et la banlieue ne se limite qu'au cas d'Idir. La potentialité du conflit entre la police et la banlieue demeure une bombe à retardement, prête à exploser en cas de situation similaire.

Dans l'analyse thématique, en utilisant les concepts de capital, habitus et arène de Bourdieu, il existe une pratique sociale liée au pouvoir. Cela repose sur l'habitus individuel et l'arène, avec des valeurs qui se croisent au sein des forces de police, engendrant un conflit sans solution. En ce qui concerne le capital, chaque personnage possède le sien. Certains personnages ayant un capital symbolique ont le potentiel d'exercer du pouvoir dans l'arène de la banlieue. La diminution du capital d'Abdel représente une défaite, et sa mort devient une solution apportée par le film, symbolisant une menace qui pourrait se reproduire au sein d'autres groupes de la banlieue. Ainsi, si ce problème est de nouveau soulevé dans la même arène, un conflit social similaire continuera.

## RÉFÉRENCES

- Anne, J. Sidonie, N. (2011). *Sociologies Contemporaines: La Théorie de Pierre Bourdieu et Ses Usages Sociologiques*. Paris. Armand Colin
- Austin, G. (2019). *Contemporary French cinema: an introduction*. In *Contemporary French cinema*. Manchester University Press.
- Brahmantya, Y. (2023) Kerusuhan Perancis, Antara Imigran dan Sentimen Antaretnis. Kompas.id. Diakses pada Sabtu, 9 September 2023. <https://www.kompas.id/baca/riset/2023/07/03/kerusuhan-perancis-antara-imigran-dan-sentimen-antaretnis>
- Bourdieu, P. (1995). *Language & Symbolic Power*. Paris
- Boggs, Joseph M. (2018). *The Art of Watching Films*. Ninth Edition. California: Mayfield Publishing Company
- Freytag, G. (1895). *Freytag's technique of the drama: An Exposition of Dramatic Composition and Art*.
- Garbin, D. Millington, G. (2012). *Territorial Stigma and the Politics of Resistance in a Parisian Banlieue: La Courneuve and Beyond*. Sage Publications, Ltd. Vol 49(10). <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0042098011422572>
- Haryatmoko. (2020). *Dominasi Penuh Muslihat: Akar Kekerasan Dan Diskriminasi*. Sanggar Budi Rahayu.
- Jinanto, D. (2013). *Pertarungan Kekuasaan Dalam Film Un Prophète Karya Jacques Audiard*. Skripsi. Universitas Indonesia. Depok. <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20368782&lokasi=lokal>
- Kirby, P. (2023). *Kericuhan Prancis: Kematian pemuda yang memicu kerusuhan di pinggiran kota Paris*. BBC News Indonesia. Diakses pada Sabtu, 9 September 2023. <https://www.bbc.com/indonesia/dunia-66069347>

- Shulte, B. (2005). *Kerusuhan di Pinggiran Paris*. DW. Diakses pada Sabtu, 9 September 2023. <https://www.dw.com/id/kerusuhan-di-pinggiran-paris/a-2935580>
- Epstein, B. (2012). *When Opportunity Moves Off-Shore: Multiculturalism and the French Banlieue. Cultural Heritage in European Societies and Spaces*. University of Massachusetts Amherst. Amherst. [https://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=chess\\_easa](https://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=chess_easa)
- Mazura, B. (2014). *Penggambaran Relasi Kuasa Dalam Film La Haine karya Mathieu Kassovitz*. Artikel. Universitas Indonesia. Depok. <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20369071&lokasi=lokal>
- Subandi. Astari, D. (2022) *PRAKTIK DOMINASI TOKOH ANTAGONIS MELALUI KEKERASAN SIMBOLIK DALAM FILM BETTER DAYS 《少年的你》*. Jurnal Bahasa Lingua Scientia. Vol.14(2). <https://ejournal.uinsatu.ac.id/index.php/ls/article/view/211-237>
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Buku. Bandung: Alfabeta.
- Vincendeau, G. (2011). *French Cinema*. Oxford Bibliographie Online.
- Westling, K. (2022). *Intergenerational injustice in a Parisian banlieue. Ladj Ly's contemporary reframing of Les Misérables*. French Screen Studies. Vol. 23(1). <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/26438941.2022.2057667>

## **DRAG RACE FRANCE ET LA DÉSTIGMATISATION DE LA COMMUNAUTÉ DES DRAG-QUEENS EN FRANCE**

Kamila Taufiq ; Airin Miranda

Universitas Indonesia

[kamila.taufiq2002@gmail.com](mailto:kamila.taufiq2002@gmail.com) ; [airin.miranda@ui.ac.id](mailto:airin.miranda@ui.ac.id)

### **Résumé**

Au 21<sup>e</sup> siècle, les drag queens ne sont pas seulement des hommes gays, mais aussi des personnes transgenres, non binaires et cisgenres. L'émission de télé-réalité américaine RuPaul's Drag Race, diffusée en 2009, est devenue la plateforme où la culture drag queen a été systématiquement présentée dans les médias. L'émission a été créée par une célèbre drag queen américaine, RuPaul Charles. Diverses émissions dérivées sont apparues depuis dans d'autres pays, dont la France. Le drag a suivi un processus d'industrialisation qui a permis de valoriser cet art en tant que profession. Cette étude vise à analyser l'impact de la déstigmatisation sur la communauté des drag queens en France des drag queens après Drag Race France. Une recherche documentaire sera utilisée pour comprendre les problèmes auxquels la communauté drag queen est confrontée et l'impact sur la communauté drag queen française après Drag Race France. La recherche est menée en utilisant la méthode qualitative de Strauss et Corbin (1990) et les données trouvées sont analysées à l'aide de la théorie de la déstigmatisation de Haghghat (2001). Les résultats montrent que les drag queens françaises sont de plus en plus acceptées en France en tant qu'activité artistique et de divertissement, ce qui a deux conséquences: un pouvoir économique qui joue un rôle important dans la formation du second impact, un effet politique.

**Mots-clés : DÉSTIGMATISATION, DRAG RACE FRANCE, DRAG QUEEN**

### **INTRODUCTION**

Le terme « drag queen » est souvent utilisé pour désigner un homme qui adapte une apparence féminine, c'est-à-dire lorsqu'une personne adopte des vêtements et des habitudes sociales du sexe opposé. Stokoe (2020) définit le drag au XXI<sup>e</sup> siècle comme un art fluide, car il n'est pas uniquement pratiqué

par des hommes. Il précise même que le rôle de drag queen peut être incarné par des personnes de différents genres. Stokoe (2020) détaille les divers types de personnes impliquées dans l'art du drag, tels que les personnes transgenres, c'est-à-dire celles qui passent par un processus de transition vers le sexe opposé ; les personnes non-binaires, qui se définissent comme ayant une identité de genre qui ne correspond pas spécifiquement au féminin ou au masculin, pouvant se situer entre ces genres ou en dehors de ceux-ci ; et les personnes cisgenres, qui s'identifient au genre qui leur a été assigné à la naissance. La présence de drag queens transgenres, cisgenres et/ou non-binaires apporte une perspective nouvelle et plus large à l'art du drag queen, aujourd'hui souvent associé à la fluidité du genre. Selon la définition de Stokoe (2020), on constate que la notion de drag queen est désormais liée au contexte temporel.

Cela se produit parce que le drag continue d'évoluer et suit les tendances de son époque. Severovà (2021) partage également cet avis, affirmant que le drag a radicalement changé au XXI<sup>e</sup> siècle et qu'il continuera d'évoluer. L'art du drag queen est aussi lié au concept du cross-dressing, et il existe une autre définition qui considère les drag queens simplement comme des imitateurs de femmes ou « female impersonators ». Cependant, cette idée est réfutée par Onclin (2019), qui explique que les drag queens imitent en réalité plutôt des célébrités et expriment leur qualité de diva. Ainsi, il ne s'agit pas simplement de se maquiller en femme. Onclin (2019) justifie son opinion en s'appuyant sur plusieurs épisodes de l'émission de télé-réalité américaine RuPaul's Drag Race, où des défis sont proposés aux concurrents, tels que des selfies en tant qu'hommes masculins sans rembourrage pour imiter le corps d'une femme. Onclin (2019) souligne que les participants ne perdent pas leur identité de drag queens, prouvant ainsi que devenir drag queen ne nécessite pas d'imiter les femmes. Il ajoute que durant ces moments, les concurrents embrassent en fait leur masculinité, et non leur féminité.

Pratama (2020), lors d'une interview de drag queens pendant le Raminten 3 Cabaret Show à Yogyakarta, a montré un exemple de cette imitation des célébrités. Les sept sujets de son étude ont tous affirmé qu'ils s'efforçaient d'incarner pleinement le personnage qu'ils interprétaient. Avec l'explication d'Onclin (2019), il est apparent que ce qui importe le plus, c'est le charisme qu'ils dégagent, et ce charisme est visible lorsqu'ils dansent, font du lipsync, chantent, pratiquent le stand-up ou d'autres performances en lien avec leurs talents respectifs. Onclin (2019) ajoute également que ce type de divertissement se trouve souvent dans des bars, des cabarets, et même aujourd'hui sur les réseaux sociaux.

De plus, un autre aspect à prendre en compte est la manière dont les drag queens perçoivent cet art et son rôle dans leur vie. En réalité, en tant qu'individus au sein de la société, elles ne sont pas très différentes des autres personnes. Le comportement des drag queens en dehors du drag varie également, ce qui signifie qu'elles ont chacune leur propre identité. En se référant à l'étude de Pratama (2020), il explique que les sept sujets de son enquête pratiquent cet art à la fois comme un passe-temps et une source de revenus supplémentaires. Les sept sujets reconnaissent également qu'ils ont d'autres emplois pendant la journée, tels que comédien de théâtre, visual merchandiser, maquilleur, employé du secteur privé, ressources humaines, chorégraphe et danseur. Ce sont des métiers considérés comme communs ou plus facilement acceptés par la société indonésienne, car ils ne sont pas perçus comme tabous. Ils soulignent aussi qu'en dehors de leur travail en tant que drag queen, ils ont une apparence ordinaire et ne considèrent pas le drag comme leur identité principale. Les sujets de l'étude expliquent également qu'ils choisissent leur personnage ou leur persona drag en fonction de ce qu'ils aiment, comme leurs chanteuses préférées. Cependant, certains adaptent également leur personnage aux caractéristiques physiques qu'ils possèdent pour faciliter le processus de maquillage.

Au fil du temps, les drag-queens ont investi le domaine des réseaux sociaux, comme des créateurs de contenu. Le succès des drag-queens à générer des revenus pendant la pandémie montre que cet art commence à être accepté comme un métier dans l'univers des réseaux sociaux (Figuerola, 2021). Souvent, les drag queens sont sous-estimées par la société en tant que profession, et il existe encore des malentendus autour de cet art. D'ailleurs, Newton (1979), cité par McCormack (2021), affirme qu'au XXe siècle, être une drag queen était encore stigmatisé par de nombreux homosexuels, car le drag semblait perpétuer le stéréotype selon lequel tous les hommes homosexuels sont efféminés. Cette affirmation montre que le drag était autrefois une sous-culture au sein de la communauté LGBT, elle-même marginalisée, prouvant que cet art n'était pas initialement accepté. Bien que l'art du drag ait évolué et soit désormais mieux accepté, des problèmes de rémunération inégale subsistent. Être une drag queen implique des coûts importants pour les vêtements, les perruques et le maquillage, qui ne sont pas bon marché, d'autant plus que leurs standards de présentation sont élevés.

En plus, l'art du drag queen a également réussi à percer à la télévision grâce à l'émission de télé-réalité RuPaul's Drag Race aux États-Unis. RuPaul's Drag Race est une émission de compétition qui réunit des drag-queens de divers horizons pour concourir, éliminées tour à tour selon l'évaluation des juges. Les juges évaluent les drag-queens en fonction de leurs performances dans les défis, ainsi que de leurs tenues sur le podium à la fin de chaque épisode. L'objectif de cette émission est de découvrir la drag-queen la plus charismatique et créative, mais elle peut aussi servir de tremplin pour les candidats, leur permettant de progresser professionnellement, qu'elles gagnent ou non. Treiber (2019) l'explique par les valeurs souvent exprimées par RuPaul dans l'émission, à savoir qu'une drag queen doit posséder du charisme, de l'unicité, du courage et du talent, ou « Charisma, uniqueness, nerve, and talent », résumé par l'acronyme C.U.N.T, un jeu de mots qui enseigne aux drag-queens la professionnalisation d'un artiste. Treiber (2019) observe

également que ces valeurs font de RuPaul's Drag Race une émission qui élève la qualité de la culture drag en transformant les drag-queens en artistes plus professionnels, dignes de grandes stars, et en faisant du métier de drag-queen une activité lucrative.

Cela a également été prouvé par le fait que les anciens élèves et les gagnants de RuPaul's Drag Race reçoivent de nombreuses offres d'emploi avec des bénéfices considérables. Treiber (2019) affirme que RuPaul a élevé le drag à un niveau supérieur en transformant cette pratique en une véritable industrie. En plus de cette valeur, l'émission a connu un grand succès en augmentant sa popularité et en la maintenant. Par exemple, Kanter (2019), cité par McCormack (2021), décrit la communauté des drag-queens en Angleterre, dont les spectacles sont désormais accessibles sur diverses plateformes de streaming, ainsi que dans l'émission de télé-réalité RuPaul's Drag Race UK—produite par la BBC—qui a été regardée plus d'un million de fois sur iPlayer au cours de la première semaine de la 1<sup>e</sup> saison et plus de 12 millions de fois d'ici la fin de l'année 2019. Suite au succès de sa première saison, l'émission a désormais d'autres saisons qui la suivent. Ces chiffres et cet impact positif montrent que la présence des drag-queens à l'écran, en tant que partie intégrante de l'histoire de la culture pop, est de plus en plus acceptée. Cette popularité se manifeste également par l'expansion de l'émission dans d'autres pays, avec des déclinaisons portant des noms similaires, ajoutant simplement le nom du pays à la fin du titre, comme Drag Race France, lancé en juin 2022, et qui se poursuit avec d'autres saisons. Une preuve de l'industrialisation de l'art du drag en France peut être directement observée à travers la présentatrice de cette déclinaison, une ancienne candidate de la saison 12 de RuPaul's Drag Race aux États-Unis, nommée Nicky Doll. Bien qu'elle ne soit pas la gagnante de la saison 12, elle reçoit une nouvelle opportunité en tant que présentatrice de Drag Race France.

En réalité, malgré la popularité de cette émission et le soutien des réseaux sociaux, de nombreuses personnes ont encore du mal à accepter la communauté LGBT, notamment le drag. Ce dernier est souvent considéré comme atypique en raison de son

lien étroit avec l'identité LGBT, ce qui entraîne la persistance de stigmates lorsque la société voit des drag-queens. Paloma, la gagnante de Drag Race France lors de la première saison en 2022, a déclaré dans une interview avec Sam Moore pour Digital Spy intitulée « Drag Race France winner Paloma on acceptance and her fight for the crown » que se promener dans les rues de France en tant que drag queen n'est pas sûr. De même, Paul, un spectateur de Drag Race France, s'est exprimé dans un article écrit par Manon Derdevet en 2023, intitulé « J'ai vu que j'avais là une communauté : avec Drag Race France les jeunes LGBT ne se cachent plus ». En tant que fidèle spectateur de Drag Race France, Paul affirme qu'à travers cette émission, d'autres peuvent découvrir une communauté qui les rend « suffisamment en sécurité pour porter des talons ». On peut conclure qu'en dehors de cette communauté, il n'est ni facile ni sûr pour les personnes LGBT de se travestir. Cependant, la violence subie par les drag-queens ne se limite pas à leurs apparences en drag. Dans l'article « « Drag Race France » : Kitty Space victime d'une agression homophobe à Paris » par Xavier Regnier sur 20 Minutes, il raconte l'expérience de violence d'une des concurrentes de la saison 2 de Drag Race France, Kitty Space, alors qu'elle marchait dans la rue. Cet incident a eu lieu en 2023, juste après la sortie de la deuxième saison de Drag Race France. De plus, dans l'épisode 6 de la saison 2, il y a une conversation entre les concurrentes qui aborde la question de l'homophobie en France, décrivant même que l'homophobie en France peut mener à des conséquences fatales.

En s'appuyant sur les données du Rapport sur les LGBTIphobies 2023 de SOS Homophobie, une organisation de droits humains en France dédiée à la lutte contre la discrimination liée à l'orientation sexuelle et à l'identité de genre, il est possible de signaler des cas de discrimination via leur site web, et leur rapport indique qu'en 2023, il y a eu 1.195 signalements en France. Ce chiffre représente le total des signalements ayant des situations similaires, garantissant ainsi l'absence de doublons. Concernant la violence décrite ci-dessus, SOS Homophobie présente ces données sous forme de graphiques différents. Parmi les données globales, on observe les formes de LGBTIphobie

vécues : 1) 51 % des signalants ont subi de la discrimination ; 2) 37 % ont été attaqués ; 3) 9 % ont été harcelés ; 4) 3 % ont vu leurs biens volés. Il est clair que des efforts pour combattre cette phobie sont indispensables pour réduire la discrimination et la violence, qui demeurent des conséquences persistantes de la stigmatisation.

Dans la compréhension de la stigmatisation, il est essentiel d'examiner la théorie de la stigmatisation formulée par Goffman en 1963, ainsi que son développement par Bos et al. (2013). Selon Goffman (1963), la stigmatisation est un attribut qui discrédite une personne jugée « incomplète ». Dovidio, Major et Crocker (2000) soulignent dans le travail de Bos et al. (2013) que la plupart des définitions de la stigmatisation reposent sur deux éléments : la conscience des différences et le dédain à l'égard de la personne concernée. La stigmatisation se manifeste lors des interactions sociales et ne réside pas intrinsèquement dans l'individu, mais dans le contexte social, comme l'indiquent Crocker, Major et Steele (1998) ainsi que Hebl et Dovidio (2005) dans l'étude de Bos et al. (2013). De plus, la stigmatisation peut se produire de manière subtile, sans recourir à des mots. Hebl, Tickle et Heatherton (2000) affirment que le manque de contact visuel avec une personne stigmatisée génère une tension dans les interactions. Par ailleurs, la stigmatisation peut également être manifeste, comme l'expliquent Dovidio et al. (2000) et Herek (1999) dans l'œuvre de Bos et al. (2013). Ils avancent que la stigmatisation se manifeste par un refus d'interagir, l'évitement, le rejet social, l'ignorance, la déshumanisation et la dépersonnalisation, réduisant l'individu à un stéréotype caricatural. La stigmatisation remplit en réalité plusieurs fonctions. L'article de Bos et al. (2013) cité Kurzban et Leary (2001) ainsi que Phelan et al. (2008), qui identifient trois fonctions de la stigmatisation : 1) Exploitation et domination, utilisées par les puissants pour rabaisser les moins forts et perpétuer les inégalités entre groupes ; 2) Renforcement des normes sociales, où la menace de stigmatisation pousse les déviants à se conformer aux normes établies ; 3) Évitement des

maladies, souvent par l'isolement d'individus pour prévenir la contagion

Après avoir présenté le contexte de la recherche, quatre études antérieures abordant des thèmes similaires peuvent être mentionnées. La première est l'article d'Alessandrin (2021) intitulé *Drag in the City : éléments pour une analyse du paysage Drag Queen français*, qui examine les formes et pratiques contemporaines du drag en France. Cet article souligne l'importance de la représentation des drag queens à la télévision dans la lutte contre la discrimination et la stigmatisation auxquelles elles font face. Alessandrin (2021) explore également le développement de la communauté drag dans d'autres villes françaises comme Bordeaux, Lille et Lyon, survenu après la première diffusion de *RuPaul's Drag Race* aux États-Unis. Il affirme que le drag est fortement influencé par les films et émissions de télévision américains, notant l'impact de *RuPaul's Drag Race* sur l'évolution de la communauté drag en France. La deuxième étude est le mémoire de Pratama (2020) intitulé *Impression Management des Drag Queens au Raminten 3 Cabaret Show*, qui s'intéresse aux drag queens de Yogyakarta à travers la théorie de la dramaturgie. Pratama explique l'identité des drag queens en dehors de leur art, affirmant qu'elles ont leur propre identité et ne considèrent pas le drag comme leur unique identité, mais plutôt comme une facette de leur personnalité. La troisième étude, réalisée par McCormack et Wignall (2022) dans *Drag Performers' Perspectives on the Mainstreaming of British Drag: Towards a Sociology of Contemporary Drag*, examine l'évolution de la culture drag en Grande-Bretagne au XXI<sup>e</sup> siècle, notamment depuis l'apparition de *RuPaul's Drag Race* en 2009. McCormack et Wignall (2022) soulignent que le drag est désormais perçu comme une profession viable, attirant ainsi des membres de la communauté LGBT. Enfin, l'étude de Sopitarchasak (2022) intitulée *What It Means to be a Drag Queen in Thailand: A Qualitative Study* analyse la situation sociale en Thaïlande, où l'acceptation des drag queens en tant que profession reste limitée. Cette recherche propose une analyse qualitative des réponses de dix drag queens, explorant leur perception du drag et son impact

sur leur vie. Avec l'émergence de Drag Race Thailand, le drag est présenté à la société thaïlandaise comme une forme d'art. L'étude conclut que la définition du drag queen évolue de manière dynamique, en fonction de la diversité des personnes s'identifiant comme telles, et que l'acceptation sociale de cette profession est en pleine croissance.

À partir de l'examen des recherches antérieures, la nouveauté de cette étude réside dans l'analyse de la manière dont les émissions de télé-réalité sur les drag queens transforment le stigma associé à la communauté drag et engendrent des impacts économiques et politiques. Dans ce contexte, il s'agit d'observer les changements au sein de la communauté drag queen en France à la lumière de l'évolution du stigma post-Drag Race France. Cette recherche vise à répondre à la question suivante : quel est l'impact de la transformation du stigma induite par Drag Race France sur la communauté drag queen en France ? L'objectif est de mettre en lumière les changements de perception qui ont eu lieu dans cette communauté après la diffusion de l'émission. L'analyse s'appuiera sur la théorie du changement de stigma de Haight (2001) pour identifier et examiner ces transformations.

## **MÉTHODE**

Cette recherche adopte la méthode qualitative de Strauss et Corbin (1990), qui permet de présenter des résultats sans recourir à des analyses statistiques. Les données nécessaires seront recueillies à partir d'articles de presse, de publications Instagram, de sites web et d'extraits d'émissions de télévision, afin de mieux comprendre les processus de déstigmatisation survenus pendant et après l'émission. Les données seront collectées à partir d'articles de presse, de publications sur Instagram, de sites web et d'extraits d'émissions télévisées, définie par Zed (2004) comme un ensemble d'activités liées à la collecte de données, à la lecture, à la prise de notes et à l'analyse du matériel. Enfin, l'analyse des données sera ensuite réalisée en utilisant la théorie de la déstigmatisation de Haight (2001). Après avoir rassemblé les données et choisi la théorie pertinente, l'étude examinera

attentivement ces données en les reliant à la théorie de Haightat. Cette théorie divise la déstigmatisation en six catégories :

1. Intervention éducative: Sensibilisation dans le cadre académique.
2. Intervention affective: Expériences émotionnelles entre ceux qui subissent le stigma et ceux qui le perpétuent.
3. Intervention législative: Rôle des lois pour lutter contre le stigma, incitant la société à adopter des lois anti-stigmatisation.
4. Intervention politique: Restriction des comportements discriminatoires pour faire passer un message qui incite la société à agir de même.
5. Intervention linguistique: Lutte contre la stigmatisation par le biais du langage.
6. Intervention intellectuelle et culturelle: Discussion sur l'influence de la culture ou de l'environnement pour abolir le stigma.

## **RÉSULTATS ET DISCUSSION**

### **DÉSTIGMATISATION DES DRAG-QUEENS EN FRANCE**

Dans le processus de déstigmatisation des drag queens en France, quatre formes d'intervention ont été identifiées: l'intervention affective, l'intervention politique, l'intervention linguistique et l'intervention intellectuelle et culturelle. En revanche, l'intervention éducative, essentielle dans le milieu académique, n'a pas été réalisée par Drag Race France, qui opère en tant qu'émission de télé-réalité plutôt que dans un cadre académique. De même, il n'y a pas eu d'intervention législative, l'émission n'ayant pas encouragé la création de politiques visant à promouvoir la déstigmatisation.

#### **1. PROXIMITÉ ÉMOTIONNELLE DES DRAG QUEENS COMME INTERVENTION AFFECTIVE**

L'intervention affective peut être observée dans l'émission lorsque certains candidats partagent des moments difficiles de leur vie, notamment en révélant leur homosexualité à leur famille.

Ces moments de témoignage sont présents dans les deux saisons de Drag Race France. Par exemple, dans la première saison, Lolita Banana a parlé de sa séropositivité (VIH). Dans la deuxième saison, dès le premier épisode, plusieurs drag queens ont expliqué que leur famille ignorait leur activité de drag, tandis qu'une autre candidate a raconté les violences subies en tant que femme trans. Ces échanges sincères entre les candidates renforcent un esprit de solidarité et de « sororité », une fraternité propre à la culture drag. Ces récits mettent en lumière les défis quotidiens que les drag queens affrontent dans leur vie personnelle, créant ainsi des moments émotionnels poignants qui touchent profondément les téléspectateurs.

Brennan & Gudelunas (2017) notent qu'au début de la version américaine de l'émission, celle-ci n'était pas encore très suivie, poussant les organisateurs à s'appuyer sur les réseaux sociaux pour attirer l'attention. De même, des tournées ont été organisées pour offrir aux candidats l'opportunité de rencontrer directement le public afin qu'ils puissent se respecter et s'amuser avec le drag en tant qu'art. Drag Race France suit cette démarche avec sa tournée officielle « Légendaire Cabaret Club », qui réunit les candidats des différentes saisons. Leur page Instagram, @dragrace\_francelive, rassemble 18.000 abonnés et permet de suivre les informations concernant le cabaret.

Ces interactions renforcent les efforts de déstigmatisation, car elles permettent aux drag queens de créer des liens affectifs avec le public. Ce contact direct favorise l'acceptation des drag queens en tant qu'artistes à part entière, tout en brisant les barrières sociales entre elles et la société. En partageant leurs histoires et en divertissant leur audience, les drag queens contribuent à la normalisation de la culture drag. Cela permet aux spectateurs non seulement de se divertir mais aussi d'apprendre à mieux connaître cette culture, notamment ses termes comme « sœur » et ses performances artistiques telles que le lip-sync.

## 2. L'OUVERTURE D'ESPRIT? DES POLITICIENS COMME INTERVENTION POLITIQUE

Bien que l'émission n'invite pas de politiciens, elle émet constamment des déclarations politiques significatives. Les spectateurs ont ainsi l'occasion d'explorer les aspects politiques de la culture drag et de la communauté LGBT, qui sont étroitement liés à l'identité des drag queens, membres de cette communauté. L'émission a un impact sur les communautés drag queen et LGBT, notamment en abordant des sujets tels que la violence subie par ces artistes ou des organisations comme La manif pour tous, qui s'opposent au mariage homosexuel. Cela permet aux drag queens de créer un espace pour transmettre ces messages au public.

En matière d'intervention politique, l'engagement des politiciens se manifeste après l'annonce des résultats. Isabelle Rome, Ministre de l'Égalité entre les femmes et les hommes, de la Diversité et des Opportunités égales, a félicité la gagnante de la première saison de Drag Race France, Paloma, via un tweet sur X. Dans ce message, elle a également remercié l'émission, déclarant qu'elle a permis de « mettre en lumière le talent du drag français et de porter haut le combat pour l'égalité, la lutte contre les LGBTphobies et la sérophobie ». Cela illustre comment une figure politique peut influencer la perception de phénomènes sociaux encore considérés comme tabous. Son tweet a attiré l'attention du public, constituant ainsi une intervention politique significative contribuant à la déstigmatisation.

Selon Pescosolido et al. (2008), la lutte contre le stigma est complexe et nécessite l'implication des gouvernements, qui détiennent plus de pouvoir. De même, Olivier Bianchi, le maire de Clermont-Ferrand, a exprimé son soutien à Paloma. Ce geste montre l'ouverture des politiciens envers la culture drag et la victoire de Paloma, contribuant ainsi à réduire le stigma associé aux drag queens.

Un autre exemple de soutien politique est l'agence Pop Models Drag, la première agence française spécialisée dans le drag queen, a partagé une déclaration de soutien de la maire de Paris, Anne Hidalgo, pour Minima Gesté. Elle a été choisie pour porter la torche aux Jeux Olympiques de Paris 2024. Ce soutien est crucial,

car Hidalgo rappelle que « Paris n'a pas de place pour l'homophobie et la transphobie ». En soutenant la participation de Minima Gesté, le maire de Paris marque une étape importante vers la normalisation des drag queens, en raison de la signification symbolique de porter la torche pour cette grande ville. Minima Gesté est ainsi reconnue comme un symbole de paix et d'humanité, valeurs chères à Paris.

### 3. FLUIDITÉ DU GENRE EN LANGUE COMME INTERVENTION LINGUISTIQUE

De plus, au cours de la saison 2 de Drag Race France, la participante Moon a demandé à ce que ses camarades utilisent le pronom féminin « Elle ». Cela illustre bien que le drag peut être pratiqué par des personnes de toutes identités de genre, et pas seulement par des hommes. Ce slogan inclusif est particulièrement pertinent dans le cadre de cette émission, car les participants incluent non seulement des homosexuels, mais aussi des personnes transgenres comme La Briochée et Moon, ainsi que des personnes non binaires comme Soa de Muse. Comme l'a souligné Stokoe (2020), cela démontre que le drag peut être pratiqué par des personnes de genres divers, et pas uniquement par des hommes.

Cependant, l'utilisation du terme « sœur » pour désigner les drag queens et le jeu de mots C.U.N.T montrent une complexité au sein de ce discours. Alors que le mot « sœur » est employé pour renforcer les liens entre elles, la fluidité de genre semble moins évidente. Dans les deux premières saisons, les drag queens ne se sont jamais référées les unes aux autres comme « frère ». Par ailleurs, le terme « cunt » ou « chatte », bien que considéré comme vulgaire en anglais, prend une connotation positive dans la communauté drag. RuPaul a déclaré dans une interview en 2018 : « Well, one of the things that the kids do now is they'll say, referring to another drag queen, 'Oh that bitch is cunt, she is pure cunt', which means she is serving realness. » ou « L'une des choses que les enfants font maintenant, c'est qu'ils disent, en parlant d'une autre drag queen : « Oh, cette salope est une chatte, elle est une pure chatte », ce qui signifie qu'elle est au service de

la réalité. » Galinsky et al. (2013) dans Marjanovic (2023) expliquent que les groupes marginalisés ont souvent tendance à redéfinir des insultes de manière positive, ce qui permet de créer une nouvelle perception d'eux-mêmes et de leur communauté. Ces deux exemples illustrent des mots et des expressions qui sont à la fois importants et fréquemment utilisés au sein de la communauté drag queen. Ils font référence à la féminité, ce qui souligne un point essentiel : l'art du drag ne possède pas entièrement une fluidité de genre. Ainsi, ces mots et expressions, couramment utilisés dans la communauté drag, témoignent d'un lien avec la féminité, tout en soulignant que l'art du drag ne se limite pas à la fluidité de genre.

#### 4. LA DIFFUSION DE DRAG RACE FRANCE COMME INTERVENTION INTELLECTUELLE ET CULTURELLE

Dans le cadre de l'intervention intellectuelle et culturelle, le visionnage de Drag Race France immerge le public dans l'univers du drag, riche en idéologie d'inclusivité. La version américaine, RuPaul's Drag Race, a toujours mis en avant l'inclusivité et la culture drag. Comme pour l'intervention affective, les participants de Drag Race France partagent des moments émouvants avec le public, racontant souvent des expériences personnelles, telles que l'un des candidats qui parle de sa maladie liée au VIH. Des récits similaires apparaissent également dans la version originale américaine. Depuis sa première saison, Drag Race France a célébré le multiculturalisme et la diversité des personas des drag queens.

Johansson (2022) décrit le multiculturalisme comme un mouvement politique lié à la politique identitaire, mettant l'accent sur la reconnaissance des droits des minorités et des différences culturelles. Ce multiculturalisme, ainsi que l'identité unique de chaque participant, se manifeste par la présence de drag queens trans, non binaires, séropositives, et même par des représentations culturelles comme celle de La Kahena, une drag queen d'origine tunisienne. On trouve également des drag kings, souvent interprétés par des femmes créant un personnage masculin. Cette diversité continue de se développer dans la

deuxième saison, car l'inclusivité est fortement valorisée dans Drag Race et ses versions dans d'autres pays. L'émission ne se limite pas à promouvoir l'art des drag queens, mais constitue également une plateforme pour mettre en avant différentes cultures, talents et aspects du drag qui n'avaient pas été médiatisés auparavant.

De plus, la plateforme sur laquelle cette idéologie d'inclusivité est diffusée joue un rôle crucial. L'émission est diffusée sur France.tv Slash, un canal public. Selon France.tv Pro, 82 % des Français visitent ce canal. Drag Race France a connu un succès immédiat, avec plus de 900 000 téléspectateurs lors du lancement de la première saison. De plus, selon Ouest France, Alexandra Redde-Amiel, la directrice des divertissements de France Télévisions, a déclaré que « Drag Race France se classe dans le top 10 de tous les programmes de France.tv, avec 2,1 millions de vues cumulées, soit une augmentation de 5 % par rapport à la saison précédente ». Il est également à noter que l'âge moyen des téléspectateurs est de 34 ans, avec 1,6 million d'interactions en ligne sous le hashtag Drag Race France. En somme, 9,9 millions de personnes ont suivi Drag Race France sur France Télévisions, ce qui représente une augmentation de 40 % par rapport à la première saison. Cela indique clairement que, lors de la première saison, la culture des drag queens souhaitait être présentée au public français. Les données de la deuxième saison démontrent également l'intérêt croissant des Français pour l'émission de télé-réalité Drag Race France et la culture drag en général.

## **IMPACT DE LA DÉSTIGMATISATION DES DRAG-QUEENS EN FRANCE**

### **1. IMPACT ÉCONOMIQUE**

L'impact positif majeur de la déstigmatisation se manifeste dans le domaine économique, comme le souligne l'article de Florent Vairent intitulé « Comment les drag-queens parisiennes deviennent (presque) bankables grâce au succès de RuPaul's Drag Race. ». Cet article présente des témoignages de drag queens françaises, en dehors de l'émission, sur leurs

expériences avec des rémunérations insuffisantes lorsqu'elles travaillent dans des clubs, des bars ou sont invitées à d'autres événements. Les drag queens interrogées affirment qu'elles commencent désormais à recevoir des rémunérations adéquates, grâce à la visibilité apportée par l'émission. Auparavant, leur travail n'était pas pris au sérieux, car beaucoup ignoraient que cette activité nécessitait des investissements conséquents, notamment pour la confection de costumes souvent réalisés par leurs soins et le temps consacré à la préparation de leur maquillage. De plus, leur talent pour divertir n'était pas suffisamment reconnu, car le drag n'était pas considéré comme une forme d'art. Ces témoignages rejoignent les recherches d'Alessandrin (2021), qui soulignent également les inégalités économiques rencontrées par les drag queens. L'enquête menée par Alessandrin (2021) révèle que la réalité des drag queens en France est loin d'être aussi glamour que les contrats Netflix de RuPaul.

Les drag queens s'entraînent comme tout autre artiste. Par exemple, elles peuvent divertir par le biais de spectacles de stand-up, nécessitant un entraînement rigoureux, ou par des performances de lipsync parfaitement chorégraphiées et interprétées. Ces performances requièrent une grande capacité à afficher leur charisme, un élément crucial pour captiver les spectateurs. Minima Gesté a également déclaré dans une vidéo pour Franceinfo que son personnage lui permet d'être audacieuse, d'exprimer une facette d'elle-même qu'elle n'ose pas montrer dans sa vie quotidienne. Le titre de la vidéo souligne ce témoignage : « Mon personnage est ce que je n'ose pas être en civil. ».

En observant les évolutions positives de leurs rémunérations, il est possible de relier cela à l'affirmation de Treiber (2019) selon laquelle RuPaul a transformé le drag en véritable industrie. Cette transformation offre de nouvelles opportunités aux drag queens françaises, valorisant leur art en tant que véritable profession et reflétant ainsi un processus de déstigmatisation grâce à la promotion de la culture drag. Grâce à cette déstigmatisation impulsée par RuPaul, les drag queens

bénéficient désormais d'opportunités économiques équitables. Elles ont un meilleur accès aux ressources nécessaires pour améliorer la qualité de leurs performances et leur créativité. Ce potentiel s'élargit encore avec l'organisation de tournées de cabaret officielles par Drag Race France et l'agence Pop Models Drag



Figure 1 Calendrier de la tournée Cabaret 2023  
Source: Instagram.com/Drag Race France Live

Dans le calendrier de la tournée de cabaret, il est indiqué à côté des noms des villes que les billets sont déjà épuisés dans certaines villes, comme Lille et Bordeaux. Les dates des spectacles dans d'autres villes ont également été prolongées en raison du grand nombre de spectateurs attirés par Drag Race France. De plus, l'annonce de nouvelles dates pour les spectacles à Nantes, Lyon et Toulouse, alors que les billets commençaient à se vendre rapidement, démontre que les organisateurs ont anticipé cette forte demande. Cela offre aux drag queens l'opportunité de se

produire et d'amuser le public à plusieurs reprises dans des villes où l'enthousiasme est particulièrement élevé.

## 2. IMPACT POLITIQUE

La popularité de la culture drag, mise en avant par l'émission *Drag Race France*, a un impact politique en créant un espace pour les personnes qui se sentent différentes ou marginalisées par la société. Gulliver, Griffiths et Christensen (2010), dans leur étude sur la normalisation de la santé mentale, soulignent que cette approche est efficace pour changer la perception sociale. Ils notent que cela permet aux individus d'apprendre et de développer une plus grande empathie et soutien envers les autres. En plus de présenter la culture drag comme un art et un divertissement, l'émission aborde de nombreux autres sujets. Elle introduit également des icônes drag queen et des figures de la communauté LGBT en France, ce qui aide le public à comprendre l'histoire et les références de la culture drag en France, façonnant ainsi son identité.

Par ailleurs, la tournée de cabaret de *Drag Race France* démontre le soutien du public français envers les drag queens. Prenons l'exemple de la tournée de 2023, qui présente les villes que visiteront les drag queens, la disponibilité des billets et les dates de la tournée. Il est à noter que l'audience de l'émission a considérablement augmenté au fil des saisons, atteignant des millions de téléspectateurs. L'engouement pour la tournée est évident, avec des billets vendus et des prolongations de dates dans des villes comme Lille, Nantes, Bordeaux, Lyon et Toulouse. Cet enthousiasme témoigne de la reconnaissance et de l'acceptation croissantes de l'art drag en France. De plus, l'étude sur la violence à l'encontre des homosexuels menée par Duchesne, Lydié et Velter (2019) suggère que le stigma peut être atténué à travers des étapes individuelles, institutionnelles et populationnelles. L'étape individuelle implique le soutien aux personnes discriminées, comme le font les spectateurs de *Drag Race France* envers les drag queens. L'étape institutionnelle consiste en l'éducation dans des écoles sur les dangers de la discrimination. L'étape

populationnelle englobe les campagnes médiatiques et l'établissement de lois protégeant la communauté LGBT.

L'effort de populariser la culture drag par les drag queens françaises, en particulier celles de l'émission, s'inscrit dans la phase individuelle, car la société peut manifester son soutien en assistant à la tournée ou en continuant à soutenir Drag Race France, ce qui ouvre de plus grandes opportunités pour l'art drag. Dans l'article de Zhuang (2019) intitulé *The Influences of Idol Effect on the Purchasing Decisions of Their Fans*, l'auteur analyse la nature consumériste d'un fandom. Il souligne que les fans expriment leur affection en achetant des produits liés à leurs idoles. L'étape populationnelle se reflète dans les campagnes médiatiques des drag queens, illustrée par un communiqué de presse de l'agence Pop Models Drag, où la maire de Paris, Anne Hidalgo, exprime sa ferme opposition aux commentaires homophobes et transphobes subis par Minima Gesté. De plus, la participation de Minima Gesté en tant que porteur de flambeau aux Jeux Olympiques de Paris 2024 symbolise l'engagement du gouvernement à intégrer les drag queens dans la société française, en particulier à Paris.

## **Conclusions**

À conclusions, Drag Race France contribue à combattre les stigmates associés aux drag queens et à la communauté LGBT. Cette émission propose divers types d'interventions qui aident la société française à comprendre et à apprendre que les drag queens sont « aussi entières » qu'eux. Elles aspirent aux mêmes choses : la justice, la sécurité, le soutien, l'égalité des opportunités professionnelles et le désir d'être acceptées par la société française. Bien qu'il y ait eu des changements de perception, la stigmatisation dont elles souffrent ne peut pas être totalement éradiquée. Duchesne, Lydié et Velter (2019) soulignent les problèmes de sécurité qui persistent pour les groupes homosexuels. Néanmoins, cela n'entrave pas les changements de perception, qui engendrent deux impacts positifs : un impact économique et un impact politique.

L'observation de la tournée de cabaret montre que la popularisation et la normalisation de la culture drag queen sont en train de se réaliser grâce à des décisions commerciales stratégiques. Il existe une relation réciproque entre le pouvoir économique que détiennent les drag queens et leur pouvoir politique. L'émission dérivée de Drag Race France est en effet une décision commerciale ayant des répercussions politiques, en raison des changements de stigmates qui se produisent après l'émission. Ces décisions commerciales sont essentielles pour défendre leur existence dans la société et leurs droits en tant qu'artistes et entertainers. L'industrialisation de la culture drag initiée par RuPaul a aidé la communauté drag queen en France, tandis que Drag Race France renforce ce processus d'industrialisation grâce à la représentation des drag queens françaises à la télévision. De plus, cette étude révèle une ambiguïté de genre dans la compréhension de la fluidité de genre dans le drag, qui ne peut pas être entièrement décrite comme « sans genre » ou « fluide ». En effet, des termes importants continuent de faire référence à des aspects féminins.

## RÉFÉRENCES

- Agence et management de drag queen par pop models. (n.d.). PopModels - Agence de Drag Queens - Management - Booking. <https://www.popmodels.fr/agency/>
- Alessandrin, A. (2021). *Drag in the city : éléments pour une analyse du paysage Drag Queen français*. Le sujet dans la cité, (12), 235-248. <https://doi.org/10.3917/lstdc.012.0235>
- Audiences saison 2021/2022. (2022). FranceTvPro.fr. <https://www.francetvpro.fr/contenu-de-presse/35597385>
- B., L., & C., M. (2022). *Tournée Drag Race France : Encore 3 dates supplémentaires au Casino de Paris!* Sortiraparis. <https://www.sortiraparis.com/scenes/spectacle/articles/278782-tournee-drag-race-france-encore-3-dates-supplementaires-au-casino-de-paris>

- Bos, A. E. R., Pryor, J. B., Reeder, G. D., & Stutterheim, S. E. (2013). *Stigma: Advances in Theory and Research. Basic and Applied Social Psychology*, 35(1), 1–9. <https://doi.org/10.1080/01973533.2012.746147>
- Brann, M. (2017). *“How Do You Define Art?”: RuPaul’s Drag Race’s Influence on Drag Queen Identity and Group Culture*. Published ETD Collection
- Brennan, N., Gudelunas, D. (2017). *RuPaul’s Drag Race and the shifting Visibility of Drag Culture*. Palgrave Macmillan Cham.
- Cousseau, C. (2022, Juni 27). VIDEO. *“Mon personnage est ce que je n’ose pas être en civil” : Minima Gesté, drag-queen, raconte l’influence.* Franceinfo <https://www.francetvinfo.fr/societe/lgbt/video-mon-personnage-est-ce-que-je-n-ose-pas-etre-en-civil-minima-geste-drag-queen-raconte-l-influence-de-l-emission-rupaul-s-drag-race-5190964.html>
- cunt. (2024). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cunt>
- Derdevet, M. (2023). *“J’ai vu que j’avais là une communauté” : avec Drag Race France “les jeunes LGBT ne se cachent plus.”*. France Inter. <https://www.radiofrance.fr/franceinter/j-ai-vu-que-j-avais-la-une-communaut-e-avec-drag-race-france-les-jeunes-lgbt-ne-se-cachent-plus-7020739>
- Drag Race France Live [@dragrace\_francelive]. (2023, Juli 26). “Drag Race 2 France Live! Paris du 07 au 16 Septembre 2023 [Photograph]. Instagram. <https://www.instagram.com/p/CvKEVoCNYOo/?locale=en>
- drag-queen* - Définitions, synonymes, prononciation, exemples | Dico en ligne Le Robert. (n.d.). <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/drag-queen>

- Duchesne L, Lydié N, Velter A. (2019). Violences homophobes subies par les hommes ayant des relations sexuelles avec des hommes en 2019. Enquête rapport au sexe. *Bull Epidémiol Hebd.* (6-7):105-11. [http://beh.santepubliquefrance.fr/beh/2021/6-7/2021\\_6-7\\_2.html](http://beh.santepubliquefrance.fr/beh/2021/6-7/2021_6-7_2.html)
- Figuroa, C. A. (2021). "Oh [Yes], She Betta [Should]!": Dolling Up Drag Queens' Intellectual Property Rights. *UCLA Entertainment Law Review*, 28(1). <http://dx.doi.org/10.5070/LR828153858>
- Gratian, P. (2023). « Drag Race France » : voici dix choses à retenir de la deuxième saison qui se termine ce vendredi. *Ouest France*, <https://www.ouest-france.fr/medias/television/drag-race-france-voici-dix-choses-a-retenir-de-la-deuxieme-saison-qui-se-terme-ce-vendredi-4e2a50f4-3694-11ee-a2d3-05324ea7f164#:~:text=C%C3%B4t%C3%A9%20audien ces%2C%20le%20bilan%20est,an%20pass%C3%A9%2C%20selon%20France%20T%C3%A9%20visions>
- Gulliver, A., Griffiths, K. M., & Christensen, H. (2010). Perceived barriers and facilitators to mental health help-seeking in young people: A systematic review. *BMC psychiatry*, 10(1), 113.
- Gulliver, A., Griffiths, K. M., & Christensen, H. (2010). *Perceived barriers and facilitators to mental health help-seeking in young people: A systematic review*. *BMC psychiatry*, 10(1), 113.
- Haghighat, R. (2001). *A unitary theory of stigmatisation: Pursuit of self-interest and routes to destigmatisation*. *British Journal of Psychiatry*, 178(3), 207-215. doi:10.1192/bjp.178.3.207
- Johansson, T. R. (2022). In defence of multiculturalism – theoretical challenges. *International Review of Sociology*, 1-15. <https://doi.org/10.1080/03906701.2022.2045141>

- Onclin, H. (2019). The Importance of Being Fabulous in Kempt. H., Volpert. M. (Eds.) *RuPaul's Drag Race and Philosophy: Sissy That Thought (Popular Culture and Philosophy Book 129)*. 161-175. Open Court Publishing.
- Marjanovic, N. (2023). « Be proud, and loud » : marqueurs de fierté dans les discours oraux de drag queens. *Discours*, 32. <https://doi.org/10.4000/discours.12425>
- McCormack, M., & Wignall, L. (2022). Drag Performers' Perspectives on the Mainstreaming of British Drag: Towards a Sociology of Contemporary Drag. *Sociology*, 56(1), 3-20. <https://remote-lib.ui.ac.id:2075/10.1177/00380385211008387>
- Pescosolido, B. A., Martin, J. K., Lang, A., & Olafsdottir, S. (2008). Rethinking theoretical approaches to stigma: a Framework Integrating Normative Influences on Stigma (FINIS). *Social science & medicine* (1982), 67(3), 431-440. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2008.03.018>
- Pratama, MIM. (2020). Impression Management Pelakon Drag Queen Di Raminten 3 Cabaret Show [Tugas Akhir, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. Repository Universitas Muhammadiyah Surakarta. [https://eprints.ums.ac.id/86253/3/NASKAH%20PUBLIK ASI.pdf](https://eprints.ums.ac.id/86253/3/NASKAH%20PUBLIK%20ASI.pdf)
- Reure, V. (2022). Le drag comme acte politique, avec Paloma, gagnante de Drag Race France. *Les Éclaireurs*. <https://leseclaireurs.canalplus.com/articles/comprendre/drag-queen-politique-paloma-gagnante-drag-race-france-ru-paul>
- Sandoval, J. (2018). *The RuPaul Effect: The Exploration of the Costuming Rituals of Drag Culture in Social Media and the Theatrical Performativity of the Male Body in the Ambit of the Everyday*. Theatre Symposium 26, 100-117. doi:10.1353/tsy.2018.0007.

- Severová, M. (2021). *The History and Representation of Drag in Popular Culture; How We Got to RuPaul* [Thesis, Masaryk University]. Masaryk University. <https://is.muni.cz/th/eipvg/>
- Sopitarchasak, S (2023). What It Means to be a Drag Queen in Thailand: A Qualitative Study. *Asia-Pacific Social Science Review*, 23(1), 1-18. <https://www.dlsu.edu.ph/wp-content/uploads/pdf/research/journals/apssr/2023-march-vol23-1/ra-1.pdf>
- Stokoe, K. (2020). *Reframing Drag Beyond The Subversion and The Status Quo*. Routledge.
- Treiber, G. (2019). The Importance of Being Fabulous dalam Kempt. H., Volpert. M. (Eds,) *RuPaul's Drag Race and Philosophy: Sissy That Thought (Popular Culture and Philosophy Book 129)* 150-160. Open Court Publishing.
- Vairet, F. (2022). Comment les drag-queens parisiennes deviennent (presque) bankables grâce au succès de RuPaul's Drag Race. *Les Echos Start*. [https://www.lemonde.fr/archives/article/1984/09/10/les-militants-gays-prennent-le-sida-au-serieux\\_3020248\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/1984/09/10/les-militants-gays-prennent-le-sida-au-serieux_3020248_1819218.html)<https://start.lesechos.fr/travailler-mieux/metiers-reconversion/comment-les-drag-queens-parisiennes-deviennent-presque-bankables-grace-au-succes-de-rupauls-drag-race-1777765>
- Zhuang, L. (2019). The Influences of Idol Effect on the Purchasing Decisions of Their Fans. *Proceedings of the 2018 International Symposium on Social Science and Management Innovation (SSMI 2018)*, 68. <https://doi.org/10.2991/ssmi-18.2019.31>

## LES MÉDIAS FRANÇAIS ET LA TOI SUR LA CRIMINALISATION DES THÉRAPIES DE CONVERSION

Mesya Naila Safa; Airin Miranda  
Universitas Indonesia

[mesya.naila@ui.ac.id](mailto:mesya.naila@ui.ac.id) ; [airin.miranda@ui.ac.id](mailto:airin.miranda@ui.ac.id)

### RÉSUMÉ

La thérapie de conversion est une pratique qui visant à modifier l'orientation sexuelle et l'identité de genre d'une personne. Cette forme de discrimination à l'encontre de la communauté LGBT demeure répandue dans de nombreux pays, y compris en France. La tentative de criminaliser la pratique de la thérapie de conversion par le biais d'une proposition de loi a été couverte par divers médias français. Bien qu'ils couvrent le même événement, la façon dont un média le couvre diffère d'un autre, car elle est influencée par leurs idéologies respectives. Cet article vise à comparer la manière dont les médias français les plus populaires, Le Monde et Le Figaro, ont traité le projet de loi sur la pénalisation des thérapies de conversion. Des méthodes qualitatives conformes à Hammarberg, Kirkman et de Lacey (2016) ont été utilisées, ainsi que la théorie de l'analyse critique du discours de Fairclough (1995). Les résultats de cette étude montrent qu'il existe des différences dans la couverture des deux médias qui résident dans le choix des mots, la présence de l'identité et la construction des thèmes d'actualité. Sur la base de l'analyse de ces trois aspects, Le Monde soutient pleinement tous les points de la loi, tandis que Le Figaro montre une hésitation à l'égard de la mention de l'identité de genre. La différence est liée à l'idéologie égalitaire du Monde et conservatrice du Figaro. En intégrant l'idéologie dans leurs reportages, les médias sont en mesure de changer les valeurs culturelles et de façonner l'opinion publique, ce qui montre l'importance des médias politiquement aussi bien que socialement dans une société. 1

**Mots-clés : Thérapie de conversion, LGB, discrimination, Analyse critique du discours**

### INTRODUCTION

L'Expert Indépendant des Nations Unies pour la Protection contre la Violence et la Discrimination Fondées sur l'Orientéation Sexuelle et l'Identité de Genre (IESOGI) (2020), organe chargé d'explorer les moyens les plus efficaces pour

protéger les individus contre les violences et les discriminations liées à leur orientation sexuelle et leur identité de genre, définit la thérapie de conversion comme une pratique reposant sur la croyance selon laquelle ces aspects peuvent être modifiés. De Groot (2022), dans un rapport du Parlement européen intitulé « Interdictions des 'thérapies' de conversion : La situation dans certains États membres de l'UE », précise davantage le changement envisagé, à savoir une série d'efforts visant à transformer la sexualité d'un homosexuel en hétérosexualité. Par ailleurs l'Association Internationale des Lesbiennes et Gays ou ILGA (2020) précise que cette pratique visait à répondre à l'homosexualité, perçue comme une « maladie » au milieu du XXe siècle, lorsque la thérapie considérée comme une approche légitime dans le domaine de la santé mentale, comme une forme de « thérapie ». Selon cette définition, l'hétérosexualité et la conformité du sexe à la naissance avec l'identité de genre sont considérées comme des normes biologiques standards, de sorte que la diversité sexuelle en dehors de ces conditions est perçue comme une déviation, un comportement anormal ou une maladie mentale qui peut être guérie ou convertie par des « traitements » spécifiques. Ensuite, l'IESOGI (2020) aborde les acteurs qui promeuvent cette pratique, notamment les centres de santé mentale, les organisations religieuses et les fonctionnaires. De plus, la famille des victimes, leur cercle social, les politiciens et d'autres acteurs peuvent jouer un rôle dans la promotion de ces pratiques. En outre, IESOGI (2020) explique les types d'approches de cette pratique. Les approches généralement rencontrées pour réaliser une thérapie de conversion incluent des aspects psychothérapeutiques utilisant des chocs électriques ou des substances provoquant des nausées, des approches médicales utilisant des médicaments ou des injections d'hormones, et des approches religieuses à travers la diffusion d'un discours anti-homosexuel, considérant l'homosexualité comme quelque chose de très mauvais et utilisant parfois des méthodes d'exorcisme.

Ces efforts sont considérés comme inefficaces. L'Université Cornell (2016) a examiné 47 articles de recherche

ayant passé le processus d'évaluation par les pairs par des experts dans le domaine concernant le succès des thérapies de conversion pour changer l'orientation sexuelle. Cette revue a montré que 34 études n'ont pas établi de constatations empiriques (basées sur des résultats d'observation ou d'expérimentation directe) prouvant que la thérapie de conversion pouvait modifier l'orientation sexuelle, mais ont offert des observations utiles pour aider les praticiens à traiter les patients LGBT. De plus, 12 études ont déclaré que cette pratique n'était pas efficace, tandis qu'une seule étude a évoqué une possible efficacité. Cette dernière étude est également débattue en raison de ses limitations méthodologiques, qui reposent uniquement sur des échantillons basés sur des rapports personnels, entraînant un biais et remettant en question sa validité. Une opinion similaire a été exprimée par Alempijevic et al. (2020) du groupe d'expertise judiciaire indépendant, qui a déclaré qu'il y avait un manque de preuves médicales et scientifiques justifiant la pratique de la thérapie de conversion. Par conséquent, cette pratique n'est pas bénéfique et entraîne plutôt des effets négatifs pour les personnes homosexuelles qui la subissent. Selon une enquête nationale menée par la Human Rights Campaign en 2018 (dans Cangany, 2021), la majorité des victimes se sentaient déprimées, avaient des difficultés à dormir la nuit et se considéraient comme sans valeur. Diverses études ont ensuite indiqué que cela constitue une source de problèmes mentaux tels que le stress chronique (Cangany, 2021), ce qui peut conduire à une augmentation de l'abus de drogues ainsi qu'à des pensées suicidaires et des comportements autodestructeurs (Jones et al., 2021). En plus des problèmes d'efficacité et des dangers considérables, cette pratique est également jugée contraire à l'interdiction de la torture et des traitements ou punitions cruels, inhumains ou dégradants (Alempijevic et al., 2020). Les raisons mentionnées ci-dessus sont devenues un puissant moteur pour mettre fin à la pratique de la thérapie de conversion en tant que mesure pour renforcer la protection des droits de la communauté Lesbienne, Gay, Bisexuelle et Transgenre (LGBT).

Comme première étape, l'ONU a commencé à exprimer son opposition à la thérapie de conversion en 2015 et a appelé tous les pays à interdire cette pratique. Trois ans plus tard, le gouvernement de l'Union européenne a répondu par un vote le 1er mars 2018 sur un texte appelant les États membres à interdire la thérapie de conversion (Fernandez, 2018). Avec 403 votes en faveur de la motion, 109 votes contre et 70 abstentions, ce texte a été largement adopté bien qu'il ne soit pas contraignant. La question de l'interdiction et de la criminalisation de la thérapie de conversion a également commencé à émerger en France. L'un des premiers hommes politiques en France à montrer son intérêt pour ce sujet est la sénatrice socialiste de Charente, Nicole Bonnefoy (Canal, 2019). Par l'envoi de sa note au Ministre de la Justice français en avril 2018, Bonnefoy a interrogé le gouvernement sur sa préparation à inclure l'interdiction de la thérapie de conversion dans la prochaine révision de la loi bioéthique. Suite à cette question au Sénat, l'idée d'un projet de loi sur la criminalisation de la thérapie de conversion a émergé à l'Assemblée Nationale, initiée par la députée de l'Allier du parti La République En Marche (LREM), Laurence Vanceunebrock, en collaboration avec la Secrétaire d'État française chargée de l'Égalité des Genres et de la Lutte contre la Discrimination, Marlène Schiappa.

Le sujet des discussions et des débats autour du projet de loi sur la criminalisation de la thérapie de conversion a commencé à attirer l'attention des médias français. Divers médias français ont commencé à aborder ce sujet dans leurs reportages, dont deux des plus notables sont *Le Monde* et *Le Figaro*. Selon une publication de la Library of Congress (n.d.), *Le Monde* est un média de centre-gauche tandis que *Le Figaro* est de centre-droit. Ces deux médias ont également une large audience en France. D'après les données de l'Alliance pour Les Chiffres de la Presse et des Médias (ACPM, 2022) concernant le classement de la popularité des médias en France, *Le Monde* occupe la première position avec 2.872.000 lecteurs, tandis que *Le Figaro* se classe deuxième avec 1.947.000 lecteurs.

Ces deux médias populaires semblent actifs dans la couverture du processus de proposition de la loi de

criminalisation des thérapies de conversion jusqu'à son adoption à travers les articles qu'ils produisent. Bien qu'ils couvrent objectivement le même événement, la manière dont chaque média présente l'information à ses lecteurs peut différer, car parfois le contenu de l'information dans les médias est façonné idéologiquement (Tolson dans Hassan, 2018). Chaque média possède une idéologie spécifique qu'il souhaite transmettre à ses lecteurs à travers la production de ses actualités. Fairclough (1995) soutient également que l'idéologie ne doit pas être perçue comme une présence constante et prévisible dans tous les discours médiatiques. Au contraire, un analyste doit toujours se demander quelles sont les œuvres idéologiques que les médias réalisent à travers leurs discours. Cette pratique idéologique joue un rôle important dans la société, car elle peut refléter et contribuer aux changements des valeurs culturelles ainsi qu'à l'identité (Fairclough, 1995).

Sur la base de ces facteurs, l'étude des médias devient essentielle. Des chercheurs dans le domaine socio-culturel, tels que Van Dijk et Fairclough, ont introduit la méthode de l'Analyse Critique du Discours (ACD) comme l'une des approches pour analyser les médias. Selon Van Dijk (1998), l'ACD peut révéler des sources discursives telles que le pouvoir, la domination, les inégalités et les biais cachés dans les textes écrits et oraux. De plus, l'ACD examine comment ces sources discursives sont gérées et reproduites dans un contexte social, politique et historique. Fairclough (1995) affirme également que l'ACD a pour objectif d'explorer systématiquement les relations de causalité et de détermination, souvent floues, entre (a) les pratiques discursives, les événements et les textes, et (b) les structures sociales et culturelles plus larges, les relations et les processus; afin d'examiner comment ces pratiques, événements et textes émergent et sont façonnés idéologiquement par les relations et les luttes pour le pouvoir; et d'explorer comment la proximité entre discours et société constitue un facteur qui consolide le pouvoir et l'hégémonie.

Ainsi, cette recherche se concentrera sur les textes des reportages concernant la proposition de loi de criminalisation des

thérapies de conversion en France, depuis l'examen à l'Assemblée Nationale jusqu'à son adoption au Parlement, dans les deux médias les plus populaires en France : Le Monde et Le Figaro. Concernant les études sur les thérapies de conversion, on peut identifier trois recherches. La première étude, réalisée par Dubus (2020) et intitulée « Utiliser les psychédéliques pour «guérir» des adolescents homosexuels ? Essai de thérapie de conversion, France, 1960 », explore une forme de thérapie de conversion en France dans les années 1960, utilisant du LSD (acide lysergique diéthylamide), une substance hallucinogène, pour « guérir » des patients homosexuels. La deuxième étude, menée par Ryan (2020), intitulée « Parent-initiated sexual orientation change efforts with LGBT adolescents: Implications for young adult mental health and adjustment », vise à montrer l'impact des thérapies de conversion imposées par les parents à leurs enfants, à travers un sondage aléatoire réalisé auprès de plusieurs répondants. Enfin, l'étude de Hall (2017), intitulée « Religion and homosexuality in the public domain: Polish debates about reparative therapy », discute de la couverture médiatique en Pologne concernant les thérapies de conversion en tant que débat public. Elle divise les opinions en plusieurs groupes, tels que les médias catholiques conservateurs, libéraux et laïcs, et utilise la théorie de l'analyse du discours de Laclau et Mouffe (1985).

En ce qui concerne les études portant sur la couverture des avancées des droits LGBT dans les médias, de nombreuses recherches se sont uniquement concentrées sur le thème de la légalisation du mariage pour les couples homosexuels. Par exemple, Zhang et Counts (2015) ont analysé près de 2 millions de tweets sur les réseaux sociaux concernant le mariage entre personnes de même sexe afin de les utiliser comme données pour prédire des changements de politiques aux États-Unis. Ensuite, Nguyen (2015) a cherché à examiner la légalisation du mariage entre personnes de même sexe en Nouvelle-Zélande à travers la couverture médiatique australienne pour comprendre les attitudes des Australiens vis-à-vis de cette question, en se basant sur la fréquence d'utilisation de termes clés. Contrairement à Nguyen (2015), Colistra et Johnson (2019) ont tenté d'évaluer

deux formes de médias, à savoir les journaux quotidiens et les émissions télévisées, afin d'observer les différences de cadrage dans la couverture de la décision de la Cour suprême des États-Unis avant et après la légalisation du mariage entre personnes de même sexe, ainsi que le ton utilisé dans cette couverture, en adoptant une approche d'analyse de contenu à partir de la base de données LexisNexis Academic. Par ailleurs, d'autres sujets commencent également à être étudiés, comme la couverture médiatique concernant la protection des homosexuels sur le lieu de travail, dans un article rédigé par Rhodes et Stewart (2016), qui intègre des segments de texte d'actualités dans une application d'analyse de données qualitatives.

Partant de la présentation des recherches antérieures, cette étude souhaite explorer le thème des droits LGBT en France en analysant les points de vue des médias dans les articles de presse concernant l'attitude du gouvernement français face à la criminalisation des thérapies de conversion. À travers l'utilisation de l'analyse AWK, cette recherche comparera les perspectives des médias français afin d'identifier les différences dans la couverture médiatique de la proposition de loi sur la criminalisation des thérapies de conversion, en lien avec l'idéologie de chaque média.

## **MÉTHODE**

Cette étude adopte une méthodologie qualitative inspirée des travaux de Hammarberg, Kirkman et de Lacey (2016) et s'appuie sur d'autres cadres théoriques. Hammarberg et al., soulignent que la recherche qualitative permet de répondre aux, a questions liées à l'expérience, au sens et aux perspectives, en privilégiant le point de vue des participants. Les données peuvent être des textes et des documents tels que des articles de presse, des sites web, des journaux quotidiens et des rapports gouvernementaux. L'utilisation de cette méthode vise à analyser plus en profondeur le contenu des articles de presse écrite. Les sources de données utilisées dans cette étude proviennent des portails d'actualités en ligne des médias Le Monde et Le Figaro. À travers une étude documentaire, les chercheurs ont identifié plusieurs publications d'articles liés au sujet des thérapies de

conversion en France dans ces deux médias. Cependant, seuls six articles fournissent une discussion sur le processus législatif de la loi de criminalisation des thérapies de conversion. Ces six articles ont été publiés entre 2021 et 2022, en suivant le processus législatif de la création de la loi sur la criminalisation des thérapies de conversion en France : l'examen initial à l'Assemblée nationale, l'examen approfondi au Sénat et l'adoption de la loi au parlement. Par conséquent, les chercheurs ont décidé de se concentrer sur ces six articles en tant que sources de données.

Le chercheur analysera de manière thématique ces sources de données afin de renforcer l'argumentation de l'étude en utilisant la théorie de l'analyse critique du discours selon le modèle de Fairclough dans son livre intitulé « Media Discourse » (1995). L'analyse critique du discours sur un événement communicatif consiste à analyser les relations entre trois dimensions ou facettes de l'événement lui-même, que Fairclough (1995) appelle le texte, la pratique discursive et la pratique socioculturelle. Le « texte » peut être écrit ou oral, et un texte oral peut être énoncé (radio) ou à la fois énoncé et montré (télévision). Ensuite, la « pratique discursive » est le processus de production et de consommation du texte. Fairclough (1995) propose plusieurs outils d'analyse, comme par exemple l'intertextualité, qui sera utilisée dans cette recherche. Quant à la « pratique socioculturelle », elle est définie comme l'événement social et culturel dont fait partie l'événement communicatif. Pour analyser ces trois dimensions, Fairclough (1995) propose trois étapes : (1) la description, qui est utilisée pour analyser le texte, y compris la cohésion et la cohérence, la grammaire et la diction ; (2) l'interprétation, qui sert à analyser l'interprétation du texte, y compris la production, la distribution et la consommation du texte ; et (3) l'explication, qui est utilisée pour analyser la pratique socioculturelle. À travers ces étapes d'analyse, les différences de couverture médiatique dues à l'idéologie propre à chaque média deviendront apparentes.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

### LA COUVERTURE DE LA LOI SUR LA CRIMINALISATION DES THÉRAPIES DE CONVERSION DANS LES MÉDIAS LE MONDE ET LE FIGARO

La première étape de l'analyse des articles de presse selon la théorie de l'ACD (Analyse Critique du Discours) est la phase de description qui, selon Fairclough (1995), concerne la cohésion et la cohérence, la grammaire et la diction dans le texte. Pour montrer la différence de cadrage médiatique entre les deux journaux, l'auteur se concentrera sur le choix des mots, des phrases ou des propositions utilisés pour décrire trois termes clés représentant le thème de la recherche. Pour commencer, les deux médias utilisent des dépêches de l'Agence France-Presse (AFP), où l'on retrouve plusieurs idées textuelles identiques dans les reportages des deux journaux. Par conséquent, l'analyse se concentrera uniquement sur les idées textuelles divergentes dans la couverture des deux médias.

#### a. Thérapies de conversion

Lors de l'examen du projet de loi à l'Assemblée nationale, Le Monde décrit le phénomène des thérapies de conversion en France en utilisant les termes « mal connues en France » et « difficilement quantifiable », tandis que Le Figaro ne l'a pas fait, puisque l'intégralité du texte, qui ne compte que deux paragraphes, est un article de l'AFP, comme le montrent les données ci-dessous

**Tableau 1. Description des mots-clés relatifs aux thérapies de conversion dans les textes 1 et 2**

Le Monde	Le Figaro
<p><b>Texte 1: Assemblée Nationale</b></p> <p><i>Mal connues en France</i></p> <p><i>Difficilement quantifiable</i></p> <p><b>Texte 2: Sénat</b></p> <p>«Barbares, d'un autre âge, et indignes»</p> <p>«Des atteints insupportable à l'intégrité humaine»</p>	<p><b>Texte 1: Assemblée Nationale</b></p> <p>-</p> <p><b>Texte 2: Sénat</b></p> <p>«Un phénomène très souterrain»</p> <p><i>Pratique barbare</i></p>

Cette description dénotative vise à exposer le plus clairement possible la situation actuelle des pratiques de thérapies de conversion en France, qui sont effectivement peu connues, afin que les lecteurs puissent en saisir plus facilement l'ampleur. En ce qui concerne Le Figaro, ce média ne s'est penché sur le sujet qu'à partir du deuxième texte, à la suite de l'initiative de Le Monde. Contrairement à Le Monde, qui présente une description dénotative, Le Figaro en offre une description connotative à travers la métaphore « un phénomène très souterrain ». Selon le dictionnaire Le Robert, le mot « souterrain » a un sens figuré de « caché » ou « obscur », ce qui signifie « dissimulé ». Ce terme renvoie à l'existence des pratiques de thérapies de conversion, difficiles à identifier en raison de leur nature ambiguë. Dans le contexte français, cette ambiguïté résulte des pratiques de thérapies de conversion mises en œuvre par des associations religieuses. Selon les recherches de Canal (2019), ces associations religieuses parviennent à tromper les gens en utilisant le concept d'accompagnement respectueux dans leurs publicités, alors que les thérapies elles-mêmes sont imprégnées d'un discours discriminatoire. Cette description, proposée par Le Figaro, vise à dramatiser le phénomène des thérapies de conversion, suscitant une réaction émotionnelle chez les lecteurs, car, selon Damayanti

et al. (2019), l'utilisation d'expressions métaphoriques tend parfois à attirer l'attention, à provoquer et à débattre, ou à transmettre un message caché, voire un indice.

En ce qui concerne la représentation des aspects négatifs des thérapies de conversion, Le Monde utilise les adjectifs « barbares, d'un autre âge, et indignes », qui sont les propos des sénateurs. De plus, une citation d'Elisabeth Moreno, ministre française de l'Égalité entre les femmes et les hommes, déclarant « Elisabeth Moreno, dénonçant dans ces pratiques "des atteintes insupportables à l'intégrité humaine" » (Le Monde & AFP, 2021b, para. 3), est également présente. Cette utilisation montre un ton de condamnation envers ces pratiques, jugées barbares, obsolètes et en grave contradiction avec les valeurs humaines. En revanche, dans la couverture de Le Figaro, on retrouve également des adjectifs négatifs pour condamner les thérapies de conversion, notamment à travers l'expression « pratique barbare ». À partir de cette différence, on peut conclure que Le Monde utilise un ton de condamnation plus marqué que Le Figaro dans ses articles. Ce constat ne s'applique pas seulement aux textes précédents, mais se manifeste également dans le tableau du texte 3 suivant.

**Tableau 2. Description des mots-clés relatifs aux thérapies de conversion dans le texte 3**

Le Monde	Le Figaro
<p><b>Texte 3: Parlement</b>  <i>«L'antithèse de nos valeurs républicains»</i></p>	<p><b>Texte 3: Parlement</b>  <i>Ce ne sont pas des «fables» ou des1«chimères»</i></p>

Le Monde condamne les thérapies de conversion en les qualifiant d'« L'antithèse de nos valeurs républicaines » (Le Monde & AFP, 2022, para. 6), s'appuyant sur les propos d'Elisabeth Moreno. Selon Larousse, le terme « Antithèse » signifie « Personne ou chose nettement opposée à une autre ». Ces mots illustrent l'opposition entre les pratiques de thérapie de conversion et les valeurs républicaines françaises. Ces valeurs reposent sur quatre piliers : la « République française est

indivisible, laïque, démocratique et sociale ». Les thérapies de conversion en France violent le principe de la laïcité, car elles impliquent une intervention religieuse dans la sphère publique et la vie privée des individus, ce qui va à l'encontre de la séparation entre l'Église et l'État. Ces pratiques sont souvent menées par des groupes religieux ou avec leur soutien, introduisant ainsi l'influence religieuse dans les politiques publiques concernant les droits individuels. Cela rejoint les conclusions de Canal (2019) dans son étude, qui indique que des associations religieuses comme Torrents de Vie promeuvent ces pratiques principalement via leurs sites web, utilisant un langage subtil et consensuel. De plus, les thérapies de conversion discriminent les individus sur la base de leur orientation sexuelle, enfreignent les droits de l'homme et provoquent des dommages psychologiques et physiques. Ces pratiques sont également en contradiction avec les valeurs démocratiques et sociales qui valorisent la diversité et l'inclusivité, car elles ne respectent pas les identités sexuelles et de genre variées au sein de la société. Cela constitue une critique envers le gouvernement français, car ces valeurs républicaines ne sont pas appliquées de manière cohérente en raison de l'absence de lois interdisant les pratiques de thérapie de conversion, malgré les violations manifestes. Le gouvernement français a tardé à agir et continue de rencontrer des difficultés pour les adopter, malgré les mobilisations tenaces des associations LGBT et les efforts de plusieurs députés pendant près de trois ans (Bardou, 2020). Le gouvernement devrait aligner ses décisions législatives avec les besoins de la société, favoriser la participation des citoyens et reconnaître l'égalité des droits.

À l'inverse, à travers les propos d'Elisabeth Moreno selon lesquels les thérapies de conversion ne sont pas des « fables » ou des « chimères », Le Figaro cherche simplement à affirmer que, bien qu'il n'existe pas de données statistiques pour cartographier ces pratiques, elles ne relèvent pas de la simple rumeur. Le Figaro ne vise pas à condamner ces pratiques, mais à corriger la perception publique. Il est déjà entendu que ces pratiques sont peu connues et qu'il n'existe pas de preuves claires de leur existence, ce qui conduit de nombreuses personnes à douter de

leur réalité. Ainsi, à travers ce ton journalistique, il existe une différence notable entre Le Monde et Le Figaro dans leur représentation des thérapies de conversion. Le Monde adopte un ton résolument plus accusateur et provocateur, tandis que Le Figaro privilégie une approche plus modérée et explicative.

### B. Loi sur la criminalisation des thérapies de conversion

Le deuxième mot-clé analysé est la Loi sur la criminalisation des thérapies de conversion, abrégée en Loi n° 2022-92 du 31 janvier 2022 interdisant les pratiques visant à modifier l'orientation sexuelle ou l'identité de genre d'une personne. Selon l'analyse, Le Monde montre dès le début la nécessité d'instaurer cette loi, tant pour le bien des victimes que pour mieux cartographier les pratiques de thérapies de conversion en France. En revanche, Le Figaro n'a pas immédiatement souligné l'importance de l'adoption de cette loi dans ses premières couvertures, se concentrant plutôt sur les débats au sein du gouvernement concernant celle-ci. Toutefois, Le Figaro a finalement commencé à mettre en avant son intérêt, qui est également orienté vers les victimes. Les différences entre les deux médias peuvent être observées dans le tableau ci-dessous.

**Tableau 3. Description des mots-clés concernant la loi sur la criminalisation des thérapies de conversion**

Le Monde	Le Figaro
<p><b>Texte 1: Assemblée Nationale</b></p> <p><i>«Soutenir les victimes face à la difficulté de porter plainte et mieux prendre la mesure du phénomène»</i></p> <p><b>Texte 2: Sénat</b></p> <p><i>«Mieux identifier ce délit, mieux protéger les victimes et favoriser la parole»</i></p> <p><i>«C'est poser une interdiction franche et c'est reconnaître le mal</i></p>	<p><b>Texte 1: Assemblée Nationale</b></p> <p>-</p> <p><b>Texte 2: Sénat</b></p> <p><i>Un texte que la gauche voudrait renforcer, tandis que des sénateurs LR s'opposent à la mention de l'identité de genre</i></p> <p><i>«C'est un texte utile sur un phénomène très</i></p>

<p><i>qui a été fait»</i></p> <p><b>Texte 3: Parlement</b></p> <p><i>Le texte a le soutien sans réserves du gouvernement</i></p>	<p><i>souterrain, mais qui réveille de vieux démons»</i></p> <p><b>Texte 3: Parlement</b></p> <p><i>Le texte avait déjà reçu le soutien unanime de la Haute assemblée, le 20 janvier.</i></p> <p><i>«Nous envoyons un signal fort car formellement nous condamnons tous ceux qui envisagent un changement de sexe ou d'identité comme une maladie»</i></p> <p><i>D'envoyer «un signal clair» pour que les victimes de ces «pratiques barbares» aient le courage de «passer plus facilement la porte d'un commissariat»</i></p> <p><i>Un «jalon de la longue marche des libertés des êtres humains» pour «disposer de son corps comme de son cœur»</i></p>
--	---

Dans les premiers et deuxièmes textes, Le Monde met en avant une orientation vers les victimes à travers les citations de Laurence Vanceunebrock sur l'urgence de la proposition de loi : « Soutenir les victimes face à la difficulté de porter plainte... » (Le Monde & AFP, 2021a, para. 5) et les propos d'Élisabeth Moreno : « Mieux protéger les victimes et favoriser la parole » (Le Monde & AFP, 2021b, para. 6). De plus, Le Monde considère que cette loi sera très utile dans la lutte contre les pratiques de thérapies de conversion en France, comme en témoignent les phrases : « Mieux prendre la mesure du phénomène », « Mieux identifier ce délit », et « C'est poser une interdiction franche et c'est reconnaître le mal qui a été fait ». Dans le troisième texte, Le Monde décrit également l'acceptation de la loi au parlement avec la phrase : « Le texte a le soutien sans réserves du gouvernement ».

En revanche, Le Figaro aborde un thème différent, en soulignant que la loi sur la criminalisation des thérapies de conversion est source de débats politiques entre la gauche et la droite. Cela est illustré par la phrase : « Un texte que la gauche voudrait renforcer, tandis que des sénateurs LR s'opposent à la mention de l'identité de genre », où **LR** fait référence à **Les**

**Républicains**, un parti de centre-droit bien connu en France. Le Figaro continue ce cadre de débat avec la citation suivante :

- (1) « C'est un texte utile, sur un phénomène très souterrain, mais qui réveille de vieux démons », relève la rapporteuse centriste au Sénat Dominique Vérien. (Le Figaro & AFP, 2021b)

Bien que le texte de la loi soit utile pour mettre en lumière un phénomène caché, Le Figaro anticipe des débats potentiels. Le Figaro recourt de nouveau à une métaphore dans sa rédaction, comme le montre l'utilisation de la phrase « mais qui réveille de vieux démons ». Selon Larousse, les vieux démons désignent des « tendances négatives sous-jacentes et susceptibles de se manifester à nouveau ». Cependant, dans le troisième texte, Le Figaro ne débat plus autant le contenu de la loi et passe à la couverture de son adoption par le gouvernement.

Par ailleurs, Le Figaro commence à soutenir les intérêts des victimes à travers les citations de Laurence Vanceunebrock : « Nous envoyons un signal fort... » (Le Figaro & AFP, 2022, para. 3), incitant les praticiens des thérapies de conversion à ne plus oser continuer, et celle d'Élisabeth Moreno : « D'envoyer un signal clair pour que les victimes de ces « pratiques barbares » aient le courage de « passer plus facilement la porte d'un commissariat » (Le Figaro & AFP, 2022, para. 4). Le Figaro considère également cela comme un renforcement des droits humains, illustré par les propos de Bastien Lachaud, un partisan de la loi du parti socialiste La France Insoumise : « Un jalon de la longue marche des libertés des êtres humains » pour « disposer de son corps comme de son cœur » (Le Figaro & AFP, 2022, para. 6). Le Figaro utilise à nouveau une métaphore avec le terme « Un jalon ». Selon le dictionnaire Le Robert, « Un jalon » a une signification figurative de « Ce qui sert à situer, diriger » comme un marqueur d'accomplissement. Ainsi, Le Figaro évoque que l'adoption de la loi sur la criminalisation des thérapies de conversion marque une étape dans la longue lutte pour les droits humains.

En résumé, Le Monde reste constant dans sa représentation des intérêts liés à l'adoption de cette loi du point de vue des victimes, depuis les premières étapes jusqu'à son

adoption. En revanche, Le Figaro ne montre initialement pas un intérêt marqué pour la loi. La couverture de la loi sur la criminalisation des thérapies de conversion n'attire pas encore beaucoup l'attention de Le Figaro et est souvent teintée d'un cadre de débat. Néanmoins, cette perspective évolue lentement au fur et à mesure que la loi progresse dans le processus législatif, et Le Figaro finit par afficher un soutien envers les victimes des thérapies de conversion.

### C. Réaction du Gouvernement

Le dernier mot-clé analysé est la Réaction du Gouvernement. Le premier texte n'est pas inclus dans les données, car les deux médias utilisent le même texte d'Agence France-Presse (AFP) pour montrer la réaction à l'Assemblée Nationale. Cependant, une différence très marquée apparaît lors de l'examen de la loi au Sénat dans le second texte.

Le Monde dépeint cette étape au Sénat comme une grande victoire, soulignant que la proposition de loi reçoit un soutien total de la part du Sénat, majoritairement composé de membres de droite. En revanche, Le Figaro ne considère pas ce soutien comme catégorique, comme l'indique le tableau ci-dessous.

**Tableau 4. Description des Mots Clés sur la Réaction du Gouvernement dans le texte 2**

Le Monde	Le Figaro
<p><b>Texte 2: Sénat</b>  <i>C'est une étape essentielle</i></p> <p><i>Le Sénat, à majorité de droite, s'est prononcé très largement, en faveur de l'interdiction des pseudo-« thérapies de conversion »</i></p> <p><i>Les sénateurs ont adopté par 305 voix contre 28 la proposition de loi, lui apportant quelques modifications.</i></p>	<p><b>Texte 2: Sénat</b>  <i>Le Sénat examine mardi une proposition de loi LREM</i>  <i>Mais le débat risque de se cristalliser sur l'identité de genre.</i></p> <p><i>Les sénateurs ont adopté le texte en commission avec une poignée</i></p>

Le Monde	Le Figaro
<p data-bbox="165 185 543 212"><i>apportant quelques modifications.</i></p> <p data-bbox="180 245 528 368"><i>Des sénateurs de tous bords politiques ont ainsi dénoncé ces pratiques et défendu l'adoption du texte</i></p> <p data-bbox="169 402 539 461"><i>Cela n'a pas empêché la teneur de vifs débats sur le texte.</i></p> <p data-bbox="165 494 543 617"><i>Contre l'avis du gouvernement, les sénateurs ont apporté une modification au texte adopté par les députés</i></p>	<p data-bbox="628 185 955 244"><i>d'amendements de la rapporteuse</i></p>

Le Monde décrit la réaction au Sénat comme un progrès très utile pour l'adoption de la loi, en utilisant la phrase « C'est une étape essentielle », qui est placée en tant que phrase d'ouverture du texte. Ensuite, Le Monde souligne qu'au Sénat, il y a eu une grande victoire et un soutien total du gouvernement pour mettre en œuvre l'interdiction des pratiques de thérapie de conversion en disant « Le Sénat, à majorité de droite, s'est prononcé très largement, en faveur de l'interdiction des pseudo-« thérapies de conversion » ». De plus, Le Monde explicite le nombre de sénateurs qui soutiennent ou s'opposent à la loi à deux reprises, à la fois dans le chapeau et dans le corps du texte. Par ailleurs, le soutien total de divers horizons politiques est mis en avant avec la phrase « Des sénateurs de tous bords politiques ont ainsi dénoncé ces pratiques et défendu l'adoption du texte ». Cependant, Le Monde présente aussi la phase au Sénat de manière objective, en intégrant le cadre du débat, comme illustré par la phrase « Cela n'a pas empêché la teneur de vifs débats sur le texte ».

D'autre part, Le Figaro ne cadre pas l'étape au Sénat comme un texte bénéficiant d'un soutien total du gouvernement, mais plutôt comme une source de débat. Contrairement à Le

Monde, qui célèbre le grand progrès de la loi au Sénat, Le Figaro explique que le texte est encore en cours d'examen au début du texte, avec la phrase « Le Sénat examine mardi une proposition de loi LREM ». En ce qui concerne la mention du genre qui pose problème, 28 sénateurs du LR soutiennent que cela pourrait compliquer le processus de consultation avec des praticiens de la santé pour les enfants souffrant de dysphorie de genre souhaitant changer d'identité, car cela pourrait être considéré comme une pratique de thérapie de conversion. Ainsi, le cadre du débat est encore renforcé par Le Figaro, contrairement aux reportages de Le Monde. Le Figaro insiste sur le fait que le débat continuera à se cristalliser avec le choix de mots « Le débat risque de se cristalliser».

En ce qui concerne le texte 3, Le Monde met en avant la joie des représentants de la communauté LGBT, notamment Laurence Vanceunebrock, une femme lesbienne, lorsque le gouvernement français adopte officiellement la loi criminalisant la thérapie de conversion par son parlement. Le Figaro, qui avait auparavant insisté sur le débat concernant la mention de l'identité de genre, commence à adoucir sa position en présentant un représentant du parti LR soutenant la loi. Les mots utilisés par les deux médias peuvent être vus dans le tableau suivant.

**Tableau 5. Description des mots-clés concernant la réponse du gouvernement dans le texte 3**

Le Monde	Le Figaro
<p><b>Texte 3: Parlement</b></p> <p><i>« Plus personne ne pourra prétendre, sous peine de sanctions pénales, pouvoir guérir les LGBT », s'est réjouie M<sup>me</sup> Vanceunebrock sur Twitter.</i></p>	<p><b>Texte 3: Parlement</b></p> <p><i>Le LR Maxime Minot s'est également félicité de cette avancée «utile et essentielle» mais a jugé qu'elle ne serait que d'une «portée limitée: les pratiques les plus violentes étant déjà punies par la loi».</i></p>

	<p><i>«Toutes les tendances ont le droit de s'exprimer», a affirmé le député Minot</i></p>
--	--

Le Monde décrit la condition qui sera atteinte à l'avenir après l'adoption de cette loi, affirmant qu'il ne sera plus possible de « guérir » les personnes LGBT, et exprime les émotions de Vanceunbrock avec la phrase « s'est réjouie Mme Vanceunbrock sur Twitter » (Le Monde & AFP, 2022, para. 3). D'un autre côté, Le Figaro commence à montrer son acceptation en utilisant l'expression « Le LR Maxime Minot s'est également félicité de cette avancée « utile et essentielle » » (Le Figaro & AFP, 2022, para. 7). Il estime que cette loi, dont la portée est limitée, sera soutenue par d'autres lois pour punir les pratiques les plus cruelles. Enfin, bien qu'il se montre plus conciliant, Le Figaro laisse entendre qu'il défend les critiques de l'aile gauche concernant l'amendement du contenu de la loi par l'aile droite, en utilisant la citation du député LR Maxime Minot : « Toutes les tendances ont le droit de s'exprimer », a affirmé le député Minot (Figaro & AFP, 2022, para. 7).

À travers l'analyse ci-dessus, il est clair qu'il existe une différence marquée dans le cadrage par Le Monde et Le Figaro de la réponse du gouvernement, en particulier lorsque le projet de loi a été examiné au Sénat. Le Monde choisit de célébrer l'acceptation par la majorité des sénateurs de droite, tandis que Le Figaro ne le considère pas ainsi et souhaite plutôt s'opposer à cette décision.

## **CONVICTION PLEINE DE LE MONDE ET SCEPTICISME DE LE FIGARO**

Cette section concerne l'étape d'interprétation de la dimension des pratiques discursives. Selon Fairclough (1995), la discussion sur les pratiques discursives se concentre sur la production, la distribution et la consommation des textes. Un des outils qui peut être utilisé est l'intertextualité. Fairclough (1995) soutient que chaque texte ou discours est intrinsèquement intertextuel, formé à partir d'autres textes existants et de types

variés de textes, ce qui s'applique également aux reportages. Les journalistes ont tendance à justifier leurs opinions en utilisant des citations de tiers ou à les intégrer dans le texte après que ces citations aient été reformulées. Par conséquent, il existe plusieurs types de représentations discursives, notamment le discours direct et le discours indirect (Fairclough, 1995). Le choix fait par un journaliste d'utiliser ces deux discours n'est pas fait au hasard, mais en fonction de l'idéologie.

Dans ses reportages, Le Monde montre sa pleine conviction quant à l'importance de l'interdiction des thérapies de conversion à travers la domination de l'énonciation du discours direct provenant des partisans de la loi. En revanche, le discours direct dans les médias de Le Figaro, bien qu'il soit également teinté par les partisans de la loi, provient également en grande partie de l'opposition. Ces données peuvent être observées dans le tableau suivant.

**Tableau 6. Discours direct dans les deux médias**

Parti soutenant	
Le Monde (10)	Le Figaro (10)
<p>Elisabeth Moreno, ministre de l'égalité entre les femmes et les hommes</p> <p>(1) « Etre soi n'est pas un crime. Non, l'homosexualité et la transidentité ne sont pas des maladies que l'on pourrait soigner. Non, il n'y a rien à guérir »</p> <p>(2) « des atteintes insupportables à l'intégrité humaine »</p> <p>(3) « mieux identifier ce délit, mieux protéger les victimes et favoriser la parole »</p> <p>(4) « Les conseils prodigués de manière bienveillante et adaptée »</p> <p>(5) « l'antithèse de nos valeurs républicaines »</p>	<p>Dominique Vérien, sénateur rapporteur LREM</p> <p>(1) « C'est un texte utile, sur un phénomène très souterrain, mais qui réveille de vieux démons »</p> <p>(2) « Ne pas nommer les transgenres reviendrait à les laisser victimes d'une pratique barbare »</p> <p>Marie-Pierre de La Gontrie, sénatrice socialiste</p> <p>(1) « vision archaïque et rétrograde de la société »</p> <p>Laurence Vanceunebrock, députée de La République en Marche</p> <p>(1) « Nous envoyons un signal fort car formellement nous condamnons tous ceux qui</p>

<p>Dominique Vérien, sénateur rapporteur LREM</p> <p>(1) « Nommer le délit, c'est poser une interdiction franche et c'est reconnaître le mal qui a été fait »</p> <p>Marie-Pierre de La Gontrie, sénatrice socialiste</p> <p>(1) « interrogée sur l'obstination de la droite à vouloir mener un combat d'arrière-garde »</p> <p>Éliane Assassi, présidente du groupe communiste, républicain, citoyen et écologiste</p> <p>(1) « Les postures idéologiques n'ont pas leur place dans un tel débat. Il est question ici d'humains »</p> <p>Laurence Vanceunebrock, députée de La République en Marche</p> <p>(1) « Plus personne ne pourra prétendre, sous peine de sanctions pénales, pouvoir guérir les LGBT »</p>	<p>envisagent un changement de sexe ou d'identité comme une maladie »</p> <p>Bastien Lachaude, député de La France</p> <p>(1) « jalon de la longue marche des libertés des êtres humains »</p> <p>(2) « disposer de son corps comme de son cœur »<sup>1</sup></p>
<p><b>Parti opposant</b></p>	
<p>Jacqueline-Eustache Brinio, sénatrice Les Républicains</p> <p>(1) « On n'a pas de leçon à recevoir (...), on a le droit d'avoir des différences sur les analyses sans être mis au ban »</p>	<p>Jacqueline-Eustache Brinio, sénatrice Les Républicains</p> <p>(1) « Bien évidemment que nous sommes tous des défenseurs de la liberté et de la tolérance, sauf que là on mélange tout »</p> <p>(2) « L'identité de genre, je ne sais pas ce que c'est, il n'y a pas de définition.»</p> <p>Maxime Minot, député Les Républicains</p> <p>(1) « portée limitée: les pratiques les plus violentes étant déjà punies par la loi»</p>

	(2) « Toutes les tendances ont le droit de s'exprimer »
--	---

Le Monde a un total de 10 discours directs, dont 9 proviennent de citations de la part des soutiens, ne laissant qu'une seule citation de l'opposition. Cette conviction totale est illustrée par le passage suivant de Le Monde :

- (1) « **Les postures idéologiques n'ont pas leur place dans un tel débat. Il est question ici d'humains** », a affirmé la présidente du Groupe communiste, républicain, citoyen et écologiste, Éliane Assassi. (Le Monde & AFP, 2021b, para. 12)

La citation précédente sert également de critique à la droite qui soulève des objections sur l'un des points de la loi, à savoir la mention de l'identité de genre, tout en défendant l'importance de l'adoption de cette interdiction. De son côté, Le Figaro compte également un total de 10 discours directs. Cependant, les citations provenant des soutiens à la loi ne s'élèvent qu'à 6, dont l'une critique l'opposition. Ainsi, 4 autres citations proviennent de l'opposition. Le Figaro exprime ensuite son scepticisme concernant la mention de l'identité de genre dans la loi. Par exemple, Le Figaro cite Eustache Brinio, sénateur du parti Les Républicains, qui est contre, comme indiqué dans les données ci-dessous.

- (2) « **Bien évidemment que nous sommes tous des défenseurs de la liberté et de la tolérance, sauf que là on mélange tout** », justifie Mme Eustache-Brinio. « **L'identité de genre, je ne sais pas ce que c'est, il n'y a pas de définition.** » (Le Figaro & AFP, 2021b, para. 3)

Le Figaro souligne que l'idée de modification découle de l'absence d'une définition claire de l'identité de genre dans le droit pénal français. Ainsi, en l'absence de cette définition, les enfants souffrant de dysphorie de genre risquent de perdre l'opportunité

de consulter des praticiens cliniques. En y regardant de plus près, le discours exprimé provient initialement des préoccupations soulevées par l'organisation l'Observatoire la petite sirène (composée de psychiatres, psychologues, médecins et avocats) concernant les dangers liés à la mention de l'identité de genre, et cet appel a manifestement été entendu par des membres du parlement de droite (Tanguy, 2021).

Les deux médias utilisent des discours directs, bien qu'il existe une différence de fréquence entre les citations des soutiens et celles de l'opposition à la loi. Ce type de discours apporte un engagement à présenter les mots appropriés. En représentant fidèlement les paroles de ceux qui s'expriment, le discours direct laisse toujours une impression aux lecteurs que le journaliste offre une représentation objective des événements rapportés (Chen, 2016). En mettant en avant leur côté objectif, Le Monde et Le Figaro cherchent à montrer leur crédibilité afin que les arguments avancés soient acceptés par les lecteurs.

Outre l'aspect de la crédibilité, le cadrage des deux médias a également une autre influence sur les lecteurs qui consomment des informations.<sup>1</sup>Selon Feezell (2018), dans le cadre de ses recherches sur les effets du cadrage par les médias sur l'opinion publique, plus l'exposition d'un cadrage dans la couverture médiatique est élevée, plus les gens sont dépendants de la poursuite de l'adhésion aux interprétations de valeurs représentées. Le cadrage effectué par Le Monde, qui soutient pleinement la loi sur la criminalisation de la thérapie de conversion en exprimant les partisans de la loi, peut influencer les lecteurs à soutenir le processus d'adoption de la loi. En revanche, Le Figaro, qui est sceptique à l'égard de la loi et présente les points de vue de ceux qui s'y opposent, peut amener ses lecteurs à s'interroger et à analyser plus en profondeur les causes profondes avant d'accepter la loi.

## **ENTRE ÉGALITARISME ET CONSERVATISME**

La dernière étape de la théorie AWK est celle de l'explication. Selon Fairclough (1995), cette analyse examine les événements sociaux et culturels entourant l'événement

communicatif. À cette étape, le texte d'actualité étudié est intégré dans un contexte socioculturel plus large, permettant ainsi d'exposer ou de révéler les forces et idéologies sous-jacentes, tout en cherchant à comprendre les différences entre les médias dans leur rapport à la même nouvelle.

La situation socio-culturelle qui sous-tend l'émergence des articles d'actualité est le phénomène de la thérapie de conversion en France. Selon des données de l'association Le Refuge, qui aide les enfants victimes de phobie LGBT, la « thérapie de conversion » représentait 4,2 % des appels reçus sur sa ligne téléphonique en 2019, soit environ 10 appels par mois, un chiffre en forte augmentation par rapport aux années précédentes (Ballet, 2019). En juillet 2019, Laurence Vanceunebrock et Bastien Lachaud ont initié le lancement d'une mission d'information parlementaire sur le site de l'Assemblée Nationale. Comme indiqué sur son site, l'objectif de cette mission d'information est de mettre en lumière les pratiques qui prétendent pouvoir changer l'orientation sexuelle et l'identité de genre en France et de formuler des propositions pour lutter contre ces pratiques. De plus, à la fin de 2019, deux enquêtes ont été publiées concernant les pratiques de thérapie de conversion en France, telles qu'un documentaire de la chaîne Arte intitulé « Homothérapies, conversion forcée » et le livre "Dieu est Amour", réalisé par les journalistes Jean-Loup Adénor et Timothée de Rauglaudre. Ces œuvres ont contribué à exposer au grand public le système néfaste de la thérapie de conversion, jusqu'alors peu connu, ce qui a finalement entraîné une discussion active autour de ce phénomène dans la société.

Cependant, au-delà de la thérapie de conversion, un autre phénomène émerge également en France : la dysphorie de genre. En 2020, le documentaire d'Arte intitulé "Petite fille" a rencontré un franc succès, attirant 1,4 million de téléspectateurs avec son récit d'un enfant nommé Sacha, né de sexe masculin mais se sentant vivre en tant que fille. Ce documentaire a ainsi introduit au public un nouveau terme : dysphorie de genre. Selon des données de l'Assurance Médicale en 2021, cela a entraîné une augmentation de 5 fois des demandes de transition de genre

depuis 2012, atteignant presque 500 documents (Vincent, 2021). De plus, le nombre d'enfants mineurs remettant en question leur sexe et demandant une transition a triplé, voire quadruplé, au cours des dix dernières années (Schwaab, 2022). L'idée d'identité de genre, en particulier chez les enfants souffrant de dysphorie de genre, est devenue un sujet de débat brûlant dans le public.

Sur la base de ces deux contextes socio-culturels, un discours en faveur de l'interdiction des pratiques de thérapie de conversion émerge, visant à punir quiconque prétend pouvoir changer l'orientation et l'identité de genre. Dans ses reportages, Le Monde montre un soutien clair pour cette initiative et ne remet pas en question le contenu des articles concernant l'identité de genre. Le Monde se positionne résolument du côté des victimes et cadre l'acceptation large du gouvernement pour l'adoption de cette loi en France. Ce motif repose évidemment sur une idéologie centriste-gauche, représentée par Le Monde, orientée vers l'égalitarisme ou l'égalité sociale. Le Monde considère que les personnes transgenres sont également des victimes des pratiques de thérapie de conversion, estimant donc nécessaire de maintenir l'identité de genre dans la loi, et ne pense pas qu'il y ait quoi que ce soit à remettre en question à cet égard.

En revanche, Le Figaro n'a initialement pas soutenu l'adoption de cette loi et a exprimé des doutes en raison de la mention de l'identité de genre, utilisant le cadre du débat comme sujet principal de ses reportages. Cela peut être lié à l'idéologie conservatrice de la droite, représentée par Le Figaro. Cette forme de conservatisme repose sur la crainte d'une augmentation des demandes de changement de genre chez les enfants, liée à l'absence de soutien de la part des praticiens de santé. Dans l'un de ses articles d'opinion intitulé "Que dit réellement la loi sur les thérapies de conversion?", Le Figaro a également publié les inquiétudes concernant l'américanisation selon Christian Flavigny, un psychiatre pour enfants, concernant l'infiltration de concepts étrangers d'Amérique dans la société française à travers la mention de l'identité de genre dans cette loi. Le texte de loi est considéré comme disqualifiant les parents de leur rôle dans la protection de leurs enfants, sur le modèle de la disqualification

des parents aux États-Unis (Flavigny, 2021). Cela porterait atteinte aux valeurs traditionnelles de la société française. Par conséquent, Le Figaro a longtemps maintenu son débat sur la mention de l'identité de genre, en raison de la crainte d'une érosion des valeurs traditionnelles, avant finalement d'accepter la décision finale.

En examinant l'histoire longue de la lutte pour les droits LGBT en France, il est clair que l'idéologie égalitariste portée par la gauche et le conservatisme de la droite ont souvent coloré les débats au parlement. Lorsque la loi Mariage Pour Tous était à l'Assemblée Nationale, la majorité des partis pro venaient de partis de gauche tels que le GDR (Gauche démocrate et républicaine), Écologiste, et SRC (Socialiste républicain et citoyen). En revanche, les partis d'opposition provenaient principalement de la droite, comme l'UDI (Union des démocrates indépendants) et l'UMP (Union pour un mouvement populaire), qui est maintenant devenu LR (Les Républicains). Ces données peuvent être consultées dans l'infographie publiée par BFMTV ci-dessous.

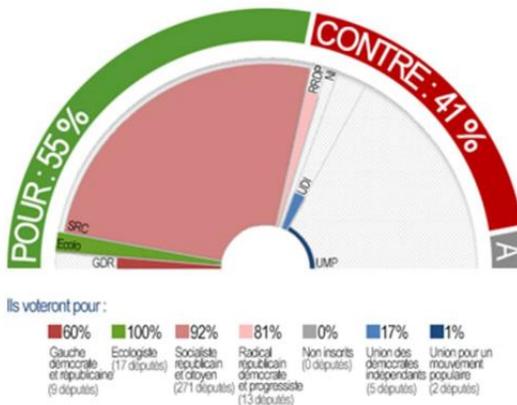


Figure 1. Répartition des votes des députés sur la loi Mariage Pour Tous

D'après les données ci-dessus, il apparaît que les partis ayant une tendance de gauche soutiennent l'adoption de la loi Mariage Pour Tous avec un pourcentage de voix supérieur à 50 %,

ce qui implique un soutien remarquable de la part de la gauche. Ce soutien est fondé sur une idéologie égalitariste visant à accorder les mêmes droits aux couples homosexuels qu'aux couples hétérosexuels. En revanche, les partis de droite n'ont exprimé qu'un faible soutien, atteignant même moins de 20 %. L'un des partis de droite, l'UMP, avait précédemment été un pionnier dans l'organisation de manifestations contre la loi Mariage Pour Tous et insistait sur la nécessité d'un référendum. L'idéologie conservatrice se manifeste, car l'opposition soutient que le changement des termes "père" et "mère" dans le droit civil français en "parent" supprimerait la distinction de sexe parmi les couples, ce qui constitue un principe fondamental de l'ordre social.

En plus de la loi Mariage Pour Tous, le changement de statut civil des personnes transgenres a également été un sujet de débat. Après l'adoption du texte par l'Assemblée Nationale, le Sénat, dominé par des sénateurs de droite, a renforcé les conditions de changement de statut et a appelé à un contrôle "meilleur" des procédures. La porte-parole de l'association Inter-LGBT, Clémence Zamora-Cruz, espérait que le Sénat abandonnerait sa position partisane pour se consacrer à la défense des droits humains (Franceinfo & AFP, 2016). Enfin, le débat entre la gauche et la droite s'est également manifesté sur la question de l'extension de l'Assistance Médicale à la Procréation (AMP) pour les femmes lesbiennes et les femmes célibataires. Les sénateurs de droite au Sénat ont de nouveau montré une résistance en rejetant cette loi (Le Figaro & AFP, 2021). Ces données révèlent que le débat sur la sexualité et les personnes homosexuelles reste un sujet controversé dans la société française, et cela se reflète également au sein du parlement.

## CONCLUSION

D'après l'analyse présentée ci-dessus, il peut être conclu que la différence dans le reportage des deux médias réside dans le choix des mots, la présence d'identité et la construction des thèmes d'actualité. En ce qui concerne la diction, Le Monde utilise davantage des mots à signification dénotative, tandis que Le

Figaro privilégie les mots à signification connotative dans ses phrases. De plus, Le Monde emploie des termes qui condamnent les thérapies de conversion, donnant ainsi une impression de fermeté et de provocation, tandis que Le Figaro utilise des mots qui tendent à être neutres et explicatifs. Concernant la présence d'identité, les deux médias utilisent l'intertextualité des discours directs pour montrer leurs positions respectives. Cependant, Le Monde met en avant davantage de voix en faveur de la loi, alors que Le Figaro présente plus de voix contre la loi. Enfin, en ce qui concerne la construction des thèmes, Le Monde aborde le thème d'un large soutien à la proposition de loi, tandis que Le Figaro met en avant le débat politique. En somme, Le Monde se positionne comme un ardent défenseur de l'ensemble des dispositions de la loi, tandis que Le Figaro manifeste des réserves, notamment en ce qui concerne la mention de l'identité de genre. Cette divergence s'explique par l'idéologie égalitariste de Le Monde, en opposition à l'approche conservatrice de Le Figaro.

Ainsi, l'idée selon laquelle les textes d'actualité ne peuvent pas reproduire la réalité sociale de manière entièrement objective, précise et exempte de biais se trouve confirmée. Cela est dû au fait que les textes d'actualité sont une construction de l'idéologie médiatique. Cette recherche démontre que, bien qu'ils couvrent le même événement, la manière dont un média et un autre le rapportent sera différente en raison de l'influence des pratiques idéologiques. Les différences de perspective entre les reportages de deux médias de tendances politiques différentes sont une manifestation des divergences politiques présentes dans la société concernant un enjeu donné. De plus, l'effet de cette idéologie peut façonner l'opinion publique sur un sujet, en l'occurrence la politique de criminalisation des thérapies de conversion.

**RÉFÉRENCES**

- ACPM. (2022). *Classement diffusion presse quotidienne nationale 2021-2022*. <https://www.acpm.fr/Les-chiffres/Diffusion-Presse/Presse-Payante/Presse-Quotidienne-Nationale>
- Alempijevic, D., Beriashvili, R., Beynon, J., Birmanns, B., Brasholt, M., Cohen, J., ... & Viera, D. N. (2020). Statement on conversion therapy. *Journal of Forensic and Legal Medicine*, 72, 101930.
- Ballet, V. (2019, December 9). Homosexualité : des «thérapies» à rendre malade. Libération. [https://www.liberation.fr/france/2019/12/11/homosexualite-des-therapies-a-rendre-malade\\_1768693/](https://www.liberation.fr/france/2019/12/11/homosexualite-des-therapies-a-rendre-malade_1768693/)
- Bardou, F. (2020, November 26). Un collectif de victimes presse le gouvernement d'interdire les «thérapies de conversion». Libération. [https://www.liberation.fr/france/2020/11/26/therapie-s-de-conversion-un-collectif-de-victimes-presse-le-gouvernement-de-les-interdire\\_1806817/](https://www.liberation.fr/france/2020/11/26/therapie-s-de-conversion-un-collectif-de-victimes-presse-le-gouvernement-de-les-interdire_1806817/)
- Canal, L., Möser, F., Fassin, É. (2019). *Stratégies d'attraction et discours homophobes chez Courage et Torrents de vie, deux exemples de « thérapie de conversion » en France*. OHCHR.
- Cangany, W. (2021). Extending hoosier hospitality to LGBTQ youth: why Indiana should pass a conversion therapy ban to protect and promote mental health outcomes for LGBTQ youth. *Ind. Health L. Rev.*, 18, 155.
- Chen, Y. (2016). A critical discourse analysis of news reports on Sino-Japan boat collision. In *International conference on education & educational research and environmental studies (EERES)*.
- Colistra, R., & Johnson, C. B. (2019). Framing the legalization of marriage for same-sex couples: An examination of news coverage surrounding the US Supreme Court's landmark decision. *Journal of homosexuality*.

- Cornell University. (2016). "What Does the Scholarly Research Say about Whether Conversion Therapy Can Alter Sexual Orientation Without Causing Harm?". <https://whatwewknow.inequality.cornell.edu/topics/lgbt-equality/what-does-the-scholarly-research-say-about-whether-conversion-therapy-can-alter-sexual-orientation-without-causing-harm/>
- Damayanti, R., Jismulatif,1J., & Marzuki, M. (2019). An Analysis of Metaphor on Political Issues in the Jakarta Post Newspaper.
- de Groot, D. (2022). Bans on Conversion 'Therapies' - The Situation in Selected EU Member States. *European Parliamentary Research Service, PE, 733*.
- Dubus, Z. (2020). Utiliser les psychédéliques pour «guérir» des adolescents homosexuels? Essai de thérapie de conversion, France, 1960. In *Annales Médico-psychologiques, revue psychiatrique* (Vol. 178, No. 6, pp. 650-656). Elsevier Masson.
- Fairclough, N. (1995). *Media Discourse*. Boston: Addison Wesley.
- Fernandez, J. (2018, March 9). «Thérapies de conversion » des homosexuels : quels eurodéputés ont changé leur vote ? *1Le Monde*. [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/03/09/therapies-de-conversion-des-homosexuels-quels-eurodeputes-ont-change-leur-vote\\_5268512\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/03/09/therapies-de-conversion-des-homosexuels-quels-eurodeputes-ont-change-leur-vote_5268512_4355770.html)
- Feezell, J. (2018). Agenda Setting through Social Media: The Importance of Incidental News Exposure and Social Filtering in the Digital Era. *Political Research Quarterly*, Vol. 7, No. 2, pp. 482-494.
- Flavigny, C. (2021, December 15). "Que dit réellement la loi sur les thérapies de conversion?". *Le Figaro*. <https://www.lefigaro.fr/vox/societe/que-dit-reellement-la-loi-sur-les-therapies-de-conversion-20211215>

- Franceinfo & AFP. (2016, September 28). Le Sénat durcit les conditions de changement d'état civil pour les personnes trans. <https://www.francetvinfo.fr/societe/le-senat-durcit-les-conditions-de-changement-d-etat-civil-pour-les-personnes-trans-1846575.html>
- Hall, D. (2017). Religion and homosexuality in the public domain: Polish debates about reparative therapy. *European Societies*, 19(5), 600-622. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14616696.2017.1334947>
- Hammarberg, K., Kirkman, M., & de Lacey, S. (2016). Qualitative research methods: when to use them and how to judge them. *Human Reproduction*, 31(3), 498-501. <https://doi.org/10.1093/humrep/dev334>
- Hassan, A. (2018). Language, media, and ideology: Critical discourse analysis of Pakistani news bulletin headlines and its impact on viewers. *Sage Open*, 8(3), 2158244018792612.
- IESOGI. (2020). Rapport sur les pratiques de thérapies de conversion.
- ILGA. (2020). Curbing deception: A world survey on legal regulation of so-called 'conversion therapies'.
- Jones, T., Power, J., Hill, A. O., Despott, N., Carman, M., Jones, T. W., & Bourne, A. (2022). Religious conversion practices and LGBTQA+ youth. *Sexuality Research and Social Policy*, 19(3), 1155-1164.
- Laffargue, O., & Pédeau, M. (2013, December 2). Infographie - Mariage homo : Ce qu'ont voté les députés. *BFMTV*. <https://www.bfmtv.com/politique/gouvernement/infographie-mariage-homo-ce-qu-ont-vote-les-deputes-AN-201302120133.html>

- Library of Congress. (n.d.). French Magazines & Newspapers. <https://guides.loc.gov/french-literature-and-language-learning/magazines-and-newspapers>
- Nguyen, T. H. L. (2015). New Zealand same-sex marriage legislation in the Australian media. *Continuum*, 29(3), 287-303.
- Le Scan Politique. (2019, September 24). PMA pour toutes: les positions des groupes politiques. *Le Figaro*. <https://www.lefigaro.fr/politique/pma-pour-toutes-les-positions-des-groupes-politiques-20190924>.
- Le Figaro & AFP. (2021, March 2). Rejet au Sénat de la PMA pour toutes : les associations LGBT et de célibataires furieuses. <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/rejet-au-senat-de-la-pma-pour-toutes-les-associations-lgbt-et-de-celibataires-furieuses-20210204>
- Rhodes, C. D., & Stewart, C. O. (2016). Debating LGBT workplace protections in the bible belt: social identities in legislative and media discourse. *Journal of Homosexuality*, 63(7), 904-924.
- Ryan, C., Toomey, R. B., Diaz, R. M., & Russell, S. T. (2020). Parent-initiated sexual orientation change efforts with LGBT adolescents: Implications for young adult mental health and adjustment. *Journal of Homosexuality*, 67(2), 159-173.
- Schwaab, C. (2022, May 15). Traitements à la testostérone : une tendance à haut risque pour les adolescentes. *Paris Match*.1 <https://www.parismatch.com/Actu/Societe/Traitements-a-la-testosterone-une-tendance-a-haut-risque-pour-les-adolescentes-1805596#:~:text=En%20France%2C%20les%20chiffres%20sont,2020%20contre%20536%20en%202011>

- Tanguy, Y. (2021, September 29). Thérapie de conversion: ce point de la loi qui ne fait pas l'unanimité. *Huffington Post*. [https://www.huffingtonpost.fr/politique/article/therapies-de-conversion-ce-point-de-la-loi-qui-ne-fait-pas-l-unanimite\\_187217.html](https://www.huffingtonpost.fr/politique/article/therapies-de-conversion-ce-point-de-la-loi-qui-ne-fait-pas-l-unanimite_187217.html)
- Van Dijk, T. (1998). *Discourse analysis as ideology analysis*. In Schaffner, Ch. & Wenden, A. (Eds). *Language and peace*. (pp. 17-33). London: Dartmouth.
- Vincent, A. (2021). Détransition de genre : l'ultime tabou. *Causette*. <https://www.causette.fr/societe/en-france/detransition-de-genre-lultime-tabou>
- Zhang, A. X., & Counts, S. (2015, April). Modeling ideology and predicting policy change with social media: Case of same-sex marriage. In *Proceedings of the 33rd Annual ACM Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 2603-2612).

### **Lefigaro.fr**

- Le Figaro & AFP. (2021a, October 5). Homophobie : l'Assemblée nationale vote à l'unanimité un nouveau délit contre les « thérapies de conversion ». <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/homophobie-l-assemblee-nationale-vote-a-l-unanimite-un-nouveau-delit-contre-les-therapies-de-conversion-20211005>
- Le Figaro & AFP. (2021b, December 12). Interdiction explicite des « thérapies de conversion » : le texte au Sénat. <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/interdiction-explicite-des-therapies-de-conversion-le-texte-au-senat-20211207>
- Le Figaro & AFP. (2022, January 25). Le Parlement vote la création d'un nouveau délit contre les « thérapie de conversion ». <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/le-parlement-vote-la-creation-d-un-nouveau-delit-contre-les-therapies-de-conversion-20220125>

## **Lemonde.fr**

- Le Monde & AFP. (2021a, October 6). *L'Assemblée nationale vote un nouveau délit contre les « thérapies de conversion » qui prétendent « guérir » l'homosexualité.*  
[https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/10/06/l-  
assemblee-nationale-vote-un-nouveau-delit-contre-les-  
therapies-de-conversion-qui-pretendent-guerir-l-  
homosexualite\\_6097267\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/10/06/l-assemblee-nationale-vote-un-nouveau-delit-contre-les-therapies-de-conversion-qui-pretendent-guerir-l-homosexualite_6097267_3224.html)
- Le Monde & AFP. (2021b, December 7). *Le Sénat vote très largement en faveur de l'interdiction des « thérapies de conversion ».*  
[https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/12/07/le-  
senat-vote-tres-largement-en-faveur-de-l-interdiction-  
des-therapies-de-conversion\\_6105081\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/12/07/le-senat-vote-tres-largement-en-faveur-de-l-interdiction-des-therapies-de-conversion_6105081_823448.html)
- Le Monde & AFP. (2022, January 25). *Le Parlement adopte définitivement la création d'un nouveau délit contre les « thérapies de conversion » des homosexuels.*  
[https://www.lemonde.fr/societe/article/2022/01/25/le-  
parlement-adopte-definitivement-la-creation-d-un-  
nouveau-delit-contre-les-therapies-de-conversion-des-  
homosexuels\\_6110946\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2022/01/25/le-parlement-adopte-definitivement-la-creation-d-un-nouveau-delit-contre-les-therapies-de-conversion-des-homosexuels_6110946_3224.html)

## THE WOMEN'S SITUATION IN PATRIARCHAL CULTURE IN AMIN ZAOUÏ'S *LA SOUMISSION*

Vita Kusumaningtyas  
Universitas Negeri Yogyakarta  
[vitakusumaningtyas@gmail.com](mailto:vitakusumaningtyas@gmail.com)

### Abstract

Until now, patriarchal culture is still a topic of discussion among the public because its influence is still closely related to the existence and situation of women. This research aims to describe the women's situation in the shackles of patriarchal culture carried out by the character in the novel and their circumstance. This study is descriptive-qualitative research in method of content analysis utilizes Simone de Beauvoir's theory of ethical ambiguity. The subject of this study is novel titled *La Soumission* by Amin Zaoui. The data were collected through reading, note-taking and based on analytical constructs. Data analysis was carried out through the process of reading, identification, codification, classification, interpretation and continued with data description. The results of this research show how patriarchal culture as a value system and social strata has impoverished women in their biological bodies alone in such a way that women live with the awareness of being inferior objects and are completely dependent on men who are positioned by patriarchal culture as superior subjects.

**Keywords :** *patriarchy culture, women's presence, ambiguity*

### INTRODUCTION

In the modern era marked by rapid social, political, and technological changes, increasingly complex ethical challenges arise. Society now faces moral dilemmas that not only concern individual choices but also touch upon broader collective dimensions. This situation raises profound questions about how one can act ethically amid the dynamics of ambiguous and often conflicting human relationships. In this context, traditional ethical approaches, which tend to be absolute, often fail to provide adequate answers to situations filled with ambiguity and moral contradictions.

Simone de Beauvoir, in her work *Ethics of Ambiguity*, introduces the concept of existential ethics that emphasizes the importance of understanding human life within the framework of ambiguity. According to Beauvoir, humans are essentially free beings with the ability to make choices and take responsibility for those choices. However, this freedom does not exist in isolation; it is always in tension with the freedom of others. Therefore, ethical decisions are never completely black or white but are laden with ambiguity and complex moral considerations. This ethics of ambiguity demands individuals to take full responsibility for their choices in the context of the freedoms they face, without relying on absolute norms. As Beauvoir stated, "We cannot escape freedom; we are always faced with choices we must make" (Beauvoir, 1949). This aligns with Pavlova's (2021) view that the ethics of ambiguity indicates we do not live in a fully clear world but in one filled with challenging nuances.

The concept of ambiguity outlined by Beauvoir is rooted in the principles of existentialism, which recognizes that human existence in the world is unique, dynamic, and filled with challenges that demand authentic responses. Humans face fundamental questions: how to live authentically and responsibly while acknowledging and valuing the freedom of others? This becomes crucial in the context of social interactions, where individual actions can affect the well-being and freedom of the collective. The ethics of ambiguity in literary analysis allows readers to see that moral decisions are not always simple or clear. Characters in novels facing dilemmas and ambiguities reflect the complex nature of humanity, where personal freedom and social responsibility must be confronted thoughtfully.

In the context of literature, the ethics of ambiguity offers a rich lens for analyzing characters and plots. Novels depicting individuals' struggles in determining their identity and moral choices become highly relevant to this theory. For instance, in Amin Zaoui's novel *La Soumission*, the main character faces various moral dilemmas that reflect the ambiguities proposed by Beauvoir. The choices faced by the character not only reveal internal conflicts but also reflect broader social and cultural

contexts, allowing readers to reflect on the moral realities of everyday life. Johnson (2023) adds that moral ambiguity is unavoidable in human experience; it compels us to continuously negotiate our choices.

Some contemporary researchers also highlight the relevance of Beauvoir's thoughts in modern literary analysis. According to Graham (2022), when facing difficult choices, we must realize that freedom entails taking responsibility for the decisions we make. This indicates that Beauvoir's ideas remain relevant in current ethical discussions. Smith (2020) further states that Beauvoir invites us to consider that individual freedom comes with significant responsibilities, which is crucial for understanding the dilemmas faced by characters in novels. Kim (2022) argues that Beauvoir's works provide an important framework for understanding moral dilemmas in a broader social context. Meanwhile, Lee (2021) emphasizes that art and literature allow for the expression of the moral ambiguities faced by individuals in daily life.

Amin Zaoui's novel *La Soumission* offers a deep exploration of identity, power, and individual choice in the context of the tension between tradition and modernity. Through provocative narration, Zaoui explores the theme of submission that not only relates to religious issues but also touches on gender dynamics, freedom, and social responsibility.

In this context, the theory of "Ethics of Ambiguity" developed by Simone de Beauvoir becomes highly relevant. Beauvoir emphasizes that individual freedom is always bound to the existence of others, and every decision made reflects broader social relationships. In *La Soumission*, the involved characters face difficult choices where moral ambiguity and uncertainty are part of their journey. The novel reflects the dilemmas individuals face in navigating often conflicting values and how these choices not only affect themselves but also the communities around them.

The theme of submission raised by Zaoui can be understood as a representation of the existential ambiguities explained by Beauvoir. On one hand, there is a need to uphold individual freedom; on the other hand, there is pressure to

conform to social norms and group expectations. This creates a tension that raises profound questions about an individual's moral responsibility toward the freedom and choices of others.

Through this study, the research aims to explore how Simone de Beauvoir's ethics of ambiguity can be applied in analyzing characters and themes in *La Soumission*. By understanding the connections between freedom, responsibility, and ambiguity in the novel, this research hopes to provide new insights into gender dynamics, particularly regarding women's identities or situations within a broader social context, as well as its contributions to contemporary ethical discussions. By employing a deep textual analysis approach, it is hoped that new nuances can be discovered in how characters face their choices and how the portrayal of moral conflicts reflects the existential conditions of humanity.

## **METHOD**

This research is a descriptive study employing qualitative content analysis techniques applied to the novel's text. Content analysis is a research technique for generating valid inferences from textual data interpreted in context (Zuchdi, 2019:5). Qualitative content analysis (Mayring, 2000:5) offers a framework for empirical text analysis that is theory-based and follows rules and procedures that avoid hastily justifying data. Qualitative content analysis has a strong foundation in demonstrating the relationship between material and specific contexts (Mayring, 2014:39). Therefore, a text cannot be interpreted without reference to its context, meaning that it is examined in relation to its origin, purpose, and impact.

This research adopts a deductive procedure aimed at extracting specific structures or information from the text, which is then aligned with a feminist-existentialist framework and research issues related to the situation and existence of women in the novel *La Soumission* by Amin Zaoui. Mayring (2014:95) explains that all components of the text that have been collected are categorized according to categories or units of analysis and are then systematically extracted. The acquisition and treatment

of data deductively must stem from a problem and be theory-based. The research findings are presented descriptively, explaining the analysis results of words, phrases, and sentences in line with the research problem.

The data source for this study is the novel *La Soumission* by Amin Zaoui. Data collection was conducted by the researcher as a self-instrument using Simone de Beauvoir's existentialist-feminism theory related to the ethics of ambiguity, focusing on women's situations as both objects and subjects in the societal order, leading to identity ambiguity. The researcher used their knowledge and skills to interpret and analyze the data, aided by an analysis guide or analytical construct created based on categories and indicators for examining the data.

By applying the deductive procedure, the steps for data analysis conducted by the researcher are as follows: (1) The researcher conducted comprehensive readings of the data text repeatedly to understand the information within the text, (2) After reading, data identification was carried out by recording specific information and organizing it according to the topic, (3) The collected data was then coded and entered into a data table according to the analysis category, (4) The next step was data sorting, which involved reducing data to exclude irrelevant information, (5) Relevant data was classified and interpreted according to its thematic meaning.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

Amin Zaoui's novel *La Soumission* presents a rich narrative about women within a complex cultural and political context. Using the framework of Simone de Beauvoir's theory of ambiguity ethics, this analysis aims to explore how women are portrayed as subjects with autonomy and as objects controlled by external forces within Zaoui's narrative. The characters in the novel often experience alienation, both from their own identities and from the society around them. This creates ethical ambiguity, as they struggle to find their place in a world filled with contradictions.

The analysis of this novel reveals four data that represent

the ethics of ambiguity. Here are the collected data descriptions:

No	Data	Translation
1	<i>Je refuse d'être simplement une ombre dans la vie des autres. Je veux vivre pour moi-même, même si cela signifie marcher sur un chemin solitaire</i>	I refuse to be merely a shadow in the lives of others. I want to live for myself, even if that means walking a lonely path
2	<i>Je suis piégée dans un monde où mes choix ne m'appartiennent plus. On m'utilise, on me façonne pour satisfaire leurs désirs.</i>	I am trapped in a world where my choices no longer belong to me. I am used, I am shaped to satisfy their desires
3	<i>La liberté me tente autant qu'elle me terrifie. Est-il possible d'être libre sans abandonner une part de soi que le monde a façonnée ?</i>	Freedom tempts me as much as it terrifies me. Is it possible to be free without giving up a part of oneself that the world has shaped
4	<i>Ils m'ont regardée, mais jamais ils ne m'ont vue. Je suis là, présente, et pourtant, aux yeux du monde, je ne suis qu'un reflet de leurs attentes</i>	They looked at me, but they never saw me. I am here, present, and yet, in the eyes of the world, I am just a reflection of their expectations

### 1. Women as Subjects

The ethical ambiguity surrounding women as subjects is multifaceted, requiring a nuanced understanding of historical, sociocultural, and philosophical dimensions. Addressing these ambiguities involves promoting women's autonomy and rights while recognizing the complexities of their identities and experiences in various contexts. Here the data's explanation from the novel *La Soumission* ;

« *Je refuse d'être simplement une ombre dans la vie des autres. Je veux vivre pour moi-même, même si cela signifie marcher sur un chemin solitaire.* » (Translation: "I refuse to be merely a

shadow in the lives of others. I want to live for myself, even if that means walking a lonely path.")

This quote carries significant meaning as it challenges patriarchal norms that expect women to conform to predetermined roles, such as serving others or prioritizing family and community over their own personal needs. A woman as a subject saying "I want to live for myself" expresses a rejection of the social structures that restrict their freedom. However, ambiguity arises when considering how traditional roles can conflict with this pursuit of autonomy.

The quote also highlights the importance of women as subjects who have control over their self-representation. Struggling to live "for oneself" means rejecting imposed roles or societal expectations that reduce women to voiceless objects. The ethical ambiguity lies in the challenge of finding a balance between women's right to live authentically and collective expectations about their roles in family and society. From a feminist perspective, this quote can be seen as a statement supporting the importance of women as subjects, not objects. The desire to "walk a lonely path" represents a journey toward self-liberation from patriarchal structures. Feminism emphasizes that women have the right to pursue personal aspirations and interests without guilt or social burden. The ambiguity here relates to the tension between advocating for personal freedom and fulfilling social roles that may be deemed important by the community or family.

This quote can be viewed as a statement about women's independence and autonomy. The long history of oppression against women's rights across various cultures and societies underscores the importance of women defining themselves, not just in the context of traditional roles such as wives, mothers, or complements to others. The statement "I refuse to be merely a shadow in the lives of others" expresses a desire to be recognized as individuals, not just as parts of others' lives, but as beings with personal desires and goals. The ethical ambiguity here arises in the question: to what extent are women allowed to pursue their autonomy without being criticized by social norms that expect

them to prioritize social roles and sacrifice.

## 2. Women as Object

The ethics of ambiguity can also be examined through the shift in an individual's status from subject to object. When someone feels "exploited and shaped," they no longer function as free agents but as objects defined by external desires. Ambiguity arises from the uncertainty between efforts of resistance and submission to this role. Ethically, this debate challenges the view of whether a person still possesses the freedom to resist or whether such a state represents a form of oppression that obliterates their responsibility. This can be illustrated by the following data quote:

« *Je suis piégée dans un monde où mes choix ne m'appartiennent plus. On m'utilise, on me façonne pour satisfaire leurs désirs.* » (Translation: "I am trapped in a world where my choices no longer belong to me. I am used, I am shaped to satisfy their desires.")

Objectification refers to the process by which a person, in this case, a woman, is treated not as an individual with personality and autonomy but as a tool or means to fulfill the desires of others. In this quote, women are portrayed as entities lacking control over their own choices, instead being manipulated by external forces that use and shape them to satisfy specific desires. The ethical and social implications are profound, as objectification can lead to dehumanization, ultimately disregarding women's rights to be recognized as independent moral subjects. This creates systemic gender inequality, where women are not valued for their humanity and uniqueness but are only seen in terms of specific functions or roles defined by others.

## 3. Identity Ambiguity

Simone de Beauvoir's exploration of identity ambiguity in the context of ethical ambiguity is primarily articulated in her seminal work, *The Second Sex*, where she delves into the construction of women's identity in a patriarchal society. Her analysis sheds light on how societal norms and expectations create ethical dilemmas for women, complicating their quest for authentic self-identity. Related to it, here the data found from the

novel *La Soumission* by Amin Zaoui ;

« *La liberté me tente autant qu'elle me terrifie. Est-il possible d'être libre sans abandonner une part de soi que le monde a façonnée ?* » (Translation: "Freedom tempts me as much as it terrifies me. Is it possible to be free without giving up a part of oneself that the world has shaped?")

In many societies, women are often viewed as objects shaped by the hopes, norms, and values constructed by a patriarchal world. Women's identities are frequently molded and influenced by imposed traditional roles, such as those of mothers, wives, or ideal feminine figures expected to meet certain aesthetic and behavioral standards. The statement « *Est-il possible d'être libre sans abandonner une part de soi que le monde a façonnée ?* » underscores the fundamental question of whether women can achieve true freedom without sacrificing parts of themselves that have been influenced by social structures. If women's identities have been shaped by a world that views them as objects, then the effort to attain freedom often demands the sacrifice of aspects long associated with their identity.

« *Ils m'ont regardée, mais jamais ils ne m'ont vue. Je suis là, présente, et pourtant, aux yeux du monde, je ne suis qu'un reflet de leurs attentes.* » (Translation: "They looked at me, but they never saw me. I am here, present, and yet, in the eyes of the world, I am just a reflection of their expectations.")

This sentence reflects the experience of someone who feels unacknowledged in their existence. There are two main aspects that can be analyzed: the ambiguity between physical presence and emotional recognition, as well as the influence of social expectations on individual identity. Identity ambiguity here shows how individuals may feel alienated even while physically present in a social space. There is a distinction between physical presence and emotional acknowledgment. The individual is present ("I am here, present"), yet feels invisible or unnoticed by others. This creates identity ambiguity, where the individual struggles to define themselves outside of others' perceptions. They may feel that their identity relies on how others see them. Feeling alienated despite being present can lead to an identity

crisis. The characters in this novel may wonder if they truly exist if others do not see them as individuals. This ambiguity can deepen feelings of loneliness and alienation, making individuals feel worthless.

The analysis of identity ambiguity in this sentence indicates that the experience of individuals who feel unseen creates complexities in understanding themselves within a social context. The interconnectedness between physical presence and emotional acknowledgment, the influence of social expectations, and the challenges of expressing authentic identities all contribute to identity ambiguity. It is important for individuals and society to recognize and appreciate the diversity of identities and to promote inclusive and supportive environments where every individual can feel seen and acknowledged.

## **CONCLUSIONS**

In conclusion, this research highlights how Amin Zaoui's *La Soumission* powerfully reflects the ethical ambiguity surrounding women's roles within a patriarchal society. Using Simone de Beauvoir's theory of ambiguity, the study reveals how the novel's female characters embody a dual existence, simultaneously as subjects with autonomy and objects shaped by societal demands. The analysis underscores the persistent conflict women face between asserting their independence and conforming to imposed roles. This ambiguity not only complicates their self-identity but also traps them in a cycle of alienation and invisibility.

By exploring the tension between personal freedom and societal expectations, the study suggests that achieving true autonomy for women necessitates a re-evaluation of societal structures that perpetuate gendered norms. Through its examination of ethical ambiguity, this research emphasizes the importance of acknowledging women's agency and the complex moral dimensions they navigate. *La Soumission* serves as a critical narrative that encourages reflection on gender dynamics, offering valuable insights into the enduring challenges faced by women in patriarchal contexts. This study contributes to contemporary feminist discourse by illustrating how literature can reflect and

challenge the moral and existential struggles surrounding women's identities.

## REFERENCES

- Beauvoir, S. de. (1949). *The Second Sex*. Vintage Books.
- Graham, J. (2022). The Role of Responsibility in Beauvoir's Ethics. *Feminist Philosophy Quarterly*, 8(1), 1-19.
- Johnson, R. (2023). Navigating Moral Ambiguity: A Beauvoirian Approach to Modern Ethics. *Ethical Theory and Moral Practice*, 26(1), 15-30.
- Kim, H. (2022). Beauvoir's Ambiguity and Contemporary Literature: A Critical Analysis. *Modern Literary Studies*, 15(2), 45-60.
- Lee, C. (2021). Art, Literature, and the Ethics of Ambiguity: A Beauvoirian Perspective. *Journal of Aesthetic Education*, 55(3), 23-39.
- Mayring, Philipp. (2000). Qualitative Content Analysis. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, Volume 1, No. 2, Art. 20 June 2000
- Mayring, Philipp. (2014). Qualitative content analysis: theoretical foundation, basic procedures and software solution. Klagenfurt, Austria.
- Pavlova, T. (2021). Ethics of Ambiguity: A Contemporary Re-examination. *Journal of Modern Philosophy*, 9(4), 89-102.
- Smith, A. (2020). The Weight of Freedom: Beauvoir and the Ethics of Choice. *Journal of Feminist Studies*, 12(2), 77-94.